JE T'ADORE, Ô SOLEIL

/ accute
\ grave.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/courspratiquedef0000ebde_n0c6

COURS PRATIQUE DE FRANÇAIS
POUR COMMENÇANTS

Aux Eleves des Ecoles de Cleveland

J. Joffre le 28 février 1919

"Le Maréchal Joffre est heureux de pouvoir donner à la jeunesse américaine, ce témoignage de sa chaude sympathie."

The Winston Modern Language Series

COURS PRATIQUE de FRANÇAIS POUR COMMENÇANTS

E. B. de SAUZÉ, Ph.D.
DIRECTOR OF FOREIGN LANGUAGES
CLEVELAND BOARD OF EDUCATION
and
HEAD OF THE DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
CLEVELAND SCHOOL OF EDUCATION

THE JOHN C. WINSTON COMPANY
CHICAGO PHILADELPHIA TORONTO
ATLANTA SAN FRANCISCO DALLAS

Copyright, 1927, by
THE JOHN C. WINSTON COMPANY

Copyright, 1919, 1923, by
THE JOHN C. WINSTON COMPANY

All rights reserved

Cours Pratique

PRINTED IN THE U. S. A.

P-5-27

To

FRANK PIERREPONT GRAVES, Ph.D., Litt.D., L.H.D., LL.D.

President of the University of the State of New York, and Commissioner of Education

This book, conceived under the stimulating influence of our many discussions on pedagogical questions, is respectfully dedicated to you by a former colleague and a devoted friend and admirer.

—On n'apprend pas en s'amusant.

—On n'apprend qu'en s'amusant, répondis-je. L'art d'enseigner n'est que l'art d'éveiller la curiosité des jeunes âmes pour la satisfaire ensuite, et la curiosité n'est vive et saine que dans les esprits heureux. Les connaissances qu'on entonne de force dans les intelligences les bouchent et les étouffent. Pour digérer le savoir, il faut l'avoir avalé avec appétit.

—*Anatole France*—
"Le Crime de Sylvestre Bonnard."

PREFACE

The author feels that he owes to the teachers of French an apology or at least an explanation for bringing forth a new first-year book, when so many have been added to the already long list within the last four or five years.

A thorough study, however, of the books already published, and a careful observation of the results obtained from their use in the class-room has convinced the author that there is room for a beginner's book that will retain the best there is in the various language methods while avoiding the several limitations of each one of them. As a result of a long and varied experience as a teacher of teachers and a student of methods, the author has adopted as a basis for the philosophy of his book the following pedagogical principles.

1. It is necessary to present at first only the fundamentals of French grammar, those without which it is impossible to begin reading, with an intelligent and accurate understanding, a book written by a Frenchman for Frenchmen. In other words, the author has endeavored to avoid the too common mistake of giving in a first-year book an exhaustive study of French grammar under the pretense of its being thorough and complete.

2. One should avoid the confusion that is commonly created when one proceeds rapidly from one point of grammar to the next one before mastery has been achieved; therefore, enough reading material is given in each lesson to keep the student one full week on each important grammatical point.

3. The necessity of oral drill is generally recognized

nowadays by all language teachers. The material in these lessons being mostly in dialogue form, easily lends itself to such drill.

4. The topics and vocabularies are practical. An attempt has been made to present to the Junior or Senior High School student a French vocabulary that closely corresponds to the English vocabulary that he uses most and to introduce a series of topics around which his daily conversation is wont to center. In this way, he is made to feel that the new language is truly a living one, just like his own, one in which he may play, joke, chat, and laugh.

5. The grammar is taught inductively, as experience has taught that it is the most natural way to introduce rules, the only way in fact that rules appear to a young student to be real, *concrete* and not remote *abstract* principles.

The lessons in this book have been tried with over three thousand Junior and Senior High School students. They have been revised right in the class-room. The material has been so carefully selected and graded that they may be used equally well in Junior and Senior High Schools, with College Freshmen and with even more mature students. The only difference noticed between the various groups has been one of speed.

I wish here to express my heartiest thanks to the teachers of French in the Cleveland schools, who through their splendid spirit of co-operation have made it possible to submit these lessons to a real test in their classes. Their loyal good-will has made this a labor of love and their many sound suggestions have been a distinct help.

The author has not the complacency to believe that the book is without imperfections. He will appreciate from teachers any suggestions for improvement. Such as

it is, the author trusts that this book will contribute to solve some of the problems of the teaching of French to beginners and will create with students and teachers a greater admiration for the French language and a deeper love for the French people.

E. B. de Sauzé.

Cleveland, Ohio.

SECOND EDITION

The great favor with which this book was received has made it necessary to prepare this second edition. The book remains substantially the same; some passages in the "lectures" referring to war have been eliminated as being somewhat obsolete. To satisfy demands of some teachers, an English-French vocabulary has been added in which may be found the words of the English-French exercises.

E. B. de S.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Règles de prononciation xxi

I*ière* LEÇON.—Articles défini et indéfini 1

II*ième* LEÇON.—Négation.—Féminin de l'adjectif.—Forme possessive 4

III*ième* LEÇON.—Adjectifs possessifs *mon* et *votre*.—Verbe *avoir*.—*t* dans la forme interrogative.—Règle de l'élision.—Place de l'adjectif 8

IV*ième* LEÇON.—Contraction *au*.—Possessif *mon, son* devant un nom féminin 12

V*ième* LEÇON.—Forme des questions en français.—*Il y a*—Le verbe *être* au présent de l'indicatif.—Différence entre *tu* et *vous*, *ton* et *votre* 16

VI*ième* LEÇON.—Contraction *du*.—Comparatifs—Comparatif de *bon* 21

VII*ième* LEÇON.—Adjectifs démonstratifs.—Superlatifs 26

VIII*ième* LEÇON.—Pluriel.—Liste des Adjectifs possessifs.—Contractions *aux* et *des*.—Féminin d'adjectifs en *eux* 30

IX*ième* LEÇON.—Pronoms personnels régimes *le, la, les*.—Position des pron. pers. régimes.—Pluriel des mots en *al* et des adjectifs démonstratifs.—Différence entre *this* et *that*, *these* et *those*.—Questions avec *est-ce que* 34

X*ième* LEÇON.—Partitifs.—Pronom personnel *en*.—Présent de l'indicatif de *faire* et *aller* 39

PAGE

XI*ième* LEÇON.—Première conjugaison.—Infinitif après un adjectif ou un nom 44

XII*ième* LEÇON.—Partitifs négatifs.—Partitifs devant un adjectif.—Négation dans une phrase elliptique.—Adverbes de quantité.—Verbes en *ger*.—Pluriel de *chou* 50

XIII*ième* LEÇON.—Pronom personnel *en*.—Pronom indéfini *on*.—*Tout*.—Seconde conjugaison.—Féminin de *nouveau*.—Présent de l'indicatif de *voir* 55

XIV*ième* LEÇON.—L'heure en français.—Pronom pers. régime *lui*.—*Il faut*.—*Oublier* gouverne l'infinitif avec *de*. Jours de la semaine 61

XV*ième* LEÇON.—Article défini devant un nom ayant un sens général.—Pronom personnel *y*—Formation et place des adverbes.—Quatrième conjugaison 67

XVI*ième* LEÇON.—*ne . . . que*—*Continuer* gouverne l'infinitif avec *à*.—Participe passé.—Part. passés irréguliers. *vu, dû, été, eu, fait, parcouru*.—Passé indéfini.—Présent de l'indicatif du verbe *croire* . . . 74

XVII*ième* LEÇON.—*Avoir, commencer, penser* et *inviter* gouvernent l'infinitif avec *à*.—Participe présent.—Préposition *en* devant un participe présent.—Pronoms personnels régimes.—Position des pronoms personnels régimes.—Présent de l'indicatif et participe passé d' *écrire* 82

XVIII*ième* LEÇON.—Préposition *de* pour exprimer *with*.—Pronoms possessifs.—Futur.—Présent de l'indicatif du verbe *pouvoir*.—Féminin d'adjectifs en *s* 89

PAGE

XIX*ième* LEÇON.—Pronoms démonstratifs.—Participe passé de *pouvoir*.—Présent de l'indicatif des verbes *venir* et *partir* 98

XX*ième* LEÇON.—Pronoms personnels disjoints.—Présent de l'indicatif des verbes *connaître* et *vouloir*.—Rien.—Personne.—*Il y a* dans le sens de *ago*. . 106

XXI*ième* LEÇON.—Verbes qui se conjuguent avec l'auxiliaire *être*.—Accord du participe passé conjugué avec *être*.—Noms des mois.—Féminin de *vieux*. 115

XXII*ième* LEÇON.—*Ceci, cela*.—Imparfait 121

XXIII*ième* LEÇON.—Plus-que-parfait.—Accord du participe passé conjugué avec *avoir*.—Présent de l'indicatif de *recevoir* 129

XXIV*ième* LEÇON.—Verbes réfléchis.—Accord du participe passé des verbes réfléchis.—Présent de l'indicatif du verbe *dormir* 139

XXV*ième* LEÇON.—Emploi des verbes réfléchis.—Négation avec un infinitif.—Impératif.—Position des pronoms personnels régimes avec un impératif 149

XXVI*ième* LEÇON.—Différence entre *savoir* et *connaître*.—Participe passé de vouloir.—Pronoms relatifs.—Inversion dans une phrase relative.—Présent de l'indicatif de *connaître* 158

XXVII*ième* LEÇON.—Préposition *avant* devant un infinitif.—Conditionnel.—Futur de *faire* 169

XXVIII*ième* LEÇON.—Article défini devant les noms de pays.—Prépositions *in* ou *to* devant un nom de pays ou de ville.—Présent de l'indicatif de *lire*.—Participe passé d'*écrire*, d'*apercevoir* et de *recevoir* . . 180

PAGE

XXIX*ième* LEÇON.—Règles de l'infinitif.—Verbes en *eler* et *eter*.—Présent de l'indicatif et Participe passé des verbes *rire* et *courir* 189

XXX*ième* LEÇON.—Adjectif avec *rien* et *quelque chose*.—Présent du subjonctif.—Subjonctif dans les phrases subordonnées.—Présent du subjonctif de *faire* et *aller*.—Impératif d'*avoir* et *être* 199

XXXI*ième* LEÇON.—Infinitif avec *après*.—Pronoms interrogatifs.—Futur de *revenir*.—Participe passé de *recevoir* et *vouloir* 210

XXXII*ième* LEÇON.—Différence entre *beau* et *bel*. —Infinitif après *than*.—Féminin de *sec*.—Présent du Subjonctif de *pouvoir*.—Préfixe *re*.—Subjonctif après les conjonctions et dans les phrases relatives. —Pluriel de *monsieur* 220

XXXIII*ième* LEÇON.—Différence entre *matin* et *matinée*. —Nombres cardinaux et ordinaux.—Dates et titres des rois.—Présent de l'indicatif de *servir* et *valoir* . . 233

XXXIV*ième* LEÇON.—Passé défini.—Passé antérieur.— Passé défini de *prendre* et *faire* 243

XXXV*ième* LEÇON.—Imparfait du Subjonctif.—Parfait et Plus-que-parfait du Subjonctif.—Auxiliaire *être* avec *rester*.—Passé défini de *pouvoir* 253

APPENDICE

VERBES IRRÉGULIERS

PAGE

I^ière LEÇON.—Règles générales pour la formation des temps.—Les quatre conjugaisons. —*Être, avoir.*—Verbes en *cer, ger, yer, eler;* verbes avec *e* ou *é* à la racine . . 5

IIième LEÇON.—*aller, envoyer*. 23

IIIième LEÇON.—*courir, dormir, fuir* 25

IVième LEÇON.—*mourir, ouvrir, vêtir, tenir, venir* 29

Vième LEÇON.—*boire, conduire, connaître, craindre* . . 33

VIième LEÇON.—*croire, dire, écrire, faire* 37

VIIième LEÇON.—*lire, mettre, naître, plaire* 41

VIIIième LEÇON.—*prendre, rire, suivre, vaincre, vivre* 43

IXième LEÇON.—*recevoir, devoir, s'asseoir, pleuvoir* 47

Xième LEÇON.—*pouvoir, savoir, falloir, valoir* 51

XIième LEÇON.—*voir, vouloir, haïr* 55

XIIième LEÇON.—*acquérir, cueillir, battre, conclure, confire, coudre, croître, moudre, résoudre, extraire, déchoir, mouvoir* 59

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Maréchal Joffre ..... *Frontispiece*

PAGE

Carte de France 180
Cathédrale de Reims avant le Bombardement 183
L'Opéra, Paris 198
Infanterie de Marine Américaine 209
Le Louvre 217
Notre-Dame de Paris 218
La Tour Eiffel 223
Hôtel de Ville de Paris 227
Salle des glaces, Versailles 229
Le Palais de Justice 231
Plan de Paris 232
Tombeau de Napoléon 251
Maréchal Foch 263

APPENDICE

Pont et Chambre des Deputés, Paris 27
La Bourse, Paris 31
Le Panthéon, Paris 35
Arc de Triomphe de l'Étoile, Paris 39
Mont Saint-Michel, Normandie 45
La Madeleine, Paris 53
Palais de Versailles 57

FOREWORD

1. There is enough material in nearly every lesson to occupy a class during five periods. Actual tests have shown that it will take a little more than one school year for a first-year High School class to cover the thirty-five lessons of the course.

A Junior High School class will require a year and a half.

More advanced students, those beginning French in the Junior year of the Senior High School or in College, could finish the whole course in a little less than a year.

2. These lessons are planned to be taught without the use of English. No translation from French into English is necessary. The teacher introduces the new words or expressions in the new lesson either by pointing to the objects mentioned, if they are in the room or in a wall picture, or better still by describing them with the help of words or expressions already known. In a word, the teacher acts, *lives* the lesson in the class. Then by a series of questions and answers, he may assure himself that the students have understood the meaning of each new word or expression.

3. Several exercises have been given with each lesson to meet the desires of those teachers who prefer to give some written work every day. Others could use some of the exercises for oral work.

4. Excellent results have been obtained by dramatizing most of the lessons. As they consist mostly of dialogues on practical topics, the dramatization will prove easy and entertaining.

5. After the first six or seven lessons, each lesson contains a certain amount of material of an entertaining

character such as stories, songs, charades, poems, etc. It has been found stimulating to the class to devote one period, or part of a period each week, to a general review of the lesson in a dramatized form and to use these stories, songs, etc., together with other material that the teacher or the class may bring. This hour constitutes a sort of club-hour and is quite as beneficial as a more formal class-hour, while bringing a pleasant relaxation from the regular routine. It spurs the students to greater efforts in understanding and in oral expression.

6. The list of words found at the end of each lesson, is merely for a quick review of new words used in that lesson. It has no English translations, for it is the consensus of opinion of the best teachers that such a translation is useless, encourages the student to translate, and interferes with the French atmosphere. French-English and English-French vocabularies have been added to the book only to help a student who has been absent for a longer time in making up the lessons missed.

7. A manual has been prepared containing detailed suggestions for the use of Cours Pratique and a model assignment for a first and a second year. It can be secured by applying to the publishers.

8. Cours Pratique is also published with phonetique transcriptions of the Etude de Mots and vocabulary.

A set of six wall pictures illustrating some of the lessons of this book have been prepared and may be obtained at a very reasonable cost from the City Blue Printing Company, Swetland Building, Cleveland, Ohio.

FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF FRENCH PRONUNCIATION

NOTE.—It is obviously impossible to acquire a correct pronunciation without the help of a teacher. These few rules are given here merely as a reference, and no attempt is made to teach in *these few rules* more difficult shades of sounds.

Vowels—Les voyelles.

e.—Without an accent is *silent*—is called *e muet.* It is not pronounced except in monosyllabic words (words of one syllable). When pronounced, it has the short sound of *u* in *but*—or else like *e* in *the.*

EXAMPLES

tabl(e), livr(e), port(e); but, le, me, te, de.

N. B.—When a monosyllabic word with a silent *e* is found in a sentence, Frenchmen commonly slur over the silent *e* by linking the monosyllabic word to the following one, whenever the vowel and consonant combination will permit it.

EXAMPLES

vous l(e) donnez.
le livre d (e) mon frère.

i.—Pronounced like *e* in English.

In order to pronounce correctly the next vowels, the students should take the *i* position. Notice how tongue is tightly set against teeth, lip corners retracted, teeth very close together; just open enough to let a sheet of paper pass.

é.—*e accent aigu.* Same position as above, but blade of tongue slightly lower and teeth slightly more open. *Be*

careful not to say *ei* or *ay*. Keep the sound *pure*, do not prolong it or drawl it.—*er* at end of a word and *ez* pronounced like *é*.

è.—*e accent grave*. Same position but jaw angle increased.—*ê*, *ei*, *ai*, and *ais*, pronounced like *è*.

a.—Perceptible increase of jaw angle. Lip corners must stay retracted to avoid the *aw* sound. Do not prolong or drawl. This *a* is called the open *a*—*a ouvert*.

â.—*a accent circonflexe*. Relax the lip corners. Sound of *a* in *father*. This *a* is called the closed *a*—*a fermé*.—*a* followed by *s* has the same sound—also *a* before *tion*.

o.—*o* open. *o ouvert*—like *o* of *for*, but somewhat shortened.

ô.—*o* closed. *o fermé*—like *o* in *rose*. *o* followed by *s* or *au*, *eau*, have the same sound.

u.—Same position as for *i* exactly. No *changing* of tongue position but lips are pushed forward and rounded energetically (like for whistling). If student says *ou* it is because the tongue tip has dropped back instead of remaining tightly set against teeth.

y.—*i grec* (Greek *e*).—Same sound as *i*, except after a vowel, when it takes the sound of two *i*'s: the first *i* belongs to the vowel preceding, the second is pronounced separately.

jur*y*, rayé (ra*i*-*i*é).

EXAMPLES

e (*muet*)		*i*	*y*	*y* = *i i*
livre	le	visite	martyre	pays
table	me	pile	jury	paysage
porte	te	ville	tilbury	paysanne
notre	se	tire		crayonné
sorte	de	libre		rayé
arbre	je	vire		balayé
		sire		

é (accent aigu) ou "ez" ou "er" at end of word.

blé	porter	abbé	vérité
pré	porté	égayé	préféré
bébé	portez	donner	répéter
clé	obliger	tiré	sévérité
tiré	avez	dîner	nez
délié	forcez	attiré	
délier	obligé	allez	

è (accent grave) ou "ê," "ais," "ei."

père	très	mais
frère	accès	avais
mère	succès	être
fenêtre	sève	sévère
bête	lève	sincère
tête	laisse	pénètre
neige	prête	répète
peine	prêtre	forêt
veine	baissais	allais

a (a ouvert).

la	tache	madame	bavardé
table	portable	fable	ballade
amabilité	arable	acte	salade
capital	arbre	parler	salé
capable	lavable	balader	satire
	ami	animal	malade

â or "as"—"a" fermé.

âme	casser	pâte
âne	lassitude	tâche
pas	natation	bas
passer	las	basse
nation [1]	lassé	bras
passion	amassé	plâtre
tas	albâtre	pâle
classe	pâtre	

[1] Pronounce *tion* like *sion*.

o (*o ouvert*).

notre	sorte	mode	vol
votre	porte	mol	voler
col	sotte	folle	voter
robe	sole	note	

ô (*o fermé*) *or "os" or "au" or "eau" or "o" followed by "s."*

nôtre	vos	morceau
vôtre	nos	beau
tableau	apôtre	peau
pauvre	chose	veau
aurore	rose	trône
automobile	côte	
eau	pose	
seau	autre	

u

tu	nature	brute	turlututu
vu	rature	pelure	flûte
sur	pur	velu	juré
torture	mur	lu	
luxure	rue	pu	
luxe	début	cru	
pupitre	assure	suture	

y (*i grec*)

pays	rayé	essuyer
jury	rayer	ployer
martyre	balayer	paysage
employé	payer	

Compound vowels (not already given with other vowels).

ou sound of *oo* in *too*.

oi sound of *wa* in *water*—*oe* has same sound, but not *oê* or *oè*.

eu open, *eu ouvert*, sound of *u* in *cup* or *i* in *bird*.—Same sound for *œu*.

eu closed, *eu fermé*,—position same as for preceding but with rounding of lips.—Same sound for *œu*.

œu or **eu** is closed (1) at the end of a word.
(2) in **eû**.
(3) before **s, x, z, t.**

EXAMPLES

ou		*oi* (*or*) *oe*	
cou	voulu	moi	soir
mou	nous	toi	vouloir
sous	vous	soi	pouvoir
tout	roux	bois	voix
toutou	sou	toît	loi
bout	loup	armoire	roi
		boire	joie
		moelle	croix
		poil	poêle

eu (*or*) *œu ouvert* (*open*)		*eu* (*or*) *œu fermé* (*closed*)	
peur	beurre	bleu	meute
leur	docteur	Dieu	berceuse
valeur	professeur	cieux	flatteuse
sœur	œuvre	mieux	deux
fleur	acteur	aveu	amoureuse
cœur	bénéfacteur	jeûne	vœu
pleur	pleurer	Meuse	vaniteuse
flatteur		lieu	

Semi-vowels.

i, u, or **ou** are pronounced quickly before another vowel. They are called semi-vowels.

oui	fouet	cieux
suis	rouet	adieu
douane	fiacre	violette
ouate	diable	pièce
Louis	lier	bière
Louise	pitié	
fruit	suivre	
bruit	ciel	
lui	Dieu	

Nasal sounds. Les nasales.

A *nasal* is a combination of a vowel with *one n* or *one m* ending a word or a syllable.

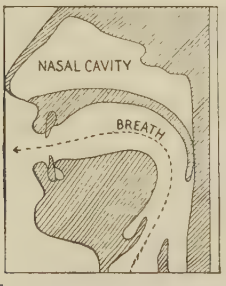
Note carefully that the *n* or *m* followed by a vowel or *h* mute does not form a nasal with the preceding vowel.

EXAMPLES

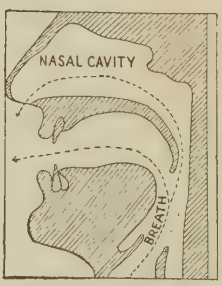
enfant, ***pendant***, are nasals.
immobile, ***inn***ocent, ***in***utile, ***in***habile are not nasals.

A nasal vowel is called nasal because in pronouncing it, the breath is forced into the nasal cavity. The velum or uvula is raised to close the nasal passage while we pronounce *oral* vowels, but when we pronounce *nasal* vowels, the velum or uvula hangs and allows the breath to enter the nasal cavity.

The following drawing illustrates the position of the uvula.



HOW THE ORAL VOWELS ARE FORMED



HOW THE NASAL VOWELS ARE FORMED

an, en.—take the mouth and tongue position for *â* (*a fermé*); it leads naturally to the nasal sound of *an* by letting the "uvula" drop.

â ➠ *an* or *en*; *ean* or *am* or *em*, same sound as *en*.

on.—take position of open *o* (*o ouvert*). It leads to *on*. *o* ➽ *on* or *om*.

in.—take position of *è* (*e accent grave*); it leads to *in*, with a small change in tongue position and a slight retraction of lip corners.

è ➽ *in; ain* or *ein* or *im* or *aim* or *ym* same sound as *in*.

un.—open *eu* (*eu ouvert*) ➽ *un;* round the lips very slightly. *um, eun* same sound as *un*.

A few points about nasals.

1. Two *n*'s or two *m*'s or *m* followed by *n* do not form a nasal. Thus: *bonne, homme, gymnase* are not nasals.

EXCEPTION

em in prefixes.
(em) **mener, *em*** is a nasal.

2. Make no effort in pronouncing a nasal; it is a fluent, vowel-like sound.

3. No *n* or *m* should be pronounced.

4. Mouth should remain *open* until the sound is completely finished. Sudden closing of the mouth while the nasal is being pronounced gives to the nasal a slight sound of *n*.

5. *e* or *a*, do not affect the sound when prefixed to a nasal. Thus *ean* is same as *an*—*ain* same as *in*.

6. Notice the exceptional pronunciation of *emm* in *femme* (f*a*mme), *solennel* (sol*a*nel); and of the adverbs of manner: *savamment* (sav*a* ment), *prudemment* (prud*a* ment).

7. In dividing syllables, observe that a consonant

always belongs to a vowel following. Thus: *i-nu-ti-le, i-nar-tis-ti-que,* but: *in-té-res-sant, im-por-tant.*

EXAMPLES

an, en		*on, om*	
enfant	client	bonbon	don
pendant	empire	ton	selon
Jean	membre	tromblon	nom
dans	suivant	rond	marron
vendre	lampe	mon	tâton
lavande	tante	ombre	bâton
tant	Sambre	rompre	action
pan-pan	pendre	pardon	situation
rampe	avant	crayon	larron
vent	battant	lampion	

in, im		*un, um*
cousin	vain	un
bambin	pain	tribun
lapin	bain	chacun
sapin	faim	commun
vin	essaim	autun
peindre	teint	brun
feindre	plein	jeun
enfin	symbole	parfum
boudin	teint	humble
Reims	tympan	
limpide	impérial	
vin	pin	

N. B.(1)—*ien* or *yen* is pronounced like *i* plus *in.*

EXAMPLES

bien	viens
entretien	rien
sien	moyen
tien	

N. B.(2)—*éen* is pronounced like *é* plus *in.*

EXAMPLE

européen

el.—is pronounced like the sound of the English name of the letter *l*.

EXAMPLES

tel, bel, elle.

ec.—is pronounced *èk*.

EXAMPLES

avec, sec, bec.

er.—at the end of a word is pronounced *é*, otherwise *air*.

EXAMPLES

papier, vert (vair), perdre, cahier, chercher.

es.—in monosyllabic words is pronounced *é*.

EXAMPLES

les, mes, des, tes, ses.

Consonants.

c.—hard, like *k* before *a, o, u*.

EXAMPLES

capital, caractère, cahier.

c.—soft, like *c* in *cell* before *e, i, y*.—or *ç* (*c* with a cedilla), (*la cédille*), is always soft.

EXAMPLES

ceci, garçon, reçu, cigarette, façade.

ch.—like *sh*.

EXAMPLES

chercher, chose, chapitre, changer, monarchie, chimie.

ch.—like *k* in a few words, usually from a Greek stem.

EXAMPLES

chrétien, Christ, chaos, écho, orchestre.

g.—hard, like *g* in *get* before *a, o, u.*
g.—soft, like *s* in *pleasure* before *e, i, y.*

EXAMPLES

garage, garder, gosier, aigu, gare, golfe, giraffe, giroflée, gymnase, germer, agacer, agiter.

gu.—*u* after *g* in a word is not pronounced, it merely indicates that *g* is hard.

EXAMPLES

anguille, béguin.

EXCEPTIONS

aiguille, aiguiser; *u* is pronounced in these words.

gn.—like *n* in *canyon*, or *gn* in Italian word *Signor.*

EXAMPLES

agneau, régner, mignon.

h.—The French have two *h*'s: one is silent, the other one is aspirate; (*h muette, h aspirée*). There is no practical way to know when it is mute or aspirate, as it is more or less arbitrary. *h* is never pronounced in French, whether mute or aspirate. The only effect of aspirate *h* is to prevent the elision and the carrying over, *the liaison.*

EXAMPLES

l'homme, le haut, hardi, habile, l'hymne, l'hôte, l'hôtel, le hibou, la haine, je hais.

j.—like *s* in *pleasure.*

EXAMPLES

Jean, jambe, jour, jardin, jouer, jaser, joli, j'ose, j'ai, jeter.

p.—is frequently silent in the course of a word when **not** forming a syllable, *i. e.*, when not followed by a vowel.

EXAMPLES

baptême, baptiser, baptiste, compter, sculpter, dompter.

ph.—like *f*.

EXAMPLES

photographe, téléphone, télégraphe.

qu.—like *k*. *u* is not pronounced after *q*.

EXAMPLES

qui, que, équipe, quart, qualité.

r.—there are two pronunciations of *r* in the French, both correct. *r* trilled with the tip of the tongue, and *r grasseyé* pronounced with uvula and tongue tightly against the upper palate. *r* is never slurred over as in English. Drill the following words:

EXAMPLES

rat vit riz, rat vit rôt.

fourrure, fromage, Paris, perdre, partisan, prologue, broche, bride, prier, vrille, crier, forcer.

s.—like *s* in *rose*, when between two vowels, or in liaisons. —Otherwise like *s* in *sun*—two *s*'s always like *s* in *sun*.

EXAMPLES

maison, cousin, sable, sonder, songer, poison.

poisson, boisson, voisin, baiser, les enfants, mes amis, vos oncles, baisser.

N. B.—Drill for *s* sound: **si ce saucisson-ci est si bon.**

t.—like *s* of *sun* in *ti*+*a*, *e*, *o*.

EXAMPLES

nation, patience, partial, essentiel, conscientieux, minutieux, ambition, ration, démocratie.

EXCEPTED

question, pitié, partie, sortie and in verbs. In those words *t* is pronounced like *t* in *tender*.

th.—like *t*—(*h* is silent).

EXAMPLES

thâtre, thé, thym.

x.—usually *ks*.

EXAMPLES

luxe, axiôme.

Sometimes *gs* in *ex* initial followed by a vowel of ***h*** mute.

EXAMPLES

exagérer, exactement, examiner, exercice, exhumer, exercer.

w.—like *v*.

EXAMPLE

wagon

Palatalized Sounds. Sons mouillés.

A palatalized sound is a combination of a vowel or compound vowel with *il* or *ill*.

ail (or) **aill.**—pronounce vowel *a* plus a sound somewhat similar to the *y* in *yes*. Pronounced with tongue tightly against upper palate.

EXAMPLES

bataille, paille, aille, vaille, sérail, volaille, canaille, caille.

eil (or) **eill.**—pronounce *è* plus same sound and tongue position as above.

EXAMPLES

pareil, soleil, abeille, merveille, vermeil, treille, oreille.

euil (or) **euille.**—pronounce *eu* open and same sound and same tongue position.

EXAMPLES

feuille, fauteuil, feuillage.

ill.—sometimes it is palatalized, sometimes it has the regular sound of *i*+*l*. It is arbitrary. When palatalized, pronounce *i* plus same sound and same tongue position as for other palatalized sounds.

EXAMPLES

fille, famille, brille, bille, papillon, but ***l*** **sound in ville, illustre.**

ouill.—*ou*+same sound and tongue position as for other palatalized sounds.

EXAMPLES

bouillir, fouiller.

Final Consonants.

1. Consonants, when last letter or letters of a word, are generally silent.

EXAMPLES

devant, gros, dans, petit, puis, surtout, grand, allons, gris, bas, plat, champ, temps.

2. **c, f, l, r,** however, are generally pronounced when at the end of a word. (All contained in word *careful.*)

EXAMPLES

sac, vif, actif, fatal, animal, pour, sur, cheval, Toul, amical, plaintif, avril.

EXCEPTIONS

tabac, estomac, fusil, outil, gentil; in those words the last consonant is silent.

3. **er.**—at the end of a word is pronounced *é*, but in the course of a word, is pronounced *air*.

EXAMPLES

cher ‿her, papier, aimer, donner, sucrer, chercher, perdre.

EXCEPTIONS

fier, cher, hiver, hier, amer, cancer, cuiller, fer, enfer; final ***er*** in those words is pronounced **air.**

Liaison. (Linking of words.)

1. When two or three words are connected by meaning in such a way as to prevent any pause between the words, they should be pronounced together as one word by carrying the final consonant of preceding word to the vowel or vowel following *h* mute of the following word. If pause can be made, no liaison is necessary. In other words, make *liaison* between the words contained in one *breath group*, i. e., group of words at the end of which it would be natural to draw a breath.

EXAMPLES

les‿enfants.—les‿autres‿enfants.—Mes‿amis—Vous‿êtes‿arrivés‿avant moi.

2. **Liaison** is necessary among other cases:

A. Between articles and nouns.

EXAMPLES

les‿amis, les‿hôtels.

B. Between adjectives followed by a noun.

EXAMPLES

un gros‿arbre, un petit‿enfant.

C. Between personal pronoun and verb.

EXAMPLES

Ils‿ont, on‿écoute, j'en‿ai, donnes-‿en, veut-‿il.

D. Between preposition and its object.

EXAMPLES

sans‿argent, pour‿eux, en‿or.

E. Forms of *être* and *avoir* are practically always carried over to the next word.

EXAMPLES

Il est‿ici, nous‿avons‿un frère. Ils sont‿entrés.

F. *d* final is carried over like a *t; x* and *s* like a *z.*

3. Be careful not to make any linking to a word beginning with an *h* aspirate.

Les zéros, les héros: les‿auteurs, les hauteurs.
Les‿êtres, les hêtres: les haricots.

4. No linking takes place between *et* and the following word.

Division into Syllables.

A consonant as a rule belongs to the vowel *following.*

EXAMPLES

i-nu-ti-le, i-nar-tis-ti-que.
im-pos-si-bi-li-té, con-ti-nu-er.

A consonant forms syllable with the vowel following the *h.*

EXAMPLES

i-nha-bile.
i-nha-bité.

Tonic Stress.

Every syllable in French is pronounced equally, but with a slight stress or raising of the voice on the last sounded syllable. Do not stress any other syllable.

Observe the difference in pronunciation between English and French in such words as **admira*tion*, contempla*tion*, ambassa*deur*, développe*ment*, ani*mal*, journal*iste*, monopole, illustra*tion*, geographi*que*, géné*ral*, immensi*té*.**

Read the following lines for drill in pronunciation:

Les‿autres‿enfants dans les‿autres classes ont‿apporté leurs‿images. Cet‿homme qui est‿ici devant cet‿autre tableau n'est pas‿un héros. Ce grand‿arbre dans notre jardin est‿encore couvert de feuilles. Nous‿avons‿apporté nos‿encriers et aussi nos sacs. Cet‿acte fatal les‿a forcés à nous‿envoyer encore une grande armée de soldats. Le général les‿aperçut des hauteurs où il se tenait‿en‿observation.

Articulation.

Care should be taken not to slur over the consonants as is so commonly done in English. Considerable drill should be given in distinct, clear articulation and enunciation. Such phrases as the following are excellent drill for the pronunciation of *d, t, r, b, s.*

Car Didon dîna, dit-on, du dos d'un dodu dindon.

Si tu tues le terrible géant qui te fait trembler et qui s'agite dans son antre, noir comme l'encre, tu seras béni des populations effrayées qui vivent constamment dans la terreur de cet horrible danger.

The French Alphabet.

As it is highly desirable that students should spell the French letters with their French pronunciation, the French alphabet is given here:

a	**a**	**h**	**ache**	**o**	**o**	**v**	**vé**
b	**bé**	**i**	**i**	**p**	**pé**	**w**	**double vé**
c	**cé**	**j**	**ji**	**q**	**ku**	**x**	**iks**
d	**dé**	**k**	**ka**	**r**	**erre**	**y**	**i grec**
e	**é**	**l**	**elle**	**s**	**esse**	**z**	**zède**
f	**effe**	**m**	**emme**	**t**	**té**		
g	**gé**	**n**	**enne**	**u**	**u**		

The letters *f*, *h*, *l*, *m*, *n*, *r* are generally of the feminine gender, the other letters are masculine.

EXAMPLES

une *h*, un *b*, une *l*.

N. B.—The letter *e* is often called *e* (as in th*e*) instead of *é*.

AVANT LA LEÇON

—Bonjour. . .
—Bonjour, M[1] . . ., Madame, Mademoiselle.

L'APPEL

—Louis.
—Présent.
—Paul.
—Absent.
—Louise.
—Présente.
—Marthe.
—Absente.
—Où est Paul?
—Il est malade.
—Où est Marthe?
—Elle est malade aussi.

APRÈS LA LEÇON

—Au revoir, à demain.
—Au revoir, M. . . ., Madame, Mademoiselle.

---

[1] It is desirable that students should not see written the French word for *sir* until they know how to pronounce it correctly.

PREMIÈRE LEÇON

La classe

Lecture.

Qu'est-ce que c'est? C'est le livre.
Qu'est-ce que c'est? C'est la table.
Qu'est-ce que c'est? C'est la craie.
Qu'est-ce que c'est? C'est le pupitre.
Est-ce le livre? Oui, M., c'est le livre. 5
Est-ce le crayon? Oui, M., c'est le crayon.
Est-ce la règle? Oui, M., c'est la règle.
Montrez-moi une plume. Voici une plume.
Montrez-moi un élève. Voici un élève.
Montrez-moi un autre élève. Voilà un autre élève. 10
Montrez-moi une fenêtre. Voici une fenêtre.
Où est la craie? La craie est dans la boîte.
Où est le crayon? Le crayon est sur la table.
Où est le professeur? Le professeur est devant le pupitre. 15
Où est le tableau noir? Le tableau noir est derrière le professeur.
Où est la règle? La règle est avec le crayon et la plume sur le pupitre.
Qui est sur la chaise? Henri est sur la chaise. 20

Voilà la salle de classe. Le professeur est dans la salle de classe. Il est devant le pupitre. Le tableau noir est derrière le professeur. Le livre est sur la table et le crayon est sur le livre. Henri, montrez-moi un crayon. Voilà un crayon. Jeanne, montrez-moi une plume. Voilà une plume. 25 Où est la plume? La plume est dans la boîte. Où est la

craie? La craie est sur la table avec la plume, le crayon et la règle.

Voici un élève et voilà une élève. Charles est un élève. Annette est une élève. Où est Charles? Il est sur la chaise. Où est Henri? Il est derrière Charles. Où est Annette? Elle est devant le tableau noir. Qui est devant Henri? Charles est devant Henri.

Grammaire.

I. En français un objet est masculin ou féminin.

II. *L'article défini* devant un nom masculin est *le*—devant un nom féminin est *la*—devant un nom masculin ou féminin qui commence par une voyelle, l'article défini est *l'* (*l* apostrophe).

EXEMPLES

le livre—la table.
l' élève; (l[e] élève, l[a] élève)—la plume.
l'autre plume; (l[a] autre plume).

III. *L'article indéfini* devant un nom masculin est *un*—devant un nom féminin est *une*. (Prononcez u/ne.)

EXEMPLES

un crayon, une plume, un élève.
(liaison: un‿élève), une élève.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Est-ce le livre?
2. Montrez-moi le tableau noir.
3. Où est Charles?
4. Qui est derrière la porte?
5. Montrez-moi une autre plume.
6. Est-ce un élève?

II. Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Voici—plume dans—boîte.
2. Charles—devant—tableau noir.
3. Montrez-moi—autre plume.
4. Où est—élève?
5. —craie est—le pupitre.

III. Mettez l'article défini et l'article indéfini devant les mots suivants:

livre, crayon, boîte, salle de classe, pupitre, règle, chaise.

IV. Traduisez en français:

1. The chalk is in the box on the desk.
2. Where is Henry? He is with Charles in front of the window.
3. Show me another window.
4. Who is on the chair behind the pupil?
5. It is another pupil.
6. Here is a pen in the box on the desk.

Étude de mots.

le maître	derrière	Charles
un élève	sous	Henri
une élève	avec	Annette
le livre	il	Jeanne
le crayon	elle	autre
la chaise	la règle	sur
la fenêtre	la plume	dans
la table	le pupitre	et
la craie	la classe	où
la boîte	la salle	
devant	qui	

DEUXIÈME LEÇON

La classe

Lecture.

Émile, montrez-moi un cahier. Voici un cahier. Où est-il? Il est sur la table avec le livre et le crayon. Louise, montrez-moi une boîte. Voici une boîte. Où est-elle? Elle est sur la table. Regardez la craie dans la boîte. La craie
5 est blanche. L'encre dans l'encrier de Louise est noire, mais l'encre là-bas sur l'autre table est rouge.

Est-ce Émile? Oui, M., c'est Émile. Est-ce Charles? Non, M., ce n'est pas Charles, c'est Émile. Est-ce l'encre rouge? Non, M., ce n'est pas l'encre rouge, c'est l'encre
10 noire. Regardez! Est-ce un morceau de craie? Non, M., c'est un crayon.

Le crayon est noir, le morceau de craie est blanc. Émile est grand. Louise est grande aussi, mais l'élève qui est derrière Émile est petit. Regardez Annette; elle est petite,
15 n'est-ce pas? Non, M., elle n'est pas petite, elle est grande. Le mur est gris: la fenêtre est grise aussi. Comment est la fenêtre? Elle est grise. Comment est la craie? La craie dans la boîte est blanche, mais la craie sur le pupitre de Louis est rouge.

Questions.

1. Qu'est-ce que c'est?
2. Est-ce Louise? Oui, M.,——: Non, M.,———.
3. Est-elle grande? Oui, M.,———: Non, M.,———.
4. Comment est la salle de classe?

5. Comment est l'encre de Louise?
6. De quelle couleur est la craie?
   etc. . . .

Grammaire.

I. NÉGATION.—La négation en français est *ne. . .pas;* le verbe se place entre *ne* et *pas*. Si le verbe commence par une voyelle, *ne* se change en *n'* (*n* apostrophe).

EXEMPLES

il est, il n'est pas; le livre est rouge; le livre n'est pas rouge. (n[e] est pas.)

II. FÉMININ DE L'ADJECTIF

(A) Un adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il modifie.

(B) Pour former le féminin d'un adjectif, on ajoute un *e* muet au masculin.

EXEMPLES

masc. noir, *fém.* noire; *masc.* grand, *fém.* grande; *masc.* petit, *fém.* petite.

EXCEPTION

masc. blanc, *fém.* blanche.

(C) On n'ajoute pas un *e* à un adjectif qui se termine en *e*. L'adjectif alors est invariable au féminin.

EXEMPLES

masc. rouge, *fém.* rouge.

III. En français on ne dit pas "Louise's ink" mais "the ink *of* Louise": *l'encre de Louise.*

IV. PRONOMS PERSONNELS.—*Il* remplace un nom masculin, *Elle* remplace un nom féminin. *Il* signifie donc en anglais *he* ou *it*, *elle* signifie *she* ou *it*.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Est-ce l'encre rouge? Non, M.,———.
2. L'encre de Louise est rouge, n'est-ce pas? Non, M.,———.
3. Regardez Annette: est-elle petite? Non, M.,———.
4. De quelle couleur est l'encre dans l'encrier d'Émile?
5. Le morceau de craie n'est pas noir, n'est-ce pas? Non, M., la craie———.

II. Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. La fenêtre est———
2. L'encre de Louise est———
3. Annette n'est pas grande, elle est———
4. Est-ce Émile? Non, M., ce—est—Émile.
5. Où est Louise?—est dans la salle de classe.
6. Où est Henri?—est devant le tableau noir.

III. Écrivez le féminin des adjectifs suivants:

noir, blanc, rouge, gris, petit, grand.

IV. Traduisez en français:

1. Is it the ink? No, it is not the ink.
2. The piece of chalk is red; the other chalk is white.
3. He is not tall; she is tall.
4. Look at the window, it is gray.
5. Here is the book, it is small.
6. The paper on the desk is white, but the exercise-book yonder on the chair is gray.

Étude de mots.

une encre	la porte	rouge
un encrier	le papier	noir
le cahier	le tableau	qui
le frère	grand	comment
la fenêtre	petit	mais
le morceau	gris	là-bas
le mur	blanc	

TROISIÈME LEÇON

La classe

Lecture.

J'ai un crayon brun dans ma poche. Vous avez un crayon noir à la main et Jeanne a un crayon rouge dans la boîte brune sur le pupitre. Henri, avez-vous un crayon aussi? Oui, M., j'ai un crayon et aussi une règle et un cahier. Qui a le morceau de craie blanche? Jeanne, qui est maintenant devant le tableau noir, a le morceau de craie blanche, et l'élève qui est derrière Henri a le morceau de craie rouge.

Voici un livre français ici sur mon pupitre. Avez-vous aussi un livre français, Henri? Non, M., je n'ai pas un livre français, j'ai un livre anglais.

Regardez! Ai-je une règle à la main? Non, M., vous avez un crayon. Où est Henri maintenant? Il est là-bas devant la fenêtre avec Charles. A-t-il un cahier? Oui, M., il a un cahier. Où? Sur le pupitre.

Où est Jeanne? Elle est derrière Charles. A-t-elle un cahier aussi? Non, M., elle n'a pas un cahier, elle a un petit livre anglais.

Vous avez une cravate, n'est-ce pas, Henri? Oui, M., j'ai une cravate. De quelle couleur est-elle? Elle est noire et rouge, mais j'ai à la maison une autre cravate; elle est blanche et verte; elle est jolie.

Regardez! Henri a un chapeau sur la tête. Jeanne a un joli ruban sur la tête. Il est joli. De quelle couleur est-il? Il est rouge. Et l'autre élève là-bas derrière Annette, a-t-elle un ruban rouge aussi? Non, M., elle a un ruban noir et vert

Bien, la réponse est correcte.

Questions.

1. Qui a un crayon dans la poche?
2. Avez-vous une plume dans la boîte sur le pupitre?
3. A-t-il un cahier?
4. Qui a le morceau de craie rouge?
5. A-t-elle un joli ruban sur la tête?
6. Ai-je une jolie cravate?
7. De quelle couleur est-elle?
8. Avez-vous un livre français ici dans la classe?

etc. . . .

Grammaire.

I. *Mon* est un adjectif possessif; placez *mon* devant un nom masculin singulier; *ma* devant un nom féminin singulier.

EXEMPLES

mon livre, ma plume.

II. *votre* est aussi un adjectif possessif; placez *votre* devant un nom masculin ou féminin singulier.

III. Voici le présent de l'indicatif du verbe *avoir:* j'ai; il a; elle a; nous avons; vous avez; ils ont; elles ont.

IV. Remarquez la forme interrogative: ai-je?—avez-vous?—et la forme négative: je n'ai pas—vous n'avez pas.

V. Remarquez le *t* dans la forme interrogative a-*t*-il? a-*t*-elle?

VI. Remarquez l'élision dans *j'ai* (j[e] ai), mais non dans *elle* a. Voici la règle de l'élision: on élide l' *e* muet d'un mot monosyllabique (mot d'une syllabe) devant un autre mot qui commence par une voyelle ou une *h* muette.

EXEMPLES

*j'*ai, *l'*élève, *l'*autre plume, *le* livre *d'*Henri.

VII. En général on place l'adjectif après le nom.

EXEMPLES

la cravate blanche; le tableau noir.

EXCEPTIONS

petit, grand, joli.

EXEMPLES

le *petit* morceau; la *jolie* cravate.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Avez-vous un morceau de craie blanche?
2. De quelle couleur est la cravate d'Henri?
3. A-t-il une cravate blanche?
4. Qui a un livre français?
5. A-t-elle un livre français ici dans la classe?
6. Ai-je un cahier sur la table?

II. Faites accorder l'adjectif en italique avec le nom:

1. J'ai une "*joli*" cravate "*blanc.*"
2. Il a un "*grand*" morceau de craie "*rouge.*"
3. Elle n'a pas un ruban "*vert.*"
4. Elle a une plume "*noir*" dans la boîte "*brun.*"
5. Avez-vous la craie "*vert*"?

III. Mettez les phrases suivantes à l'interrogatif:

1. J'ai un livre à la main.
2. Il a un morceau de craie.
3. Elle a une plume dans la boîte.
4. Vous avez une cravate verte.

IV. Mettez au négatif les phrases de l'exercice III.

V. Traduisez en français:

1. I have a pretty necktie; it is green and black.

2. The pupil behind Annette has a white ribbon, but the pupil in front of Annette has a green ribbon.

3. Have you a French book? No, I have not a French book, I have a small English book.

4. Has he a piece of white chalk? No, he has not a piece of white chalk, he has a piece of red chalk.

5. Have I a pen in my brown box? Yes, and you have also a black pencil and a piece of white paper in the box on the desk.

Étude de mots.

la poche	**le chapeau**	**anglais**
la main	**la tête**	**joli**
la cravate	**la réponse**	**correct**
la maison	**brun**	**maintenant**
le ruban	**français**	**ici**

QUATRIÈME LEÇON

Les parents

Lecture.

Voici ma maison. Regardez le toit rouge, la cheminée et le petit balcon. Voilà mon père debout devant la porte. Comme il est grand! Et votre mère, où est-elle? Elle est dans le jardin avec ma sœur. Avez-vous un frère aussi? Oh oui! mais il n'est pas à la maison maintenant. Il est encore à l'école avec mon autre sœur. Quel âge a-t-il? Il a dix ans, mais il est très grand pour son âge.

Regardez la grande maison au bout de la rue; quelle belle maison! quel beau jardin! C'est la maison de mon oncle. Sa femme est ma tante et sa fille est ma cousine; son fils est mon cousin. Jeanne, est-ce votre sœur qui est debout là-bas sur le balcon? Non, M., c'est mon amie; elle est avec mon grand-père et ma grand'mère. Votre grand-père est très âgé, n'est-ce pas? Oui, mais il est encore très actif. Ma grand' mère, elle, est très faible à cause de son grand âge. J'ai une grande famille, n'est-ce pas? Combien de parents avez-vous?

Questions.

1. Où est votre maison?
2. De quelle couleur est le toit?
3. Comment est la cheminée?
4. Où est votre frère?
5. Est-il debout?

6. Qui est encore à l'école?
7. Quel âge avez-vous?
8. Est-il grand pour son âge?
9. Avez-vous une jolie maison?
10. Qui est sur le balcon?
11. Qui est avec votre grand'mère?
12. Combien de parents avez-vous?
etc. . . .

Prononciation.

I. Remarquez là prononciation de *fille*—Prononcez *fi*+un son semblable a l' *y* de *yes; ille* se prononce généralement *i*+*y*. Même son dans le mot *famille;* famille = fami+y.

On appelle ce son le son mouillé. Voir règles de la prononciation, page xxxii.

II. La prononciation de *fils* est irrégulière: fils = fi*ss*.

Grammaire.

I. Contraction de *à*+*le*—Les deux mots *à* et *le* se contractent en un mot *au*. Il n'est pas correct de dire *à le* jardin, mais *au* jardin.

Note: Remarquez que *à la* et *à l'* ne se contractent pas.

II. Adjectifs possessifs—singulier—

***Mon* devant un nom masculin, *ma* devant un nom féminin.**

***Son* devant un nom masculin, *sa* devant un nom féminin.**

***Votre* devant un nom masculin, *votre* devant un nom féminin.**

III. Devant un nom féminin singulier qui commence par une voyelle, employez *mon*, *son* au lieu de la forme *ma*, *sa*.

EXEMPLES

ma sœur, mais "*mon*" autre sœur.
ma plume, mais "*mon*" encre.

IV. Le féminin de *quel* est irrégulier: quelle.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Où est la maison de votre oncle?
2. A-t-il un beau jardin?
3. Qui est votre cousine?
4. Votre oncle n'est pas très âgé, n'est-ce pas?
5. Qui est encore très actif?
6. Est-il faible à cause de son grand âge?
7. Quels parents avez-vous?

II. Remplacez les tirets par des adjectifs possessifs:

1. Le toit de—maison n'est pas rouge.
2. —mère est dans—jardin avec—tante.
3. —oncle et—fille sont sur le balcon.
4. Jeanne et—autre cousine sont encore à l'école.
5. —amie Annette est à la maison de—amie Henriette.
6. —famille est-elle grande?

III. Complétez les phrases suivantes:

1. Elle est (at the) école maintenant
2. Est-ce que votre cousin est (at the) maison.?
3. La petite maison n'est pas (at the) bout de la rue.
4. Quel âge—vous?

IV. Faites une petite description de votre maison.

V. Traduisez en français:

1. My house is at the end of the street.
2. It has a red roof and a small balcony.
3. It has also a chimney.
4. Where is your mother?
5. Is she in the house?
6. There is my mother with my aunt in the garden.
7. She is standing in front of the door.
8. My aunt has a white hat on her (the) head.
9. How beautiful it is!

Étude de mots.

le père	**la grand'mère**	**le balcon**
la mère	**l'oncle**	**le bout**
la sœur	**la tante**	**quel**
le fils	**la famille**	**quelle**
la fille	**le parent**	**comme**
le cousin	**l'âge**	**encore**
la cousine	**la rue**	**combien de . . . . .**
le grand-père	**le toit**	

CINQUIÈME LEÇON

A TABLE

Lecture.

Il est midi. Nous sommes à table. Je suis assis entre mon père et ma mère. Mon frère est en face de ma sœur. Le déjeuner est prêt. Sur la table il y a une jolie nappe blanche et un bouquet de fleurs. Devant chaque personne, il y a une assiette et une serviette; à droite, il y a un couteau et une cuiller et, à gauche, une fourchette.

D'abord le potage. Il est très chaud, mais si bon! Puis une omelette, bientôt la salade et enfin le dessert. Mon père et ma mère ont aussi une tasse de café, mais nous, enfants, nous avons un grand verre de lait.

Jean, passe le sucre à ta mère—Merci—Jeanne, encore une pomme?—Oh oui! Maman, j'ai encore faim—Jean, le gâteau est-il bon?—Oui, Papa, mais mon morceau est si petit—Oh! c'est assez pour aujourd'hui.

Enfants, regardez la pendule. N'êtes-vous pas en retard?

Questions.

1. Quelle heure est-il?
2. Où sommes-nous?
3. Où êtes-vous assise, Jeanne?
4. Votre frère où est-il assis?
5. Qu'y a-t-il sur la table?
6. Où sont l'assiette et la serviette?

7. La fourchette est-elle à gauche ou à droite?
8. Combien de cuillers y a-t-il?
etc. . . .

Prononciation.

faim se prononce comme *fin—aim=in.*
er dans *cuiller* se prononce *air.* C'est une exception.

Grammaire.

I. En anglais, pour former une question, le nom sujet se place après le verbe.

EXEMPLE

Is the boy tall?

En français, le nom sujet reste au commencement de la phrase et on place un pronom personnel après le verbe.

EXEMPLE

L'enfant est-*il* grand?

II. *Il y a* signifie en anglais "there is" ou "there are." Cette expression n'a pas de pluriel—La forme interrogative est: *y a-t-il*—La forme négative est: *il n'y a pas. Voilà* signifie aussi "there is" ou "there are" ou plus exactement *behold*—On emploie *voilà* quand on montre du doigt—Autrement, *il y a.*

III. Voici le présent du verbe *être*: Je suis, tu es, vous êtes, il est, elle est, nous sommes, ils sont, elles sont.

IV. *tu as* signifie "you have"—*vous avez* signifie aussi "you have."

tu es signifie "you are"—*vous êtes* signifie aussi "you are."

tu s'emploie quand on parle à un parent ou à un ami—Autrement, *vous*.

EXEMPLES

Jean, as-tu un livre? *mais:* Mademoiselle, avez-vous votre livre?

V. *ton* signifie *your*—*votre* signifie aussi *your; ton* s'emploie quand on parle à un parent ou à un ami. Autrement *votre*.

EXEMPLES

tu as *ton* livre, Jean—Madame, *vous* avez *votre* livre.

VI. En français on dit: *j'ai faim*, "I *have* hunger"—

VII. *What*, régime d'un verbe, est *que*, ou *qu'* devant une voyelle.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Comment est le potage?
2. Qui a une tasse de café?
3. Les enfants ont-ils aussi une tasse de café?
4. As-tu encore faim, mon enfant? Encore un morceau de gâteau?
5. Est-ce assez?
6. Le gâteau est-il très bon?
7. Jean a-t-il le sucre?
8. Jeanne et Henri sont-ils en retard?

II. Mettez les phrases suivantes à l'interrogatif:

1. Le déjeuner est prêt.
2. Il y a un bouquet de fleurs sur la table?
3. Le couteau et la cuiller sont à droite de l'assiette.

4. L'omelette a un goût excellent.
5. Votre morceau est si petit.
6. Nous sommes en retard aujourd'hui.

III. Quel est le menu de ce déjeuner?

IV. Traduisez en français:

1. Is luncheon ready?
2. Yes, your father and mother are at (the) table.
3. Here is Henry opposite my sister.
4. There is a fork at the left of his plate.
5. Is the bouquet of flowers on the table?
6. Is it still pretty?
7. Jeanne, are you hungry?
8. Oh no, mother, I have still a piece of cake.
9. It is so good!
10. It is enough for today.
11. Are we late, Henry?

Étude de mots.

la tasse	**chaque**	**d'abord**
le café	**midi**	**chaud**
le verre	**assis**	**bientôt**
le lait	**entre**	**puis**
le sucre	**en face de ....**	**enfin**
la pendule	**prêt**	**faim**
une heure	**à droite**	**assez**
le gâteau	**à gauche**	**en retard**

JEU DE "OUI ET NON"

Un élève quitte la salle de classe. La classe choisit un objet dans la salle. L'élève retourne et fait des questions à chaque élève pour deviner l'objet.

PAR EXEMPLE

Est-ce devant moi?	Oui.....Non
Est-ce derrière moi?	Oui.....Non
Est-ce sur la table?	Oui.....Non
Est-ce sous la table?	Oui.....Non
Est-ce grand?	Oui.....Non
Est-ce petit?	Oui.....Non
Est-ce blanc?	Oui.....Non
Est-ce rouge?	Oui.....Non
Est-ce noir?	Oui..... Non

Oui, Mademoiselle, c'est noir.

—Oh! c'est le tableau noir.

—Très bien; maintenant, c'est à un autre élève de sortir.

SIXIÈME LEÇON

La devanture

Lecture.

Oh! le joli chapeau là-bas dans la devanture! Où cela? Là, dans le coin, avec la longue plume bleue. C'est la dernière mode, n'est-ce pas? Probablement, mais quel prix! C'est exorbitant! L'autre chapeau à gauche avec le ruban vert est tout aussi joli, mais il est bien moins cher. 5

—Louise, ton frère a besoin d'un costume. Voilà là-bas un joli complet en drap bleu.

—Oh, Mère! le complet bleu est très petit et est pour un garçon plus jeune que mon frère. Louis est un grand garçon, il a quatorze ans. Voilà un autre complet en drap 10 gris, plus grand, plus joli et d'aussi bonne qualité. Voici, à côté du costume, une casquette du même drap. Elle est très belle, n'est-ce pas? Oui, mais la casquette brune à gauche est encore plus belle et est moins chère.

Voilà, dans l'autre devanture, un beau manteau bleu. 15 Comme il est bon marché! Il est plus chic que le manteau brun, là-bas, à droite, n'est-ce pas? Il est meilleur marché aussi. Il n'est pas si cher que mon manteau et il est beaucoup plus joli.

Oh! la belle robe blanche à côté du manteau! Elle 20 est bien chic, n'est-ce pas? Et seulement cent francs! Mère, c'est vraiment bon marché! C'est une occasion.

—Vite, vite, mon enfant, voilà le tramway.

Questions.

1. Qu'y a-t-il dans la devanture?
2. De quelle couleur est la plume?
3. Est-ce la dernière mode?
4. Le prix est-il exorbitant?
5. Quel chapeau est tout aussi joli?
6. Est-il plus cher que le chapeau à droite?

   etc. . . .

Grammaire.

I. *Contraction* = *de le* se contracte en *du*. Par exemple on ne dit pas *de le* manteau, mais *du* manteau—on ne contracte pas *de la* ni *de l'*.

EXEMPLES

du livre; du drap; de la devanture; de l'enfant.

II. *Comparatif* = En anglais on dit: *tall*, *taller*; *mais:* "precious, *more* precious"—En français on emploie toujours la forme *more* pour former un comparatif.

more = en français = plus
less = en français = moins
as = en français = aussi
so = en français = si

Après le comparatif on place en anglais *than* ou *as;* en français on emploie *que*.

EXEMPLES

Il est *plus* grand *que* Jean.
Elle est *moins* grande *que* Marie.
Vous êtes *aussi* grand *que* Jean.
Je ne suis pas *si* grand *que* vous.

III. Le comparatif de *bon* est irrégulier: c'est *meilleur*.

Exercises.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Comparez les deux complets dans la devanture.
2. Le manteau bleu est-il plus chic que le manteau brun?
3. Est-il meilleur marché?
4. Votre costume est-il plus cher que le costume de Louis?
5. Où est la robe blanche?
6. Est-ce une occasion?

II. Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. La robe—est à côté—manteau. 2. Elle est dans le coin—devanture. 3. Elle est—chic que la robe bleue. 4. Le chapeau à droite est plus cher—mon chapeau. 5. La couleur —plume et—ruban est verte. 6. La qualité—costume est meilleure.

III. Mettez à l'interrogatif les phrases de l'exercice II.

IV. Mettez les phrases suivantes à la 3ième personne du singulier et à la seconde personne du pluriel.

1. J'ai une fleur à la main.
2. Ai-je dix ans?
3. Je ne suis pas à table.
4. Suis-je en retard?
5. Je n'ai pas faim.

V. Traduisez en français:

1. There is a pretty blue suit in the show-window. 2. Where? Yonder on the right. 3. It is of the same cloth as the coat on the left. 4. Is it more expensive than the brown coat in the corner? 5. It is much less expensive and quite as stylish. 6. It is a bargain, isn't it?

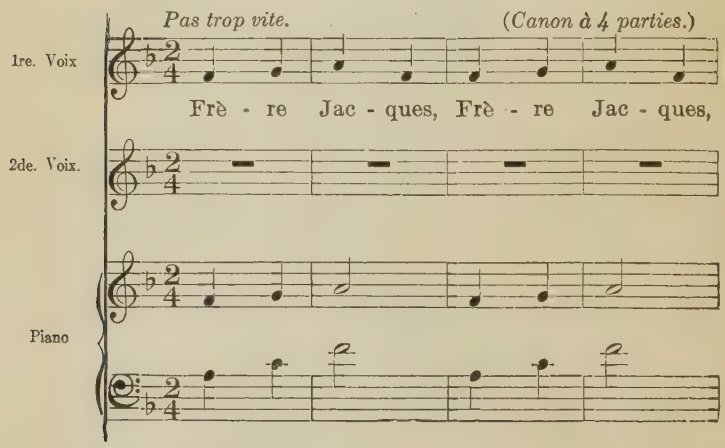
Étude de mots.

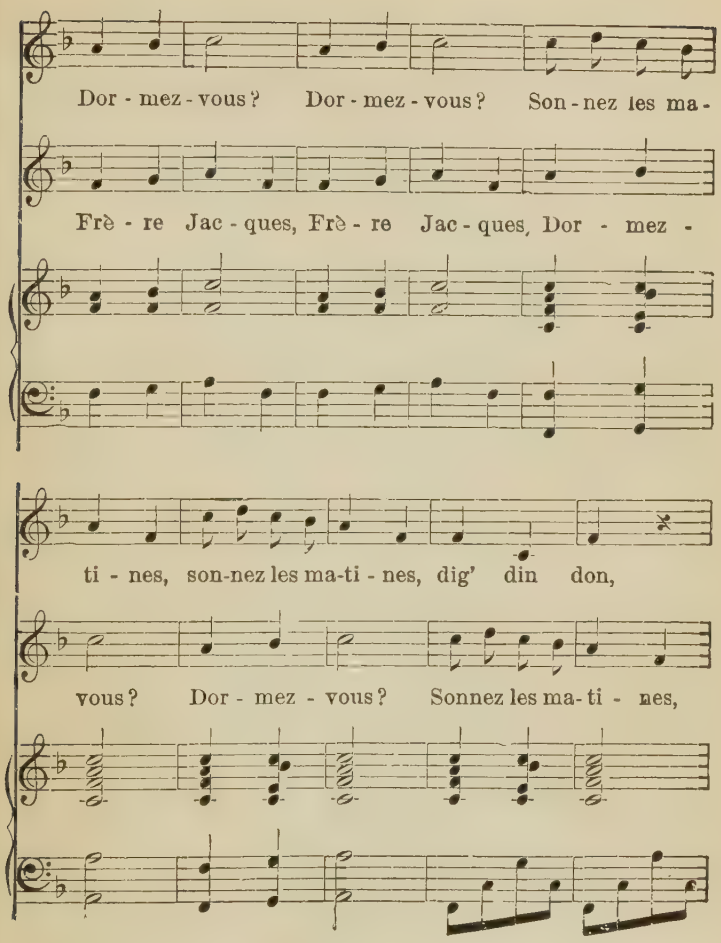
la plume	l'occasion	à côté de....
la devanture	le tramway	seulement
le prix	le garçon	vraiment
le manteau	jeune	tout
le costume	cher	bien
le complet	chic	vite
la casquette	bon marché	cent
le drap	meilleur marché	le franc
la robe	même	

UNE PETITE DEVINETTE

Je ne suis pas ce que je suis;
Car si je suis ce que je suis,
Je ne suis pas ce que je suis.
Réponse: un valet qui suit (follows) son maître.

FRÈRE JACQUES




Dor - mez - vous ? Dor - mez - vous ? Son - nez les ma -
Frè - re Jac - ques, Frè - re Jac - ques, Dor - mez -
ti - nes, son-nez les ma-ti - nes, dig' din don,
vous ? Dor - mez - vous ? Sonnez les ma- ti - nes,

SEPTIÈME LEÇON

La maison

Lecture.

Regardez cette belle maison au bord du lac avec le toit rouge et les grandes fenêtres. Elle a un charmant balcon et un petit jardin plein de fleurs. La façade est très belle. C'est la plus grande maison du village. C'est aussi la plus
5 belle. Voilà le lac à gauche; à droite, il y a un petit bois. Derrière la maison, il y a un verger et plus loin une petite église. C'est l'église du village. Quelle vue magnifique! C'est la maison de mon oncle. Entrez avec moi dans la maison. Voici le vestibule. Le salon, la salle à manger et
10 la cuisine sont en bas. Voilà la cuisine; la cuisinière est debout devant le fourneau. La salle à manger est près de la cuisine. Il y a huit chaises, une table et un buffet. Regardez aussi cette glace et cette pendule sur la cheminée en face de nous. Voici le salon. C'est la plus grande cham-
15 bre de la maison. Ce salon est très bien meublé. Il y a une statuette sur un piédestal et là-bas, contre le mur, la photographie de mon oncle en uniforme de général. Voilà l'escalier, montez. Il y a en haut un autre salon, une salle de bain et quatre chambres à coucher. Voilà la plus
20 grande chambre à coucher; le mobilier de cette chambre est aussi le plus beau et le plus cher.

Questions.

1. Où est la belle maison?
2. Comment est la façade?

3. Est-ce la plus belle maison?
4. Le bois est-il derrière la maison?
5. Où est le verger?
6. La vue est-elle belle?
7. A qui est cette maison?
8. Quelles chambres sont en bas?
   etc. . . .

Prononciation.

La lettre *h* du mot *haut* est aspirée. Quand un mot commence par une *h* aspirée, on ne fait pas la liaison ni l'élision—Par exemple: *le* haut, *mais l'*homme, parce que l'*h* du mot *homme* n'est pas aspirée mais muette—En haut, sans liaison, *mais:* un‿homme, avec liaison, parce que l'*h* du mot *homme* est muette.

Grammaire.

I. Voici les adjectifs démonstratifs au singulier: *ce* devant un nom masculin qui commence par une consonne; *cet* devant un nom masculin qui commence par une voyelle ou une h muette; *cette* devant un nom féminin.

EXEMPLES

ce livre, cet enfant, cet homme, cette table.

II. 1. Pour former le superlatif, on place l'article défini devant le comparatif.

EXEMPLE

grand, plus grand, le plus grand
petite, plus petite, la plus petite.

2. Omettez l'article défini, s'il y a un adjectif possessif devant le comparatif.

EXEMPLE

mon plus grand frère, en anglais: my tallest brother.

N. B.—On ne dit pas en français: my taller brother, *mais* my tallest brother—my younger sister, *mais* my youngest sister: mon plus grand frère, ma plus jeune sœur.

III. *In* après un superlatif est en français *de*.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Quelle est la plus grande maison de votre rue.
2. Où est la pendule?
3. Qu'est-ce qu'il y a sur ce piédestal là-bas.
4. La statuette est-elle plus belle que cette pendule?
5. Où est la photographie de votre oncle?
6. Cette maison au bord du lac est-elle plus belle que votre maison?
7. Le salon est-il aussi grand que la salle à manger?
8. Combien de chambres à coucher y a-t-il?

II. Remplacez les tirets par des adjectifs démonstratifs.

1. —salle à manger est plus grande que—vestibule.
2. —table et—buffet sont jolis.
3. —pendule sur—cheminée est-elle à votre tante?
4. Elle est moins belle que—statuette, n'est-ce pas?
5. Dans—salon il y a la photographie de mon oncle.
6. Regardez—escalier; il n'est pas si grand que—autre escalier.

III. Faites une petite description de l'intérieur de votre maison.

IV. Traduisez en français:

1. This house with a red roof belongs (is) to that man yonder. 2. Isn't the façade beautiful? 3. It is on the shore of the lake and the view is magnificent. 4. Here is a wood and farther on there is an orchard. 5. This orchard is the largest in the village. 6. How many rooms are there in this house? 7. Is the dining-room upstairs or downstairs? 8. It is larger than the drawing-room, isn't it? 9. Oh no, the drawing-room is the larger. 10. The kitchen is the smallest room in the house. 11. It is near this stairway. 12. The house is very well furnished, is it not?

Étude de mots.

le bord	le salon	meublé
le lac	la salle à manger	la chambre à coucher
le verger	le buffet	en haut
la vue	la glace	en bas
le vestibule	le mobilier	plein
la cuisine	la salle de bain	près de
la cuisinière	un escalier	

DEVINETTE

Quelle est la mignonne maison
Qui n'a ni fenêtre ni porte?
Pour que le petit maître en sorte,
Il faut qu'il perce la cloison.

Réponse: un œuf.

JEU DE MOT

Quelle est la différence entre le beurre frais et le beurre rance?

Réponse: Le premier est un fort bon beurre; le second un bon beurre fort.

N. B.—*Fort* signifie en anglais *strong* ou *very*.

HUITIÈME LEÇON

Le printemps

Lecture.

Il y a quatre saisons dans l'année. Le printemps est la première saison, la saison après l'hiver. Les jours sont déjà plus chauds et plus longs. Les prés sont pleins de violettes et d'autres fleurs sauvages. Allons aux bois. Les oiseaux sont de retour du midi. Comme leurs chansons sont joyeuses après le long hiver! Ils ont leurs nids dans le feuillage des arbres déjà verts. Regardez là-haut cet écureuil sur cette branche; quel bruit! Il y a dans ce bois deux petits ruisseaux; leurs eaux sont claires et abondantes.

A la campagne les fermiers sont déjà aux champs. Les arbres fruitiers sont en fleurs. L'air est plein d'odeurs agréables. L'herbe est verte. A la ville les gens sont assis devant la porte de leurs maisons. Voyez les petits garçons dans la rue avec leurs billes et leurs toupies. Le printemps est vraiment une saison charmante. Il est plus agréable que l'été et que l'automne.

Questions.

1. Combien de saisons y a-t-il dans l'année?
2. Quelle est la saison après l'hiver?
3. Les jours sont déjà plus chauds et plus longs, n'est-ce pas?
4. Comment sont les prés?
5. Les oiseaux d'où sont-ils de retour?
6. Où ont-ils leurs nids?

7. Où sont les écureuils?
8. Les ruisseaux sont-ils grands ou petits?

Prononciation.

I. Remarquez la prononciation du mot hiver-hi*vair*. C'est une exception. En général *er* à la fin d'un mot se prononce *é*.

II. *écureuil, euil,* son mouillé—Prononcez *eu* (comme *u* de *cup*)+*y* de *yes*.

III. *bille,* un autre son mouillé=*bi*+*y*.

IV. *printemps,* les consonnes finales *p* et *s* ne se prononcent pas.

Grammaire.

I. Les adjectifs en *eux* forment le féminin en changeant *eux* en *euse*.

EXEMPLE

joyeux, *fém.* joyeuse.

II. Le pluriel de l'article défini *le, la, l'* est *les* pour le masculin et pour le féminin.

III. *Pluriel:* Pour former le pluriel d'un nom ou d'un adjectif, il faut ajouter *s* au singulier.

EXCEPTIONS

A. si un mot se termine déjà en *s* ou *x* ou *z* on n'ajoute pas *s* au pluriel; ce mot est invariable.

EXEMPLES

le bois; pluriel, les bois; le nez; pluriel, les nez; joyeux, pluriel, joyeux.

B. Les mots qui se terminent en *au* ou *eu* forment le pluriel en ajoutant *x* au lieu de *s*.

EXEMPLES

l'oiseau, les oiseaux; le jeu, les jeux; le beau chapeau, les beaux chapeaux.

III. ***de*+l'article défini pluriel *les* se contractent en *des;* *à*+l'article défini pluriel *les* se contractent en *aux*.**

N. B.—Revoir les autres contractions *du* et *au* dans les leçons 4 et 6.

IV. Voici le pluriel des adjectifs possessifs:

mon, ma	**pluriel, mes**
ton, ta	**pluriel, tes**
son, sa	**pluriel, ses**
notre, notre	**pluriel, nos**
votre, votre	**pluriel, vos**
leur, leur	**pluriel, leurs**

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Où sont les fermiers?
2. Les arbres fruitiers sont-ils en fleurs?
3. Quelles sont les quatre saisons de l'année?
4. Est-ce que l'herbe est déjà verte?
5. Où les gens sont-ils assis?
6. Quelle saison de l'année est la plus charmante?

II. Mettez au pluriel les phrases suivantes:

1. Voilà l'oiseau dans l'arbre.
2. La chanson de l'oiseau est joyeuse.
3. Le bois est plein de violettes.
4. Le petit ruisseau est dans le bois; l'eau est claire et abondante.
5. L'enfant joyeux a la bille et la toupie.
6. Le fermier est déjà au champ.

7. Le feuillage de l'arbre est déjà vert.
8. La plume de mon chapeau est bleue.

III. Quels sont les signes du printemps?

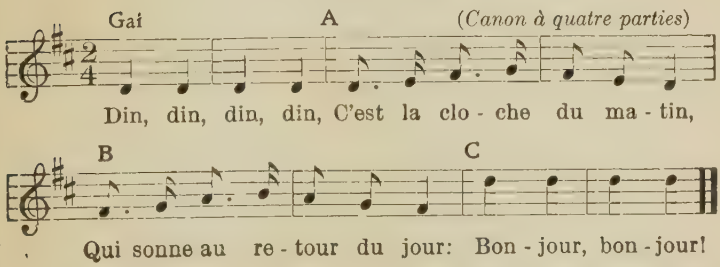
IV. Traduisez en français:

1. It is (the) spring; the woods are full of small, wild flowers. 2. The birds are back from the south. 3. They have their nests in the foliage of the trees. 4. Then, the brooks are larger and their waters are clear. 5. It is truly a charming season. 6. In the country the air is filled with fragrance. 7. The fruit trees are in bloom. 8. Are the people sitting in front of their houses in the city? 9. The children are merry. 10. They have their tops and marbles, haven't they?

Étude de mots.

la saison	une eau	la toupie
une année	le ruisseau	un air
le printemps	l'écureuil	une odeur
un hiver	le bruit	sauvage
le jour	la campagne	de retour
la violette	le fermier	joyeux
un oiseau	les gens	clair
le midi	un été	là-haut
la chanson	un automne	
une bille marble	la ville city	

LA CLOCHE DU MATIN



NEUVIÈME LEÇON

Le cirque

Lecture.

Êtes-vous prêt, Henri?—une minute, s'il vous plaît. Où est ma casquette brune?—La voilà sur la chaise. Maintenant, où sont mes gants neufs? Les avez-vous?—Non, je ne les ai pas. Cherchez vite dans votre chambre. Est-ce
5 que vous les avez maintenant?—Oui, enfin, les voici dans la poche de mon pardessus. Avez-vous votre parapluie? Le ciel est couvert; le temps est à la pluie.—Oui, je l'ai; mais venez, il est tard.

Charles, voyez comme la place est pleine de monde!
10 Qu'est-ce qu'il y a? Tiens! c'est un cirque. Voilà la musique. Regardez les tigres, les éléphants, les chameaux. Où sont les lions? Ah! les voilà! Comme ils sont forts et comme ils ont l'air féroce! Quels beaux chevaux noirs! Et ces chiens-là! Ils sont très habiles, n'est-ce pas? Oui, mais ces chiens-
15 ci sont encore plus amusants. Regardez, ils sont à cheval sur cet énorme éléphant. Hélas! c'est déjà la fin! Charles, venez vite. L'école est encore loin d'ici et nous sommes en retard.

Questions.

1. Le temps est à la pluie, n'est-ce pas?
2. Comment est le ciel?
3. Est-ce que vous avez mon parapluie?
4. Où sont mes gants?

5. Où est mon pardessus?
6. Henri, êtes-vous prêt?

Prononciation.

I. Prononcez la consonne *f* dans *neuf*—En général on ne prononce pas la consonne finale d'un mot, excepté les consonnes *c, f, l, r.*

EXEMPLES

sac, acti*f*, fata*l*, par; *mais:* enfan(t)

II. *i u* et *ou* devant une autre voyelle se prononcent rapidement; ce sont des semi-voyelles.

EXEMPLES

je suis, oui, lion.

Grammaire.

I. Voici quelques pronoms personnels régimes: *le* qui remplace un nom masculin et qui signifie, *him* ou *it; la* qui remplace un nom féminin et qui signifie *her* ou *it; les* qui remplace un nom masculin ou féminin pluriel et qui signifie *them*—Tous les pronoms personnels régimes se placent en français *immédiatement devant* le verbe.

EXEMPLES

Avez-vous votre livre? Oui, M., je l'ai; non, M., je ne l'ai pas; a-t-il ses plumes? Oui, M., il les a; non, M., il ne les a pas.

Voici,* "here is," "here are"; *voilà,* "there is," "there are"; signifient en réalité *behold;* par conséquent: "here he is" est en français "behold him" ou *le voici*—"There she is"="behold her"=*la voilà*—"Here they are"="behold them"=*les voici.

II. Les mots en *al* au pluriel changent *al* en *aux.*

EXEMPLES

le cheval, les chevaux; l'animal, les animaux.

III. Le pluriel de l'adjectif démonstratif, *ce, cet, cette,* est *ces* pour le masculin et pour le féminin.

EXEMPLES

ce livre, ces livres; cet homme, ces hommes; cette table, ces tables.

IV. En français *ce, cet, cette* signifient *this* ou *that; ces* signifie *these* ou *those*—Pour exprimer la différence, on place après le nom les suffixes *ci* ou *là; ci* pour le sens de *this* ou *these; là* pour le sens de *that* ou *those.*

EXEMPLES

ce crayon-ci	signifie *this* pencil.
ce crayon-là	signifie *that* pencil.
ces chiens-ci	signifie *these* dogs.
ces chiens-là	signifie *those* dogs.

N. B.—(1) *Ci* est une abréviation de *ici = here; là* signifie *there.*

(2) Il n'est pas nécessaire d'ajouter *ci* ou *là* excepté pour exprimer le contraste entre *this* et *that, these* et *those.*

V. Voici une nouvelle manière de former une question en français: placez l'expression *est-ce que* devant une phrase et vous changez la phrase en une question.

EXEMPLE

Vous avez une casquette. Est-ce que vous avez une casquette? Ou: Avez-vous une casquette?

L'élève est dans la classe. Est-ce que l'élève est dans la classe? Ou: L'élève est-il dans la classe?

N. B. *Est-ce que* signifie vraiment "is it that": est-ce que vous avez? "Is it that" you have?

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Comment est la place?
2. Qu'est-ce qu'il y a sur la place?
3. Où sont les lions?
4. Est-ce qu'ils ont l'air féroce?
5. Est-ce que ces chameaux-ci sont aussi grands que ces éléphants-là?
6. Ces chiens-ci sont-ils les plus amusants?
7. Montrez-moi le tigre.
8. Où est l'énorme éléphant?

II. Dans les phrases suivantes remplacez tous les noms par des pronoms régimes.

1. J'ai les pardessus.
2. Est-ce que vous avez les gants?
3. Voilà le parapluie.
4. A-t-il la casquette?
5. Voici les animaux.
6. Charles n'a pas le pardessus.

III. Mettez au pluriel les phrases suivantes:

1. Voilà le grand chameau.
2. Cet animal est féroce.
3. Regardez cet énorme éléphant.
4. Ce chien-ci est plus amusant que ce chien-là.
5. Quel beau cheval noir!
6. Le voilà.

IV. Traduisez en français:

1. Émile, have you your overcoat and your cap?
2. Yes, I have them but I have not my gloves.
3. There they are in your pocket.

4. Does it not look like rain?
5. Yes, the sky is cloudy.
6. Where is my umbrella?
7. Here it is beside the door.
8. Come quickly, the circus is near the square.
9. What fine music!
10. Look at those ferocious animals, the tigers and the lions.
11. Is not the elephant large?
12. How strong those camels are!
13. Where are the camels?
14. There they are near those men with the red caps.
15. What a fine circus!

Étude de mots.

le pardessus	le lion	le monde
le gant	le chameau	brun
le parapluie	le chien	tard
la place	le ciel	fort
le cirque	encore	couvert
la musique	amusant	cherchez
un éléphant	neuf	venez
le tigre		

UN BON MOT

Le professeur fait une question à un élève qui ne répond pas. "Voyons, dit le professeur d'un ton aimable, est-ce ma question qui vous embarrasse?—Oh non! dit l'élève, c'est la réponse."

DIXIÈME LEÇON

UNE RENCONTRE

Lecture.

—Bonjour, Paul.

—Bonjour, Monsieur. Comment allez-vous?

—Je vais bien, merci, et vous?

—Très bien. Je suis en parfaite santé.

—Comment va monsieur votre père? 5

—Il va mal. Il est malade depuis quatre jours.

—Vraiment! C'est bien dommage! Qu'a-t-il?

—Il a un gros rhume. Il a aussi mal à la tête et mal à la gorge.

—Il a la grippe, n'est-ce pas? 10

—C'est probable. Nous en avons peur, car cette maladie est épidémique maintenant.

—Où allez-vous à présent?

—Chez le pharmacien. J'ai une ordonnance du médecin.

—Alors vous êtes pressé, j'en suis sûr. Du reste, voici 15 l'école et voilà là-bas le professeur. Au revoir. . . . . .

. . . . . .

—Bonjour, mes enfants.

—Bonjour, Monsieur.

—Henri, faites des questions à Louis en français. 20

—Louis, qu'avez-vous dans votre pupitre?

—J'ai des livres, des plumes, des crayons et du papier.

—Et qu'avez-vous dans cette boîte-là?

—J'ai de la craie et de l'encre.

—Très bien, Henri—Mes félicitations, Louis. Vos 25 questions et vos réponses sont parfaitement correctes.

—Maintenant, Paul, à votre tour. Allez au tableau noir et écrivez deux ou trois phrases en français.

—Voilà, Monsieur.

—Regardez, mes enfants! Y a-t-il des fautes dans ces
5 phrases?

—Oui, Monsieur, il y a trois fautes dans la première phrase et deux dans la seconde.

—C'est vrai. Attention, Paul.

—Oui, Monsieur, je vais les corriger.

Questions.

1. Comment allez-vous aujourd'hui?
2. Qu'avez-vous? Êtes-vous malade?
3. Pourquoi l'enfant va-t-il chez le pharmacien?
4. Faites-vous des questions en français?
5. Quelles choses avez-vous dans votre pupitre?
6. Ces phrases sont-elles correctes?

   etc. . . .

Prononciation.

I. Remarquez la prononciation du mot *question* = *t* comme dans *table*. C'est une exception. En général *tion* se prononce *cion*.

EXEMPLE

félicitations = félicita (*c*) ions.

II. le *c* du mot *second* se prononce comme un *g;* c'est aussi une exception—second = se*g*ond.

III. Prononcez *Paul* comme *pol;* le son de *au* dans Paul est ouvert.

Grammaire.

I. Partitifs.

En anglais on dit: "I have books" ou "I have some books"—En français on dit: "I have *of the* books," ce qui signifie: "I have (some) of the books (existing)."

Par conséquent *some* ou *any* devant un nom, s'exprime en français par *de* et l'article défini.

EXEMPLES

I have books—I have some books = I have "of the" books = j'ai des (de + les) livres.

He has some paper—He has "of the" paper = il a du (de + le) papier.

You have ink—You have some ink = you have "of the" ink = vous avez de l'encre.

She has patience—She has some patience = She has "of the" patience = elle a de la patience.

II. *En* est un pronom personnel régime et signifie "of it" ou "of them." Il se place naturellement devant le verbe.

EXEMPLE

J'en suis sûr: I am sure of it.

III. *Avoir mal* signifie "to have ache." Par conséquent, *avoir mal à la gorge*: "to have ache at the throat" = "to have sore-throat."

Avoir peur, "to have fear" ou "to be afraid."

IV. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *aller:*

je vais	nous allons
tu vas	vous allez
il va	ils vont

V. Présent de l'indicatif du verbe irrégulier *faire* qui signifie "to do" ou "to make."

je fais	**nous faisons**
tu fais	**vous faites**
il fait	**ils font**

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Votre père comment va-t-il?
2. Depuis combien de jours êtes-vous malade?
3. Pourquoi le monsieur dit-il: c'est bien dommage?
4. Que faites-vous de l'ordonnance du médecin?
5. Y a-t-il des fautes dans les phrases qui sont sur le tableau noir?
6. Qui va corriger ces fautes?

II. Remplacez les tirets par la forme partitive:

1. J'ai—livres,—papier et—encre.
2. Avez-vous—dollars dans votre poche?
3. Il a—patience.
4. Le professeur fait—questions.
5. Allez-vous avoir—amis à dîner ce soir?
6. Il y a—encre dans l'encrier sur le pupitre.

III. Imaginez une rencontre avec un ami et échangez des salutations.

IV. Traduisez en français:

1. Paul, go to the blackboard.
2. There are some mistakes in those sentences, three in the second and two in the first; go to correct them.
3. Where is the chalk?
4. There is some chalk in the box near the blackboard.

5. How many pieces? Two or three, sir.
6. Are there any mistakes now? No, sir.
7. Are you sure of it? Yes, these sentences are correct.
8. Good morning, my friend. How are you?
9. I am very well, thank you, but my mother is sick.
10. What is the matter with her? She has a bad cold.
11. I am going to the drug-store; I have a prescription and I am in a hurry, good-bye!

Étude de mots.

la santé	le tour	français
le rhume	la phrase	pourquoi
la gorge	la faute	parce que
une ordonnance	la peur	chez
le médecin	parfait	du reste
la félicitation	pressé	mal
la réponse	correct	depuis

C'est bien dommage est une exclamation qui signifie: "it is too bad!"

UN BON MOT

Dans une ville du midi de la France, frequentée en hiver par beaucoup d'étrangers, on voit l'inscription suivante sur la porte d'un hôtel: "Ici on parle anglais, allemand, russe, italien, espagnol."

Un Anglais entre et demande l'interprète: "Nous n'avons pas d'interprète, dit le garçon—Mais alors qui parle les langues mentionnées sur la porte?—Les voyageurs, Monsieur" répond le garçon.

ONZIÈME LEÇON

À L'ÉCOLE

Lecture.

—Louis, où est votre frère aujourd'hui?

—Il est absent, il est malade; il a un vilain rhume et il est forcé de garder la chambre.

—C'est bien dommage. Peut-être qu'il étudie trop?

5 —Oh non! Monsieur, vous plaisantez, mais sérieusement nous sommes très occupés à l'école supérieure; nous étudions le latin, les mathématiques, l'histoire et une langue moderne.

—Quelle langue moderne étudiez-vous maintenant?

10 —J'étudie le français et je l'aime beaucoup. C'est une langue si harmonieuse! La prononciation présente d'abord des difficultés, car elle est si différente de la prononciation anglaise; mais, à l'aide de quelques règles très simples, les élèves arrivent à prononcer très correctement. Je trouve 15 l'étude du français très intéressante. C'est amusant d'écouter le professeur qui nous parle dans cette langue et d'exprimer dès la première leçon quelques pensées dans une langue étrangère.

—N'étudiez-vous pas la grammaire?

20 —Certainement, mais le professeur nous donne les règles en français et nous les appliquons dans des devoirs. Il marque nos fautes à l'encre rouge. Alors chaque élève demande des explications sur ses fautes et les corrige.

—Demeurez-vous loin de l'école?

25 —Oh non! je demeure tout près; mon frère et moi nous

marchons de la maison à l'école et en route nous causons quelquefois en français.

—N'arrivez-vous jamais en retard?

—Non, Monsieur, nous sommes toujours à l'heure. La classe commence à neuf heures et nous retournons à la maison à trois heures. 5

Questions.

1. Comment allez-vous ce matin?
2. Est-ce que votre frère est malade? Qu'a-t-il?
3. Est-il forcé de garder la chambre?
4. Est-ce qu'il étudie trop?
5. Êtes-vous très occupé?
6. Qu'étudiez-vous?
7. Aimez-vous le français?
8. Est-ce que la prononciation présente des difficultés?
9. Est-ce que vous arrivez à bien prononcer le français?
10. Quelle langue moderne trouvez-vous intéressante?

Grammaire.

I. Les verbes français se divisent en quatre classes appelées conjugaisons; on distingue ces conjugaisons par la terminaison de l'infinitif. Les verbes qui, à l'infinitif, se terminent en *er* comme *donner, parler,* forment la première conjugaison.

Les verbes qui se terminent en *ir* forment la seconde; par exemple, *finir, remplir.*

Les verbes qui se terminent en *oir* forment la troisième conjugaison; par exemple, *avoir*, *recevoir.*

Les verbes qui se terminent en *re* forment la quatrième; par exemple, *répondre, vendre.*

L'avantage de cette classification est que, si vous savez

un verbe d'une certaine conjugaison, vous pouvez conjuguer tous les autres verbes réguliers de la même conjugaison.

Nous omettrons la troisième conjugaison parce que presque tous les verbes de cette conjugaison sont irréguliers.

On distingue dans un verbe deux parties: la racine et la terminaison. La terminaison est *er* ou *ir* ou *oir* ou *re*. Ce qui reste est la racine.

EXEMPLES

donner

racine = donn.
terminaison = er

écouter

racine = écout.
terminaison = er

commencer

racine = commenc.
terminaison = er.

PARLER—PRÉSENT DE L'INDICATIF

Étudions d'abord la première conjugaison et pour commencer, le *présent de l'indicatif*.

Voici le verbe *parler*, la racine est *parl*—Voici les terminaisons de chaque personne:

je	parl	e
tu	parl	es
il-elle	parl	e
nous	parl	ons
vous	parl	ez
ils-elles	parl	ent

N. B.—Ces terminaisons sont muettes, excepté *ons* et *ez*. Prononcez donc: je parl (e), ils parl (ent), etc. . . . *mais* nous parl*ons*, vous parl*ez*.

Pour la forme négative, ajouter *ne . . . pas:*

je ne parle pas
vous ne parlez pas . . . etc.

Forme interrogative: En anglais, on dit: "you have," interrogatif "have you?" "You give"; "*do* you give?"

En français le mot *do* ne s'exprime pas: on dit: "you give": interrogatif: "give you?" *Vous donnez, donnez-vous?* (ou) *est-ce que vous donnez?*

Voici le présent de l'indicatif du verbe *donner* conjugué à l'interrogatif.

est-ce que je donne?	(ou)	donné-je?
est-ce que tu donnes?		donnes-tu?
est-ce qu'il donne?		donne-t-il?
est-ce que nous donnons?		donnons-nous?
est-ce que vous donnez?		donnez-vous?
est-ce qu'ils donnent?		donnent-ils?

N. B.—(1) Pour la conversation ordinaire la forme *est-ce que je donne* est préférable à la forme *donné-je.* Pour les autres personnes, les deux formes sont également correctes.

(2) On ne dit pas en français: I am giving, he is speaking, *mais:* I give, he speaks.

Infinitif après un adjectif. Un infinitif après un adjectif ou un nom est généralement précédé de la préposition *de.*

EXEMPLES

Il est forcé de garder la chambre.
Il est intéressant d'écouter le professeur.
J'ai le temps de marcher.

Exercices.

I. Répondez par écrit:

1. Qui parle français aux élèves?
2. Est-ce amusant d'écouter le professeur?
3. Est-ce que vous exprimez déjà quelques pensées en français?
4. Cet élève-là étudie-t-il la grammaire?
5. Que faites-vous des règles?
6. Qu'est ce que le professeur marque à l'encre rouge?
7. Qui demande des explications?
8. Est-ce que les élèves corrigent les fautes?
9. Est-ce que vous demeurez tout près de l'école?
10. N'arrivez-vous jamais en retard?

II. Complétez les phrases suivantes en employant le verbe en italique:

1. Le professeur *expliquer* les règles de grammaire. 2. Nous *écouter* avec attention et alors nous *appliquer* ces règles dans nos devoirs. 3. Quand nous *avoir* des fautes, le professeur les *corriger* ou les *marquer* à l'encre rouge. 4. Ces élèves *étudier* le français. 5. Ils *aimer* beaucoup cette langue et la *trouver* très intéressante. 6. *Aimer* vous à parler français dans la classe? 7. Oui, je *trouver* la conversation très amusante. 8. Il y a quelques mots qui *présenter* d'abord des difficultés mais nous *arriver* à prononcer correctement.

III. Traduisez en français:

1. We are very busy in high school. 2. I am studying French and I like it very much. 3. Does the pronunciation offer any difficulties? 4. Yes, because it is so different from English pronunciation. 5. Already there are pupils in the

class who pronounce correctly. 6. It is amusing to listen to Henry speaking (to speak) to his friend in that foreign tongue. 7. Do you have time to prepare exercises at home? 8. Certainly, I study an hour after (the) dinner. 9. Who marks the mistakes? 10. The teacher marks them with red ink. 11. Do you make mistakes? 12. Sometimes I make mistakes but I correct them afterwards.

Étude de mots.

voir	trop	donner
une étude	"dès" signifie = as early as	arriver
la langue	moderne	demeurer
la prononciation	supérieur	présenter
la patience	occupé	prononcer
la règle	étranger, *fém.* étrangère	corriger
la difficulté	intéressant	trouver
la pensée	vilain	appliquer
une explication	amusant	exprimer
aujourd'hui	différent	écouter
correctement	parler	marquer
sérieusement	garder	demander
certainement	commencer	marcher
quelquefois	étudier	causer
quelques		retourner
ne . . . . . jamais		plaisanter

UN BON MOT

Le professeur dit à un élève dans la classe de physique: "Quels sont les effets de la chaleur et du froid." Après un moment de réflexion, le garçon répond d'une voix assurée: "La chaleur dilate et le froid contracte.—Très bien, dit le professeur, et maintenant donnez-moi un exemple—En hiver, les jours sont très courts et en été les jours sont très longs" répond l'élève.

DOUZIÈME LEÇON

Au marché

Lecture.

La marchande de fruits et de légumes—Une cliente.

—Bonjour, Madame, que désirez-vous ce matin? Des fruits, des légumes?

—Avez-vous des pêches?

5 —Je regrette beaucoup, Madame, mais je n'ai pas de pêches ce matin; j'ai d'excellentes poires, d'un goût délicieux et mûres à point.

—Combien coûtent-elles?

—Quatre sous pièce, Madame. Elles sont un peu 10 plus chères qu'hier, mais la saison est déjà avancée et les poires sont plus rares maintenant.

—Quels beaux raisins noirs! Combien?

—Quinze sous la livre; ces raisins blancs sont meilleur marché; seulement dix sous la livre.

15 —Donnez-moi une livre de raisins noirs et une douzaine de poires.

—Est-ce que Madame désire encore quelque chose? Des oranges, des bananes, des pommes?

—Non, pas de fruits, j'ai assez de fruits, mais j'ai 20 besoin de légumes. Nous mangeons tant de légumes à la maison. Mais vous n'avez pas un grand assortiment.

—Oh si! Madame, voici des pommes de terre, des haricots verts, des petits pois, des choux et des choux-fleurs.

—Combien coûte ce gros chou-fleur, là-bas.

25 —Vingt-cinq sous; c'est très bon marché.

—Bien, donnez-moi ce chou-fleur.

—Je vous recommande ces petits pois, ils sont très tendres.
—Non, merci, pas de petits pois aujourd'hui.
—Au revoir, Madame, à une autre fois.

Questions.

1. Quels sont les personnages dans cette leçon?
2. Où se passe la scène?
3. Que demande la dame à la marchande?
4. A-t-elle des pêches?
5. Qu'a-t-elle?
6. Comment sont les poires?
7. Sont-elles bon marché?
8. Combien coûtent-elles?
9. Pourquoi sont-elles si chères?
10. Est-ce que les pommes sont plus rares que les poires?

etc. . . .

Prononciation.

La letter *h* du mot haricot est aspirée. Par conséquent on ne fait pas l'élision ni la liaison.

EXEMPLE

le haricot, un haricot.

Grammaire.

I. Revue de la règle du partitif *some* ou *any* devant un nom (leçon X).

II. Dans une phrase négative *any* s'exprime en français par *de* sans l'article défini. Devant un adjectif *some* ou *any* s'exprime par *de* sans l'article défini.

EXEMPLES

J'ai du papier; je n'ai pas de papier, j'ai de bon papier; il mange de la viande, il ne mange pas de viande—Désirez vous des pommes?

Non, pas de pommes. J'ai d'excellentes poires—*Mais:* j'ai *des* poires.

III. Les adverbes de quantité prennent *de* devant un nom.

EXEMPLES

J'ai *assez* de pain.
Je mange *beaucoup* de fruits.
Nous mangeons *tant* de légumes.
Il achète *trop* de café.
Elle donne *peu* d'eau.
Vous avez *autant* de frères que Jean.

IV. Remarquez la forme *mangeons* du verbe manger; voici la règle de cette forme: quand la racine d'un verbe se termine en *g,* on insère un *e* entre la racine et une terminaison qui commence par *a* ou *o.*

EXEMPLES

je mange, *mais* nous mangeons. j'arrange, nous arrangeons.

V. Le pluriel du mot *chou* est irrégulier: c'est *choux.*

VI. *Bon marché* signifie en anglais *cheap; meilleur marché* signifie *cheaper; le meilleur marché,* "the cheapest."

N. B.—*Bon marché* signifie exactement: good bargain; *meilleur marché* signifie: better bargain.

Exercices.

I. Répondez par écrit.

1. Quels raïsins sont le meilleur marché?
2. Combien coûtent-ils?
3. Qu'est-ce que la dame achète?
4. A-t-elle assez de fruits?
5. Désire-t-elle des oranges?
6. Comment est l'assortiment de la marchande?

7. Quels légumes a-t-elle?
8. Achète-t-elle des petits pois?
9. Aimez-vous les choux-fleurs?

II. Mettez les phrases suivantes à la forme négative.

1. J'ai des pêches ce matin.
2. Elles sont plus chères qu'hier.
3. Madame désire des oranges.
4. Avez-vous des fruits?
5. Est-ce que nous avons besoin de légumes?
6. Non, j'ai des haricots.

III. Traduisez en français:

1. We are going to market this morning to buy fruit and vegetables.
2. Have you enough potatoes, Jane?
3. Yes, I have enough potatoes, but I need string beans.
4. You do not want peas?
5. No, no peas to-day; they are too expensive.
6. I want plenty of fruit; we eat so many oranges, bananas and grapes.
7. Do you want black or white grapes?
8. I want the cheaper of the two.
9. The white grapes cost ten cents a pound and the black grapes fifteen cents.
10. Then, buy two pounds of white grapes.
11. Do you want anything more?
12. No, thank you, that is enough.

Étude de mots.

la cliente	**le chou**	**tendre**
la marchande	**le chou-fleur**	**gros**
le légume	**coûter**	**la livre**
la pêche	**désirer**	**le matin**

la poire	manger	la pièce
le raisin	acheter	le sou
la pomme de terre	recommander	le besoin
le haricot vert	une orange	tant
le petit pois	une banane	

UN PETIT POÈME

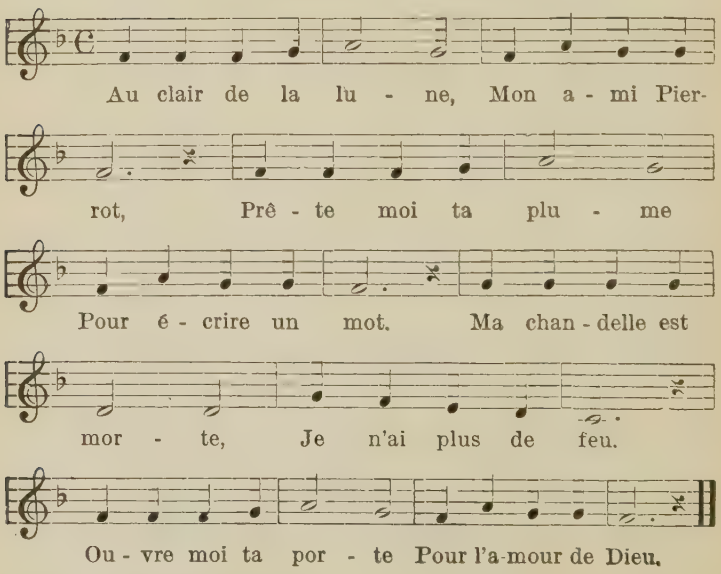
I

La vie est vaine,
un peu d'amour,
un peu de haine,
Et puis, bonjour.

II

La vie est brève,
un peu d'espoir,
un peu de rêve,
Et puis, bonsoir.

AU CLAIR DE LA LUNE



TREIZIÈME LEÇON

Visite a la campagne

Lecture.

—Vite, Henri, finissez vos devoirs; nous allons faire une visite à votre oncle qui habite à la campagne.

—Avec plaisir. Comme je suis heureux d'aller le voir! Mon oncle est si bon et c'est si amusant à la campagne!

—Quelle leçon préparez-vous maintenant? 5

—J'étudie ma leçon de français; elle est assez facile, mais les exercices sont un peu plus difficiles.

—En quoi ces exercices consistent-ils?

—Je choisis quelques verbes de la seconde conjugaison et je forme des phrases en français. Je réfléchis avec le plus 10 grand soin pour éviter toute faute.

—Réussissez-vous souvent à appliquer toutes ces règles de grammaire que le professeur vous explique chaque jour?

—Quelquefois. Je travaille de mon mieux et je réussis de temps à autre. 15

—Le professeur punit-il les élèves qui ne réfléchissent pas et qui font trop de fautes?

—Oh non! il nous gronde un peu, mais il est si aimable que nous travaillons pour lui faire plaisir et pour remplir notre devoir. 20

—Eh bien! je suis prêt. Voilà la voiture, montons et en route pour la maison de mon oncle.

—Votre oncle habite-t-il loin de la ville?

—Pas très loin; une heure en voiture, une demi-heure en auto. La route est assez bonne. 25

—Oh! nous y voici. Tiens! mon oncle bâtit une maison

neuve! Voilà là-bas les maçons qui finissent déjà les murs extérieurs. Ces murs sont en pierre, n'est-ce pas? Oui, il y a, tout près d'ici, deux carrières qui fournissent d'excellentes pierres.

5 —Quelle belle vue nous avons d'ici! A droite, on voit un champ de blé qui jaunit aux chauds rayons du soleil; à gauche, un verger; voyez, ces pommes mûrissent; elles vont être mûres dans deux ou trois semaines. Oh! en voici une qui est déjà mûre! Avez-vous un panier?

10 —Oui, j'en ai un.

—Eh bien! remplissez ce panier de ces jolies cerises. Choisissez les meilleures, les plus rouges.

—Bonjour, mon oncle.

—Bonjour, Louis, comment vas-tu? Comme tu grandis!
15 Te voilà presque aussi grand que moi!

—Naturellement, mon oncle. Je suis un grand garçon maintenant, presque un homme; je vais avoir seize ans le mois prochain.

—C'est vrai! J'oublie toujours ton âge. Entrons à la
20 maison. Nous allons déjeuner. Je suis sûr que tu as une faim de loup; à ton âge, on a toujours un appétit féroce.

Questions.

1. Henri où va-t-il?
2. Pourquoi est-il heureux d'aller voir son oncle?
3. Combien de langues étudie-t-il?
4. Comment trouve-t-il les exercices?
5. Pourquoi réfléchit-il avec soin?
6. Qu'est-ce que le professeur explique chaque jour?
7. Réussit-il à appliquer toutes ces règles de grammaire?
8. Quels élèves le professeur punit-il?
9. Quels élèves font des fautes?

10. Est-ce que vous réfléchissez toujours?
11. Quand est-ce que le professeur prende les élèves?
12. Pourquoi est-ce qu'Henri travaille?
13. . . .

Grammaire.

I. En anglais, on dit: "I have some"; "have you any"; "I have not any."

En français, on dit: "I have *of it*"; "have you *of them*"; "I have not *of it* ou *of them*."

Le mot français pour "of it" ou "of them" est *en*. *En* est un pronom personnel régime et se place par conséquent immédiatement devant le verbe.

EXEMPLES

Avez-vous des livres? Oui, Monsieur, j'*en* ai. Mange-t-il du pain? Oui, Mademoiselle, il *en* mange. Non, Madame, il n'*en* mange pas.

On ne dit pas en français: "Have you a brother?" "Yes, I have *one*," *mais*: "Yes, I have *one of them*": Oui, Monsieur, j'*en* ai un. "I have two," j'*en* ai deux.

Avez vous un panier? Oui, j'*en* ai un. *En* voici un.

II. Les pronoms personnels indéfinis anglais *one*, *they*, *people* sont en français *on*. *On* signifie vraiment *one* et gouverne toujours le verbe au singulier.

EXEMPLES

People speak French: on parle français. They say: on dit.

N. B.—Remarquez le *t* dans la forme interrogative, quand le verbe se termine par une voyelle: *Donne-t-on? Explique-t-on?* mais: *dit-on?*

III. *Tout* signifie *all* ou *whole*. Le masculin pluriel

est irrégulier: *tous;* les féminins singulier et pluriel sont réguliers; *toute, toutes*.

IV. Voici le présent de l'indicatif d'un verbe de la seconde conjugaison, le verbe *finir:*

La racine est fin—
Voici les terminaisons du présent:

je fin is	**nous fin issons**
tu fin is	**vous fin issez**
il-elle fin it	**ils-elles fin issent.**

N. B.—(1) Tous les verbs réguliers de la seconde conjugaison se conjuguent comme *finir*.

(2) *Je finis* signifie en anglais: I finish (ou) I am finishing—finissez-vous? = *do* you finish?—est-ce que je finis? = *do* I finish?

V. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *voir*.

je vois	**nous voyons**
tu vois	**vous voyez**
il-elle voit	**ils-elles voient**

VI. Le féminin de *neuf* est *neuve*. Un adjectif qui se termine en *f* change *f* en *ve* au féminin.

EXEMPLES

actif, active; attentif, attentive.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Henri va-t-il à la campagne en voiture ou en auto?
2. Qu'est-ce que son oncle bâtit?
3. Que font les maçons?

4. Où sont les carrières?
5. Que fournissent-elles?
6. Que voit-on à droite?
7. Quels fruits mûrissent en été?
8. Quelles cerises choisit-il?
9. L'oncle comment trouve-t-il Henri?
10. Quel âge a Henri?
11. Quel âge avez-vous.
12. Qui a une faim de loup?

II. Mettez au pluriel les phrases suivantes:

1. Je choisis la meilleure pomme pour ce garçon.
2. Le professeur punit-il l'élève?
3. Êtes-vous heureuse d'aller le voir?
4. Finis-tu la nouvelle leçon?
5. Je vais avoir seize ans.
6. Il remplit le panier de cerises.

III. Décrivez en cinq lignes une visite à votre oncle à la campagne.

IV. Traduisez en français:

1. I have an uncle who lives in the country.
2. He is very kind.
3. I am so happy to go to see him!
4. We are going to the country in a carriage.
5. The road is very fine.
6. My uncle is building a new house.
7. The quarry which you see yonder furnishes the stones.
8. There is my uncle.
9. Do you see him in the orchard to the left?
10. He is selecting the best apples.

11. Let us go to the orchard.
12. Henry, have you a basket?
13. No, I haven't any.
14. Here is one.
15. Jeanne, have you one?
16. Yes, I have one.
17. Now, everybody is ready.

Étude de mots.

la voiture	un appétit	éviter
la semaine	heureux	réussir
le loup	aimable	travailler
le devoir	prochain	punir
le plaisir	oublier	remplir
le soin	grandir	bâtir
la route	jaunir	fournir
le maçon	monter	quoi
la pierre	gronder	souvent
la carrière	habiter	en route pour
le rayon	choisir	naturellement
le blé	consister	
la cerise	réfléchir	

UN BON MOT

Un jour Napoléon dit à sa femme Joséphine: "Savez-vous la différence entre un miroir et une femme?"

—"Non," dit Joséphine, "je ne sais pas"—"Eh bien!" dit Napoléon "un miroir réfléchit sans parler et une femme parle sans réfléchir"—"Très bien," dit Joséphine, "vous êtes très spirituel, mais savez-vous la différence entre un miroir et vous?"—"Non," dit Napoléon, "je ne sais pas"—"Eh bien!" dit Joséphine, "un miroir est poli, mais vous ne l'êtes pas."

QUATORZIÈME LEÇON

L'heure et le temps

Lecture.

—Quelle heure est-il, Charles?

—Je ne sais pas; ma montre ne marche pas; mais je vais voir à la pendule du salon. Tiens! elle est arrêtée aussi; nous oublions toujours de la remonter.

—Alors, qu'allons-nous faire? 5

—C'est très simple; allez au téléphone et demandez à l'employée ce petit renseignement.

—Allô, l'heure, s'il vous plaît, Mademoiselle.

—Huit heures un quart, Monsieur.

—Merci, Mademoiselle. 10

—Eh bien, Charles, remontez vite la pendule maintenant que nous avons l'heure exacte.

—A quelle heure vous faut-il être à l'école ce matin?

—A neuf heures et demie. Ma première classe commence à dix heures moins vingt-cinq et il me faut cinq minutes 15 pour ôter mon pardessus et mes gants et ramasser tous mes livres que je laisse dans une petite armoire au sous-sol.

—Bien, nous avons le temps de marcher. Je préfère cela; la marche est un excellent exercice et d'ailleurs les tramways vont si lentement. 20

—Je suis de votre avis. Voyez comme il fait beau; le soleil brille dans un ciel bleu. Profitons de l'occasion pour faire une bonne promenade. Les beaux jours sont rares en cette saison. Il pleut presque tous les jours. Cette semaine, pluie lundi, pluie mardi et pluie mercredi. 25

—C'est vrai, mais vous oubliez que nous sommes au printemps, au mois d'avril; c'est la saison de la pluie et du vent.

—En effet, le temps ce mois-ci est très changeant. Nous avons en un seul jour trois ou quatre sortes de temps. Il pleut, puis il fait du vent; alors le vent chasse les nuages et il fait du soleil. Quelques minutes après, il y a une vague de froid et il neige ou il gèle.

—Voici le magasin de mon horloger, là-bas, de l'autre côté de la rue. Entrons une minute, je vais lui laisser ma montre; elle a besoin de réparation; elle avance d'une heure par jour.

—Je vais lui donner ma montre aussi; elle retarde toujours.

—Voici l'école; il est neuf heures vingt; je vous quitte maintenant.

—Qu'allez-vous faire dimanche?

—Je ne sais pas encore. J'ai l'intention d'aller passer samedi et dimanche chez mon oncle à la campagne.

—Bien; s'il fait beau, allons faire une promenade jeudi ou vendredi après-midi.

—Avec plaisir, jeudi de préférence.

—Très bien; au revoir, à jeudi.

Questions.

1. Est-ce que la montre de Charles marche?
2. Oublie-t-il de la remonter?
3. Qui va au téléphone?
4. Quel renseignement demande-t-il à l'employée?
5. Que répond-elle?
6. Qu'est-ce que Charles fait alors?
7. A quelle heure lui faut-il être à l'école?
8. A quelle heure vous faut-il être à la maison?

9. Où laisse-t-il tous ses livres?
10. Où est l'armoire?
11. A-t-il le temps de marcher à l'école?
12. Comment vont les tramways.
etc. . . .

Prononciation.

I. Prononcez la lettre *f* dans le nombre *neuf* excepté devant un nom qui commence par une consonne.

EXEMPLES

Neuf livres, *f* ne se prononce pas—J'en ai neuf, *f* se prononce.—Prononcez: neuf heures: neu*v* heures.

II. Attention au son mouillé dans *brille.* Prononcez *bri*+*y* (*y* de *yes*).

III. *eu* à la fin d'un mot et devant les consonnes *s*, *x*, *z*, *t* a le son fermé.

EXEMPLES

deux—la Meuse, meute, bleu, Dieu, berceuse.

eû (avec accent circonflexe) a aussi le son fermé; *le jeûne.*

Ce son fermé est plus long que le son ouvert *eu* de *peuple, heure, neuf.*

Grammaire.

I. La forme impersonnelle "it is" s'exprime en français par *il fait* quand on parle des phénomènes du temps.

EXEMPLES

il fait beau temps, il fait mauvais temps, il fait du soleil, il fait du vent.

Remarquez qu'on dit: le temps *est* beau, le temps *est* mauvais, parce que la forme n'est pas impersonnelle.

II. En français, exprimez *l'heure d'abord,* les minutes après.

EXEMPLES

Il est dix heures *un quart;* en anglais: "*a quarter* past ten." Il est neuf heures *vingt cinq;* en anglais: "twenty-five minutes past nine." Il est deux heures *moins dix;* en anglais: "ten minutes of two."

On ne dit jamais *douze heures, mais midi* pour le jour et *minuit* pour la nuit.

EXEMPLES

Il est midi vingt; en anglais: "twenty minutes past twelve P.M." Il est minuit cinq; en anglais: "five minutes past twelve A.M."

III. *Lui* est un pronom personnel régime qui signifie en anglais "to him" ou "to her." Il se place naturellement devant le verbe.

IV. *Il me faut* est une expression idiomatique qui signifie en anglais "I need," "it takes me" ou "I must."

V. Le verbe *oublier* gouverne l'infinitif suivant avec *de.*

EXEMPLES

J'oublie de remonter ma montre—Il oublie d'étudier sa leçon.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Quel temps fait-il?
2. Est-ce qu'ils profitent de l'occasion pour faire une promenade?
3. Comment est le soleil?

4. Quelle est la saison de la pluie et du vent?
5. Quelles sortes de temps avons-nous au mois d'avril?
6. Où est le magasin de l'horloger?
7. Que va-t-il lui laisser?
8. Pourquoi?
9. A quelle heure arrivent-ils à l'école?
10. Votre montre retarde-t-elle?
11. A quelle heure déjeunez-vous?
12. Quelle heure est-il à présent?

II. Faites une courte description du temps qu'il fait au mois de mars.

III. Dites en français à quelle heure vous allez à l'école; à quelle heure votre classe de français commence et finit; à quelle heure vous déjeunez; à quelle heure vous retournez à la maison.

IV. Traduisez en français:

1. We have time to walk, have we not?
2. Walking is an excellent exercise.
3. It is such fine weather!
4. The sky is blue and the sun is shining.
5. What time is it?
6. Oh! my watch is not going.
7. Do you forget to wind it sometimes?
8. It is ten minutes after eight.
9. There is the jeweler's shop on the other side of the street.
10. At what time must you be at school this morning?
11. I must be at school at half-past eight.
12. If it is not raining this afternoon, let us go for a long walk.

Étude de mots.

une heure	le soleil	chasser
la montre	le magasin	laisser
le renseignement	un horloger	retarder
une armoire	la réparation	quitter
le sous-sol	la préférence	lentement
un avis	avancer	d'ailleurs
le nuage	remonter	en effet
la promenade	préférer	bondé
la pluie	ramasser	changeant
le vent	il pleut	seul
le temps		

LES JOURS DE LA SEMAINE

lundi	jeudi	samedi
mardi	vendredi	dimanche
mercredi		

UN BON MOT

Une dame demande un jour à un monsieur très galant: "Monsieur, quelle est la différence entre une pendule et moi?" Le monsieur dit très galamment: "Madame, une pendule marque les heures et vous les faites oublier."

QUINZIÈME LEÇON

Une visite

Lecture.

C'est aujourd'hui jour de fête. Que faire? Ah! j'y pense, je vais aller voir mon amie Madame Martin; il y a si longtemps que je lui dois une visite. En route! J'arrive bientôt chez elle, je sonne; voilà la bonne qui répond à mon coup de sonnette. Je lui demande: "Madame est-elle visible?" Elle me répond: "Mais oui, Mademoiselle, prenez la peine d'entrer." J'entre au salon, pendant que la bonne monte annoncer ma visite. Je n'attends pas longtemps; juste le temps de prendre place dans un bon fauteuil et voilà mon amie qui descend. Elle a vraiment l'air heureuse de me voir. Elle me tend la main et me dit joyeusement: "Quel bonheur, ma chère! Comme vous êtes bonne de me faire visite! Je vous garde toute la journée, nous allons dîner ensemble"—"Je vous remercie bien de votre amabilité, mais ce n'est pas possible, ma mère m'attend à cinq heures au plus tard. Elle passe l'après-midi au bazar de la Croix-Rouge où elle vend des souvenirs de la guerre au profit des pauvres de notre ville. C'est une œuvre bien méritoire; moi, je tricote constamment pour les enfants pauvres; je ne perds jamais une minute; ma sœur et moi, nous faisons des vêtements chauds pour les petits garçons qui vendent des journaux dans notre rue. —Entendez-vous ce bruit? —Oui, qu'y a-t-il? Pourquoi ces garçons crient-ils? —Regardez ce grand garçon! C'est Charles; il défend son petit frère contre ces autres garçons qui le battent. —Pourquoi le battent-ils? —Parce qu'il vend des journaux au coin de

cette rue, et les autres garçons pensent qu'il prend leurs places. —Je descends; je vais les séparer. Attendez; ce n'est pas nécessaire. Voilà le grand garçon qui tend la main aux autres; c'est une réconciliation.

5 —Avez vous l'intention d'aller au cinéma voir ce film qui représente le Comte de Monte Cristo? On dit qu'il est très intéressant. Les photographes qui prennent ces vues choisissent très bien les scènes.

—"Mais cela m'intéresse beaucoup. Où et quand donne-
10 t-on ce film?"

—"Au théâtre de la rue Girard. toute la semaine prochaine."

—"Merci du renseignement."

La bonne entre et interrompt la conversation:

15 "Pardon, Mademoiselle, mais monsieur votre père est en bas qui attend."

—"Miséricorde! quelle heure est-il donc? Oh! il est déjà cinq heures.

—Comme le temps passe vite quand on bavarde! Au
20 revoir, chère amie, à bientôt."

Questions.

1. Est-ce jour de fête aujourd'hui?
2. Qu'allez-vous faire?
3. Devez-vous une visite à votre amie?
4. Que faites-vous en arrivant chez elle?
5. Qui répond à votre coup de sonnette?
6. Que lui demandez-vous?
7. Qu'est-ce qu'elle vous répond?
8. Que fait-elle quand vous entrez?
9. Combien de temps attendez-vous?
10. Votre amie est-elle heureuse de vous voir?

11. Que dit-elle?
12. Va-t-elle vous garder toute la journée?
13. Pourquoi?
etc. . . .

Prononciation.

Bataille, fauteuil: attention au son mouillé.
Héros: h est aspirée.

Grammaire.

I. Remarquez l'article défini en français dans le phrases:

J'aime *les* bonbons; en anglais; "I like candy."—*Les* photographes militaires prennent ces vues—*Les* chevaux sont utiles.

Les noms employés dans un sens général prennent l'article défini en français.

II. *y* signifie en anglais "to it," "to them," "in it." Quelquefois *y* signifie aussi *there* quand le mot *there* remplace le nom d'une ville, d'une place déjà mentionnée.

EXEMPLES

Répondez-vous à cette lettre? Oui, j'y réponds—Pensez-vous à votre leçon? Oui, j'y pense—Allez-vous à Paris? Oui, j'y vais. Va-t-il à l'école? Oui, il y va.—*Mais:* je suis ici, vous êtes là. I am here, you are there.

III. (A) Pour former un adverbe on ajoute *ment* au féminin de l'adjectif.

EXEMPLES

Lent, féminin, lente, adverbe: lentement—joyeux, féminin: joyeuse, adverbe: joyeusement.

(B) Si un adjectif se termine en *ant* ou *ent* (excepté

lent) on forme l'adverbe en changeant *ant* ou *ent* en *amment* ou *emment*.

EXEMPLES

prudent: prudemment; vaillant, constant, constamment.

(C) Un adverbe en français se place généralement, *après* le verbe.

EXEMPLES

Je vais souvent au théâtre.
Il parle toujours français.

IV. Voici le présent de l'indicatif du verbe *interrompre;* ce verbe est de la quatrième conjugaison; la racine est *interromp*.

j'interromp	s
tu interromp	s
il-elle interromp	t
nous interromp	ons
vous interromp	ez
ils-elles interromp	ent

N. B.—(1) On ne prononce pas les terminaisons *s, s, t, ent*. On prononce seulement *ons* et *ez*.

(2) Si la racine du verbe se termine en *d* on n'ajoute pas la terminaison *t* à la troisième personne du singulier.

EXEMPLES

il vend, il répond, il tend.

V. Le verbe *prendre* est irrégulier au pluriel: nous prenons, vous prenez, ils prennent.

VI. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *devoir:*

je dois	nous devons
tu dois	vous devez
il-elle doit	ils-elles doivent

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Où est Madame votre mère?
2. Que fait-elle?
3. Que vend-elle au bazar?
4. Perdez-vous beaucoup de temps?
5. Travaillez-vous pour les pauvres?
6. Quel bruit entendent-ils dans la rue?
7. Que fait le grand garçon?
8. Pourquoi les garçons battent-ils le frère de Charles?
9. Est-il nécessaire d'aller les séparer?
10. Quel film avez-vous l'intention d'aller voir?
11. Que pense-t-on du film "Le Comte de Monte Cristo"?
12. Que doivent faire les photographes qui prennent ces vues?
13. Où donne-t-on ce film?
14. Qui interrompt la conversation?

II. Complétez les phrases suivantes en employant le verbe en italique.

1. Qui *interrompre* la conversation?
2. *Attendre* vous votre père?
3. Les garçons *battre* le frère de Charles.
4. Son frère le *défendre.*
5. Les photographes *prendre* ces vues.
6. Après l'école nous *vendre* des journaux.
7. Est-ce que vous ne *perdre* jamais une minute?
8. Nous ne *perdre* pas notre temps.
9. Nous vous *attendre* à cinq heures.
10. Je lui *tendre* la main.
11. Il lui *répondre.*
12. *Prendre* la peine d'entrer.

III. Décrivez en quelques lignes une visite à une amie.

IV. Traduisez en français:

1. Do you hear that noise?
2. Yes, I hear the boys who are selling newspapers.
3. Two of those boys are beating Charles's brother.
4. Charles goes down; now I see that he is defending his little brother.
5. We must separate those boys.
6. Do you like moving pictures?
7. Are you going to the theatre this afternoon to see that beautiful film?
8. Yes, I am going there with two other boys.
9. One sees in the newspapers that the views are very beautiful.
10. The photographers are taking now some views in front of the school.
11. The teacher interrupts the conversation and says, "You must go down to the class-room; all the other boys are already there."

Étude de mots.

une amabilité	le pauvre	prudemment
le bazar	la peine	attendre
la bonne	le photographe	battre
le bonheur	le profit	bavarder
le cinèma	la réconciliation	défendre
le coup de sonnette	la scène	interrompre
la croix	la sonnette	intéresser
la fête	le souvenir	penser
le fauteuil	méritoire	perdre
le garçon	nécessaire	répondre
la guerre	visible	séparer
le journal	constamment	tendre
une œuvre	contre	tricoter

UN BON MOT

Un instituteur a deux tabatières, une tabatière ronde et une tabatière carrée. Il porte la tabatière ronde la semaine et, le dimanche, il porte l'autre, qui est plus jolie.

Cet instituteur n'a pas de globe terrestre dans sa salle de classe, et, pour expliquer à ses élèves la forme de la terre, il montre sa tabatière ronde et dit: "La terre est comme ma tabatière." Un jour l'inspecteur entre dans la classe et demande à un élève: "Jean, quelle est la forme de la terre?" et Jean répond: "La terre est ronde la semaine et carrée le dimanche."

SEIZIÈME LEÇON

La fête de Noël

Lecture.

Enfin! j'ai fini!

—Pourquoi poussez-vous ce profond soupir de soulagement?

—Je suis si fatiguée, mais en même temps si contente
5 d'être de retour à la maison.

—Qu'avez-vous donc fait?

—J'ai parcouru tous les grands magasins pour acheter les cadeaux que j'ai l'intention de donner à mes parents et à mes amis pour Noël. Vous savez que c'est notre coutume
10 ici de donner des cadeaux le jour de Noël.

—C'est vrai. En France, c'est le jour de l'an qu'on échange des présents appelés "étrennes."

—Qu'est-ce que vous avez donc acheté?

—Oh! toutes sortes de choses; pour mon père, j'ai
15 choisi une douzaine de mouchoirs et une boîte de cigares de la Havane. Pour ma mère, j'ai trouvé un manchon très chic et si bon marché! Une véritable occasion. Ma petite sœur, elle, m'a donné une liste des choses qu'elle désire et que le Père Noël doit lui apporter.

20 —Croit-elle encore au Père Noël.

—Mais oui! elle est si jeune! Elle n'a que neuf ans. Samedi dernier, elle a vu dans un des grands magasins une poupée magnifique. Elle a abordé tout de suite un des employés déguisé en Père Noël et lui a demandé de lui
25 apporter cette poupée: "J'ai été si sage tout le mois dernier!" a-t-elle ajouté.

—Qu'est-ce que l'employé lui a répondu?: "Peut-être, si tu continues à être bien sage." J'ai acheté la poupée ce matin; j'ai dû payer trente francs; c'est bien cher, n'est-ce pas.

—Oui, mais tout a augmenté depuis la guerre. Allez vous avoir un arbre de Noël?

—Je ne sais pas encore. Je pense que oui. L'année dernière, mon frère et moi, nous avons été dans le bois derrière notre maison et nous avons coupé un petit sapin que ma mère a décoré de boules de verre et de jouets.

—Le soir de Noël, avez-vous placé vos souliers dans la cheminée?

—Oh non! nous n'avons pas de cheminée dans notre appartement. Du reste ce n'est pas la coutume aux États-Unis; mais nous avons tous suspendu un bas près de notre lit.

—De quoi le Père Noël l'a-t-il rempli?

—De bonbons, de petits cadeaux. Moi, j'ai trouvé toutes sortes de friandises dans mon bas.

—Quel jour Noël tombe-t-il cette année?

—Un mercredi. C'est après-demain!

—Je quitte la ville ce soir pour aller passer les fêtes chez mon oncle. Je vous souhaite un joyeux Noël et une bonne et heureuse année.

—Merci, à vous de même.

Questions.

1. Pourquoi êtes-vous contente?
2. Qu'avez-vous fait pour être si fatiguée?
3. Qu'avez-vous acheté?
4. A qui allez-vous donner les cadeaux?
5. Quel jour donne-t-on des cadeaux ici?
6. Quelle est la coutume en France?

7. Avez-vous acheté beaucoup de choses?
8. Qu'avez-vous choisi pour monsieur votre père?
9. Comment est le manchon que vous avez trouvé?
10. Est-ce que c'est une occasion?
11. Quel âge a votre petite sœur?
12. Que vous a-t-elle donné?
13. Où a-t-elle vu la poupée magnifique?
14. Qu'a-t-elle fait?
15. Qu'est-ce qu'elle a demandé au Père Noël.
etc. . . .

Prononciation.

I. Remarquez le tréma (¨) sur l'*e* de *Noël*. Séparez distinctement le son des deux voyelles: *No/ël*.

II. L'*h* du mot *Havane* est aspirée. Pas d'élision: L*a* Havane.

III. *Déguisé*. On ne prononce pas *u* après un *g*.

IV. *Souhaite*. *Ou* devant une autre voyelle est une semi-voyelle et se prononce rapidement; l'*h* ne se prononce pas.

Grammaire.

I. *ne . . . que* signifie en anglais *only*. Placez *ne* devant le verbe et *que* devant le mot modifié par *only*.

EXEMPLES

Je n'ai parlé qu'à mon frère; elle n'a que neuf ans.

II. Le verbe *continuer* gouverne le verbe suivant à l'infinitif avec *à*.

EXEMPLE

Il continue à être sage.

III. *Demander* gouverne l'infinitif avec *de*.

EXEMPLE

Je lui demande de me donner un livre.

IV. *Participe passé*. Voici comment on forme le participe passé: première conjugaison, ôtez *r* final de l'infinitif et placez un accent aigü sur l' *e* final.

EXEMPLES

parler; participe passé, parlé; donner; participe passé, donné.

Seconde conjugaison, ôtez *r* final de l'infinitif.

EXEMPLES

finir; participe passé, fini.
remplir; participe passé, rempli.

Quatrième conjugaison, ôtez la terminaison *re* de l'infinitif et remplacez-la par la lettre *u*.

EXEMPLES

répondre, participe passé: répondu.
suspendre, participe passé: suspendu.

V. Quelques participes passés sont irréguliers.

EXEMPLES

voir, vu; devoir, dû; être, été; avoir, eu; faire, fait; parcourir, parcouru.

VI. *Passé indéfini*. (A) Le passé indéfini est une combinaison du présent de l'indicatif du verbe auxiliaire et du participe passé. Ce temps correspond au *parfait* en anglais, à la forme: "I have given," "I have finished," etc. . . .

(B) Voici le passé indéfini du verbe *vendre:*

j'ai vendu	nous avons vendu
tu as vendu	vous avez vendu
il a vendu	ils ont vendu

(C) La forme interrogative est naturellement.

ai-je vendu?
as-tu vendu? etc. . . .

(D) La forme négative: je n'ai pas vendu, etc. . . .

(E) *J'ai vendu* signifie en anglais: "I have sold"; (ou) "I sold"—*ai-je vendu* signifie: "have I sold"; (ou) "did I sell"?—*je n'ai pas vendu* signifie: "I have not sold"; (ou) "I did not sell."

(F) En français, le passé indéfini est le passé de la conversation: par conséquent. "I sold" est en français: *j'ai vendu,* "I have sold."—"I gave" = "I have given" = *j'ai donné.*—"Did you see"? = "Have you seen"? = *avez-vous vu?*

VII. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *croire.*

je crois	nous croyons
tu crois	vous croyez
il croit	ils croient

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Combien avez-vous dû payer la poupée?
2. Est-ce aussi une occasion?
3. Pourquoi est-ce que tout est si cher?
4. Où avez-vous coupé le petit sapin l'année dernière?
5. De quoi votre mère l'a-t-elle décoré?
6. Que font les enfants français le soir de Noël?
7. Quelle est la coutume aux États-Unis?
8. Qu'avez-vous trouvé dans votre bas?

9. Chez qui allez-vous passer les fêtes?
10. Que souhaitez-vous à vos amis le jour de Noël?

II. Écrivez les phrases suivantes au passé indéfini.

1. Pourquoi poussez-vous ce profond soupir?
2. Je visite tous les grands magasins.
3. Je choisis une douzaine de mouchoirs.
4. Nous voyons une poupée magnifique.
5. Il suspend un bas près de la cheminée.
6. J'ai le bonheur de trouver une occasion.
7. Vous devez payer le sapin quinze francs.
8. Mon petit frère est si sage.
9. Elle me souhaite un joyeux Noël.
10. Que faites-vous toute la journée?

III. Racontez en quelques lignes comment vous avez célébré la fête de Noël.

IV. Traduisez en français:

1. How many sisters have you?
2. I have only one.
3. Is she older than your brother?
4. Oh no, she is only seven years old.
5. Yesterday, she saw a beautiful doll in one of the large stores.
6. She asked Santa Claus to bring her that doll.
7. I bought the doll this morning.
8. It is a bargain.
9. What do the French children do on Christmas eve?
10. We continue to hang our stockings.
11. I wish you a merry Christmas and a happy New Year.

Étude de mots.

le soupir	la boule	croire
le soulagement	le jouet	aborder
le cadeau	le soulier	déguiser
la coutume	le bas	augmenter
le jour de l'an	la friandise	couper
le présent	profond	décorer
une étrenne	fatigué	suspendre
un mouchoir	content	tomber
le cigare	magnifique	souhaiter
la poupée	sage	donc
un employé	parcourir	

UN CANTIQUE DE NOËL

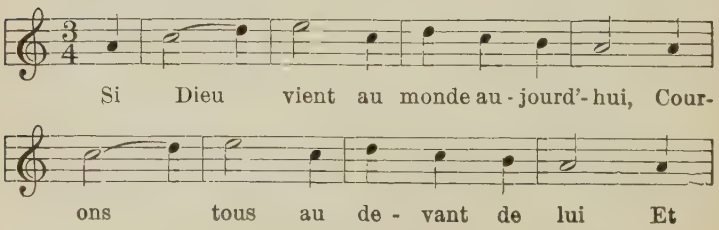
Il est né, le divin Enfant!
Jouez, hautbois, résonnez, musettes!
Il est né, le divin Enfant!
Chantons tous son avènement!

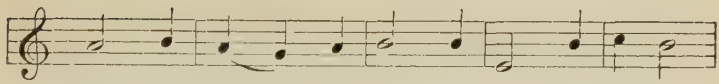
UN BON MOT

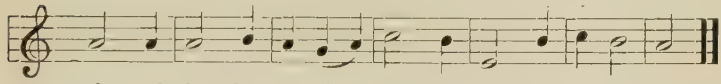
Une dame très excitée sonne à minuit à la porte d'un médecin: "Vite, vite, Docteur, je crois que mon fils a avalé une souris."

—"Eh bien!" dit le docteur, irrité d'avoir été dérangé, "dites-lui d'avaler un chat et laissez-moi tranquille."

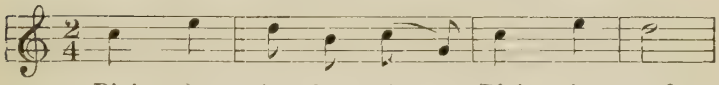
NOËL

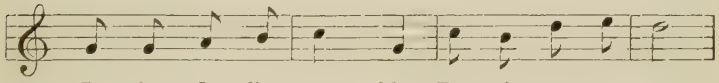


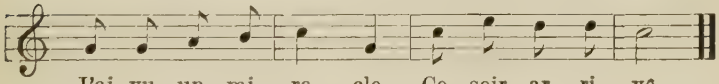




NOËL







2 Qu'as-tu vu, bergère,
Qu'as-tu vu?
J'ai vu, dans la crèche,
Un petit enfant
Sur la paille fraiche
Mis bien tendrement.

3 Rien de plus, bergère
Rien de plus?
Oui, trois petits anges
Descendus du ciel
Chantant les louanges
Du Père Éternel.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Un jour de congé

Lecture.

Eh bien! Paul, qu'est-ce que tu as fait aujourd'hui! As-tu bien travaillé dans toutes tes classes?

—Aujourd'hui? Mais je n'ai pas été à l'école; tu oublies que c'est samedi; c'est notre jour de congé.

5 —C'est vrai. Sais-tu, Paul, qu'en France les élèves ont congé le jeudi au lieu du samedi. Je crois que le jeudi est préférable, car cela coupe la semaine en deux. Comment as-tu passé ton temps?

—Oh! j'ai étudié un peu, j'ai joué et j'ai fait une longue 10 promenade.

—As-tu vu ton cousin Jean? Oui, je l'ai vu près de l'école. Je lui ai parlé et il m'a invité à aller passer la soirée chez son oncle.

—Tiens! est-ce qu'il n'habite pas avec son père et sa 15 mère?

—Pas pour le moment. Ses parents sont en voyage et, pendant leur absence, Jean et sa sœur demeurent avec leur oncle et leur tante qui les adorent et qui font tout leur possible pour leur procurer toutes sortes de distractions.

20 —A quelle heure est-ce que Jean t'attend?

—Vers sept heures. Je dois être de retour de bonne heure, car j'ai encore quelques leçons à préparer.

—Pourquoi n'étudies-tu pas maintenant? Il n'est que quatre heures et demie, tu as encore le temps.

25 —Impossible. Je suis un peu fatigué, car, comme je

te l'ai déjà dit, j'ai **fait une** assez longue promenade. J'ai marché de la maison jusqu'au bord du lac. C'est une distance de quatre kilomètres.

—Très bien, je te félicite; tu es un bon marcheur. As-tu rencontré des amis en route? 5

—Oui, j'ai rencontré Monsieur et Madame Dubois et je leur ai parlé pendant quelques minutes.

—A propos, tu n'as pas oublié de leur rendre le parapluie qu'ils nous ont prêté l'autre soir, n'est-ce pas?

—Oh non! je le leur ai rapporté le lendemain, en allant 10 à l'école.

—Bien! ta mémoire fait des progrès. Mais as-tu pensé à écrire à ton cousin qui t'a envoyé des lettres si intéressantes de la France?

—Certainement. Il m'a écrit trois fois et je lui ai 15 répondu chaque fois.

—Lui as-tu envoyé le chandail que ta mère a tricoté?

—Oui, je le lui ai expédié par la poste. Il en a besoin, j'en suis sûr, car il commence à faire froid.

—Ah! voici le gong qui annonce le dîner. Allons à la 20 salle à manger.

Questions.

1. Qu'avez-vous fait aujourd'hui?
2. Pourquoi n'avez-vous pas été à l'école aujourd'hui?
3. Quel jour préférez-vous avoir congé, le jeudi ou le samedi?
4. Pourquoi?
5. Où avez-vous rencontré votre cousin?
6. Pourquoi votre cousin n'habite-t-il pas avec ses parents maintenant?
7. Qu'avez-vous fait du parapluie que je vous ai prêté?

8. Est-ce que vous oubliez de rendre les choses que vos amis vous prêtent?

9. Comment avez-vous expédié le chandail?

10. Qu'est-ce que le gong annonce?

Grammaire.

I. *avoir, commencer, penser, inviter,* gouvernent l'infinitif suivant avec *à.*

EXEMPLES

J'ai des leçons à étudier.
Il commence à faire froid.

oublier gouverne l'infinitif avec *de.*

EXEMPLE

J'ai oublié de le faire.

II. Participe présent.

(A) Pour former le participe présent, on prend la première personne du pluriel du présent de l'indicatif, on ôte la terminaison *ons* et on ajoute la terminaison *ant.*

EXEMPLES

nous parlons—parl (ons)—parlant.
nous finissons—finiss (ons)—finissant.
nous allons—all (ons)—allant.

(B) La préposition *en* qui signifie en anglais *in* ou *while* exige le participe présent.

EXEMPLES

en allant, en parlant.

III. Pronoms personnels régimes.

(A) Voici la liste complète des pronoms personnels régimes:

me	qui signifie	en	anglais		me ou to me.
te	"	"	"	"	thee ou to thee.
te	"	"	"	"	you ou to you.
nous	"	"	"	"	us ou to us.
vous	"	"	"	"	you ou to you.
le	"	"	"	"	him ou it.
la	"	"	"	"	her ou it.
les	"	"	"	"	them.
lui	"	"	"	"	to him ou to her.
leur	"	"	"	"	to them.
en	"	"	"	"	of it, of them, some, any.
y	"	"	"	"	to it, ou to them, in it, (there).

(B) Tous les pronoms personnels régimes précèdent immédiatement le verbe et, dans un temps composé, précèdent l'auxiliaire.

EXEMPLES

je l'ai vu; il vous a rencontré; je leur parle; lui avez-vous parlé?

(C) S'il y a dans la même phrase *deux* pronoms personnels régimes, *tous les deux* précèdent le verbe ou l'auxiliaire dans l'ordre suivant:

me te nous vous	devant	le la les	devant	lui leur	devant	y	devant	en	

Voici donc la construction:

1	2	3	4	5	6
sujet	negation *ne*	un ou deux pronoms régimes	verbe ou auxiliaire	négation *pas*	participe passé

EXEMPLES

je *le lui* donne.
je ne *le lui* donne pas—*le* précède *lui.*
il *nous en* a donné—Il ne *nous en* a pas donné.
—*nous* précède *en.*
*vous l'*a-t-il vendu?
vous précède *le.*
elle *vous y* a invité—elle ne *vous y* a pas invité—*vous* précède *y.*

IV. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *écrire:*

j'écris	nous écrivons
tu écris	vous écrivez
il écrit	ils écrivent.

V. Le participe passé du verbe *écrire* est aussi irrégulier: *écrit.*

EXEMPLE

Il m'a écrit deux lettres.

VI. La forme, *tu, te,* s'emploie quand on parle à un parent ou à un ami intime.

EXEMPLES

sais-tu, Paul?
savez-vous, Monsieur?

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes en employant des pronoms personnels régimes:

1. Avez-vous écrit à votre cousin?
2. As-tu envoyé un chandail à ce soldat?
3. A-t-elle rendu à sa tante le parapluie qu'elle lui a prêté?
4. Qui nous a rapporté ce livre?
5. Est-ce que je vous ai dit cela?
6. Est-ce qu'ils ont expédié des gants à ces soldats?

II. Écrivez le participe présent des verbes suivants:

oublier, porter, écrire, expédier, faire, aller, devoir, croire.

III. Remplacez le tiret par la préposition nécessaire:

1. J'ai des devoirs—écrire.
2. Nous avons déjà commencé—parler français.
3. Il oublie toujours—étudier ses leçons.
4. Je vous invite—venir dîner avec moi.
5. Avez-vous pensé—écrire à votre cousin?

IV. Racontez en cinq lignes ce que vous avez fait hier.

V. Traduisez en français:

1. Paul, you forgot to write to your cousins who are now in France.
2. No, I wrote to them two long letters in French.
3. They have not answered me yet; they are so busy.
4. Did you send them the sweater that your mother knitted.
5. Yes, I sent it to them by mail.

6. They need it now, because the weather is beginning to be cold.

7. My aunt has invited me to go to see her this afternoon. She lives in the country and I must motor there.

8. Oh! it is beginning to snow.

9. Here is my umbrella; do not forget to return it to me this evening.

10. No, thank you, I have no need of it.

11. I gave it to him. He gives them to me. He sold me some. We wrote it to them.

12. You loaned them some. They invited me there also. My mother did not buy me any. Did you sell it to her?

Étude de mots.

la soirée	**la poste**	**envoyer**
le voyage	**le gong**	**écrire**
une absence	**préférable**	**expédier**
la distraction	**intéressant**	**au lieu de....**
le marcheur	**adorer**	**pendant**
le progrès	**procurer**	**vers**
la mémoire	**féliciter**	**de bonne heure**
la fois	**préférer**	**le lendemain**
le chandail	**rapporter**	

UN BON MOT

Un petit garçon entre dans la boutique d'un boulanger pour acheter un pain. Le boulanger lui donne un pain qui n'a pas le poids. Le petit garçon le remarque et dit au boulanger: "Monsieur, ce pain n'a pas le poids,"—"Qu'importe," dit le boulanger, "c'est plus facile à porter." Alors le petit garçon donne au boulanger quatre sous au lieu de six sous. "Ce n'est pas assez," dit le boulanger.—"Qu'importe," dit le petit garçon, "c'est plus facile à compter."

DIX-HUITIÈME LEÇON

Les amusements d'hiver

Lecture.

—Comme il fait froid! Je crois qu'il a gelé cette nuit.

—Oui, j'ai regardé le lac ce matin en passant dans le parc. Il est gelé, il est couvert d'une épaisse couche de glace qui est assez forte pour nous porter. Nous pouvons enfin patiner. Savez-vous patiner?

—Oui, j'aime beaucoup le patinage; c'est mon amusement favori, mais je n'ai pas apporté mes patins.

—Oh! cela ne fait rien, je vous prêterai les miens, et moi, je prendrai les patins de mon frère. Il sera forcé de rester à la maison cet après-midi pour préparer un examen de français.

—Le pauvre garçon! Il a toute ma sympathie! J'accepte avec le plus grand plaisir. Nous irons donc patiner; nous partirons vers trois heures. Que ce sera amusant! Il y aura une foule de patineurs; les uns seront de vrais artistes qui dessineront des figures compliquées, des huit et des six sur la glace; d'autres, des novices, des commençants qui tomberont toutes les deux ou trois minutes. De temps en temps, si nous avons froid, nous irons nous dégeler au feu que le marchand de gâteaux et de sandwichs a allumé au bord du lac. Si nous avons faim, nous achèterons quelques sandwichs et nous prendrons une tasse de café ou de bouillon bien chaud.

—Tiens! le ciel à présent est couvert de gros nuages noirs. Il va neiger, je crois, et alors pas de patinage.

—Non, c'est vrai, mais nous jouerons aux boules de neige. Vous savez comme c'est amusant! Nous diviserons toute la bande de garçons en deux camps et nous aurons une vraie bataille.

5 —Moi, je ferai un grand bonhomme de neige. Je lui mettrai une pipe à la bouche et un vieux chapeau sur la tête.

—Voilà déjà des flocons de neige qui commencent à tomber. Bravo! allons voir mon oncle. Nous lui deman-
10 derons de nous mener faire une longue promenade en traîneau.

—Je crois qu'il sera trop occupé ce soir, il aura peut-être le temps demain.

—Eh bien! allons faire une partie de toboggan. Pas loin de chez moi, il y a une petite rue peu fréquentée qui a
15 une pente assez rapide; ce sera charmant de glisser sur la neige à toute vitesse.

—Voici mon toboggan. Allez chercher le vôtre.

—Le mien est cassé; mais je prendrai le toboggan de mon ami Pierre; le sien est très long, assez long pour nous
20 deux et vous n'aurez pas besoin du vôtre.

—Êtes-vous prêt?—Oui, où sont mes gants? Voici les vôtres et voilà les miens. Nous en aurons besoin, car il fait un froid de loup. Prenez votre casquette à oreillettes; voilà la mienne.

25 —Non, c'est la mienne!

—Oh! pardon, c'est vrai, j'ai laissé la mienne dans le vestibule.

—Allons, partons.

Questions.

1. Fait-il froid aujourd'hui?
2. Est-il dangereux de patiner sur le lac?
3. Quel est votre amusement favori?

4. Serez-vous forcé de rester à la maison cet après-midi?

5. Pouvez-vous aller patiner si vous n'avez pas de patins?

6. Les patineurs novices dessineront-ils des figures sur la glace?

7. Que ferez-vous, si vous avez faim et si vous avez soif?

8. Que pouvez-vous faire quand la terre est couverte de neige?

9. Pourquoi préférez-vous une rue peu fréquentée pour faire une partie de toboggan?

10. Pourquoi prenez-vous vos gants et une casquette à oreillettes quand vous allez en traineau?

etc. . . .

Prononciation.

I. N'oubliez pas que le mot *hiver* se prononce *hivair*.

II. *th* en français se prononce comme un *t*.
h est muette.

EXEMPLE

sympa*th*ie.

III. *bouillon*—son mouillé.

IV. *examen*—*en* dans ce mot se prononce comme *in*.

V. *oreillette*—le son *eill* est mouillé.

VI. *bonhomme*—*bon* se prononce comme *bonne*.

Grammaire.

I. Remarquez l'emploi de la préposition *de* au lieu de l'anglais *with* après un grand nombre de verbes et d'adjectifs.

EXEMPLES

Le lac est couvert *de* glace.
Il est content *de* son traineau.

avec signifie plutôt "in company with," "with the help of."

EXEMPLES

Je vais *avec* mon ami.
J'ai fait cela *avec* mon couteau.

II. Pronoms possessifs. Voici la liste des pronoms possessifs:

Singulier		Pluriel	
masculin	*féminin*	*masculin*	*féminin*
le mien	la mienne	les miens	les miennes
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
le sien	la sienne	les siens	les siennes
le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres
le leur	la leur	les leurs	les leurs

Ces pronoms possessifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent.

EXEMPLES

Ces livres-ci sont les miens, ces livres-là sont les vôtres. *Les miens, les vôtres* se rapportent à *livres*, masculin pluriel.

Cette casquette-ci est la sienne, cette casquette-là est la mienne. *La mienne, la sienne* se rapportent à *casquette*, féminin singulier.

N. B.—Il n'y a pas de différence entre *his* ou *hers*. *cette casquette est la sienne* signifie en anglais: "This cap is *his* ou *hers*."

III. Ces pronoms possessifs s'emploient toujours avec l'article défini.

IV. Futur.

(A) Pour former le futur on prend l'infinitif du verbe et on ajoute les terminaisons du futur.

EXEMPLES

je parler ai	finir ai.
tu parler as	finir as.
il parler a	finir a.
nous parler ons	finir ons.
vous parler ez	finir ez.
ils parler ont	finir ont.

(B) Cette règle s'applique à *toutes* les conjugaisons. Dans la quatrième conjugaison, on omet l'e final de l'infinitif.

EXEMPLES

je *vendr* ai.
j' *interrompr* ai.

(C) Le futur de certains verbes est irrégulier à la racine, jamais dans la terminaison.

EXEMPLES

être, futur: je serai.
avoir, futur: j'aurai.
faire, futur: je ferai.
aller, futur: j' irai.

N. B.—Les terminaisons du futur sont vraiment le présent de l'indicatif du verbe *avoir*, j'*ai*, tu *as*, il *a*, nous (av)*ons*, vous (av)*ez*, ils *ont*.

Voici la raison: *je parler ai*: "I to speak have," "I have to speak" = "I shall speak."

V. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *pouvoir*.

je peux (ou) je puis	nous pouvons
tu peux	vous pouvez
il peut	ils peuvent

La forme interrogative, à la première personne du

singulier est: *puis*-je? (ou) *est-ce que je peux* ou *est-ce que je puis*.

Je peux (ou) *je puis* signifie en anglais: "I can," "I am able" ou "I may."

VI. *Couvert* est le participe passé irrégulier du verbe *couvrir*.

VII. Pour former le féminin d'un adjectif qui se termine en *s*, on double l'*s* final.

EXEMPLES

épais, *féminin:* épaisse.
gros, *féminin:* grosse.
bas, *féminin:* basse.

VIII. *To* signifiant "in order to" devant un infinitif s'exprime par *pour*.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Que ferez-vous cet après-midi?
2. Si j'oublie d'apporter mes patins, me prêterez-vous les vôtres?
3. Que feront les nóvices qui ne savent pas encore bien patiner?
4. Que ferez-vous pour vous dégeler?
5. Qu'est-ce que vous irez demander à votre oncle, si la terre est couverte de neige?
6. Si votre ami a le toboggan de Pierre, aurez-vous besoin du vôtre aussi?

II. Racontez en cinq ou six lignes ce que vous ferez quand il neigera.

III. Racontez en cinq ou six lignes ce que vous ferez quand le lac sera gelé.

IV. Traduisez les phrases suivantes:

1. It is very cold. The lake is frozen; we shall go skating this afternoon.
2. At what time will you leave? At four o'clock.
3. I cannot go with you because I forgot my skates.
4. Paul will lend you his; he is obliged to stay at home; he has lessons to study.
5. Let us go. Here is my cap, where is yours?
6. It is in the vestibule with my gloves.
7. Those gloves are not yours; they are mine.
8. If you cannot find yours, I shall give you my brother's gloves; he does not need his.
9. If it snows we shall make a snow man.
10. All the boys will bring their sleds and we shall glide at full speed on the snow.
11. Many inexperienced skaters will fall, but we are real experts and we shall draw some designs on the ice.

Étude de mots.

le parc	le commençant	la vitesse
la couche	le feu	la casquette à oreillettes
la glace	le gâteau	geler
le patinage	le sandwich	porter
un amusement	le bouillon	patiner
le patin	la neige	apporter
un examen	la pipe	rester
la sympathie	la bouche	dessiner
la foule	le flocon	dégeler
le patineur	le traineau	allumer
la figure	la partie	glisser
le novice	la pente	fréquenté
dernier	favori	cassé
épais	compliqué	

UN POÈME

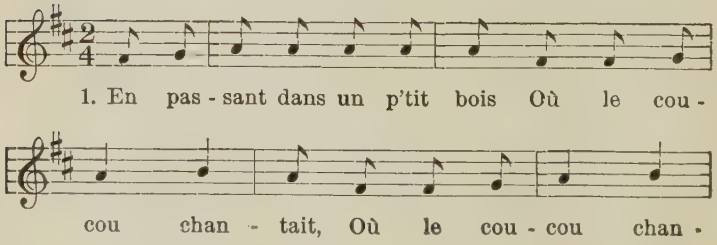
Chaud et Froid

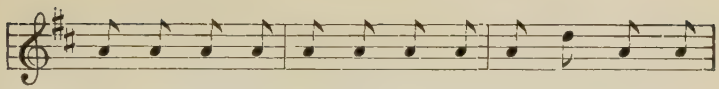
Chaud! Chaud! nous avons chaud!
La cheminée est pleine
De sapin et de chêne.
Le bois pétille dans le feu.
Oh! le bon feu blanc, rouge et bleu!
Froid! froid! Ils ont bien froid!
Voyez par les fenêtres
Mendier les pauvres êtres.
Les pauvres n'ont jamais de feu,
Jamais de feu blanc, rouge et bleu!

UNE PETITE HISTOIRE

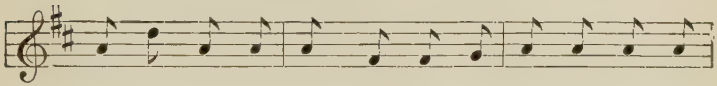
Deux dames voyagent dans un omnibus. Elles sont assises près de la portière. Une des dames veut la portière ouverte, l'autre la veut fermée. On appelle le conducteur. "Monsieur," dit l'une, "si la portière reste fermée, j'aurai une attaque d'apoplexie qui me tuera."—"Monsieur, "dit l'autre, "si la portière reste ouverte, j'attraperai un rhume qui me tuera aussi." Le conducteur est très embarrassé, mais un vieux monsieur, assis à l'autre bout de l'omnibus, lui dit: "C'est bien simple; fermez la portière, cela tuera cette dame; alors ouvrez la portière, cela tuera l'autre dame et nous aurons la paix."

COUCOU

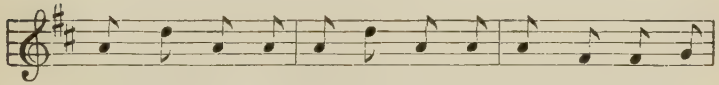




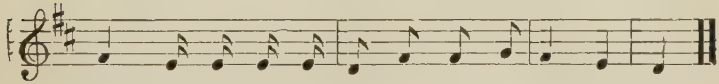
tait, Dans son jo - li chant il di - sait: "Cou-cou, cou-



cou, cou - cou, cou- cou!" Et moi je cro - yais qu'il di -



sait: "Cass'-lui le cou, cass'- lui le cou!" Et moi de



m'en cou - re, cou - re, cour', Et moi de m'en cou - rir!

2 En passant près d'un étang
Où les canards chantaient,
Où les canards chantaient,
Dans leur joli chant ils disaient :
"Cancan, cancan, cancan, cancan !"
Et moi qui croyais qu'ils disaient :
"Jett'-le dedans, jett'-le dedans !"
Et moi de m'en coure, coure, cour',
Et moi de m'en courir!

3 En passant d'vant un' maison
Où la bonn' femm' chantait,
Où la bonn' femm' chantait,
Dans son joli chant ell' disait :
"Dodo, dodo, dodo, dodo !"
Et moi qui croyais qu'ell' disait
"Cass'-lui les os, cass'-lui les os !"
Et moi de m'en coure, coure, cour',
Et moi de m'en courir !

DIX-NEUVIÈME LEÇON

La revue militaire

Lecture.

—Aussitôt que vous aurez fini vos devoirs, nous irons voir la grande revue militaire qui aura lieu cet après-midi sur la place de l'hotel de ville pour célébrer l'anniversaire de l'Armistice.

—A quelle heure partirons-nous?

5 —Vous devez être prêt à deux heures, car la revue commencera à trois heures précises.

—Mais il ne faut qu'une demi-heure pour aller là.

—Oui, en auto, mais nous serons obligés aujourd'hui de prendre le tramway, l'auto est en réparation.

10 —Me voici prêt. Jules descendra dans un instant, il est en train de changer de costume.

—Le voilà—Partons—Voici déjà le tramway.

—Oh non! pas celui-ci, il va dans une tout autre direction, au nord de la ville; nous devons prendre celui-là;

15 voyez-vous, celui qui vient maintenant.

—Oh! il est bondé; le conducteur refusera certainement de nous laisser monter.

—Regardez! Voici monsieur Dubois qui passe dans son auto. Il nous voit. Le voici qui vient dans notre di-

20 rection. Il nous invite à monter. Bravo! ce sera bien plus commode que ce vilain tramway qui va si lentement et qui est toujours complet.

—Nous voici déjà arrivés. Merci beaucoup de votre bonté, Monsieur.

25 —Oh! il n'y a pas de quoi, je vous assure. Je suis bien aise d'avoir pu vous rendre ce petit service.

—La revue va commencer. Le général commande d'une voix forte: "En avant, marche," et toute cette masse part. Que c'est beau! Quelle belle apparence ils ont, ces soldats de la Garde Nationale!

—Mais non! ce ne sont pas des soldats de la Garde Nationale; ce sont des soldats de l'Infanterie de Marine. Voilà les soldats de notre Garde Nationale; tenez! ceux-ci; ils vont passer maintenant devant le général; voyez, ceux qui ont un grand chapeau.

—Et ceux-là, à gauche?

C'est un régiment de soldats d'élite, organisé dans notre ville en 1860 et appelé La Garde Municipale. Leur costume est bien pittoresque, n'est-ce pas?

—Oui, mais je n'aime pas beaucoup leur musique. Je préfère la fanfare de ce régiment qui arrive maintenant.

—Quelle fanfare? Celle-ci, à droite?—Non, celle-là en tête de ce régiment de soldats en khaki.

—Moi aussi, je préfère cette fanfare militaire-là; c'est la meilleure de toute l'armée américaine. Voyez comme nos soldats marchent bien! Comme ils ont l'allure martiale! Vraiment nous pouvons être fiers de nos braves soldats. Applaudissons: les voilà qui passent. Saluons le drapeau américain; c'est le symbole de notre chère patrie.

—Oh! regardez là-haut, voyez-vous ces aéroplanes?

—Ce sont des aviateurs américains qui sont dans notre ville à l'occasion de l'anniversaire de l'Armistice. Comme ils sont habiles! Regardez celui-ci! Son avion fait une série de pirouettes; oh! il va tomber! Non, il a rétabli son équilibre. Et celui-là! Quelles évolutions!

—Et quelle vitesse! Ces avions glissent dans l'air comme des oiseaux géants.

—La revue est finie. Ne partons pas encore; les tramways vont être bondés pendant une demi-heure. En-

trons chez ce confiseur; j'ai un peu faim et nous prendrons une glace.

—Avec plaisir.

Questions.

1. Où et quand aura lieu la revue militaire?
2. Combien de temps vous faut-il pour aller de chez vous à l'école?
3. Pourquoi seront-ils obligés de prendre le tramway?
4. Pourquoi ne prennent-ils pas le premier tramway qui passe?
5. Comment vont-ils à la revue?
6. Comment remercient-ils Monsieur Dubois?
7. Que répond Monsieur Dubois?
8. Sont-ce les soldats de la Garde qui passent d'abord?
9. Aimez-vous la musique de ce régiment?
10. Pourquoi entrent-ils chez le confiseur avant de prendre le tramway?

etc. . . .

Grammaire.

I. (A) Voici les pronoms demonstratifs:

Singulier

masculin	*féminin*
celui-ci	**celle-ci**
celui-là	**celle-là**

Pluriel

masculin	*féminin*
ceux-ci	**celles-ci**
ceux-là	**celles-là**

(B) *Celui-ci* (*ci* abréviation de *ici* = *here*) signifie en anglais "this one" et se rapporte à un nom masculin singulier. *Celui-là* (là = *there*) signifie en anglais "that one" et se rapporte aussi à un nom masculin singulier.

EXEMPLES

Voici deux livres: celui-ci est le mien, celui-là est le vôtre.

Celle-ci = "this one"; *celle-là* = "that one," se rapportent à un nom féminin singulier.

EXEMPLES

Voici deux plumes: celle-ci est la mienne, celle-là est la vôtre.

Ceux-ci se rapporte à un nom masculin pluriel et signifie en anglais *these*.

Ceux-là se rapporte aussi à un nom masculin pluriel et signifie en anglais *those*.

EXEMPLES

Voici des livres: ceux-ci sont les miens, ceux-là sont les vôtres.

Celles-ci et *celles-là* se rapportent à un nom féminin pluriel.

EXEMPLES

Voici des plumes: celles-ci sont les miennes, celles-là sont les vôtres.

(C) Ces *pronoms* démonstratifs ne s'emploient *jamais* avec un nom. Avec un nom on emploie les *adjectifs* démonstratifs.

EXEMPLES

ces livres-ci	ces livres-là
cette plume-ci	cette plume-là

Mais: Voici deux plumes; *celle-ci* est meilleure que *celle-là.*

(D) Devant un pronom relatif (*qui, que,* etc.) et devant la préposition *de* on emploie généralement les pronoms démonstratifs *sans* les suffixes *ci* ou *là.*

EXEMPLES

Ceux qui ont une plume sur leurs chapeaux.
Celui qui va passer.
C'est votre chapeau; *celui* de mon père est gris.

II. Remarquez les expressions *me voici, nous voilà, vous voici* qui signifie littéralement: "behold me"; "behold us"; "behold you"; en bon anglais: " here I am"; "there we are"; "here you are."

III. La première personne du pluriel du présent de l'indicatif sans le pronom sujet *nous* est une forme de l'impératif et signifie en anglais: "let us."

EXEMPLES

nous allons—allons = let us go.
nous partons—partons = let us leave.

IV. Le participe passé de *pouvoir* est irrégulier; c'est *pu* et il signifie en anglais "been able."

EXEMPLE

j'ai pu = I have *been able.*

V. Voici le présent de l'indicatif des verbes irréguliers *venir* et *partir*:

venir

je viens	nous venons
tu viens	vous venez
il vient	ils viennent

partir

je pars	**nous partons**
tu pars	**vous partez**
il part	**ils partent**

Exercises.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Quand iront-ils voir la revue militaire?
2. Jules est-il prêt en même temps que son frère?
3. Pourquoi ne prennent-ils pas le tramway qui va au nord de la ville?
4. Les tramways de votre ville sont-ils commodes et vont-ils vite?
5. Comparez les fanfares de ces régiments.
6. Pourquoi applaudissez-vous?
7. Que faites-vous quand le drapeau américain passe?

II. Mettez les phrases suivantes au féminin pluriel:

1. Celui-ci est le mien; celui-là est le vôtre.
2. Ceux-ci sont les siens, ceux-là sont les miens.
3. Celle-ci est la nôtre, celle-là est la sienne.
4. J'aime mieux ceux de mon père que ceux de mon oncle.
5. Celui qui donne aux pauvres prête à Dieu.

III. Remplacez les adjectifs possessifs et démonstratifs dans les phrases suivantes par des pronoms possessifs et démonstratifs:

1. Ces livres-ci sont mes livres, ces livres-là sont vos livres.
2. Cette plume-ci est ma plume; cette plume-là est votre plume.

3. Ces casquettes-ci sont nos casquettes; ces casquettes-là sont leurs casquettes.

4. Ce crayon-ci est ton crayon; ce crayon-là est son crayon.

IV. Faites en cinq ou six lignes la description d'une revue militaire.

V. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Let us go to see a military review. We shall take this trolley car which is coming now.

2. Not this one; we must take that one.

3. Here are the soldiers of the National Guard. —No these who are passing now are Federal soldiers; those yonder with the picturesque uniform are soldiers of the Municipal Guard.

4. Do you like this band? Not much. I prefer the one that played in front of that other regiment.

5. Look at those aviators! This one is going to fall! How quickly that one glides through the air!

6. Here are two groups of aviators: these are French; those are American.

Étude de mots.

un hôtel de ville	le drapeau	la pirouette
la réparation	le symbole	un équilibre
le nord	un aéroplane	le géant
la bonté	précis	le confiseur
le service	commode	avoir lieu
la revue	complet	partir
la masse	aise	être en train de....
la fanfare	martial	applaudir
le khaki	américain	saluer
une armée	un avion	aussitôt que....
une allure	un aviateur	en avant

UN PETIT POÈME

Madame la lune

Madame la lune est très curieuse,
Montre son nez blanc dès que vient le soir,
Et reste là-haut bien silencieuse,
Ouvrant l'œil tout grand afin de tout voir.

DEUX BONS MOTS

Un paysan à longue barbe blanche passe dans un chemin à la campagne.

Trois étudiants le voient et, pour faire de l'esprit, le saluent en disant, le premier: "Bonjour, Père Abraham"; le second "Bonjour, Père Isaac"; le troisième: "Bonjour, Père Jacob"—Oh! dit le paysan, vous vous trompez; je ne suis ni le père Abraham, ni le père Isaac, ni le père Jacob. Je suis Saül, qui cherche les ânes de son père. . . . et je les ai trouvés."

EXERCICE DIFFICILE

Caporal à un conscrit: Au commandement de "trois," vous rapprocherez le pied qui est par terre de celui qui est en l'air, et vous resterez immobile."

VINGTIÈME LEÇON

Une partie de billes

Lecture.

—Paul, viens avec moi, nous allons faire une partie de billes.

—Très volontiers, Henri; mais je dois aller faire une commission pour mon père.

5 —Où vas-tu?

—Pas très loin, je vais porter ce paquet chez ma tante qui habite rue de la Paix. A mon retour, je jouerai avec toi, si tu veux m'attendre.

—Alors je t'accompagnerai; nous causerons ensemble.

10 —Tiens, regarde; c'est notre professeur de français qui vient là-bas, n'est-ce pas?

—Oui, c'est lui. Je le reconnais à sa barbe noire qu'il porte taillée en pointe à la française. S'il nous parle, répondons en français pour lui faire plaisir.

15 Bonjour, Monsieur.

—Ah! bonjour, Paul, bonjour, Henri. Je vous rencontre tout à fait à propos; j'ai besoin d'un petit renseignement: où demeure Monsieur Dupont?

—Rue du Midi, numéro trente-cinq; mais je puis vous 20 dire que M. Dupont n'est pas chez lui, car je l'ai vu passer dans son auto, il y a une demi-heure.

—Merci du renseignement; cela m'évitera une course inutile. Au revoir.

—Au revoir, Monsieur.

25 Nous voici arrivés chez ma tante. Attends. Je vais sonner. Voici la bonne qui vient ouvrir la porte.

—Oh! c'est vous, Monsieur Paul?

—Oui, Marie: c'est moi. Ma tante est-elle chez elle?

—Je crois que oui. Entrez, je vais voir.

—C'est toi, Paul?

—Oui, ma tante; je vous apporte ce paquet de la part de mon père. 5

—Très bien, merci—Écoute, Paul, j'ai trouvé cette grammaire latine sur la table du salon. Est-elle à toi?

—Non, elle n'est pas à moi.

—Elle est à ta sœur peut-être? 10

—Non, elle n'est pas à elle non plus, car elle n'étudie pas le latin. Mais je crois qu'elle est à mon cousin Louis. Oui, voyez, c'est bien à lui, voici son nom à l'intérieur. Si vous voulez, je la lui donnerai demain à l'école, il est dans ma classe. 15

—Très bien, la voilà. Au revoir, Paul, à dimanche. N'oublie pas que tu dînes chez moi.

—Merci de l'invitation. A bientôt, ma tante.

Henri, pardon de t'avoir fait attendre.—Oh! cela ne fait rien. 20

—La cour de l'école est ouverte; entrons et commençons notre partie de billes.

—Bon. C'est à toi de commencer.

—Oh! voilà un bon coup— A toi, maintenant. Voilà Émile, il peut jouer avec nous, n'est-ce pas? 25

—Certainement, mais il est très adroit, il gagnera toutes nos billes.

—Bah! il n'est pas plus adroit que toi ou moi.

—Eh bien, je dois te dire la vérité; Émile triche au jeu et personne ne veut jouer avec lui. 30

—Qui te l'a dit?

—Je l'ai vu moi-même. Pierre et Jean l'ont vu tricher eux aussi.

—Alors, jouons seuls.

—La partie est finie. J'ai perdu, mais cela m'est **égal,** j'ai passé une après-midi très agréable.

Questions.

1. Pourquoi Paul ne peut-il pas jouer aux billes maintenant?
2. Causeront-ils en français en route?
3. Comment reconnaît-il son professeur de français?
4. Pourquoi le professeur dit-il qu'il les rencontre tout à fait à propos?
5. Le professeur ira-t-il maintenant chez M. Dupont?
6. L'ami de Paul entre-t-il avec lui chez la tante?
7. A qui est cette grammaire latine?
8. Où ces garçons font-ils leur partie de billes?
9. Aimez-vous jouer avec un garçon qui triche?
10. Êtes-vous fâché quand vous perdez au jeu?

Grammaire.

I. Pronoms disjoints.

(A) Voici la liste des pronoms personnels appelés *disjoints, toniques* ou *accentués.*

moi	nous
toi	vous
lui	eux
elle	elles

(B) Ces pronoms sont appelés *toniques* ou *accentués* parce qu'ils ont dans la phrase une force plus grande que les pronoms personnels ordinaires.

(C) On les emploie:

1. après une préposition.

EXEMPLES

avec moi, pour lui, devant eux.

2. après *c'est* et *ce sont.*

EXEMPLES

c'est moi, c'est lui, c'est elle.
c'est nous, ce sont eux, ce sont elles.

3. au lieu des pronoms personnels sujets ou régimes, quand le verbe n'est pas exprimé.

EXEMPLES

Qui a fait cela? *Lui—Elle—Toi.*
Qui a-t-il vu? *Lui—Elle—Toi.*
Qui parle français? *Moi—Eux—Elles.*

4. pour donner plus de force à un pronom personnel.

EXEMPLES

Moi, je ne fais pas cela.
Lui, il ne m'a pas dit cela.

5. quand le sujet est composé.

EXEMPLES

Mon père et moi, nous sommes ici.
Lui et moi, nous resterons ici.

II. Quand le verbe *être* est suivi d'un nom, d'un superlatif ou d'un pronom disjoint, on emploie *ce* comme sujet au lieu de l'anglais *it, he, she, they.*

EXEMPLES

*C'*est mon ami.
Ce sont mes livres (*they* are my books).

Voyez-vous ces plumes? *Ce* sont mes meilleures.
*C'*est moi. *Ce* sont eux.

III. Remarquez qu'on dit—*c'est nous, c'est vous,* mais: *ce sont eux, ce sont elles.* C'est seulement avec le pronom disjoint de la *troisième* personne du pluriel qu'on emploie le pluriel du verb *être,* dans cette construction.

IV. Si on ajoute l'adjectif *même* aux pronoms disjoints, on forme les combinaisons suivantes:

moi-même	nous-mêmes
toi-même	vous-mêmes *ou* vous-même
lui-même	eux-mêmes
elle-même	elles-mêmes

qui signifient en anglais *myself, thyself,* etc. . . .

V. Voici le présent de l'indicatif des verbes irréguliers: *connaître* et *vouloir.*

je connais	je veux
tu connais	tu veux
il connaît	il veut
nous connaissons	nous voulons
vous connaissez	vous voulez
ils connaissent	ils veulent

N. B.—*reconnaître* se conjugue comme *connaître.*

VI. *personne* avec la négation *ne* signifie *nobody; rien* avec la négation *ne* signifie *nothing.*

N. B.—On n'emploie pas *pas* avec ces expressions négatives.

EXEMPLES

Personne ne veut jouer avec lui.
Je ne vois personne.
Il ne fait rien.
Cela ne fait rien.

VII. *Il y a* avec une expression de temps signifie en anglais *ago.*

EXEMPLES

il y a une demi-heure.
il y a deux semaines.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Quel renseignement les garçons donnent-ils au professeur?
2. Comment savent-ils que M. Dupont n'est pas chez lui?
3. Qu'est-ce que Paul va faire chez sa tante?
4. Cette grammaire française est-elle à vous?
5. Est-ce que vous gagnez toujours quand vous jouez aux billes?
6. Est-ce à vous de jouer maintenant?
7. Avez-vous vu vous-même Paul tricher?

II. Remplacez les noms en italique par un pronom personnel disjoint:

1. C'est *mon ami.*
2. Ce sont *mes parents.*
3. C'est *ma mère.*
4. Ce sont *Jeanne et Marie.*
5. C'est à *Jeanne et à Marie.*
6. Les plumes qui sont sur la table sont à *ma sœur.*

III. Vous rencontrez votre professeur de français dans la rue. Écrivez en quatre ou cinq lignes un dialogue entre le professeur et vous.

IV. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Who is the gentleman who comes yonder? Is it your French teacher? No, it is not he. Yes, it is he: I recognize him.

2. Do you need any information, Sir? Yes, can you tell me where Mrs. Dupont lives?

3. Girard Street, number 45; but she is not at home.

4. These boys are going to play a game of marbles. Will you play with them?

5. Yes, let us begin. It is your turn to play. No, it is my turn.

6. This boy cheated. I saw him myself.

7. Which boy? This one. I? I did not cheat. You yourself cheated.

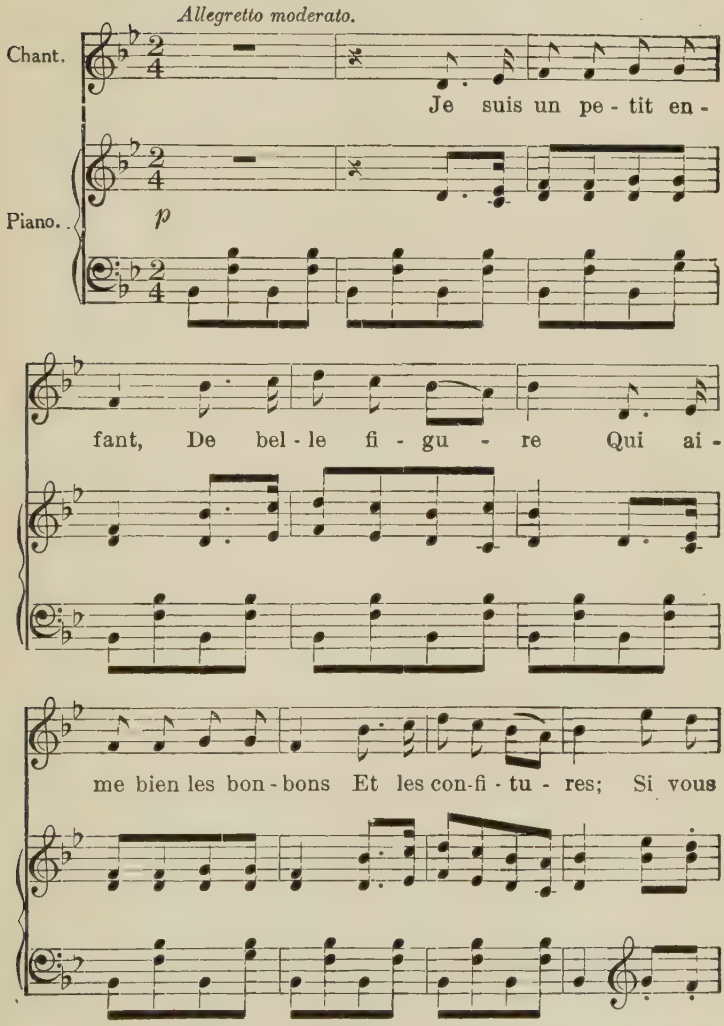
Étude de mots.

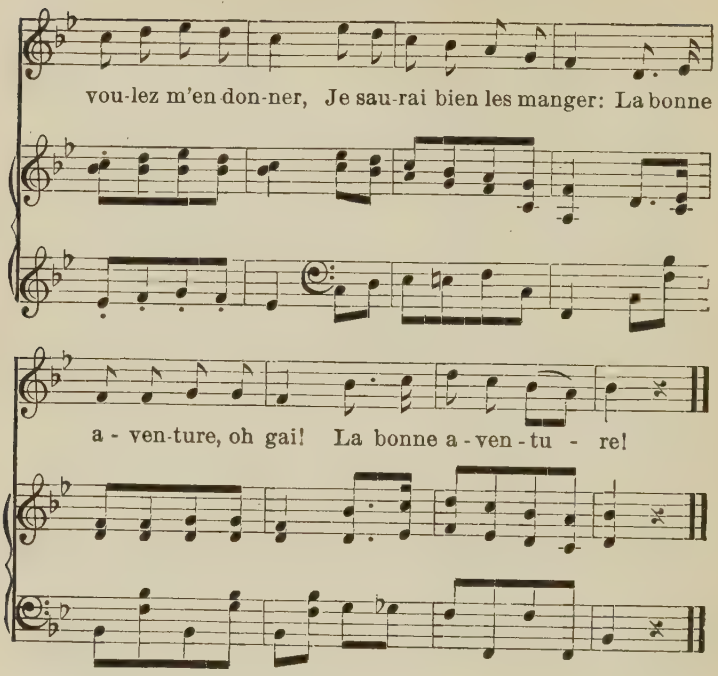
le paquet	**reconnaître**
la pointe	**tricher**
le coup	**gagner**
la vérité	**ne . . . rien (ou) rien . . . ne**
taillé	**personne . . . ne (ou) ne . . . personne**
latin	**volontiers**
adroit	**de la part de**

UNE PETITE HISTOIRE

Un commis-voyageur se trouve dans un compartiment avec un curé. Pour faire de l'esprit, il dit au curé: "Savez-vous la différence entre un âne et un curé.—Non, dit le curé, je ne sais pas.—Eh bien! dit le commis-voyageur, un curé porte la croix sur la poitrine et un âne la porte sur le dos.—Oh! dit le curé, vous êtes très spirituel, mais savez-vous la différence entre un âne et un commis-voyageur?—Non, dit le commis-voyageur.—Ni moi non plus, dit le curé."

JE SUIS UN PETIT ENFANT




vou-lez m'en don-ner, Je sau-rai bien les manger: La bonne
a - ven-ture, oh gai! La bonne a - ven - tu - re!

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON

Une lettre

Lecture.

Le 10 Octobre.

Cher oncle,

Quand vous êtes parti pour la France, vous m'avez demandé de vous écrire toutes les semaines une longue lettre pour vous donner des renseignements sur mes études et tout particulièrement sur mes progrès en français. Il y a déjà une semaine que vous avez quitté les États-Unis pour aller représenter votre maison de commerce à Paris. Voici ma première lettre. Le directeur de mon école vous enverra par la poste un rapport sur mon travail, mais, pour vous convaincre que j'ai vraiment fait des progrès en français, je veux vous écrire une lettre tout en français; vous serez indulgent, car c'est mon premier essai.

Je n'étudie cette langue que depuis quelques mois et par conséquent je ne puis pas encore faire de belles phrases. Notre professeur de français nous a demandé de lui raconter par écrit comment nous avons passé la journée de dimanche dernier. Je vais vous raconter la même chose pour vous montrer que je sais déjà exprimer mes pensées dans cette langue, et que je suis capable d'appliquer les règles les plus simples de la grammaire.

Dimanche dernier, mon frère et moi, nous sommes allés à la campagne faire une petite visite à ma tante Marie. Nous y sommes allés par le tramway, naturellement, car, depuis que vous êtes partis pour la France, mon père et vous, il n'y a personne pour conduire l'automobile, et nous sommes forcés d'aller à pied ou en tramway. Tante Marie est venue

à notre rencontre à la gare avec la vieille voiture jaune et le vieux cheval gris. Nous sommes montés à côté d'elle et, tout doucement, au petit trot du bon vieux cheval qui ne sait plus galoper, nous sommes arrivés à la ferme où habite tante Marie. Ma cousine Louise qui vient généralement dîner chez ma tante tous les dimanches n'est pas venue ce jour-là; elle a été obligée de rester à la maison, parce que sa mère est allée à la gare faire ses adieux à mon cousin Jules qui est parti pour un long voyage d'affaires.

Nous avons eu un excellent dîner. Vous savez, cher oncle, comme ma tante est bonne cuisinière et comme elle aime faire la cuisine. Je n'ai pas besoin de vous dire que nous avons fait honneur à sa cuisine, moi surtout; j'ai mangé comme quatre.

Nous avons joué à la balle pendant une ou deux heures, et enfin nous sommes retournés à la maison après une journée délicieuse. C'est notre dernière visite cet automme, car, après le mois de décembre, les chemins sont trop mauvais pour le vieux cheval. Nous ne voyons pas ma tante pendant les mois de janvier, de février et de mars. Quel plaisir, quelle impatience de la revoir, quand reviennent les beaux jours d'avril et de mai! C'est surtout en juillet et en août que nous aimons la ferme de Tante Marie.

Toute la famille espère que vos affaires seront finies avant l'été prochain. Nous prions Dieu pour vous; nous lui demandons de vous ramener sain et sauf et le plus tôt possible.

Je vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments d'affection bien sincère. Louis Dubois.

Questions.

1. Avez-vous un parent qui voyage maintenant en France?

2. Lui écrivez-vous souvent des lettres en français?

3. Quels renseignements lui donnez-vous?
4. Depuis combien de temps étudiez-vous le français?
5. Où êtes-vous allé dimanche dernier?
6. Comment êtes-vous venu à l'école ce matin?
7. Qui est allé à leur rencontre à la gare?
8. Sont-ils montés en automobile?
9. Pourquoi Louise n'est-elle pas venue diner chez sa tante?
10. Quand sont-ils retournés à la maison?
11. Quels mois est-ce que vous aimez passer à la ferme de votre tante.

etc. . . .

Prononciation.

I. La prononciation du mot *août* est irrégulière. Prononcez le mot comme *ou*.

II. *Eu* a la fin d'un mot a le son fermé.

EXEMPLE

Dieu, bleu,—(Voir règles de prononciation).

Grammaire.

I. Le futur du verbe *envoyer* est irrégulier, c'est *enverrai*.

II. (A) Un verbe intransitif est un verbe qui ne peut pas avoir un régime direct.

PAR EXEMPLE

aller, arriver, partir, sont des verbes intransitifs, parce qu'on ne peut pas dire *aller quelqu'un ou quelque chose,* mais aller *chez* quelqu'un ou *à* Paris, etc. . . .

(B) Un verbe intransitif qui exprime une idée de déplacement (dans le sens d' *aller* et de *venir*) ne se conjugue pas avec l'auxiliaire *avoir* mais avec l'auxiliaire *être*. Ainsi les verbes: *aller, venir, arriver, partir, monter,*

descendre, entrer, qui, sont intransitifs et qui expriment un changement de place, prennent l'auxiliaire *être* dans les temps composés.

EXEMPLES

je *suis* allé	nous *sommes* allés
tu *es* allé	vous *êtes* allé (ou) allés
il *est* allé	ils *sont* allés
elle *est* allée	elles *sont* allées

(C) Le participe passé conjugué avec *être* s'accorde en genre et en nombre avec le sujet. Ainsi: *je suis allée*, si *je* se rapporte à un féminin—*je suis allé*, si *je* se rapporte à un masculin.

vous êtes allé; si *vous* est masculin singulier.
vous êtes allée; si *vous* est féminin singulier.
vous êtes allés; si *vous* est masculin pluriel.
vous êtes allées; si *vous* est féminin pluriel.

(D) La forme interrogative est naturellement:

suis-je allé et signifie en anglais "have I gone" ou "did I go."

La forme négative est: *je ne suis pas allé* et signifie en anglais "I have not gone" ou "I did not go."

III. Noms des mois.

janvier	juillet
février	août
mars	septembre
avril	octobre
mai	novembre
juin	décembre

IV. *A notre rencontre* signifie en anglais "to meet us" mais plus exactement "to our meeting"; *à ma rencontre* = "to meet me"; "to my meeting."

V. Le féminin de *vieux* est irrégulier; c'est *vieille*.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Quand vos frères sont-ils partis pour la campagne?
2. Qui êtes-vous allé visiter à la campagne?
3. A quelle heure êtes-vous arrivé à l'école ce matin?
4. Qui est allé à la rencontre des garçons à la gare?
5. Sont-ils montés en tramway?
6. Quel jour êtes-vous retournés de vos vacances de Noël?

II. Mettez les verbes suivants au passé indéfini:

1. Nous allons souvent à la campagne.
2. Elle va à l'école avec sa sœur.
3. Montent-ils en tramway?
4. Elles arrivent à la ferme à cinq heures.
5. Descendons-nous de notre chambre à huit heures et demie?
6. Vous ne retournez pas à la maison après la leçon de français.

III. Écrivez une petite lettre de sept ou huit lignes et racontez où vous êtes allé dimanche dernier.

IV. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. We went to the country last Sunday to see my uncle and my old aunt.
2. My aunt came to the station to meet us.
3. We did not go to the farm on foot, but we stepped into the old yellow carriage.
4. My cousin Louise did not come on that day.
5. My two cousins have left for a long trip.
6. Did the boys return home the same evening?

Étude de mots.

les États-Unis	le trot	quitter
le rapport	la ferme	convaincre
le travail	un adieu	conduire
le progrès	la balle	monter
un essai	une affection	galoper
une phrase	délicieux	arriver
le pied	mauvais	doucement
la voiture	sain et sauf	tôt
le cheval		

UNE PETITE HISTOIRE

Une petite fille dit à sa mère: "Maman, sais-tu ce que je vais t'acheter pour Noël?"—"Non," dit la maman. —"Eh bien! je vais t'acheter un joli miroir pour ta table de toilette."—"Mais, ma mignonne," dit la maman, "j'en ai déjà un."—"Oh non!" dit la petite fille, "je l'ai cassé ce matin."

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Un camp au bord du Lac Georges

Lecture.

—Bonsoir, Louis, ou alliez-vous cet après-midi quand je vous ai rencontré?

—J'allais faire une petite visite à Monsieur Dupont. Je vous ai déjà parlé de lui. Le connaissez-vous?

—Seulement de nom. Il est professeur de gymnastique et de culture physique à l'école supérieure de votre quartier, n'est-ce pas?

—Oui, c'est là que j'ai fait sa connaissance. Pendant l'été, il dirige un camp pour garçons au bord du Lac Georges. C'est là que j'ai passé mes vacances l'été dernier.

—Oh oui! Monsieur Dupont avait autrefois un camp au bord du Lac Champlain. Mes parents avaient d'abord l'intention de m'y envoyer mais le prix était trop élevé et je suis allé au bord de la mer.

—C'est bien dommage, car la vie au camp était très amusante, bien plus amusante qu'au bord de la mer. Mon frère et moi, nous allions autrefois à une petite plage sur l'Océan Atlantique, mais je préfère mille fois la vie dans un camp.

—J'en suis sûr. J'ai toujours désiré passer quelques semaines dans un camp, et j'espère que, l'été prochain, mes parents me permettront d' y aller.

—Fais comme moi; économise tout l'argent de poche qu'on te donne; travaille un peu pendant les vacances de Noël et les après-midi et tu auras vite une partie de la somme nécessaire.

—A quoi travailles-tu?

—Je fais des commissions pour les voisins et pour le pharmacien au coin de notre rue.

—C'est une bonne idée. Je vais faire la même chose. Maintenant, Louis, dis-moi, comment passiez-vous le temps
5 au camp?

—Voilà. Le réveil était à six heures.

—A six heures! Pourquoi si tôt?

—Oh! nous avions tant à faire, et il faisait si beau, si frais, à cette heure-là. Aussitôt levés, nous allions au bord
10 de l'eau en costume de bain, et sur un signal du professeur, nous sautions dans le lac pour notre bain du matin.

—Br. . . . N'avais-tu pas froid?

—Mais non! j'y suis habitué. Je prends un bain froid tous les matins.

15 —Naturellement, tu sais nager?

—Certainement. Je nage comme un poisson; j'ai commencé à nager à l'âge de dix ans. Après le bain, j'avais un appétit féroce et je faisais honneur au déjeuner, je t'assure.

—Que faisiez-vous le reste de la journée?

20 —Le professeur nous menait faire une longue promenade à la campagne. Nous emportions souvent des provisions et nous faisions la cuisine en plein air comme de vrais Indiens.

—Est-ce que vous alliez souvent en canot sur le lac?

25 —Pas souvent. Le lac change si vite; il devient tout à coup agité et dangereux pour les canots et surtout pour les pirogues.

—"Pirogues," qu'est-ce que c'est que cela?

—C'est ce que nous autres Américains nous appelons un
30 "canoe." "Canot" en français est un bateau à rames.

—Sais-tu ramer?

—Oui, mais je ne l'aime pas, c'est trop fatigant. Il y avait au camp un canot automobile assez grand pour une

douzaine de garçons et nous allions souvent faire de longues excursions sur le lac.

—Mon cher Louis, tu m'as mis l'eau à la bouche. J'ai plus envie que jamais d'aller passer mes vacances dans un camp. 5

—Eh bien, j'espère que nous gagnerons tous les deux assez d'argent cet hiver pour y aller ensemble.

Questions.

1. Où allait Paul quand vous l'avez rencontré?
2. Qui était votre professeur de gymnastique l'année dernière?
3. Où alliez-vous à l'école quand vous étiez tout petit?
4. Où passiez-vous vos vacances alors?
5. Où avez-vous passé vos vacances l'été dernier?
6. Est-ce que vous travailliez pendant l'été quand vous étiez très jeune?
7. Avez-vous travaillé l'été dernier?
8. A quelle heure déjeuniez-vous pendant les vacances?
9. A quelle heure avez-vous déjeuné ce matin?
10. Qu'est-ce que Paul faisait au camp le matin, aussitôt levé?
11. Qu'avez-vous fait ce matin, aussitôt levé?

etc. . . .

Prononciation.

I. Prononcez la consonne *c* dans le mot *lac*. Le *c* se prononce généralement à la fin d'un mot, excepté après une nasale.

EXEMPLES

sac, lac, parc, **mais on dit** ***ban(c), blan(c).***

II. Ne prononcez pas la consonne *p* dans le mot *camp*

En général on ne prononce pas une consonne finale surtout après une nasale.

EXEMPLES

camp, enfant, dans.

Grammaire.

I. Remarquez l'expression *nous autres Américains*. Le mot *autre* dans les expressions semblables ajoute de la force aux pronoms personnels *nous* et *vous*.

EXEMPLES

nous *autres* Américains
vous *autres* Français.

II. *Ceci* qui signifie en anglais *this* et *cela* qui signifie *that* sont des pronoms démonstratifs. Ces deux pronoms ont un sens *général*, et ne peuvent pas s'employer avec un nom ou pour remplacer un nom.

EXEMPLES

faites *ceci*—Do this (thing).
écrivez mieux que *cela*—Write better than that (way).

Mais: voici deux canots; prenez *celui-ci* (this *one*).

III. Imparfait de l'indicatif.

(A) Voici la règle pour la formation de ce temps: prenez la première personne du pluriel du présent de l'indicatif, omettez la terminaison *ons* et ajoutez les terminaisons de l'imparfait: *ais, ais, ait, ions, iez, aient.*

EXEMPLE

1ère pers. pluriel

Présent ind.	*Imparfait*
nous finiss ons	finiss ais
nous av ons	av ais
nous all ons	all ais

Voici l'imparfait de l'indicatif du verbe *finir et donner:*

je finiss ais	je donn ais
tu finiss ais	ais
il finiss ait	ait
nous finiss ions	ions
vous finiss iez	iez
ils finiss aient	aient

(B) *Tous* les imparfaits se conjuguent suivant cette règle, excepté l'imparfait du verbe *être*. *Nous sommes* (1ère pers. plur. présent indic.) ne forme pas l'imparfait: *j'étais.*

(C) L'imparfait est un temps *passé* qui correspond à la forme progressive anglaise: "I was finishing"; ou "I used to finish."

Ce temps s'emploie pour exprimer:

1. une habitude au passé

2. une action qui était en train de se faire.

3. un état au passé.

EXEMPLES

Où alliez-vous à l'école (*habitude*) quand vous étiez petit? (*état*).

Où alliez-vous (action qui était en train de se faire) quand je vous ai rencontré?

Je montais quand je suis tombé. I was *going* upstairs when I fell.

Mais, on dit:

Où êtes-vous allé hier?

Qu'avez-vous fait ce matin?

Etes-vous monté dans sa chambre?

N. B.—Ces actions ne sont pas habituelles.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Pourquoi les parents de ce garçon ne l'ont-ils pas envoyé au camp?
2. Où passiez-vous vos ûtés quand vous étiez enfant?
3. Qu'est-ce que vous faisiez pour passer le temps?
4. Pourquoi les garçons emportaient-ils des provisions quand ils allaient faire une excursion?
5. Pourquoi n'alliez-vous pas souvent en canot?
6. Pourquoi ce garçon préférait-il aller en canot automobile?
7. Comment gagniez-vous de l'argent quand vous étiez en vacances?

II. Racontez en six ou sept lignes ce que vous faisiez l'été dernier. (Employez l'imparfait autant que possible.)

III. Mettez à l'imparfait les phrases suivantes:

1. Il fait beau.
2. Nous allons faire une promenade.
3. Je travaille beaucoup.
4. Il finit la leçon.
5. Je nage très bien.
6. Ils n'ont pas froid.
7. Je prends un bain froid.
8. Vous emportez des provisions.

IV. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. I was going to school this morning when you met me.
2. Were you working during your vacation?
3. Yes, I ran errands every day for our neighbors.
4. Did you run an errand this morning?

5. Did you go to camp last summer?

6. I used to go to the camp on Lake Champlain, but last year I went to the camp on Lake George.

7. Did you often take long walks?

8. Did you take a walk yesterday?

9. The boys took a cold bath every morning.

10. This morning it was so cold that the boys did not go to take a cold bath.

Étude de mots.

la gymnastique	**le réveil**	**économiser**
la culture physique	**le bain**	**sauter**
le quartier	**la provision**	**nager**
la connaissance	**un Indien**	**ramer**
la mer	**le canot**	**avoir envie**
la plage	**la pirogue**	**habitué**
la vie	**la rame**	**agité**
la somme	**permettre**	**dangereux**
une idée		

LE JEU DES ADJECTIFS

Demander aux élèves de revoir tous les adjectifs qu'ils ont déjà étudiés. Alors les élèves se passent mutuellement la phrase suivante:

Le chat du curé est. . . . . .

L'élève auquel la phrase est adressée doit ajouter *immédiatement* un adjectif. Sinon il doit donner un gage. Pour racheter ce gage, il doit faire ce qui lui est imposé comme punition.

PAR EXEMPLE

Le chat du curé est grand
Le chat du curé est petit.
Le chat du curé est gros.
Le chat du curé est blanc.
etc. . . .

HENRI IV ET LE BATELIER

Henri Quatre en bateau passait un jour la Loire.
Le batelier, robuste homme de cinquante ans,
Avait les cheveux blancs,
La barbe toute noire.
Le prince, familier et bon,
Voulut en savoir la raison.
"La raison, pardi, Sire, est toute naturelle,"
Dit notre paysan qui n'était pas honteux:
"C'est que mes cheveux
Sont de vingt ans plus âgés qu'elle!"

Marc Twain portait les cheveux très longs. Un jour qu'il passait dans une rue de New York, un petit garçon lui dit: "Oh! Monsieur, je vous connais bien; je sais qui vous êtes"—"Eh bien!" dit Marc Twain, "qui suis-je donc?"—"Vous êtes Buffalo Bill."

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Le jour de naissance

Lecture.

—Charles, as-tu reçu ma lettre?

—Non, Paul, je ne l'ai pas encore reçue. Le service de la poste est un peu lent ces temps-ci à cause des fêtes. Quand l'as-tu envoyée?

—Hier après-midi vers quatre heures. Je l'ai mise à la boîte aux lettres au coin de notre rue. 5

—Eh bien! je l'aurai à mon retour de l'école, je suppose. Le facteur ne passe dans notre rue que vers dix heures du matin, après mon départ pour l'école. Mais dis-moi ce qu'il y avait dans ta lettre. 10

—Une invitation à dîner pour jeudi soir; c'est mon jour de naissance et ma mère a invité une douzaine de mes amis pour célébrer cet anniversaire.

—Quels amis a-t-elle invités? Est-ce que je les connais tous? 15

—Mais oui! ce sont tous des camarades de classe, nos amis mutuels.

—Je te remercie infiniment de ton aimable invitation. J'accepte avec le plus grand plaisir; je serai là vers six heures. 20

—A propos, quel âge as-tu donc?

—J'aurai quinze ans jeudi prochain. Tu sais bien que nous sommes à peu près du même âge.

—C'est vrai, je l'avais oublié. Je suis un peu plus jeune que toi, j'aurai quinze ans au mois de mars prochain. 25

—Tiens! ton anniversaire tombe au mois de mars? Mais

nous l'avons célébré le mois dernier, en novembre! Tu nous avais invités tous à dîner.

—Oh! ce n'était pas mon anniversaire de naissance; c'était ma fête.

5 —Qu'est-ce que cela veut dire "ta fête"?

—Je vais t'expliquer cela. Ma famille, comme tu sais, est française et nous suivons une vieille coutume française qui est de célébrer la fête du Saint dont on porte le nom Ainsi, mon nom est "Charles" et, au mois de novembre, le 10 jour où le calendrier de l'Église célèbre la Saint-Charles, c'est mon jour de fête.

—Je ne savais pas cela. . . . . Bien! nous voici arrivés; au revoir, à jeudi soir.

Le jeudi soir tous les amis de Paul arrivent vers six 15 heures. Ils attendent au salon, en causant, l'heure du dîner. Chacun dit à Paul en entrant: "Je te souhaite une bonne fête." Paul répond à chacun: "Je te remercie de tes bons souhaits." . . . .

—Paul, montre les cadeaux que tu as reçus.—Les voilà 20 sur cette table. Voici les livres que mon oncle m'a envoyés. Voilà là-bas les patins que ma mère m'a donnés. Regardez la belle montre d'or que mon père m'a donnée ce matin. Ma tante, elle, m'a fait cadeau de cette paire de gants pour la boxe et de ce ballon pour le foot-ball.

25 —Eh bien! Paul, tu dois être bien content. Personne ne t'a oublié.

—Le dîner est servi—Passons dans la salle à manger.

—Paul, as-tu remarqué que nous sommes treize à table?

—Tiens, c'est vrai, mais je ne suis pas superstitieux et 30 j'espère que vous ne l'êtes pas non plus.

—Oh! pas du tout. Cependant il est quelquefois dangereux d'être treize à table.

—Comment cela?

—Quand il n'y a à manger que pour douze!

—Ce soir, il n'y a pas de danger.—Oh! l'énorme gâteau avec ses quinze bougies!

—Louis, passe ton assiette, tu prendras encore un morceau de gâteau, n'est-ce pas? 5

Non, merci, je n'ai plus faim.—Charles, toi, tu es l'orateur du groupe. Fais un petit speech pour exprimer à Paul nos meilleurs vœux.

Avec plaisir. 10

Questions.

1. Charles a-t-il reçu la lettre de Paul?
2. Quand Paul a-t-il mis la lettre à la poste?
3. A quelle heure le facteur est-il venu ce matin?
4. La mère de Paul a-t-elle invité ses camarades pour célébrer son jour de naissance?
5. Quel âge Paul a-t-il?
6. Qui est le plus jeune, Paul ou Charles?
7. Est-ce que Charles célèbre aussi son jour de naissance?
8. Quels cadeaux Paul a-t-il reçus?
9. Comment savez-vous que Paul n'est pas superstitieux?
10. Combien de bougies y a-t-il sur le gâteau?
11. Pourquoi y a-t-il ce nombre de bougies?

etc. . . .

Prononciation.

I. La lettre *s* se prononce à la fin du mot *mars*. C'est une exception.

II. *eu* ou *œu* a le son fermé devant les consonnes, *x*, *s*, *t*, ou à la fin d'un mot.

EXEMPLES

vœu, vœux, berceuse, la Meuse, meute.
—(voir règles de prononciation.)

III. *Souhaiter:* la lettre *h* est muette; *ou* est une semi-voyelle.

Grammaire.

I. Plus-que-parfait.

(A) Voici l'imparfait du verbe *avoir*:

j'avais	nous avions
tu avais	vous aviez
il avait	ils avaient.

(B) Si vous ajoutez à cet imparfait un participe passé, vous formez un temps composé appelé *plus-que-parfait*.

EXEMPLES

j'*avais* oublié, I *had* forgotten.

(C) N'oubliez pas que certains verbes se conjuguent avec l'auxiliaire *être*.

PAR EXEMPLE

Le plus-que-parfait du verbe *arriver* est: *j'étais* arrivé, I *had* arrived.

II. Pronoms relatifs.

La forme *qui* du pronom relatif est sujet et signifie *who* ou *which;* la forme *que* est régime et signifie *whom* ou *which*—La forme *dont* signifie *of whom, of which* ou *whose.*

III. Accord du participe passé conjugué avec *avoir.*

(A) Le participe passé conjugué avec *avoir* s'accorde en genre et en nombre avec le régime direct, *si* ce régime direct *est placé avant* le participe passé.

(B) Voici les *trois* constructions avec lesquelles il est possible d'avoir le régime direct *avant* le participe passé:

Quels livres avez-vous achet*és?*
Les livres *que* j'ai achet*és.*
Oui, Monsieur, je *les* ai achet*és.*

(C) Dans ces trois phrases, les participe passés sont pluriels parce que les régimes directs *livres, que, les,* précèdent les participes passés.

N. B.—*que* et *les* sont pluriels et masculins parce qu'ils se rapportent à *livres.*

(D) Avez-vous reçu mes lettres?
Oui, Monsieur, je les ai reçu*es.*
Reçu est invariable dans la première phrase, parce que le régime direct *"lettres" suit* le participe passé. Dans la seconde phrase, *reçues* est féminin pluriel parce que le régime direct *"les" précède* le participe passé.

N. B.—*Les* est féminin pluriel, parce qu'il remplace le mot *lettres* qui est féminin pluriel.

(E) Avez-vous écrit des lettres à Marie? Oui, je lui en ai écrit. Dans la première phrase *écrit* est invariable, parce que *des lettres* est un régime *indirect* et du reste *suit* le participe passé.

Dans la seconde phrase, *écrit* est invariable parce

que les deux pronoms personnels *lui* et *en* qui précèdent le participe passé sont des régimes *indirects*.

N. B.—*Lui* signifie "to him" ou "to her"—*En* signifie "of it" ou "of them."

(F) *Donc* **si la phrase n'a pas de régime direct ou si le régime direct ne précède pas le verbe, le participe passé reste invariable, c'est-à-dire masculin singulier.**

Si le régime direct précède le verbe, le participe passé s'accorde avec ce régime direct en genre et en nombre.

(G) **Revoir la règle de l'accord du participe passé conjugué avec *être*—leçon 21.**

IV. *Recevoir.* **Voici le présent de l'indicatif des verbes irréguliers *recevoir* et *dire*.**

je reçois	nous recevons	je dis	nous disons
tu reçois	vous recevez	tu dis	vous dites
il reçoit	ils reçoivent	il dit	ils disent

Le participe passé de *recevoir* est *reçu*.

Le participe passé de *mettre* est irrégulier, c'est *mis*.

Exercices.

I. Répondez en français par écrit aux questions suivantes:

N. B.—*Employez un pronom personnel régime au lieu de répéter le nom.*

1. A quelle heure avez-vous reçu la lettre de Paul?
2. Pourquoi la mère de Paul a-t-elle invité tous ses amis?
3. De qui Paul a-t-il reçu les cadeaux?
4. Qui lui a donné les patins?

5. Combien de morceaux de gâteau Charles a-t-il mangés?
6. Où avez-vous porté la lettre que vous avez écrite?
7. Paul est-il superstitieux?
8. Nommez une superstition populaire.
9. Y a-t-il du danger à être treize à table?

II. Remplacez dans les phrases suivantes les noms régimes par des pronoms personnels régimes:

1. J'ai fini mes leçons.
2. Il a écrit ces lettres.
3. Elle a célébré la fête de son frère.
4. Nous lui avons envoyé ces cadeaux.
5. Vous leur avez donné cette belle montre.
6. Ils nous ont apporté des gants.
7. Tu lui as vendu des billes.

III. Écrivez un petit speech de quatre lignes pour souhaiter une bonne fête à un ami.

IV. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. The letters that I received this morning came very slowly.
2. My brother had written them five days ago and he had put them in the mail-box the same day.
3. The friends whom my mother has invited are all classmates.
4. Here is the gold watch which my father gave me. He gave it to me for my birthday.
5. Louis, will you take another piece of cake? No, thank you, I have already eaten three pieces.
6. Paul, we wish you a happy birthday.

Étude de mots.

la naissance	la boxe	le vœu
le service	le ballon	le souhait
le facteur	un orateur	mutuel
le départ	le groupe	recevoir
le cadeau	le speech	

UNE CHARADE

Si mon premier est précieux,
Mon dernier habite les cieux,
Et mon tout est délicieux.

N. B.—La réponse est un fruit qui se trouve dans la douzième leçon.

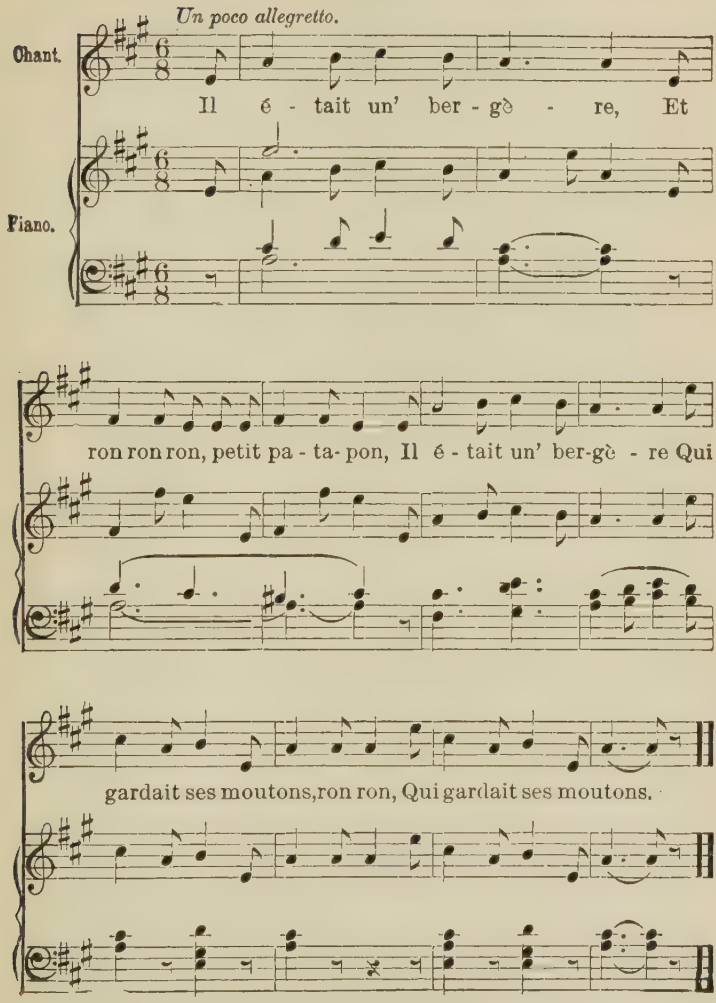
DEUX BONS MOTS

"Monsieur," dit un garçon au professeur d'hygiène, "vous dites que, si je suis suspendu par les pieds, le sang afflue à ma tête; pourquoi n'afflue-t-il pas à mes pieds quand je suis debout?"—"C'est parce que vos pieds ne sont pas vides," répond le professeur au milieu des éclats de rire de tous les élèves.

—"Paul, quel âge a ta tante Julie?"

—"Trente ans, Monsieur."—"Comment! Trente ans seulement! Et l'année dernière, quel âge avait-elle?"—"trente ans"—"Et l'année avant l'année dernière?"—"Trente ans, elle a toujours trente ans."

LA BERGÈRE


Un poco allegretto.
Chant.
Piano.
Il é - tait un' ber - gè - re, Et
ron ron ron, petit pa - ta- pon, Il é - tait un' ber-gè - re Qui
gardait ses moutons,ron ron, Qui gardait ses moutons.

2 Elle fit un fromage,
Et ron ron ron, petit patapon,
Elle fit un fromage
Du lait de ses moutons,
Ron ron,
Du lait de ses moutons.

3 Le chat qui la regarde,
Et ron ron ron, petit patapon,
Le chat qui la regarde
D'un petit air fripon,
Ron ron,
D'un petit air fripon.

4 Si tu y mets la patte,
Et ron ron ron, petit patapon,
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton,
Ron ron,
Tu auras du bâton.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Dans les grands magasins

Lecture.

—Comment! Louis, tu n'es pas encore réveillé! Quel dormeur tu es! Il est temps de te lever; il est huit heures et demie.

—Oui, Mère, mais j'ai encore sommeil et je suis en vacances maintenant, et tu sais que je me lève tous les matins à sept heures pour aller à l'école. Il fait si bon au lit! Tu vas me laisser dormir encore une heure, n'est-ce pas? 5

—Non, tu es un paresseux! Tu dois t'habiller tout de suite. Ta sœur s'est levée à sept heures. Tu as oublié que nous devons aller en ville ce matin pour t'acheter un costume neuf. 10

—Oh! Mère, j'aime bien avoir un costume neuf, mais je crois que j'aime encore mieux dormir.

—Alors tu dois te coucher de bonne heure. Allons, il faut te lever tout de suite. 15

—Eh bien! puisqu'il le faut, je vais m'habiller et je descends à l'instant.

. . . . . .

—Louis a bâillé deux ou trois fois, puis enfin il a sauté à bas du lit et est allé dans la salle de bains. Il s'est lavé les mains et la figure avec de l'eau chaude et du savon, puis il s'est brossé les dents avec sa brosse à dents et un dentifrice. Il s'est aussi peigné. 20

—Mère, me voilà prêt. Tu vois, je suis même prêt avant ma sœur; elle est encore en train de se coiffer. Ah! 25

la voilà! (à sa sœur) Bonjour, Françoise, je t'attends depuis une heure!

—Oh! Louis, quelle exagération!

—Mais non! Je me suis levé au moins une demi-heure
5 trop tôt.

—Quel dommage!

—(La Mère.) Allons, déjeunons et partons. Nous avons beaucoup d'emplettes à faire. Je dois aussi acheter une robe pour ta sœur.

10 —(Louis.) Alors, Françoise, j'espère que tu te dépêcheras de faire ton choix, car je ne m'amuse pas beaucoup en t'attendant au milieu de toutes ces robes.

—Bien, bien; mais tu oublies, Louis, que la dernière fois que tu t'es acheté un costume, c'est toi qui m'as fait attendre
15 une petite heure. Tu te regardais dans toutes les glaces pour voir si ton costume allait bien à ta jolie taille.

—(La Mère.) Finissez de vous disputer. Voici les Grands Magasins du Bon Marché. Entrons. Prenons l'ascenseur, les robes sont au troisième (étage).

20 —Mademoiselle, où sont les robes pour jeunes filles?

—En soie, Madame, ou en laine?

—En laine, s'il vous plaît.

—Je vais vous montrer notre assortiment. Essayez celle-ci, Mademoiselle, s'il vous plaît.

25 —La jupe est un peu trop longue, ne trouvez-vous pas?

—Non, Madame, on les porte un peu plus longues cette année.

—Comment trouvez-vous le corsage?

30 —Il ne va pas très bien, il est un peu trop lâche, je crois.

—Vous avez raison, nous allons essayer une autre robe.

—En voici une qui va parfaitement.

—Combien?—Soixante francs. Bien, je prends celle-là.

—Maintenant il faut nous arrêter au second, pour choisir le costume de Louis.

—Monsieur, montrez-moi un costume pour ce garçon.

—Bien, Madame, que pensez-vous de celui-ci?

—Oh! La couleur est trop claire. Je veux une couleur foncée. 5

—Celui-ci est-il de bonne qualité?

—Oh! excellente.—Désirez-vous le pantalon, le gilet et le veston?

—Oui, le costume complet. 10

—Mère, j'aime beaucoup ce costume-là. Il est très chic.

—Eh bien! tu peux l'avoir. J'espère que tu en prendras soin. . . .

—Est-ce que nous retournons à la maison tout de suite? 15

—Non, nous nous promènerons un peu sur le boulevard. Il fait si beau!

Questions.

1. A quelle heure Louis se lève-t-il quand il va à l'école?
2. Pendant les vacances vous levez-vous à sept heures?
3. Pourquoi la mère de Louis l'appelle-t-elle un paresseux?
4. Louis s'habille-t-il vite?
5. Que fait Louis aussitôt qu'il est levé?
6. Françoise, vous coiffez-vous vite?
7. Paul attend-il vraiment sa sœur depuis une heure?
8. Pourquoi Paul espère-t-il que sa sœur se dépêchera de faire son choix?
9. Pourquoi Paul se regardait-il dans toutes les glaces?
10. Montez-vous l'escalier pour aller au troisième?
11. Le corsage de Françoise lui va-t-il bien?

etc. . . .

Prononciation.

et à la fin d'un mot se prononce comme *è*.

EXEMPLE

compl*et*, *et*, bonn*et*.

Grammaire.

I. *se dépêcher* et *finir* gouvernent l'infinitif avec *de; avoir* gouverne l'infinitif avec *à*.

EXEMPLES

Je me dépêche *de* faire mon choix.
Nous avons des emplettes *à* faire.
Il a des lettres *à* écrire.
Finissez *de* vous quereller.
Il finit *de* manger.

II. Remarquez l'expression *avoir raison* qui signifie en anglais "to *be* right" ou plus exactement "to *have* right"; aussi l'expression *avoir sommeil* qui signifie "*to be* sleepy."

III. Verbes réfléchis.

(A) Un verbe réfléchi est un verbe dont le sujet et un des régimes se rapportent à une seule et même personne.

EXEMPLES

Je me lave; nous nous levons.

Ces deux verbes sont réfléchis parce que les sujets *je* et *nous* se rapportent à la même personne que les régimes *me* et *nous*.

(B) En anglais, on dit: "I wash myself." En français, on dit: "I wash *me*"—"you wash yourselves" = "you wash *you*." *me* et *vous* sont des pronoms personnels régimes et se placent par conséquent devant le verbe.

Donc: "I wash *myself*"—"I wash *me*"—*je me lave.*
"you wash yourself"—*vous vous lavez.*

(C) Voici le présent de l'indicatif du verbe *laver* au sens réfléchi:

je me lave	nous nous lavons
tu te laves	vous vous lavez
il se lave	ils se lavent.

(D) Voici le verbe *punir* à l'imparfait et au sens réfléchi:

je me punissais	nous nous punissions
tu te punissais	vous vous punissiez
il se punissait	ils se punissaient.

(E) Vous voyez que le verbe se conjugue comme tous les autres verbes réguliers de la même conjugaison; on ajoute simplement un pronom personnel régime.

(F) Remarquez le pronom personnel régime *se* qui s'emploie seulement avec les verbes au sens réfléchi. *se* est un pronom de la troisième personne, masculin ou féminin, singulier ou pluriel, et signifie en anglais: *oneself, himself, herself, themselves;* ou "to oneself," "to himself," "to herself," "to themselves."

EXEMPLES

se laver, to wash *oneself.*
il se lave, he washes *himself.*

(G) Les formes négative et interrogative suivent les règles générales.

EXEMPLES

nous *ne* nous lèverons pas.
vous laverez-vous?

N. B.—Le pronom personnel régime reste toujours *immédiatement devant* le verbe.

(H) Temps composés.

Dans les temps composés un verbe au sens réfléchi prend l'auxiliaire *être*.

Voici le passé indéfini du verbe *laver* au sens réfléchi:

je me *suis* lavé (ou) lavée.
tu t'*es* lavé (ou) lavée.
il s'*est* lavé.
elle s'*est* lavée.
nous nous *sommes* lavés (ou) lavées.
vous vous *êtes* lavé (ou) lavée (ou) lavés (ou) lavées.
ils se *sont* lavés.
elles se *sont* lavées.

(I) Les formes négative et interrogative suivent les règles générales.

EXEMPLES

Vous *ne* vous êtes pas lavé: you did not wash yourself (ou) you have not washed yourself. Vous êtes-vous lavé? Did you wash yourself (ou) have you washed yourself.

N. B.—Remarquez que les pronoms personnels régimes restent toujours *devant* l'auxiliaire.

(J) Accord du participe passé des verbes réfléchis.

Le participe passé des verbes réfléchis s'accorde comme le participe passé conjugué avec *avoir*, c'est-à-dire avec le régime direct quand il précède.

EXEMPLES

il s'est lavé.
elle s'est lavé*e*.

vous vous êtes lavé (une personne, *genre* masculin.)
vous vous êtes lavé*es* (plusieurs personnes, *genre* féminin).

(K) Dans une phrase on n'exprime pas généralement le possessif devant une partie du corps; on emploie seulement l'article défini et l'idée de possession est exprimée par un pronom personnel régime.

EXEMPLES

En français, on ne dit pas: I wash my hands, mais, I wash *the* hands *to me;* je *me* lave *les* mains. She brushes her teeth; she brushes *the* teeth *to herself;* elle *se* brosse *les* dents. She brushed her hair; elle s'est brossé les cheveux.

N. B.—*brossé* invariable dans ce dernier exemple, parce que le régime direct est le mot *cheveux* qui *suit* le verbe; *se, to herself,* est le régime indirect.

(L) Remarquez l'accent grave sur l'e dans les verbes *lever* et *promener* quand la terminaison est muette.

EXEMPLES

Je me lève; il se promène, *mais,* nous nous levons; vous vous promenez.

(M) Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *dormir.*

je dors	**nous dormons**
tu dors	**vous dormez**
il dort	**ils dorment.**

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. A quelle heure vous levez-vous le dimanche?
2. Vous lavez-vous les mains avec de l'eau froide?
3. Que faites-vous avec votre brosse à dents?
4. Vous habillez-vous vite quand vous vous levez tard?
5. Avec qui Paul se dispute-t-il et à quel propos?

6. Où vous êtes-vous acheté le costume que vous portez maintenant?

7. Vous êtes-vous promené ce matin?

8. Votre sœur s'est-elle arrêtée chez le confiseur ce matin en allant à l'école?

II. Faites une courte description de ce que vous avez fait ce matin après que votre mère vous a réveillé.—Employez les verbes suivants: se réveiller, bâiller, sauter, se laver, se brosser, se peigner, s'habiller.

III. Mettez les verbes suivants au passé indéfini:

1. Je me lève de bonne heure.
2. Nous nous lavons les mains.
3. Nous ne nous lavons pas les mains avec de l'eau froide.
4. Ils se brossent les dents.
5. Ma sœur se coiffe lentement.
6. Vous peignez-vous tous les matins?
7. Vous levez-vous à sept heures le dimanche?
8. Se promènent-ils sur le boulevard?

IV. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Do you like to get up early?
2. At what time do you get up when you go to school?
3. I get up at seven o'clock, but this morning I got up late.
4. I jumped out of bed and I dressed quickly.
5. Did you wash your hands and face?
6. Not very well; I even forgot to brush my teeth.
7. I can see that you did not brush your hair.
8. Shall we stop at the drug-store now?
9. No, we have not the time.
10. I am sleepy; I shall go to bed early to-night.

Étude de mots.

le dormeur	la soie	lâche
le lit	la laine	foncé
le savon	la jupe	se lever
la brosse à dents	le corsage	se coucher
le dentifrice	le pantalon	bâiller
une emplette	le gilet	brosser
le choix	le veston	se peigner
un ascenseur	paresseux	
se coiffer	se disputer	tout de suite
se dépêcher	se promener	

DEUX BONS MOTS

On montrait un jour à Marc Twain une statue qui représentait une jeune femme occupée à se coiffer.

"Très beau," dit le fameux humoriste, "mais ce n'est pas naturel."

—"Comment cela?"

—"Cette femme ne tient[1] pas d'épingles à cheveux à la bouche."

"Grand'maman, est-ce que vos lunettes font paraître les choses plus grandes?"

—"Oui, mon chéri."

—"Alors, ôtez-les quand vous me coupez un morceau de gâteau."

---

[1] N. B.—*tient* de tenir—se conjugue comme *venir*.

UNE FABLE

Le Corbeau et le Renard

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint[1] à peu près ce langage:
"Eh! bonjour, Monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli! Que vous me semblez beau!
Sans mentir si votre ramage
Se rapporte[2] à votre plumage,
Vous êtes le phœnix des hôtes de ces bois."
A ces mots le corbeau ne se sent plus de joie.
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en empare et dit: "Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute."
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

---

[1] Passé de la narration du verbe tenir.
[2] se rapporte à—est en rapport avec, est aussi beau que.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Dans les grands magasins—2ième partie

Lecture.

—Louis, viens avec nous; nous allons au parc voir un match de football qui va se jouer entre notre école et l'École Supérieure de Commerce.

—Je regrette beaucoup, mais je ne puis pas. Je dois aller en ville avec ma mère qui veut m'acheter des articles de toilette et des souliers. 5

—C'est bien dommage, car ce match sera très intéressant. Notre équipe se compose de joueurs d'élite qui se battront avec la plus grande ténacité et nous gagnerons sûrement la victoire. A propos, as-tu ton ballon ici? 10

—Oui, pourquoi?

—Prête-le-nous; nous avons envie de jouer une petite partie entre nous après le match.

—Bien, le voici; mais rendez-le-moi ce soir sans faute, car demain j'ai l'intention d'aller voir mon cousin Paul et je veux emporter mon ballon pour jouer avec lui. 15

—(La mère.) Louis, si tu vois mon chapeau dans le salon, apporte-le-moi ici dans ma chambre.

—Bien, merci. Maintenant dépêche-toi, mets ton pardessus, car il fait froid. Françoise, es-tu prête? Alors, partons. 20

—(Louis.) Mère, voici un marchand de marrons. Achète-nous-en un ou deux sacs. Ils sont encore tout chauds et ont l'air si appétissants!

—(Françoise.) Non, Mère, n'en achète pas à ce mar- 25

chand-ci; ses marrons sont tous gâtés. J'en ai acheté un sac hier et j'ai été forcée de les jeter. Achetons-en plutôt à ce vieux marchand, là-bas; les siens sont toujours délicieux.

—Voici les Grands Magasins du Bon-Marché. Entrons. Louis, demande à cet employé où se trouve le rayon des chemises et des cravates. Non, ne le lui demande pas; c'est inutile; je l'aperçois là-bas, à droite. Voilà une vendeuse.

—Mademoiselle, je veux acheter des chemises de madras pour ce garçon. Montrez-moi votre assortiment. Ne me montrez pas les couleurs trop claires, je veux quelque chose de bleu foncé ou tout en blanc.

—Mère, pas de bleu foncé, je t'en prie; je déteste cette couleur. Achète-moi quelque chose d'un peu plus chic. Ne m'achète point ces vieilleries. Tiens, voilà une chemise qui me plaît beaucoup; celle-ci aussi et cette autre là.

—Bien, prenons-les pour te faire plaisir. Qu'en penses-tu, Françoise?

—Je pense que Louis fera bien de ne pas aller dans le pré de l'oncle Jules avec ces chemises-là; gare au taureau!

—Ne te moque donc pas de moi; regarde-toi, avant de parler des autres; tu ressembles à un arc-en-ciel, avec ta blouse blanche, ta cravate rouge, ton chapeau vert!

—(La Mère.) Assez, assez. Ne vous disputez donc pas toujours. Allons maintenant au rayon des cravates.

—Mère, voilà justement la cravate que je veux. Elle ira parfaitement avec une de ces chemises.

—Eh bien! quel en est le prix? Voici une vendeuse; demande-le-lui.

—Mademoiselle, combien cette cravate?

—Six francs, Monsieur.

—Oh! c'est bien cher! Montrez-m'en à meilleur marché.

—En voici une pour trois francs, très chic et de bonne qualité.

—Mère, puis-je prendre celle-ci?

—Si tu veux. Maintenant va choisir une paire de souliers, pendant que je t'achète quelques paires de bas. Tu sais que ta pointure est sept; surtout, choisis quelque chose de solide.

—Mère, n'oublie pas que j'ai aussi besoin de cols et de mouchoirs.

—Oui, je le sais, mais je les achèterai un autre jour. Je suis fatiguée et c'est assez pour aujourd'hui. Il est temps du reste d'aller déjeuner.

Questions.

1. Qu'est-ce que les amis de Louis veulent aller voir?
2. Entre qui ce match va-t-il se jouer?
3. Pourquoi Louis ne peut-il pas les accompagner?
4. Quelle équipe gagnera ce match?
5. Pourquoi les amis de Louis lui demandent-ils de leur prêter son ballon?
6. Quand Louis aura-t-il besoin de son ballon?
7. Qu'est-ce que la mère de Paul lui demande de chercher dans le salon?
8. Où Françoise recommande-t-elle à Louis d'acheter les marrons?
9. Comment s'appelle la personne qui montre et vend la marchandise dans les magasins?
10. Quelle sorte de chemises Louis désire-t-il?
11. Pourquoi la mère de Louis ne veut-elle pas lui acheter des chemises de couleur claire?

etc. . . .

Grammaire.

I. Verbes réfléchis (continués)

La forme refléchie s'emploie assez souvent en français au lieu de la forme passive.

EXEMPLE

un match va *se jouer,* a match is going "to be played."

Cette équipe *se compose* de bons joueurs, this team "is composed" of good players.

Comment *s'appelle* cette personne? How *is* this person *called?* (ou) what is the name of this person?

II. *Point* est une forme plus énergique de la négation *pas.*

III. La négation *ne—pas* ou *ne—point* qui en général est séparée par le verbe ou l'auxiliaire peut s'employer ensemble devant un infinitif.

EXEMPLES

Tu feras bien de *ne pas* aller là.
Je te commande de *ne pas* faire cela.

IV. Le verbe *faire* avec *bien* gouverne l'infinitif avec *de.*

V. Impératif.

(A) L'impératif est vraiment le présent de l'indicatif sans les pronoms personnels sujets, car, quand on commande, on n'emploie pas de sujet.

(B) Un impératif n'a que deux personnes; la seconde personne du singulier et du pluriel et la première personne du pluriel.

(C) Voici le présent de l'indicatif.	Voici l'impératif.
je finis	
tu finis	finis
il finit	
nous finissons	finissons
vous finissez	finissez
ils finissent	
je donne	
tu donnes	donne
il donne	
nous donnons	donnons
vous donnez	donnez
ils donnent	

(D) Remarquez que *donne* impératif n'a pas l' *s* final de *tu donnes*. C'est une exception pour les verbes de la première conjugaison. *s* final ne se trouve dans cette forme que devant les pronoms personnels régimes *y* et *en*.

EXEMPLES

donne-le-lui.
donne*s*-en.

(E) *Finis, donne* signifient *finish, give—finissez, donnez* signifie aussi *finish, give. Donne, finis,* c'est la forme familière; *finissez, donnez,* la forme de politesse ou la forme du pluriel.

(F) Avec un impératif affirmatif (impératif sans négation) les pronoms personnels régimes *suivent* le verbe au lieu de le précéder.

EXEMPLES

donnez-le.
vendez-en.
achetons-les.

(G) S'il y a *deux* pronoms personnels régimes, tous les deux se placent après l'impératif affirmatif. Le pronom régime direct précède le pronom indirect, et *en* est toujours le dernier des pronoms.

EXEMPLES

donnez-*les-lui* (les-direct) (lui-indirect).
vendez-*nous-en* ("en" le dernier).

(H) Si le seul pronom personnel régime ou si le dernier pronom personnel régime est *me* ou *te*, on change cette forme en la forme *disjointe moi* ou *toi*.

EXEMPLES

vendez-le-*moi*
apportez-les-*moi*.
dépêche-toi
mais: vendez-*m*'en.
apportez-*m*'en.

(I) Si l'impératif est employé avec une négation, les pronoms personnels se placent alors comme à l'ordinaire, *devant* le verbe.

EXEMPLES

ne me le vendez pas.
ne me les donnez pas.
ne les lui apportez pas.
ne te dépêche pas.

N. B.—Remarquez que *moi* et *toi* ne s'emploient *jamais* comme pronoms personnels régimes *devant* le verbe.

(J) Le verbe *apercevoir* se conjugue comme *recevoir*.

j'aperçois. . . ., etc. . . .

(K) Les verbes *se disputer* et *se moquer* sont réfléchis en français mais non en anglais.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que Louis dit à ses amis en leur prêtant son ballon?
2. Demandez à Louis de vous prêter son ballon.
3. Dites à Louis de ne pas acheter ces marrons.
4. Demandez à la vendeuse de vous en montrer d'autres.
5. Dites à ces garçons de ne pas se disputer.
6. Pourquoi Françoise dit-elle que Louis fera bien de ne pas aller dans le pré de l'oncle Jules?
7. Pourquoi Louis doit-il savoir sa pointure?

II. Allez acheter une paire de souliers et décrivez en cinq ou six lignes la conversation avec la vendeuse.

III. Remplacez les noms régimes suivants par des pronoms personnels régimes:

1. Donnez ces livres à votre ami.
2. Vendez cette table à cette dame.
3. Montrez vos souliers neufs à vos amis.
4. Achetons des marrons.
5. Rends le ballon à Louis.
6. Demandez de l'argent à votre père.

IV. Mettez les phrases suivantes au négatif:

1. Donnez-les-moi.
2. Vendez-les-lui.
3. Montrez-m'en.
4. Apporte-le-moi.
5. Vends-les-nous.
6. Achetons-le-lui.

V. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Louis, lend us your football.
2. Yes, I shall lend it to you, but return it to me tonight without fail.
3. I want to buy some shirts; show me some, please.
4. Do not show me these, I do not like dark colors.
5. Do you wish to carry this box?—No, send it to me.
6. Let us hurry.
7. These chestnuts are bad; do not buy any. Buy some from the other merchant who lives on our street.
8. Here is your hat; do you want it? No, do not bring it to me.

Étude de mots.

le football	la chemise	gâté
un article	la vendeuse	se battre
une équipe	le madras	emporter
le joueur	la vieillerie	apercevoir
une élite	un arc-en-ciel	se moquer
la victoire	la blouse	gare à . . .
le marron	la pointure	justement
le sac	le col	du reste
le rayon		

JEU DU COSTUME

Un élève sort de la salle de classe—La classe choisit un garçon ou une fille. Quand l'élève retourne dans la salle, il doit deviner le garçon ou la fille choisie en faisant des questions sur le costume qu'il ou elle porte.

Est-ce un garçon ou une fille?

De quelle couleur est le veston?

Porte-t-il un gilet?

De quelle couleur est la cravate?

etc. . . . etc. . . .

Ce jeu peut aussi se jouer ainsi. Un élève décrit un costume à haute voix et les autres élèves essaient de deviner qui est la personne qui porte ce costume.

UN BON MOT

Une petite fille se regardait dans le miroir pendant que sa mère la peignait. "Maman, dit-elle, est-ce que le bon Dieu a créé ma grand'mère?—Oui, mon enfant, dit la mère. —Est-ce que Dieu a aussi créé mon grand-père.—Mais oui, dit la mère.—Et mon père?—Oui.—Et toi aussi?—Certainement." La petite fille se regarde encore dans le miroir, puis après quelques instants de réflexion, elle dit: "Maman, le bon Dieu a fait beaucoup de progrès, n'est-ce pas?"

PAROLE HÉROÏQUE

Au commencement d'une grande bataille, le célèbre général, Henri de la Rochejaquelein, dit à ses soldats: "Sî j'avance, suivez-moi; si je recule, tuez-moi; si je tombe, vengez-moi."

LA CLOCHE DU VILLAGE

Tin! tin! tin! lève-toi matin!
C'est la cloche du village
Qui le dit en son langage:
Tin! tin! tin! lève-toi matin!

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Le théâtre

Lecture.

Françoise.—Louis, viens ici. Je veux te présenter à une de mes amies, Mathilde Lesage, qui est venue passer quelques jours ici chez nous. Mathilde, permets-moi de te présenter mon frère Louis.

5 *Mathilde.*—Monsieur, je suis enchantée de faire votre connaissance.

Louis.—Et moi aussi, Mademoiselle. Ma sœur m'a si souvent parlé de vous qu'il me semble que je vous connais depuis longtemps déjà. Comment trouvez-vous notre ville?

10 *Mathilde.*—Bien intéressante. Ce que j'en ai vu m'a semblé très propre et très attrayant.

Françoise.—As-tu réussi à te procurer les billets pour cette comédie dont tout le monde parle maintenant.

Louis.—Eh bien! oui; j'ai trois bons fauteuils d'or-
15 chestre au sixième rang. Et d'abord félicite-moi de la patience avec laquelle j'ai attendu; j'ai fait queue pendant une longue demi-heure, et, quand enfin je suis parvenu au guichet, l'employé m'a annoncé que tout était vendu. Plus une seule place, ni à l'orchestre, ni au balcon, ni même au pou-
20 lailler.

Françoise.—Mais alors, comment t'es-tu procuré ces trois excellentes places?

Louis.—C'est ce que je vais t'expliquer. J'ai eu la bonne idée d'aller voir le frère d'un de mes camarades
25 d'école qui a une agence de billets de théâtre au Grand

Hôtel, et, pour faire plaisir à un camarade de son frère, il m'a vendu ces trois places au prix ordinaire.

Françoise.—Bravo! tous mes compliments pour ta présence d'esprit.

Mathilde.—Et moi, tous mes remerciements. J'ai toujours voulu voir cette fameuse actrice et c'est, paraît-il, la comédie dans laquelle elle montre le mieux son talent.

Louis.—Eh bien! partons, car le théâtre où on donne la pièce est à l'autre bout de la ville et vous savez que les matinées commencent maintenant à deux heures précises.

—Nous voici arrivés. Nous sommes juste à l'heure. Voici l'ouvreuse; je vais lui donner les billets et elle nous conduira à nos places.

(*Aux personnes qu'il dérange pour arriver à ses places*):

—Pardon, Monsieur, je regrette de vous déranger.

—Mais pas du tout, Monsieur, passez.

—Ah! l'orchestre cesse de jouer. Voilà le rideau qui se lève. Regardez! Comme les décors sont artistiques! Quelle belle scène!

Le premier acte est fini. Allons au foyer pendant l'entr'acte.

—Que pensez-vous de la pièce et de l'actrice?

—La pièce est excellente. J'admire surtout l'art avec lequel elle exprime les émotions diverses de son rôle si difficile.—Ah! j'entends déjà le timbre électrique. Retournons à nos places.

—La pièce est finie. J'ai applaudi si fort et si longtemps que les mains me font mal.

Louis.—Avant de retourner à la maison, arrêtons-nous à cette confiserie pour nous rafraîchir. Vous accepterez bien une glace, n'est-ce pas?

—Avec le plus grand plaisir, merci.

Françoise.—La vie que mènent ces acteurs et ces

actrices doit être bien intéressante. Ils voient beaucoup de villes, et comme cela doit être agréable d'être applaudi ainsi!

Mathilde.—Peut-être, mais moi, j'ai peur du public. J'ai joué deux ou trois fois dans des pièces que nous donnons à notre école. Eh bien, je tremblais comme une feuille pendant toute la représentation!

Louis.—On s'habitue au public. Mais si vous avez peur du public, il faut jouer dans les pièces du cinéma. Là, pas de public.

Françoise.—A propos de cinéma, Louis, tu dois nous mener voir ce film fameux, Les Misérables, dans lequel joue mon acteur favori. J'adore le cinéma, et vous, Mathilde?

Mathilde.—J'en raffole. J'y vais au moins une fois par semaine.

Louis.—Moi, ce que je déteste au cinéma, c'est qu'il faut faire queue pour se procurer des places.

Françoise.—Oh! nous y irons le soir de bonne heure; il n'y a jamais beaucoup de monde alors.

Questions.

1. Qui est Mathilde Lesage?
2. Que répond Mathilde quand Françoise lui présente Louis?
3. Que pense-t-elle de la ville?
4. Qu'est-ce que Françoise a demandé à Louis de faire?
5. Quels billets Louis s'est-il procurés?
6. Pourquoi a-t-il dû faire queue?
7. S'est-il procuré les billets au guichet?
8. Quelles places préférez-vous?
9. Pourquoi Françoise fait-elle ses compliments à Louis?
10. Pourquoi Mathilde désire-t-elle voir cette pièce?
11. A qui donne-t-il les billets en entrant au théâtre?
12. Que pensent-ils des décors?

Grammaire.

I. *Parvenir* se conjugue comme *venir* et prend aussi l'auxiliaire *être*.

II. *Raffoler* signifie *aimer à la folie* et prend *de* devant le nom régime.

EXEMPLES

Je *raffole* du cinéma.
J'en *raffole*.

N. B.—*en* = *of* it.

III. *Ne—jamais* signifie en anglais *never; jamais* sans *ne* dans une phrase avec un verbe signifie: *ever*.

EXEMPLES

Je n'y vais *jamais*: I *never* go there.
Avez-vous jamais visité Paris: Have you *ever* visited Paris?

IV. *Savoir* signifie en anglais "to know."
Connaître signifie aussi "to know."
Savoir indique plutôt la connaissance intellectuelle et *connaître* la connaissance par les sens.

EXEMPLES

Je sais que vous le connaissez.
Je connais Paris.
Je sais le nom de mon professeur.

V. Le comparatif de *bien* est *mieux*.

VI. Le participe passé du verbe irrégulier *vouloir* est *voulu*.

VII. Voici les pronoms relatifs:

(A) sujet: *qui* (masc. ou fém., singulier ou pluriel).
régime: *que* (pour personnes ou choses).
dont: signifie "of whom," "of which," "whose."

où: signifie *where* et s'emploie souvent au lieu de "in which," "at which."

(B) Après une préposition on emploie le pronom relatif: *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.* (combinaison de l'article défini *le, la, les* avec *quel.*)

EXEMPLES

Les livres *qui* sont sur la table (sujet).
Les livres *que* j'ai sur la table (régime).
Les livres *dont* j'ai besoin.
Les livres *avec lesquels* je travaille.

(C) Si le pronom relatif se rapporte à une personne, on peut employer *lequel* ou *qui* après une préposition.

EXEMPLES

Les amis avec *lesquels* je suis allé au théâtre; (ou) les amis avec *qui* je suis allé au théâtre.
Mais: les plumes avec *lesquelles* j'écris.

(D) Remarquez les contractions: *auquel* (à+lequel), *auxquels* (à+lesquels), *auxquelles* (à+lesquelles). *Duquel* (de+lequel), *desquels* (de+lesquels), *desquelles* (de+lesquelles).

EXEMPLE

Les amies auxquelles j'ai donné ces cadeaux.

N. B.—*Duquel, desquels,* etc. . . . ne s'emploie que rarement. En général on emploie *dont.*

(E) *What.* Quand *what* signifie "that which," il s'exprime en français par *ce qui* (sujet), *ce que* (régime), *ce dont.*

EXEMPLES

What I dislike is to stand in line.
Ce que je déteste, c'est de faire queue.
Dites-moi *ce qui* vous amuse.
Je sais *ce dont* vous avez besoin.

(F) **Dans une phrase relative on emploie souvent *l'inversion,* c'est-à-dire on place le nom sujet *après* le verbe.**

Les billets que s'est procurés *Paul.*

Les livres qu'achète *mon père.*

N. B.—Il est correct aussi de dire: Les billets que Paul s'est procurés—Les livres que mon père achète.

(G) **Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *connaître.***

je connais	**nous connaissons**
tu connais	**vous connaissez**
il connaît	**ils connaissent.**

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Présentez votre frère à votre professeur.
2. Mathilde connaît-elle bien la ville?
3. Pourquoi Louis dit-il à sa sœur de le féliciter?
4. L'employé du guichet avait-il encore des billets?
5. Comment Louis s'est-il procuré les trois fauteuils d'orchestre?
6. Pourquoi Françoise pense-t-elle que la vie que mènent les acteurs est intéressante?
7. Pourquoi Mathilde tremblait-elle sur la scène?
8. Pourquoi est-il difficile de se procurer des places au cinéma?

II. Complétez les phrases suivantes en ajoutant un pronom relatif:

1. La patience avec. . . . il attend.
2. Les livres . . . j'ai besoin.
3. Les pièces dans . . . cette actrice a joué.

4. L'ouvreuse à . . . j'ai donné un pourboire.
5. Les personnes pour . . . j'ai fait ces commissions.
6. Ce . . . je déteste surtout, c'est de faire queue.

III. Racontez en quelques lignes une représentation au théâtre ou au cinéma.

IV. Traduisez en français:

1. The tickets that I have are not very good.
2. I secured, at the ticket window, the three tickets that I needed.
3. The friends with whom I am going will await me in front of the theatre.
4. This actor plays (the) best in comedies in which he can express strong emotions.
5. I did not like what I saw of this play.
6. Were you afraid of the public when you played on the stage?

Étude de mots.

la connaissance	une ouvreuse	parvenir
le billet	le décor	se procurer
la comédie	la scène	conduire
un orchestre	un acte	déranger
le rang	une émotion	cesser
la queue	un rôle	faire mal
le poulailler[1]	enchanté	rafraîchir
le timbre	attrayant	mener
la vie	favori	trembler
une idée	le public	raffoler
une agence	présenter	adorer
le talent		

[1] *poulailler:* "chicken roost"; expression populaire pour les places à bon marché au dernier balcon.

UN PETIT POÈME

Le Retour du printemps

Papillon qui sur tes ailes
Nous amènes le printemps,
C'est toi qui sais des nouvelles
Du muguet[1] et du beau temps.

Dis-nous si les prés
De fleurs sont parés;
Dis-nous si les bois
Ont repris leur voix.

Dis si les oiseaux
Ont des chants nouveaux,
Si le rossignol[2]
Dit: "fa, ré, mi, sol!"

UN BON MOT

La pomme de La Fontaine

Le poète La Fontaine avait l'habitude de manger tous les soirs une pomme cuite. Un soir il avait mis sa pomme sur la cheminée pour la laisser refroidir et, en attendant, il était allé chercher un livre dans sa bibliothèque.

Un de ses amis entre dans la chambre, aperçoit la pomme et la mange.

La Fontaine, à son retour, ne voyant plus sa pomme, devine ce qui est arrivé: "Ah! mon Dieu! où est ma pomme cuite? L'avez-nous mangée?

—Non, répond l'ami.

---

[1] *muguet* signifie en anglais "lily of the valley."

[2] *rossignol* signifie en anglais "nightingale."

—Ah! tant mieux!

—Pourquoi "tant mieux?"

—Parce que, dit La Fontaine, j'avais mis de l'arsenic dedans pour empoisonner les rats.

—Ah! mon Dieu! je suis empoisonné!

—Rassurez-vous, mon cher, dit La Fontaine en riant, c'est une plaisanterie. J'ai voulu savoir si vous aviez mangé ma pomme."

CADET ROUSSELLE

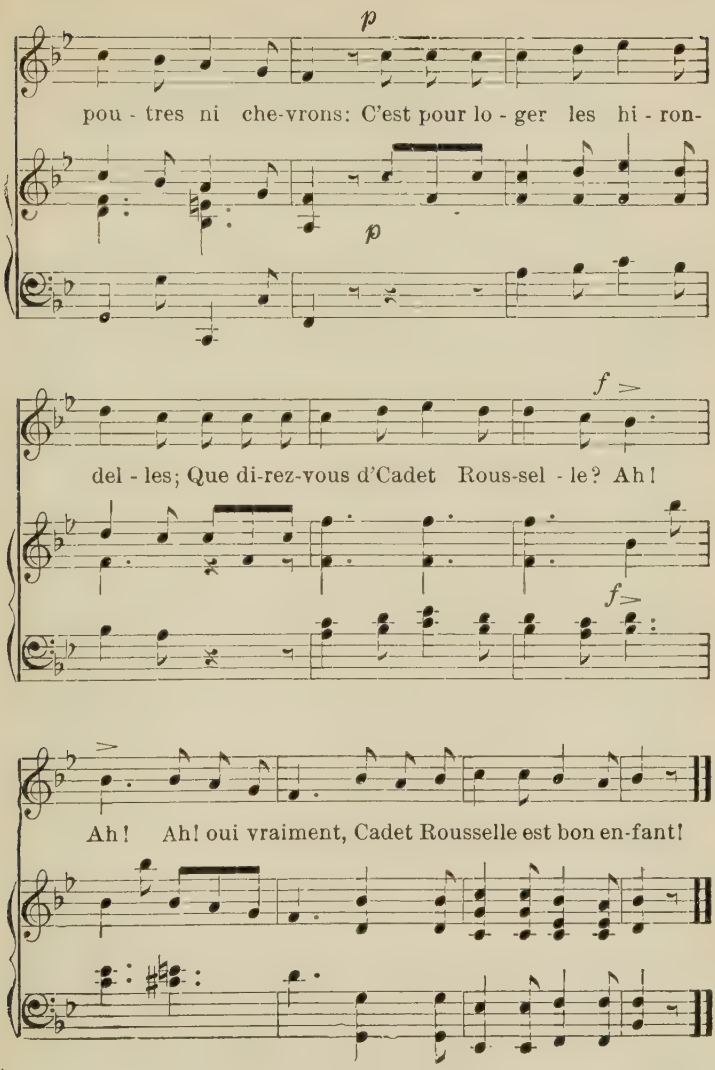
mf Allegretto.

Chant

1. Cadet Rousselle a trois maisons, Cadet Rousselle a trois mai-

Piano.

sons, Qui n'ont ni pou - tres ni che - vrons, Qui n'ont ni


p
pou - tres ni che-vrons: C'est pour lo - ger les hi - ron-
p
f
del - les; Que di-rez-vous d'Cadet Rous-sel - le? Ah!
f
Ah! Ah! oui vraiment, Cadet Rousselle est bon en-fant!

2 Cadet Rousselle a trois chapeaux (bis)
Les deux grands ne sont pas bien beaux; (bis)
Et le troisième est à trois cornes,
De sa tête il a pris la forme.
Ah! Ah! Ah! oui vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant!

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Une soirée avec Louis, Mathilde et Françoise

Lecture.

Françoise.—Louis, voici un petit programme que j'ai arrangé pour ce soir et tu serais bien gentil de nous aider à l'exécuter.

Louis.—Eh bien! quel est-il, ton programme?

Françoise.—Voici: nous irions d'abord au cinéma, comme nous avions décidé hier. Comme tu détestes faire queue, nous arriverions assez tôt pour la première représentation, où il n'y a jamais foule. Puis tu nous mènerais dîner, Mathilde et moi, au Grand Hôtel.

Louis.—Au Grand Hôtel? Quel luxe! Es-tu tout-à-coup devenue millionnaire, ou crois-tu que je roule sur l'or, moi, pauvre étudiant?

Françoise.—Non, mais j'ai fait des économies sur mon argent de poche et je désirerais montrer à Mathilde qui me parle toujours des grands hôtels de New-York que nous avons aussi des restaurants chic ici.

Louis.—Eh bien! j'avais fait d'autres plans pour ce soir, mais, pour te montrer que je suis bon garçon, j'accepte les tiens et je vous mènerai toutes deux dîner au Grand Hôtel après la représentation du cinéma.

Françoise.—Merci, tu serais le meilleur des frères, si tu étais toujours si complaisant.

Louis.—Ton compliment n'est pas très aimable, mais merci quand même. Partons, si vous êtes prêtes.

Tiens! mon oncle Pierre qui passe de l'autre côté de la rue. Je suis sûr qu'il va nous faire visite.

Françoise.—Bonsoir, oncle Pierre, vous venez à propos. Permettez-moi de vous présenter mon amie, Mathilde Lesage. Accompagnez-nous au cinéma, puis au restaurant.

L'oncle.—J'accepterais avec le plus grand plaisir, si j'avais le temps; mais je pars ce soir pour la France où je vais arranger une affaire très importante pour une grande banque américaine.

Louis.—Oh! si vous nous aviez annoncé la nouvelle un peu plus tôt, nous aurions arrangé un petit dîner d'adieux.

L'oncle.—Merci de vos bonnes intentions. Mais je reçois mes ordres à l'instant avec mon passeport.

Françoise.—Un passeport! Montrez-le-nous; je n'en ai jamais vu.

Louis.—Tiens! le signalement de mon oncle! Voyons s'il est exact: yeux bleus, cheveux gris, front haut, bouche grande, nez aquilin, teint rougeaud, visage rasé.

Françoise.—Ce passeport n'est pas très exact, mon oncle. Vous n'avez pas les cheveux gris ni la bouche grande. Quant à votre nez, on ne peut pas l'appeler aquilin.

L'oncle.—Tu veux me flatter; mais je suis trop vieux pour être vaniteux. Au revoir, amusez-vous bien.

Françoise et Louis.—Adieu, mon oncle: bon voyage et bonne chance! . . . .

Louis.—Nous voici arrivés au restaurant. Avant d'entrer dans la salle à manger, dites-moi, aimeriez-vous une table près d'une fenêtre?

Françoise.—Nous préférerions une table dans un coin où nous aurions une vue de toute la salle.

Louis.—Bien, je vais essayer d'en trouver une. Justement, en voilà une là-bas où nous serons très bien placés pour tout voir.

Françoise.—C'est à toi de commander, Louis: voici le garçon,

Louis.—Eh bien! que désirez-vous. Vous, d'abord, Mademoiselle?

Mathilde.—Cela m'est égal, Monsieur. Choisissez pour moi. 5

Françoise.—Et pour moi aussi, Louis. Voyons si tu es un gourmet.

Louis.—Si je commandais un potage printanier, une demi-douzaine d'huîtres, une tranche de rosbif, des pommes de terre frites, une salade de laitue, une glace et une demi-tasse, cela vous irait-il? 10

Françoise.—A merveille, excepté que je préférerais du poulet au lieu du rosbif et une tarte aux pommes au lieu d'une glace. 15

Louis.—Et vous, Mademoiselle?

Mathilde.—Mais, monsieur, votre choix est excellent. Au lieu des pommes de terre frites, cependant, auriez-vous la bonté de me commander des choux de Bruxelles ou des choux-fleurs au gratin. 20

Louis.—Certainement, Mademoiselle.

Françoise.—N'oublie pas de commander des petits-pains.

Louis.—Très bien. Comment trouvez-vous le dîner?

Mathilde.—Excellent. La cuisine de cet hôtel a très bon goût. 25

Louis.—Passez-moi le sel et le poivre, s'il vous plaît.

—Merci, Mademoiselle.—Encore un morceau de sucre pour votre café?

Mathilde.—Non, merci, un suffit. 30

Françoise.—N'oublie pas le pourboire au garçon, Louis.

Louis.—Combien faut-il lui donner?

Françoise.—Donne-lui un franc; c'est assez.

Questions.

1. Que pensez-vous du programme que Françoise a arrangé?
2. Où iraient-ils d'abord?
3. Où Louis les mènerait-ils après le cinéma?
4. Pourquoi Louis dit-il: "Crois-tu que je roule sur l'or?"
5. Comment Françoise a-t-elle fait des économies?
6. Pourquoi désire-t-elle mener son amie au Grand Hôtel?
7. Iriez-vous au Grand Hôtel aussi si vous aviez des économies?
8. Louis serait-il un bon frère s'il n'acceptait pas les plans de sa sœur?
9. Accepteriez-vous de mener votre sœur dîner en ville, si elle vous le demandait?
10. L'oncle Pierre les accompagnerait-il au théâtre?
11. Qu'est-ce que Louis et Françoise auraient fait, si l'oncle leur avait annoncé plus tôt la nouvelle de son départ?

Grammaire.

I. La préposition *avant* gouverne l'infinitif avec *de*.

EXEMPLES

avant *de* partir.
avant *de* parler.

II. Le verbe *essayer* gouverne l'infinitif avec *de*.

EXEMPLE

Je vais essayer *de* trouver une table.

III. Conditionnel.

(A) Pour former le conditionnel, on prend la même racine que pour le futur et on ajoute les terminaisons de l'imparfait.

EXEMPLES

futur: je donnerai; conditionnel: je donnerais.
futur: nous vendrons; conditionnel; nous vendrions.
futur: il aura; conditionnel; il aurait.

(B) Voici, par exemple, le conditionnel du verbe irrégulier *aller;* futur: j'irai.

j'irais
tu irais
il irait
nous irions
vous iriez
ils iraient.

(C) Le conditionnel signifie en anglais: "I should" ou "I would."

N. B.—La première personne du singulier du conditionnel se prononce *ais* comme *ê,* tandis que la première personne du futur se prononce *ai* comme *é.*

(D) Le conditionnel ne s'emploie pas dans une phrase gouvernée par la conjonction *si.*

(E) Après *si* on emploie le présent de l'indicatif, le passé indéfini, l'imparfait ou le plus-que-parfait.

EXEMPLES

Si j'*ai fini* mes leçons à midi, j'*irai* voir mon ami.
Si j'*étais* riche, j'*irais* en France.
Si j'*avais* su, je *serais* allé vous voir.

(F) *Si j'étais riche,* c'est *la condition: J'irais en France,* c'est *le résultat.*

Si la phrase qui exprime *le résultat* est au conditionnel, la phrase qui exprime la *condition* doit être à l'imparfait.

Si la phrase qui exprime *le résultat* est au conditionnel antérieur (conditionnel de l'auxiliaire+participe passé), la phrase qui exprime la *condition* doit être au plus-que-parfait de l'indicatif.

Si la phrase qui exprime le *résultat* est au présent ou au futur, la phrase qui exprime la *condition* doit être au présent ou au passé indéfini.

EXEMPLES

Si j'avais beaucoup d'argent, j'achèterais une automobile.—Si j'avais eu beaucoup d'argent, j'aurais acheté une automobile.—Si j'ai beaucoup d'argent l'année prochaine, j'achèterai une automobile.

(G) *Donc* pas de conditionnel ni de futur dans une phrase qui commence par *si, if.*

(H) Le pluriel du mot *œil* est irrégulier: *yeux.*

(I) Voici le futur irrégulier du verbe *faire:*

je ferai	nous ferons
tu feras	vous ferez
il fera	ils feront

Le conditionnel par conséquent est: *je ferais,* etc . . .

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Quel programme avez-vous arrangé pour votre prochain jour de congé?

2. Dîneriez-vous tous les soirs au Grand Hôtel si vous aviez beaucoup d'argent?

3. Accepteriez-vous d'accompagner votre sœur au théâtre, si vous aviez déjà fait d'autres plans?

4. Qu'est-ce que vous commanderiez au restaurant, si vous aviez grand faim?

5. Est-ce que vous parleriez français couramment maintenant, si vous aviez commencé à l'étudier il y a trois ans?

6. Pourquoi Mathilde et Françoise aimeraient-elles une table dans un coin?

II. Finissez les phrases suivantes:

1. Si j'étais riche, je. . . .
2. Nous irions à Paris, si. . . .
3. Achèteriez-vous une automobile, si. . . .
4. Si j'avais étudié le français quand j'étais jeune, je. . .
5. Que répondriez-vous, si . . . .
6. Que feriez-vous, si . . . .
7. Arriverions-nous au théâtre assez tôt, si. . . .

III. Racontez en quelques lignes un dîner au restaurant.

IV. Faites votre signalement. Commencez ainsi:

j'ai la bouche. . . .
j'ai le front. . . .
etc. . . .

V. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. I am tired to-night and I shall not work. I shall go to the theatre.

2. If I had time, I should go with you.

3. Would you not prefer the moving-pictures?

4. We would arrive too late for the first show.

5. If you had told (it) (to) me earlier, I should have been ready on time.

6. Would you accompany us to the hotel if I asked my brother to take us there?

7. What would you order, if you were hungry?

Étude de mots.

le programme	**la chance**	**le pourboire**
un étudiant	**le voyage**	**un or**
un restaurant	**le gourmet**	**aider**
la nouvelle	**une huître**	**exécuter**
un ordre	**la tranche**	**mener**
un passeport	**le rosbif**	**complaisant**
le signalement	**le poulet**	**détruit**
un œil	**la tarte**	**aquilin**
le front	**le choix**	**rougeaud**
la bouche	**le chou de Bruxelles**	**rasé**
le nez	**le sel**	**frit**
le teint	**le poivre**	**gentil.** ***fém.*****—gentille.**
le visage	**le sucre**	**(gentille,** ***son mouillé.*****)**

JEU DU SIGNALEMENT

Ce jeu se joue exactement comme le jeu des costumes. On fait le signalement de la personne au lieu de la description du costume.

UNE HISTOIRE HORRIBLE!

Napoléon 1er, en passant la revue de ses troupes, remarque un soldat qui n'a qu'un bras. "Où as-tu perdu ton bras? lui dit-il.—A la bataille d'Austerlitz, Sire.—Quelle récompense as-tu reçue—Aucune, Sire.—Eh bien! je te fais chevalier de la Légion d'Honneur.—Oh! dit le soldat, que m'auriez-vous donné. si j'avais perdu mes deux bras?—Je t'aurais fait officier de la Légion d'Honneur." Alors le soldat tire son sabre et se coupe l'autre bras!!!

UNE CHARADE

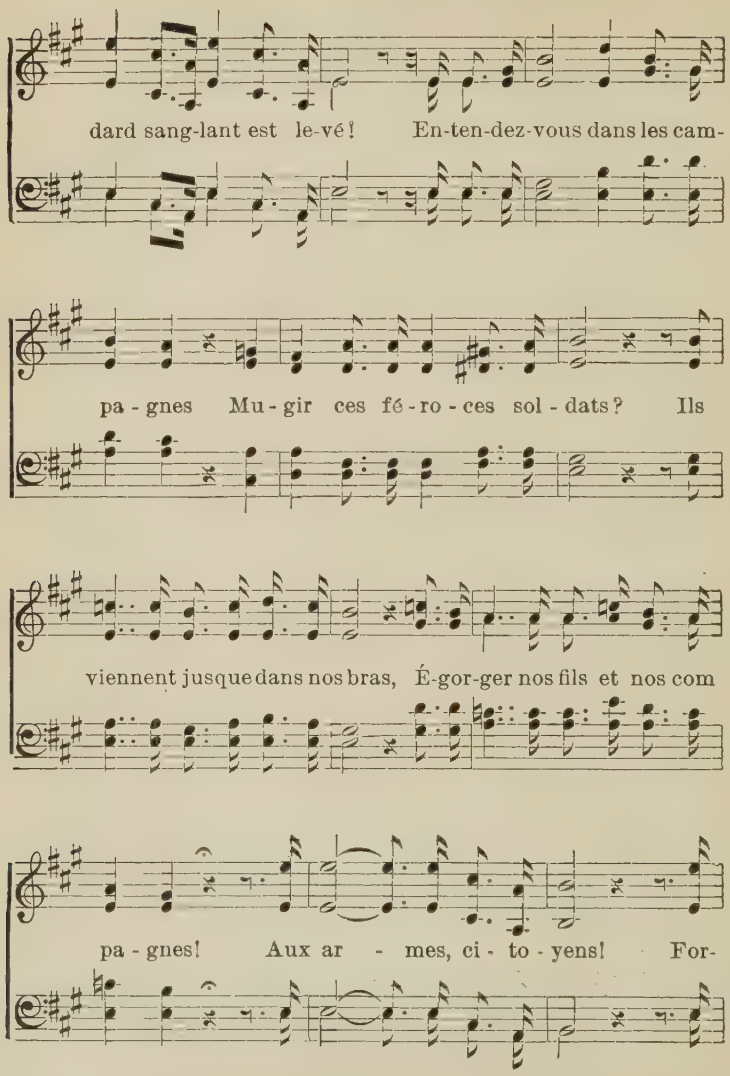
Si d'effroi je vous glace en gardant tête et queue,
Je fais toujours plaisir en perdant tête et queue.

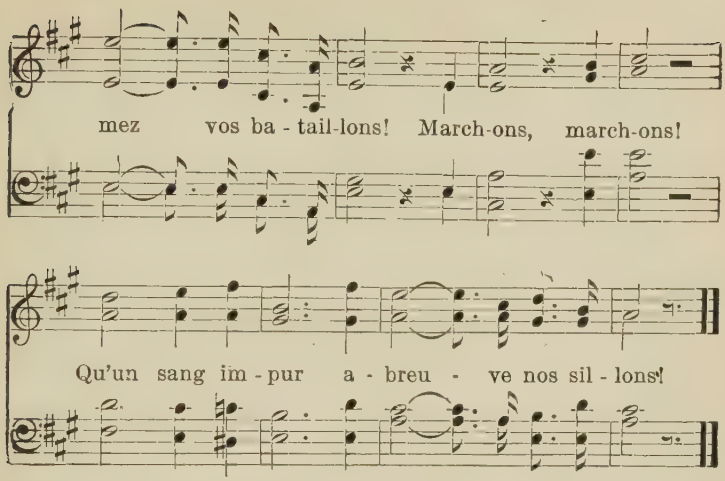
Réponse: le premier mot est "Mort" qui signifie en anglais "death." Le second mot se trouve dans le vocabulaire de cette leçon.

LA MARSEILLAISE

Con spirito.

1. Al-lons, en-fants de la pa - tri - e, Le jour de gloire est ar - ri - vé! Con - tre nous de la ty - ran- ni - e L'é - ten-dard sang-lant est le - vé, L'é-ten-


dard sang-lant est le-vé! En-ten-dez-vous dans les cam-
pa - gnes Mu - gir ces fé - ro - ces sol - dats? Ils
viennent jusque dans nos bras, É-gor-ger nos fils et nos com
pa - gnes! Aux ar - mes, ci - to - yens! For-



2 Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs; (*bis*)
Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Aux armes, citoyens!
etc. . . .

Rouget de Lisle (1792).

VINGT-HUITIÈME LEÇON

Un jeune américain en France

Lecture.

—Henri, devine de qui j'ai reçu une lettre ce matin?

—De ton oncle, je suppose; il est en France maintenant, n'est-ce pas?

—Non, pas de lui. Devine encore.

5 De ton cousin, alors, qui est allé au Canada, il y a deux mois, pour organiser à Québec une agence d'automobiles américaines.

—Non, tu brûles, mais tu n'y es pas encore.

—Oh! alors je donne ma langue au chat.

10 —Eh bien! La lettre vient de France et est écrite par Jacques qui est maintenant à Paris pour y représenter un journal de notre ville.

—Qui ça, Jacques?

—Le grand Jacques Beauchamp; tu te souviens, il 15 était dans la dernière année de l'école supérieure quand nous sommes entrés à l'école Girard.

—Oh oui! je me souviens maintenant. Aussitôt diplômé de l'école, il est entré à New York dans les bureaux du journal "Herald", pour y apprendre le métier intéressant 20 mais difficile de journaliste.

—Parfaitement. Il a été blessé dans un accident d'automobile, et il est maintenant à Paris dans un hôpital. Sa lettre est pleine des détails les plus intéressants sur son départ d'Amérique, sa traversée de l'Océan Atlantique et 25 son arrivée en France.

—As-tu la lettre ici? Montre-la-moi.

—La voilà. Elle est écrite en français. Jacques était

FRANCE
MILLES D'ANGLETERRE
0 20 40 60 80 100
ANGLETERRE
LA MANCHE
BELGIQUE
ALLEMAGNE
SUISSE
ITALIE
ESPAGNE
GOLFE DE GASCOGNE
MER MÉDITERRANÉE
CORSE
Ajaccio
Douvres
Calais
Boulogne
Roubaix
Lille
Bruxelles
Coblens
Dieppe
Amiens
St. Quentin
Sedan
Luxembourg
Le Havre
Rouen
Cherbourg
Paris
Reims
Metz
Strasbourg
Nancy
Epinal
Mulhouse
Brest
Versailles
Troyes
Rennes
Le Mans
Orléans
Tours
Angers
Nantes
St. Nazaire
Dijon
Besançon
Bale
Berne
Geneva
La Rochelle
Limoges
Lyon
St. Etienne
Grenoble
Valence
Turin
Bordeaux
Toulouse
Montpellier
Nîmes
Beziers
Cette
Marseille
Toulon
Nice
Cuest de Greenwich
Est de Greenwich
C.S. HAMMOND & CO., N.Y.

toujours fort en français à l'école et naturellement son séjour en France a contribué à le perfectionner dans cette langue.

—Moi, je t'avoue que je ne suis pas très fort en cette langue, et je ne suis pas sûr de comprendre tout ce qu'il a écrit.

—Alors, lisons-la ensemble à haute voix. Ce sera un bon exercice. 5

Paris, le quatorze avril.

Cher ami,

Avant de quitter les États-Unis, je t'avais promis de t'écrire de longues lettres dans lesquelles je te raconterais 10 mes aventures en Europe. J'ai été si occupé depuis mon arrivée en France que je n'ai pas trouvé le temps de tenir ma promesse.

—Il y a un mois, j'allais à Versailles en automobile; il faisait mauvais temps, et le chauffeur, comme tous les 15 chauffeurs parisiens, allait très vite. À un tournant, l'auto a dérapé, et j'ai été précipité sur la route. Un automobiliste qui passait m'a transporté à l'hôpital, où on a trouvé que j'avais un bras cassé. J'ai été très malade pendant deux semaines; aujourd'hui je vais beaucoup mieux, mais.... 20 assez parlé de ce vilain accident. Commençons par le commencement: mon départ des États-Unis. Je me suis embarqué à New York sur un des plus grands et des plus beaux bateaux de la Compagnie Générale Transatlantique. J'ai choisi un bateau français parce que je voulais pratiquer 25 le français pendant le voyage. Toutes les cabines du grand transatlantique étaient occupées, les cabines de première et de seconde, même l'entrepont. Il y avait beaucoup d'Américains qui allaient voyager en France, en Angleterre, en Italie, en Suisse, en Allemagne et en Russie. 30

C'est avec un sentiment d'émotion profonde que j'ai quitté notre beau pays; j'ai dit adieu aux États-Unis en

passant devant la statue de la liberté. J'étais heureux cependant à la pensée du beau voyage que j'allais faire.

Le temps était très mauvais pendant la plus grande partie de la traversée, et je t'avoue que j'ai eu le mal de mer. Comme les passagers étaient heureux, quand, le matin du cinquième jour, ils ont aperçu la terre! Un Américain près de moi s'est écrié: "Vive la France!" et le capitaine du transatlantique a promptement répondu avec enthousiasme: "Vive les États-Unis!" C'est au Hâvre que nous sommes débarqués. Le Hâvre est un grand port de mer français, où entrent chaque jour un grand nombre de transatlantiques.

—Louis, voici le timbre électrique qui annonce la classe de français. Nous allons continuer la lecture de cette lettre si intéressante après notre classe, n'est-ce pas?

—Oui, car je suis sûr que tu trouveras le reste de la lettre encore plus intéressant que le commencement.

Questions.

1. De qui Louis a-t-il reçu une lettre?
2. Henri a-t-il deviné qui avait écrit cette lettre?
3. Que signifie "Je donne ma langue au chat"?
4. Où Jacques est-il maintenant?
5. Pourquoi Jacques est-il allé à Paris?
6. Où a-t-il commencé son métier de journaliste?
7. Que pensez-vous de ce métier?
8. Aimeriez-vous à l'apprendre, quand vous quitterez l'école supérieure?
9. Avez-vous déjà voyagé en Europe?
10. Parleriez-vous français couramment après trois mois de séjour en France?
11. Êtes-vous fort en français?
12. Pourquoi Jacques a-t-il été transporté à l'hôpital?

Cathédrale de Reims avant le Bombardement

Prononciation.

I. On ne prononce pas la consonne *p* dans le mot *baptisé*.

II. Le *t* dans les mots en *tie* et en *tion* se prononce comme *s*, excepté les mots *pitié, question, amitié*.

EXEMPLES

démocratie, nation.

III. l' *h* du mot *hamac* est aspirée.

EXEMPLES

le hamac—un hamac, (*pas de liaison*).

IV. On prononce les consonnes *s* et *t* dans le mot *Brest*.

Grammaire.

I. En français les noms de pays et les parties du globe prennent l'article défini.

EXEMPLES

La France est un beau pays.
*L'*Amérique est grande.
Le Japon est un empire de l'Asie Orientale.

II. On omet toujours l'article après la préposition *en* et souvent après la préposition *de*.

EXEMPLES

La lettre vient de France.
Je vais en France.

III. Les prépositions anglaises *in* ou *to* devant un nom de pays féminin s'expriment en français par la préposition *en*, sans l'article défini.

EXEMPLES

Je suis allé *en* France.
Mon oncle demeure *en* France.
Il est allé *en* Angleterre.

N. B.—Presque tous les pays d'Europe sont féminins.

IV. Les prépositions *in* ou *to* devant un nom de pays masculin s'expriment en français par la préposition *à* et l'article défini.

EXEMPLES

Je suis allé *au* Canada.
Il demeure *au* Canada.
Mon frère est arrivé *au* Japon.
Demeurez-vous *au* Brésil?

V. Les prépositions *in* ou *to* devant le nom d'une ville s'expriment par la préposition *à* sans l'article défini, car les noms de ville ne prennent pas l'article.

EXEMPLES

Êtes-vous allé à Paris?
Demeure-t-elle à Paris?
Il est allé à New York.
Nous sommes débarqués à Brest.

VI. Les noms de villes ou de personnes ne prennent l'article défini que quand ils sont précédés d'un adjectif.

EXEMPLES	EXCEPTIONS
le grand Jacques.	*Le* Hâvre.
le beau Paris.	*La* Nouvelle-Orléans.

VII. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *lire*.

je lis	nous lisons
tu lis	vous lisez
il lit	ils lisent

VIII. Le participe passé du verbe *écrire* est irrégulier; c'est: *écrit.*

IX. Le participe passé du verbe *apercevoir* est *aperçu* —de *recevoir, reçu.*

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Racontez l'accident d'automobile dans lequel Jacques a été blessé.
2. Quand y a-t-il danger de déraper?
3. Jacques s'est-il embarqué sur un bateau américain?
4. Pourquoi a-t-il choisi un bateau français?
5. Dans quels pays les passagers ont-ils l'intention de voyager?
6. Jacques a-t-il été en parfaite santé pendant toute la traversée?
7. Pourquoi les passagers étaient-ils si heureux d'apercevoir la terre?

II. Racontez en quelques lignes: (a) *où vos parents demeuraient avant de venir aux États-Unis.* (b) *où vos grands-parents demeurent.* (c) *dans quelle ville et dans quelle rue vous demeurez maintenant.* (d) *Dites dans quel pays se trouvent les villes suivantes: Montréal, Berlin, Genève, Pétrograde, Rome, Londres, Tokio.*

III. Décrivez en quelques lignes une traversée de l'Océan Atlantique.

IV. Traduisez en français:

1. From whom did you receive a letter this morning?
2. From one of my best friends who is now traveling in Europe.

3. He used to live in Canada, but now he lives in the United States.

4. When I have a great deal of money, I shall travel in France, in England, in Italy, and even in Russia.

5. My uncle came from France two days ago.

6. The weather was very bad and he was seasick all the time.

7. Where would you prefer to live, in New York or in Paris?

Étude de mots.

le chat[1]	le bureau	contribuer
la langue	la Russie	avouer
un hôpital	l'Allemagne (*fém.*)	comprendre
la traversée	diplômé	promettre
le séjour	blessé	le bras
une aventure	la cabine	s'embarquer
un bateau	un entrepont	casser
l'Angleterre (*fém.*)	le mal de mer	pousser
l'Italie (*fém.*)	le métier	débarquer
la Suisse	le tournant	brûler[2]
organiser	déraper	pratiquer
une agence	se souvenir	un adieu
un journal	précipiter	

UNE ANECDOTE

Marie-Louise, la seconde femme de Napoléon 1e savait assez bien le français, mais il y avait des expressions populaires qu'elle ne comprenait pas. Un jour Napoléon qui était irrité contre son beau-père, l'empereur d'Autriche, dit: "L'empereur d'Autriche est une vieille ganache."

[1] donner sa langue au chat: litt: "to give one's tongue to the cat, to give up."
[2] vous brûlez, litt: "you burn, you are burning," dans un jeu: you are warm."

("Ganache" signifie une vieille bête, un imbécile.) Marie-Louise, qui ne comprenait pas ce mot, dit à un officier: "Ganache, qu'est-ce que cela veut dire?" L'officier embarrassé dit: "*Ganache* veut dire un homme d'une intelligence supérieure."—"Oh! je comprends," dit Marie-Louise; et, quelque temps après, à une reception officielle, elle dit au chancelier Cambacérès qu'on lui présentait: "Monsieur, je suis charmée de faire votre connaissance; je sais que vous êtes une des plus grandes ganaches de l'empire!"

UNE CHARADE

Innocent quadrupède en conservant ma tête,
Liquide je deviens dès que je perds ma tête.

Le premier mot est "veau" qui signifie "calf." Cherchez le second.

N. B. La prononciation de "quadrupède" est irrégulière; prononcez la première syllabe: "kwa."

DEVINETTE

Cinq voyelles, une consonne,
Voilà ce qui forme mon nom,
Et je porte sur ma personne
De quoi l'écrire sans crayon.

La réponse est le nom d'un petit animal qui se trouve dans la huitième leçon.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Un jeune américain en France—(*Cont.*)

Lecture.

—Eh bien! voilà la classe finie. Continuons de lire cette lettre si intéressante que tu as reçue de notre ancien camarade d'école.

—Attends! J'aperçois Émile là-bas dans le corridor. Je vais lui demander de venir lire la lettre avec nous. Il est dans sa quatrième année de français; s'il y a des mots inconnus, il nous aidera à les déchiffrer.

C'est une bonne idée. Cours le chercher. Bien, commençons.

. . . . . .

Aussitôt débarqués, je me suis dirigé vers le train. Un facteur s'est précipité sur ma valise, et ce n'est qu'avec difficulté que j'ai réussi à le suivre dans cette confusion. Il m'a parlé français, et j'étais si heureux de le comprendre que je lui ai donné un gros pourboire.

Les trains français sont bien différents des nôtres. Les wagons sont divisés en petits compartiments de première, seconde et troisième classes. Je préfère les nôtres, mais les Français trouvent que nos compartiments sont trop grands et trop publics. Le compartiment dans lequel je suis monté avait près de la portière l'inscription "Fumeurs", et cela m'a rappelé une petite histoire amusante que notre professeur de français aimait à raconter à ses classes. La voici: Une Anglaise était entrée par erreur dans un compartiment où se trouvait un Français qui était un fumeur invétéré. Il dit poliment à l'Anglaise: "Voulez-vous me permettre de fumer?

—Non, Monsieur, dit l'Anglaise, je déteste l'odeur du tabac." Seconde demande après quelques minutes, second refus. Enfin, ne pouvant plus résister à l'envie de fumer, le Français tire une cigarette et commence à fumer. "Monsieur," 5 dit l'Anglaise indignée, "vous n'êtes pas un 'gentleman'— Ni vous non plus." dit le Français. 'Gentleman,' tu sais, s'emploie en français, et signifie un homme de bonnes manières, une personne polie.

Il n'y avait point d'Anglaise dans notre compartiment; 10 il n'y avait que des neveux de l'oncle Sam, et nous avons fumé comme des cheminées.

Pendant que le train nous emportait à toute vitesse vers le beau Paris, nous pouvions admirer les belles campagnes françaises. C'était le printemps; les prés étaient verts 15 et les arbres étaient en fleurs; on voyait partout des femmes, des enfants et des vieillards travailler dans les champs. Nous passions de jolis villages, propres et attrayants, avec leurs maisons blanches couvertes de toîts rouges. Les paysans portaient des blouses bleues; les petits garçons 20 portaient aussi des blouses bleues ou noires et les petites filles des tabliers. Je pense que c'est une excellente coutume, car il est facile de laver ces blouses et ces tabliers, et ainsi tout ce monde avait l'air très propre.

Après trois longues heures de chemin de fer, nous sommes 25 arrivés à une grande gare. J'étais fatigué; je me suis hâté de descendre; j'ai appelé un taxi et j'ai demandé à un chauffeur de me mener à mon hôtel.

Quelle belle ville avec ses larges boulevards, ses jolies places publiques et ses beaux édifices. Tout est si propre, 30 rues, maisons et habitants. La ville est située sur un grand fleuve appelé la Seine; mais. . . . assez parlé de Paris pour aujourd'hui; dans mes prochaines lettres, je te ferai une description de cette ville magnifique.

Il y a beaucoup d'Américains dans mon hôtel, et je t'assure que c'est bien amusant d'entendre quelques-uns d'entre eux essayer le peu de français qu'ils ont étudié. Les Français malheureusement refusent de limiter leurs conversations aux phrases que l'on trouve dans les manuels à l'usage des voyageurs. Les étrangers disent quelquefois des choses très drôles, mais les Français sont si polis qu'ils ne rient jamais. J'ai entendu l'autre soir un voyageur dire à la bonne de l'hotel: "Mademoiselle, ne laissez pas le fou sortir." Il traduisait tout simplement la phrase anglaise: "Don't let the fire go out." Il prononçait "feu" "*fou!*"

Heureusement pour lui et le feu dans sa cheminée, j'ai réussi à interpréter sa phrase en français de France.

Écris-moi bientôt et souvent. Les lettres des États-Unis me font tant de plaisir! Elles me rapellent la chère patrie absente.

Ton ami dévoué
Jacques Beauchamp.

Questions.

1. Combien de garçons vont lire la seconde partie de cette lettre?
2. Pourquoi ont-ils demandé à Émile de venir lire avec eux?
3. Le voyageur, qu'a-t-il fait aussitôt débarqué?
4. A-t-il porté sa valise lui-même?
5. Pourquoi était-il si heureux?
6. Comment a-t-il montré son plaisir?
7. Quelle est la différence entre les trains français et les trains américains?
8. Y a-t-il aux États-Unis des compartiments réservés aux fumeurs?

9. Pourquoi l'Anglaise refuse-t-elle au Français la permission de fumer?

10. Que pensez-vous de cette coutume pour les garçons de porter une blouse?

Prononciation.

vieillard—son mouillé.

Grammaire.

I. En anglais on dit: "I saw him coming"; "I heard her singing"; "we saw the peasants working"; "he succeeded in speaking French."

En français il faut dire: je l'ai vu *venir;* je l'ai entendue *chanter;* nous voyions les paysans *travailler;* il a réussi à *parler* français. Il a réussi *en parlant* français signifie: "He succeeded *while speaking* French."

II. Donc en français un verbe gouverne toujours le verbe suivant à *l'infinitif.*

EXEMPLE

Je suis venu vous *entendre parler.*

III. Tous les verbes ne gouvernent pas le verbe suivant à l'infinitif de la même manière. Certains verbes gouvernent l'infinitif avec *de;* d'autres verbes avec *à;* d'autres sans l'aide d'une préposition.

EXEMPLES

Je peux lire cette lettre.
Je vais lui demander *de* lire cette lettre.
Il nous aidera à lire cette lettre.

Dans le premier exemple, *lire* n'est pas précédé d'une préposition, parce que le verbe *pouvoir* gouverne l'infinitif sans préposition.

Dans le second exemple, *lire* est précédé de la préposition *de*, parce que le verbe *demander* gouverne l'infinitif avec *de*.

Dans le troisième exemple, *lire* est précédé de la préposition *à*, parce que le verbe *aider* gouverne l'infinitif avec *à*.

IV. Il n'y a pas de règle pratique pour déterminer si un verbe gouverne l'infinitif avec *de* ou avec *à* ou sans préposition.

Voici quelques verbes qui gouvernent l'infinitif avec *de:*

demander	défendre	permettre
dire	essayer	refuser
cesser	oublier	regretter
continuer	prier	

Voici quelques verbes qui gouvernent l'infinitif avec *à:*

aimer	inviter	réussir
avoir	commencer	hésiter
enseigner	continuer	

N. B. (1)—En général les verbes qui indiquent une "tendance *à*" prennent la préposition *à*.

N. B. (2)—L'expression anglaise "*in*+participe présent' après un verbe, si cette expression ne signifie pas "*while*+participe présent," s'exprime par "*à*+l'infinitif."

He succeeded in finding me.
Il a réussi *à* me trouver.

V. Un infinitif qui dépend d'un nom ou d'un adjectif est généralement précédé de la préposition *de*.

EXEMPLES

Il est temps de partir.
Il est impossible de faire cela.
J'ai envie d'aller en France.
Elle a besoin d'étudier le français.
Il est facile d'étudier cette leçon.

VI. Si l'infinitif qui dépend d'un nom ou d'un adjectif a un sens passif ("to be given, to be sold"), il est précédé généralement de la préposition *à*.

EXEMPLES

Ceci est bon à manger. (*good to be eaten*)
Cette leçon est facile à étudier. (*to be studied*)
Cette règle est utile à savoir. (*to be known*)
Donnez-moi des leçons à étudier. (*to be studied*)
Deux lettres à écrire. (*to be written*)

VII. Les noms et les adjectifs qui signifient *tendance, aptitude* ou *encouragement* gouvernent toujours l'infinitif avec *à*.

EXEMPLE

Vos paroles sont un encouragement à étudier cette belle langue.

VIII. Les prépositions en français gouvernent l'infinitif excepté *en*.

EXEMPLES

Il est impossible de réussir *sans travailler*. (without working).
Il a fini par m'insulter: he ended *by insulting* me.

N. B. (1)—La préposition *avant* gouverne l'infinitif avec *de*.

EXEMPLES

avant *de* partir.
avant *de* manger.

N. B. (2)—La préposition *après* gouverne le passé de

l'infinitif, c'est-à-dire l'infinitif de l'auxiliaire *être* ou *avoir* et le participe passé du verbe.

EXEMPLE

après *avoir mangé.*
après *être allé.*

IX. La plupart des verbes qui se terminent en *eler* ou *eter* doublent *l* ou *t* devant un *e* muet.

EXEMPLES

rappeler: cela me rappe*lle* une histoire.
mais: nous nous rappe*lo*ns une histoire.
jeter: il me jet*te* la balle.
mais: nous je*to*ns la balle.

X. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *rire.*

je ris	nous rions
tu ris	vous riez
il rit	ils rient

L'imparfait naturellement est: je riais.
Le futur, je rirai.
Le participe passé est irrégulier: *ri.*

XI. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *courir.*

je cours	nous courons
tu cours	vous courez
il court	ils courent.

Le participe passé est irrégulier: *couru.*

Exercices.

I. Répondez en français aux questions suivantes:

1. Comment vous amuseriez-vous à passer le temps, si vous voyagiez en chemin de fer?

2. Faites une courte description de la campagne au printemps.

3. Le voyageur a-t-il marché jusqu'à son hôtel?

4. Essayeriez-vous de parler français, si vous étiez en France?

5. Quelle faute le pauvre voyageur a-t-il faite en parlant de son feu?

6. Auriez-vous réussi à interpréter cette phrase?

7. Ririez-vous si un français faisait une faute ridicule en anglais?

II. Décrivez la ville où vous habitez ou une ville que vous avez visitée.

III. Décrivez les campagnes américaines que vous connaissez.

IV. Complétez les phrases suivantes:

1. Je lui ai demandé —— venir.
2. Il nous a aidé —— lire cette lettre.
3. Il est amusant —— voir jouer ces enfants.
4. Elle aimait —— raconter cette histoire.
5. Il continue —— me permettre —— fumer.
6. Il réussit toujours —— interpréter mon français.

V. Traduisez en français:

1. I have received a letter written in French and I am going to ask my friend to help me read it.

2. This letter gives the most interesting details on France and French customs.

3. I like to read the letters that my friend writes to me from France.

4. He always succeeds in describing well the things that he sees.

5. It is amusing to read those letters.

6. They remind me of the descriptions that my uncle never forgot to send me during his stay in France.

Étude de mots.

le corridor	**le boulevard**	**inconnu**
une idée	**un édifice**	**public**—*fém.* **publi*que***
une acclamation	**le fleuve**	**réservé**
le wagon	**déchiffrer**	**invétéré**
le compartiment	**se diriger**	**indigné**
la portière	**détester**	**propre**
le fumeur	**résister**	**dévoué**
une odeur	**tirer**	**suivre**
le tabac	**fumer**	**le neveu**
le refus	**emporter**	**se hâter**
les manières (*fém.*)	**ancien**	**drôle**

MES VERS FUIRAIENT, DOUX ET FRÊLES

Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'oiseau.

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'esprit.

Près de vous, purs et fidèles,
Ils accourraient nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes
Des ailes comme l'amour.

Victor Hugo,
Poète français, né en 1802; mort en 1895.

LE RÔLE DE LA FRANCE DANS LE MONDE

Si on voulait entasser ce que chaque nation a dépensé d'or, de sang et d'efforts pour les choses désintéressées qui ne devaient profiter qu'au monde, la pyramide de la France monterait jusqu'au ciel.

Michelet,
Historien français (1798–1874).

Le Grand Escalier de l'Opéra, Paris

TRENTIÈME LEÇON

La bataille de Château-Thierry

Lecture.

Monsieur, j'ai retrouvé ce matin, dans les papiers de mon père, une lettre d'un de mes oncles qui était autrefois en France avec l'armée américaine. Il y parle de la fameuse bataille de Château-Thierry où les soldats de l'Infanterie de Marine se sont couverts de gloire. C'est demain l'anniversaire de l'Armistice, et je suis sûr que toute la classe aimerait à entendre la lecture de cette lettre. 5

—Bien, voulez-vous que je la lise à haute voix? Il est possible que vous compreniez, et ce sera à la fois une leçon de français et de patriotisme. 10

—Cela nous ferait grand plaisir, Monsieur; mais lisez lentement, s'il vous plaît.

—Eh bien! écoutez attentivement. Il faut que vous me demandiez de vous expliquer les passages que vous ne comprendrez pas; et, quand j'aurai fini, je veux que vous me répétiez le contenu de la lettre. 15

—Très bien, Monsieur, nous ferons de notre mieux.

—Alors, je commence.

Paris, le quinze juillet.

Cher frère: 20

Dans une de tes dernières lettres tu exprimes le regret que je ne t'aie pas expliqué comment j'ai reçu ma blessure. Je t'avoue que c'est exprès que j'avais omis ces détails, car un soldat qui n'a fait que son devoir déteste se poser en héros. Au fond je n'ai rien fait de bien héroïque, et, si j'ai reçu la croix de guerre pour mon action, c'est que la chance m'a favorisé, voilà tout. Enfin, puisque tu insistes, 25

il faut bien que je te raconte comment nous avons arrêté les Allemands à Château-Thierry.

Eh bien! c'était dans les jours sombres de la fin de mai dix-neuf cent dix-huit. Les Allemands, après avoir vaincu
5 les Anglais en Picardie et en Flandres, s'avançaient triomphants vers Paris. Les Français avaient besoin de renforts. "Faites avancer l'Infanterie de Marine américaine" dit le général Pershing. Aussitôt l'ordre est donné que les cinquième et sixième régiments soient prêts à attaquer à
10 six heures précises. Nous sommes tous contents que l'heure soit enfin venue d'entrer en action. Nous marchons joyeusement en chantant notre chanson favorite:

Par là-bas, Par là-bas.

Tout près du front, un officier français s'approche de
15 notre colonel et lui dit: "Colonel, il est nécessaire que vous protégiez la retraite de l'armée principale. Il faut que vous résistiez aussi longtemps que possible. Puis vous pouvez battre en retraite jusqu'aux tranchées qu'on vous préparera.

20 —"Battre en retraite! Jamais de la vie!" dit le Colonel. Notre régiment ne connaît pas ce mot "retraite."

C'était le premier juin, je n'oublierai jamais cette date. Le combat commence.

"Il ne faut pas qu'ils passent, dit notre colonel;—Ils ne
25 passeront pas," répondons-nous tous avec conviction.

Le troisième jour de ce combat sans merci, sur les huit mille soldats de nos deux régiments, six mille deux cents ont été blessés. Les Allemands commencent à se retirer vaincus. Tout-à-coup j'aperçois mon colonel qui tombe blessé; je
30 me précipite et je réussis à le ramener dans nos lignes, quand je sens une douleur aiguë au côté gauche et je tombe inanimé dans un trou d'obus. Je me suis réveillé à l'am-

bulance en entendant le docteur qui disait: "Eh bien! il a eu de la chance, celui-là; deux ou trois centimètres plus haut et la balle lui passait par le cœur."

Deux semaines après, on m'a transporté dans un hôpital à Paris et un officier français est venu un jour m'apporter la croix de guerre que je suis bien fier de porter sur ma poitrine. Je ne crois pas cependant que j'aie mérité cette décoration, car il est certain que tous mes camarades auraient fait la même chose. Je regrette que tu m'aies forcé à te raconter tout cela. N'en parle pas à nos amis, j'ai peur qu'ils me croient vaniteux.

Je t'envoie une photographie qui représente la réception triomphale que les Parisiens ont faite à mes camarades de régiment le jour de notre fête nationale. Je suis bien fâché que ma blessure m'ait empêché d'y assister, mais hier on m'a annoncé une bonne nouvelle: dans deux semaines, je sortirai de l'hôpital; on m'a accordé un congé d'une semaine et j'en profiterai pour visiter Paris. Si j'ai quelques instants de libres pendant cette visite, il est possible que je t'écrive mes impressions de cette ville si fameuse.

Rappelle-moi au bon souvenir de tous nos amis et crois-moi

ton frère dévoué
Louis Dupont.

Questions.

1. Pourquoi l'élève a-t-il apporté cette lettre dans la classe de français ce jour-là?

2. Aimez-vous que le professeur lise du français à haute voix?

3. Il n'est pas probable que les élèves comprennent, s'ils ne sont que dans la première année de français, n'est-ce pas?

4. Pourquoi faut-il que les élèves soient attentifs pendant la lecture de cette lettre?

5. Pourquoi le jeune soldat avait-il omis les détails de la bataille où il avait reçu sa blessure?

6. Quel ordre le général Pershing a-t-il donné?

7. Pourquoi les soldats sont-ils contents de recevoir cet ordre?

8. Pourquoi faut-il que les soldats américains résistent aussi longtemps que possible?

9. Croyez-vous que ce soldat ait mérité sa décoration?

10. Que regrette-t-il?

Prononciation.

L' *h* du mot *héros* est aspirée.

EXEMPLES

***le* héros; un héros.**

Dans le mot *héroïque*, l' *h* n'est pas aspirée.

EXEMPLES

l'héroïque action—rien d'héroïq ue.

Grammaire.

I. L'adjectif qui modifie *rien* ou *quelque chose* est précédé de *de*.

EXEMPLES

rien d'héroïque; quelque chose d'héroïque.

II. Subjonctif.

Le subjonctif est un mode. Voici la règle pour former le *présent* du subjonctif.

Prenez la première personne du pluriel du présent de

l'indicatif; ôtez la terminaison *ons* et ajoutez les terminaisons du présent du subjonctif.

EXEMPLES

nous donnons—racine: donn.
nous finissons—racine: finiss.

Voici le présent du subjonctif du verbe *finir.*

que je finiss e	que nous finiss ions
que tu finiss es	que vous finiss iez
qu'il finiss e	qu'ils finiss ent

Présent du subjonctif du verbe *parler.*

que je parl e	que nous parl ions
que tu parl es	que vous parl iez
qu'il parl e	qu'ils parl ent

N. B.—Il est bon de prendre l'habitude d'ajouter le préfixe *que,* quand on conjugue le présent du subjonctif, car en général ce temps se trouve après la conjonction *que.*

III. En général le subjonctif a en anglais la même signification que l'indicatif.

IV. Règles du Subjonctif.

Le Subjonctif dans les phrases subordonnées.

Le subjonctif ne se trouve jamais dans une phrase principale. On l'emploie dans les phrases *subordonnées* (phrases dépendantes) qui commencent par la conjonction *que,* mais *seulement* quand la phrase principale (phrase indépendante)

1. exprime une action de la volonté.

EXEMPLE

Je veux (ou) je commande (ou) l'ordre est que vous *finissiez* vos leçons.

2. exprime un sentiment, une émotion.

EXEMPLES

Il désire que vous lui *donniez* cela.
Elle est contente que nous *parlions* français avec elle.
Je suis fâché que vous n'*aimiez* pas ce livre.

3. quand le verbe de la phrase principale est impersonnel.

EXEMPLES

Il faut que nous *portions* cette table dans l'autre chambre.
Il est nécessaire que vous *protégiez* le reste de l'armée.
Il est possible que vous *compreniez* cette lettre.
Il est important que vous *étudiiez* cette leçon.

N. B.—Les expressions impersonnelles suivantes ne gouvernent pas le subjonctif:

il est sûr
il est certain
il est vrai
il est probable

4. quand le verbe de la phrase principale exprime une idée de doute et souvent quand il est au négatif ou à l'interrogatif.

EXEMPLES

Je doute qu'il finisse avant six heures.
Je ne pense pas que vous réussissiez à comprendre le français.
Croyez-vous que je perde mon temps.

V. D'une manière générale, l'indicatif exprime un *fait;* le subjonctif, une *supposition,* quelque chose de *douteux, d'incertain.*

VI. Les présents du subjonctif des verbes *avoir* et *être* sont irréguliers.

avoir:

que j'aie	que nous ayons
que tu aies	que vous ayez
qu'il ait	qu'ils aient

être:

que je sois	que nous soyons
que tu sois	que vous soyez
qu'il soit	qu'ils soient

EXEMPLES

Je ne pense pas qu'il *soit* paresseux.
Je doute qu'il *soit* malade.
Il faut que vous *ayez* beaucoup d'argent pour faire ce voyage.
Il est possible qu'il *soit* arrivé.

Mais on dit:

Il est probable qu'il *est* arrivé.
Je dis qu'il *a* beaucoup d'argent.
Je crois qu'il *est* malade.
Je pense qu'il *est* paresseux.

VII. Excepté dans les verbes *être* et *avoir,* un présent du subjonctif est *toujours régulier dans la terminaison,* mais certains verbes irréguliers ont la racine du présent du subjonctif irrégulière.

EXEMPLES

faire:

que je fasse	que nous fassions
que tu fasses	que vous fassiez
qu'il fasse	qu'ils fassent

aller:

que j'aille	que nous allions
que tu ailles	que vous alliez
qu'il aille	qu'ils aillent

N. B.—Remarquez le changement de racine dans: que j'*aille,* que nous *allions.*

En général dans les présents du subjonctif qui sont irréguliers, la racine est *régulière* devant les terminaisons *prononcées*: *ions, iez* et *irrégulière* devant les terminaisons *non prononcées*: *e, es, e, ent.*

VIII. *Donc* pour résumer.

1. Pas de subjonctif dans les phrases principales.

2. Subjonctif seulement dans les phrases subordonnées qui commencent par *que*.

3. Subjonctif dans les phrases subordonnées qui commencent par la conjonction *que,* seulement si le verbe de la phrase principale remplit certaines conditions appelées règles du subjonctif. *Voir* paragraphe III, règles 1, 2, 3, 4.

4. Présent du subjonctif n'est jamais irrégulier dans la terminaison (excepté *être* et *avoir*).

5. Même dans les verbes irréguliers, le présent du subjonctif est généralement régulier à la 1ère et 2ième personnes du pluriel.

IX. L'impératif des verbes *avoir* et *être* emploie les formes du présent du subjonctif, au lieu du présent de l'indicatif.

EXEMPLES

aie	have	sois
ayons	let us have	soyons
ayez	have	soyez

X. En anglais on dit: "I wish *you to read.*" En français il faut dire: "I wish *that* you read": Je veux que vous lisiez.—"Do you wish *me to read*"?—Voulez-vous *que* je lise.

XI. Remarquez la forme *envoient* du verbe envoyer. *y* se change en *i* devant un *e* muet.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Pourquoi faut-il que le professeur lise lentement?
2. Que faut-il que les élèves demandent au professeur pendant la lecture de la lettre?
3. Qu'est-ce que le professeur veut que les élèves fassent?
4. Quel regret le soldat a-t-il exprimé dans sa lettre à son frère?
5. Qu'est-ce que les soldats américains doivent faire?
6. Pourquoi Jacques demande-t-il à son ami de ne pas parler de cette action héroïque?
7. De quoi Jacques est-il bien fâché?

II. Complétez les phrases suivantes en employant le verbe en italique:

1. Je veux que vous *étudier* vos leçons.
2. Je suis fâché que vous *avoir* été malade.
3. Il est possible qu'il *faire* beau temps demain.
4. Je ne crois pas que vous *être* capable de comprendre cette lettre.
5. Je veux que vous *lire* la leçon à haute voix.
6. Il sait que je *avoir* reçu une lettre ce matin.

III. Formez sept phrases dans lesquelles vous emploierez les expressions suivantes:

1. Il faut que . . .
2. Je regrette que . . .
3. Je sais que . . .
4. Nous sommes bien fâchés que . . .
5. Voulez-vous que . . .
6. Il est probable que. . . .
7. Il est possible que. . . .

IV. Traduisez en français:

1. I wish you to speak to me of the battle in which you have been wounded.

2. I fear that you will consider me vain, if I speak much of myself.

3. I am sure that you merit this decoration.

4. No, I am not sure that I have merited it; I believe that I have done only my duty.

5. The general's order is that we protect the retreat and that we resist as long as possible.

6. I am sorry that so many of our soldiers have been wounded.

Étude de mots.

la gloire	la douleur	ramener
la voix	le trou	assister
le patriotisme	un obus	aigu—fém. aiguë
le passage	le cœur	inanimé
le contenu	la poitrine	triomphal
la blessure	le souvenir	libre
le devoir	omettre	fameux—*fém.* fameuse
la croix	poser	à la fois
la chance	s'approcher	mille
le renfort	protéger	cent
la retraite	retirer	
la tranchée	vaincre	
la ligne	se précipiter	

DEUX BONS MOTS

On a placé un soldat à la porte d'un musée avec l'ordre de prendre les cannes et les parapluies de toutes les personnes qui voulaient entrer. Un monsieur s'avance, les mains dans les poches: "Monsieur, il faut que vous me donniez votre

parapluie."—"Mais je n'en ai pas," dit le monsieur—"Alors votre canne."—"Je n'en ai pas non plus."—"Eh bien! il est nécessaire que vous alliez les chercher, car j'ai ordre de prendre les cannes et les parapluies de toutes les personnes qui veulent entrer."

Un automobiliste passe à toute vitesse dans un chemin à la campagne Il a le malheur de renverser un paysan et de lui écraser le pied. L'automobiliste s'arrête et dit au paysan: "Je regrette beaucoup cet accident. Combien d'argent voulez-vous?"—"Cent mille francs," dit le paysan.—"Oh! c'est trop. Pensez-vous que je sois millionnaire?"—"Et vous," dit le paysan, "pensez-vous que je sois un centipède?"

Infanterie de Marine Américaine célébrant la Fête nationale américaine, le 4 juillet 1918, à Paris.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

Une visite à Paris

Lecture.

Paris, le premier octobre.

Mon cher Louis,

Je suis entré en convalescence il y a deux semaines,et hier enfin j'ai reçu mon congé de l'hôpital. Le journal 5 "Herald" que je représente en France, comme je te l'ai déjà dit, m'a donné en outre une permission de deux semaines, et j'en ai profité pour visiter les curiosités de Paris. Paris, quel mot séduisant! Depuis mon enfance, cette ville avait pour moi un sens magique, une attraction mystérieuse. 10 J'ai toujours désiré voir cette magnifique capitale de la France dont notre professeur de français ne nous parlait qu'avec émotion. Eh bien! je n'ai pas été déçu; Paris est aussi beau que je l'avais rêvé.

Hier matin donc, je me suis levé de bonne heure; il 15 faisait un temps délicieux: ciel clair et air froid. Un omnibus passait; tu sais, un de ces omnibus comme ceux qui circulent sur la Cinquième avenue à New York. Je suis monté à l'impériale parce que de là-haut j'avais une belle vue des rues et des avenues où nous passions. J'avais pour voisin un 20 Parisien à l'air aimable et je lui ai fait toutes sortes de questions sur les curiosités que nous passions. "Monsieur, quelle est cette belle église, à gauche, avec ces deux belles tours?—C'est Notre-Dame de Paris, un des chefs-d'œuvre de l'architecture gothique.—En effet, j'admire ce splen- 25 dide portail. Laquelle des deux cathédrales est la plus belle, celle de Paris ou celle de Reims?—Moi, Monsieur, je suis parisien et par conséquent un peu partial, mais je

ne sais rien de plus grandiose que Notre-Dame. Descendez; il faut que vous la visitiez en détail. Montez aux tours; on a de là-haut une vue magnifique.—Je n'en doute pas, mais aujourd'hui je veux visiter le Louvre et les Invalides, demain je reviendrai voir la cathédrale.—Regardez à droite ce bel édifice ancien; c'est le Palais de Justice. —Qu'est-ce que c'est que cela, le Palais de Justice?—C'est le tribunal, le bâtiment où les juges rendent la justice.—J'ai souvent entendu parler de la place de la Concorde. Où est-ce qu'elle se trouve?—Pas très loin du Louvre. C'est la plus belle place du monde, encadrée comme elle est d'édifices magnifiques. C'est là que se trouve le fameux obélisque et les huit statues qui représentent les villes les plus importantes de la France. Vous voici arrivé, voici le Louvre."

Je suis descendu, après avoir remercié bien cordialement mon aimable guide.

Je me suis hâté d'entrer dans le musée pour éviter un de ces guides de profession qui guettent les étrangers. Je préfère causer avec mes voisins. Justement voici un étudiant qui finit de copier le fameux tableau de Léonard da Vinci, la Mona Lisa, la Joconde, comme l'appellent les Français. Je suis sûr qu'il ne refusera pas de me donner quelques renseignements qui seront plus pittoresques et plus authentiques que ceux des guides.

"Monsieur, qui est-ce qui a bâti ce beau palais?—Il est très ancien, Monsieur; il a été commencé au XIIIe siècle. C'était autrefois la résidence des rois de France. C'est le plus vaste et en même temps le plus riche musée du monde.

—Je n'ai que quelques heures à passer ici; par quoi dois-je commencer?—Oh! Monsieur, ce musée est un monde; moi-même qui y viens tous les jours, je ne le connais pas entièrement. Qu'est-ce qui vous intéresse le plus?—Les

tableaux de bataille.—Eh bien! venez avec moi; je vais vous montrer quelques chefs-d'œuvre de Meissonier qui représentent des scènes de l'épopée napoléonienne. En passant, regardez ce tableau dont la simplicité a touché le
5 cœur de tant d'hommes, l'Angelus.—Qui est-ce qui a fait ce chef-d'œuvre?—Un peintre inconnu avant sa mort, Millet.—Merci beaucoup de vos renseignements, Monsieur.—Oh! il n'y a pas de quoi."

Me voici de nouveau dans la rue. Je traverse la Seine
10 sur un de ces nombreux ponts et j'arrive, après une petite promenade, à l'Hôtel des Invalides. Tu ne sais peut-être pas ce que c'est que cet Hôtel des Invalides? C'est une maison de retraite bâtie par Louis XIV pour les vieux soldats; il y a encore une cinquantaine d'invalides qui y demeurent.
15 Ce qui y attire surtout les étrangers, c'est le tombeau de Napoléon. Les Français ont voulu remplir le dernier vœu de leur grand empereur qui avait dit: "Je désire que mes cendres reposent sur les bords de la Seine, au milieu de ce peuple français que j'ai tant aimé." Quelle émotion de me
20 trouver devant les cendres de ce grand soldat! "Qu'est-ce que ces statues représentent" ai-je demandé à un guide. "Elles symbolisent les victoires de Napoléon," dit-il, "et ces trophées sont formés de soixante drapeaux pris à l'ennemi."

Je suis retourné ce soir-là à l'hôtel assez fatigué, mais
25 bien content de ma première promenade dans Paris. Le propriétaire de l'hôtel, un aimable vieillard qui, comme tous les Parisiens, adore les Américains, m'a posé plusieurs questions. Je vais te les répéter ainsi que mes réponses, car elles résument assez bien mes impressions de cette
30 journée: "Qu'est-ce que vous avez admiré le plus?—Le tombeau de Napoléon.—Par quoi avez-vous été le plus impressionné?—Par l'harmonie de l'ensemble; tout à Paris est placé dans le milieu le plus favorable et s'harmonise avec

les autres édifices.—Qu'est-ce qui vous a fait le plus de plaisir?—Quand le factionnaire aux Invalides m'a salué à cause du ruban de la croix de guerre que je porte. Cela m'a remué profondément. Vous voyez que j'ai de la vanité! —Oh! non, Monsieur, me dit-il, je ne crois pas que ce soit 5 de la vanité, c'est une fierté bien légitime."

Écris-moi souvent. Les lettres d'Amérique me rappellent la patrie absente. Ton ami bien dévoué.

Questions.

1. Combien de jours a-t-il pour visiter Paris?
2. Désire-t-il visiter Paris depuis longtemps?
3. A-t-il été déçu?
4. Pourquoi est-il monté à l'impériale de l'omnibus?
5. Qui avait-il pour voisin?
6. Sur quoi lui a-t-il fait des questions?
7. Laquelle des deux églises le Parisien admire-t-il le plus? Pourquoi?
8. Qu'est-ce que le jeune homme veut visiter le premier jour?
9. Qu'est-ce que c'est que le Palais de Justice?
10. Pourquoi s'est-il hâté d'entrer dans le Musée du Louvre?

Prononciation.

I. Prononcez *s* dans le mot *angelus.*
II. Prononcez *s* dans le mot *Reims* (Rins).
III. Prononcez *ch* comme *sh* dans le mot *architecture.*
IV. Ne prononcez pas *f* dans *chef-d'œuvre.*
V. *ail* ou *aille* se prononce toujours comme son mouillé.

EXEMPLES

port*ail*—Ver*sailles.*

Grammaire.

I. La préposition anglaise *in* s'exprime en français par *de* après un superlatif.

EXEMPLES

la plus belle place *du* monde.
le meilleur élève *de* notre classe.

II. La préposition *après* gouverne l'infinitif passé, c'est-à-dire l'infinitif de l'auxiliaire *avoir* ou *être* plus le participe passé.

EXEMPLES

après avoir remercié.
après avoir mangé.
après être allé.

III. *Déçu* est le participe passé du verbe *décevoir.*
voulu est le participe passé du verbe *vouloir.*
pris est le participe passé du verbe *prendre.*
reviendrai est le futur irrégulier de *revenir.*

IV. Pronoms Interrogatifs.

1. *who?: qui* (ou) *qui est-ce qui?*
2. *whom?: qui?*
3. *what?* (*sujet*): *qu'est-ce qui?*
4. *what?* (*régime*): *que?*
5. *what* dans une phrase elliptique, c'est-à-dire une phrase sans verbe, s'exprime par *quoi.*
6. *what* après une préposition est aussi *quoi.*

N. B.—*what* comme adjectif, avec un nom est *quel.*

7. "which one"? "which ones" s'exprime par *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.*

8. "what is" ——, formant une question dont la réponse est supposée être une définition, s'exprime par: *qu'est-ce que c'est que. . . .*

9. Dans une question *indirecte* "what is," dans le même sens, s'exprime par: *ce que c'est que.*

EXEMPLES

1. (sujet). Qui est-ce qui a construit cette maison?
2. (régime). Qui desirez-vous voir? (ou) qui est-ce que vous désirez voir?
3. (sujet). Qu'est-ce qui vous a intéressé le plus? Qu'est-ce qui vous fait rire?
4. (régime). Que désirez-vous voir? (ou) qu'est-ce que vous désirez voir?
5. Quoi! vous n'avez pas étudié!
6. Avec quoi a-t-il fait cela?

N. B.—Dans *quelle* classe est-il entré?

7. Laquelle de ces maisons préférez-vous?
8. Qu'est-ce que c'est que le Palais de Justice?
9. Dites-moi ce que c'est que le Palais de Justice.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Pourquoi le professeur de français ne parlait-il de Paris qu'avec émotion?
2. Pourquoi aimeriez-vous visiter Paris?
3. Quel temps faisait-il le jour de la première promenade du jeune Américain à Paris?
4. Pourquoi le Parisien dit-il à l'Américain de monter aux tours de Notre-Dame?
5. Qu'est-ce qu'il y a sur la place de la Concorde?
6. A qui l'Américain a-t-il demandé des renseignements sur les tableaux du Musée?
7. Qui est-ce qui a fait l'Angelus?

8. Pourquoi Napoléon désirait-il reposer sur les bords de la Seine?

9. Qu'est-ce qui attire les étrangers aux Invalides?

II. Racontez une visite que vous avez faite dans une grande ville.

III. Complétez les phrases suivantes:

1. (which one) de ces édifices est le plus ancien?
2. (to which one) ces personnes vont-elles?
3. (what) vous a intéressé le plus dans cette ville?
4. (what) désirez-vous voir aujourd'hui?
5. (what is) cette belle église avec ces deux hautes tours?
6. (of what) avez-vous causé pendant la promenade?
7. (in which) église allez-vous le dimanche?

IV. Traduisez en français:

1. I took my first walk in Paris this morning.
2. I asked a neighbor of mine: what is this beautiful building on the right?
3. Which one? This one, (into) which so many people are entering.
4. What would you prefer to see to-day?
5. Who built this magnificent palace which we see in front of the Seine?
6. What is a palace of Justice?
7. What gave you most pleasure to-day?
8. What house did your uncle build?
9. In which one does he live?
10. I left the museum after visiting five or six rooms.

Étude de mots.

la convalescence
la curiosité
le sens
la capitale
une impériale
la tour
le chef-d'œuvre
le portail
la cathédrale
le tribunal
le bâtiment
la statue

un étranger
un étudiant
la résidence
le musée
le pont
le tombeau
la cendre
le trophée
le propriétaire
le vieillard
une harmonie
le milieu

le factionnaire
la fierté
rêver
se hâter
copier
symboliser
harmoniser
remuer
déçu
encadré
cordialement
profondément

LE LOUVRE

CHARADE

Quand mon premier est mon dernier,
Alors on mange mon entier.

La réponse est un mot dans la seizieme leçon.

NOTRE-DAME DE PARIS

CALEMBOUR

Pourquoi un canard ne va-t-il jamais aux musées?

Parce qu'il serait obligé de laisser sa canne (cane) à la porte.

N. B.—"cane" est la femelle d'un canard.

DEUX BONS MOTS

Plusieurs étudiants, voyant un jour un paysan qui entrait aux Invalides, lui recommandent de ne pas manquer de voir l'Invalide à la tête de bois. "Qu'est-ce que c'est que cela?" dit le paysan.—Oh! c'est un ancien soldat dont la tête a été emportée par un boulet et auquel on a ajusté une tête de bois pour remplacer l'autre."

Le naïf paysan s'approche d'un guide et lui demande où se trouve l'Invalide à la tête de bois. Le guide éclate de rire au grand amusement des étudiants. Le paysan comprend enfin qu'on s'est moqué de lui, et, se tournant vers les étudiants, leur dit: "Messieurs, pourquoi n'y aurait-il pas un invalide à la tête de bois, quand il y a tant d'étudiants sans cervelle!"

Une paysanne, allant au marché, menait devant elle plusieurs ânes. Un étudiant qui passait dit pour faire de l'esprit: "Bonjour, la mère aux ânes!—Bonjour, bonjour, mon enfant!" dit la paysanne.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Seconde journée à Paris

Lecture.

Paris, le deux octobre.

Mon cher Louis,

Ce matin j'étais plongé dans un profond sommeil quand j'ai été réveillé par une voix sonore qui hurlait sous ma fenêtre des mots étranges dans une langue inconnue. Je me suis levé à la hâte et j'ai aperçu un homme qui passait, un sac sur le dos. On m'a expliqué plus tard que c'était un chiffonnier parisien, et que ses mots inintelligibles à mon oreille d'étranger signifiaient: "Chiffons, ferraille à vendre," c'est-à dire qu'il achetait des chiffons ou de vieux articles de fer. Je me suis recouché, mais, avant que j'aie réussi à me rendormir, un second vendeur, une femme, cette fois, à la voix plus perçante que le précédent, m'a fait comprendre que seul un Parisien de naissance peut dormir le matin à Paris. Je me suis donc habillé et je suis descendu à la salle à manger. Le propriétaire m'a demandé comment j'avais dormi: "Assez bien," lui ai-je répondu, "quoique j'aie encore sommeil."—"Oh! cela n'est rien, Monsieur; un bon petit déjeuner va vous réveiller complètement."

—"Mettez-vous près de la fenêtre," dit le garçon, "pour que vous puissiez voir les boulevards."

Le "bon" petit déjeuner d'un français consiste en un ou deux petits pains et une tasse de café, ou de café au lait (moitié café, moitié lait), ou de chocolat. Je ne connais pas de jeune Américain qui soit satisfait d'un déjeuner pareil. J'ai demandé au garçon quelque chose de plus substantiel,

deux œufs sur le plat et une bonne tranche de jambon. Il a semblé bien étonné et m'a dit: "J'ai peur que Monsieur ne soit obligé d'attendre assez longtemps, peut-être une demi-heure, jusqu'à ce que le jambon soit prêt. Je puis apporter tout de suite à Monsieur deux œufs à la coque ou une petite omelette."—Je me suis résigné à déjeuner de deux œufs à la coque, d'un petit pain et d'une tasse de café noir; c'est le plus modeste déjeuner que j'aie fait depuis mon arrivée en France.

Comme je sortais de la salle à manger, j'ai rencontré un ancien camarade d'école qui lui aussi voyageait en France. "Quelle chance!" lui dis-je, "nous allons visiter Paris ensemble. Vite, préparons un petit itinéraire."

—Non, pas d'itinéraire, je vous en prie. J'aime l'imprévu.

—Comme vous voulez. Par quoi voulez-vous commencer?

—Par la Tour Eiffel. Je suis ingénieur et cela m'intéressera de voir cette masse d'acier.

—Eh bien! allons voir la Tour Eiffel, la plus haute tour qui soit au monde. Ne prenons ni tramway ni omnibus ni fiacre. Marchons; cela nous donnera l'occasion de voir ces fameux boulevards dont on parle tant.

—Qu'est-ce que c'est donc qu'un boulevard parisien?

—Ce sont des rues très larges plantées de quatre rangées d'arbres. De chaque côté du boulevard, il y a des trottoirs très larges sur lesquels les propriétaires des cafés et des restaurants installent leurs tables, pour que les clients puissent dîner pour ainsi dire dans la rue.

—Comment! dîner ainsi en public!

—Mais oui, c'est une coutume parisienne; vous pouvez vous installer à une de ces tables et regarder passer le défilé le plus charmant que vous ayez jamais observé.

—Tiens! j'aime cette coutume; venons dîner ici ce soir.

—Avec plaisir. Tournons à droite. Suivons la Seine, Ah! voilà la Tour Eiffel! Elle n'est pas belle, vraiment. C'est la chose la plus vilaine que j'aie vue à Paris. A quoi
5 sert cette masse d'acier?

—Mais d'abord je ne suis pas de votre avis. Je trouve que la Tour Eiffel est belle. Et quelle merveille de construction! Cette tour a trois cents mètres de hauteur! Et puis, cette tour, inutile jusqu'en 1913, est maintenant d'une
10 grande importance; on y a installé un poste de télégraphie sans fil.

—Oh! alors, je lui pardonne d'être la seule chose inartistique qui soit à Paris, puisqu'elle a maintenant son utilité. Continuons notre promenade. Voulez-vous que nous pre-
15 nions un fiacre?

—Non, bien que je sois un peu fatigué, je préfère marcher. On voit plus de choses. Qu'est-ce que c'est que ce bel édifice là-bas, à droite?

—Attendez, Je vais demander à ce sergent de ville:
20 "Monsieur, auriez-vous la bonté de me dire quel est cet édifice?"

—"C'est la Chambre des Députés, Monsieur.—Merci, Monsieur.—Il n'y a pas de quoi, Messieurs."

—Me voilà bien avancé! Qu'est-ce que c'est que celà,
25 la Chambre des Députés?

—C'est le bâtiment où se réunissent les représentants élus par le peuple français. Vous savez que la France est une république gouvernée par deux pouvoirs législatifs: la Chambre des Députés et le Sénat.

30 —Les Français ont aussi un président comme nous, n'est-ce pas?

—Naturellement, bien qu'il ait beaucoup moins de pouvoirs que notre président.

La Tour Eiffel

—Merci du renseignement, vous êtes le meilleur guide que je connaisse. Mais voilà, maintenant je suis fatigué et affamé. Je ne sais rien qui soit plus fatigant que de marcher lentement.

5 —Bien, déjeunons. Voici un grand café, entrons-y. Cet après-midi, nous irons à Versailles. Il faut que nous visitions ce beau palais de Louis XIV, ces magnifiques jardins et la fameuse "Salle des Glaces" ou les Alliés ont signé le traité de paix qui a terminé la guerre avec l'Allemagne.

10 —J'accepte votre programme.

Cher Louis, excuse ce long dialogue. J'ai pensé que cela serait plus intéressant qu'une sèche énumération des curiosités que j'ai visitées aujourd'hui.

Je te prie d'agréer l'assurance de mes sentiments d'amitié

15 bien sincère. *Jacques.*

Prononciation.

I. Remarquez la prononciation des adjectifs *inintelligible, inartistique*, *i/n*in/telligible, *i/n*ar/tistique. Une consonne précédée et suivie d'une voyelle se prononce avec la voyelle qui suit et non avec la voyelle qui précède.

EXEMPLES

i/nepte	**en/fant**
in/connu	**im/prévu**
a/mener	**i/mage**

II. Prononcez *l* dans *fil*. On prononce généralement *l* final.

III. Ne prononcez pas *u* dans *fatigué*. *u* ne se prononce pas généralement après *g* ou *q*.

EXEMPLES

qui—fatigué.

IV. La prononciation de *œuf* est irrégulière au pluriel: prononcez comme *eux*.

Questions.

1. Qui a réveillé le jeune Américain?
2. Pourquoi s'est-il levé?
3. Qu'est-ce que le chiffonnier achetait?
4. Le jeune homme a-t-il réussi à se rendormir?
5. Qu'est-ce qu'il a fait après s'être habillé?
6. Pourquoi le garçon lui dit-il de se mettre près de la fenêtre?
7. En quoi consiste un petit déjeuner parisien?
8. Et celui d'un jeune Américain?
9. Pourquoi le garçon a-t-il semblé étonné?
10. Quel déjeuner le jeune homme a-t-il enfin commandé?
11. Que pensez-vous de ce déjeuner?
12. En seriez-vous satisfait?

Grammaire.

I. *beau, bel.* La forme *beau* s'emploie devant un nom masculin singulier qui commence par une consonne ou une *h* aspirée. La forme *bel* s'emploie devant un nom masculin singulier qui commence par une voyelle ou une *h* muette.

EXEMPLES

un bel enfant.	**un bel homme.**
un beau livre.	**le beau héros.**

II. Un infinitif après *que* signifiant *than* est précédé de *de*.

EXEMPLE

Rien n'est plus fatigant que *de* marcher lentement.

III. Le féminin de *sec* est irrégulier: *sèche.*

IV. Le présent du subjonctif de *pouvoir* est irrégulier dans la racine:

que je puiss e	que nous puiss ions
que tu puiss es	que vous puiss iez
qu' il puiss e	qu' ils puiss ent

V. Le préfixe *re* ajouté à un verbe signifie généralement *again.*

EXEMPLES

dire, *re*dire.
voir, *re*voir.
se coucher, se *re*coucher.

VI. Certaines conjonctions gouvernent le subjonctif.

PAR EXEMPLE

afin que et *pour que* qui signifient: "in order that," "so that"; *quoique* ou *bien que* qui signifient: *although; avant que*: *before* (*that*); *jusqu'à ce que: until* (*that*).

VII. Subjonctif dans les phrases relatives.

(A) Une phrase relative est une phrase qui commence par un pronom relatif; *qui, que, dont, où, etc.*

(B) On emploie le subjonctif dans une phrase relative précédée d'un superlatif ou de *le seul, la seule,* etc. . . . dans le sens exclusif d'un superlatif.

EXEMPLES

La plus haute tour qui *soit* au monde.
La plus grande ville que je *connaisse.*
Le seul édifice qui *soit* laid.

(C) On emploie le subjonctif dans une phrase relative quand la phrase principale est négative.

Hôtel de Ville de Paris

EXEMPLES

Je ne connais personne qui puisse faire cela.
Il n'y a rien qui soit plus désagréable que de manquer le train.

VIII. Le pluriel de *monsieur* est *messieurs*.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. A quelle heure vous êtes-vous réveillé ce matin?
2. Vous êtes-vous levé de bonne heure dimanche dernier?
3. Où êtes-vous descendu après vous être habillé?
4. Quel est le déjeuner le plus modeste que vous ayez fait?
5. Quel est l'édifice le plus haut qui soit aux États-Unis?
6. Pourquoi les Français aiment-ils dîner sur les trottoirs devant les cafés?
7. Qu'est-ce que c'est que la Chambre des Députés?

II. Dites ce que vous avez mangé ce matin pour votre déjeuner.

III. Dites ce que vous avez fait ce matin entre votre réveil et votre départ pour l'école.

IV. Complétez les phrases suivantes:

1. C'est la plus grande ville que nous *connaître*.
2. C'est la leçon la plus difficile que nous *avoir* étudiée.
3. Bien que vous *être* fatigué, il faut que vous vous *lever* tout de suite.

Salle des glaces, Versailles (Grand Trianon)

4. C'est la seule chose inartistique qu'on *pouvoir* voir à Paris.

5. Je veux finir tous mes devoirs, avant que vous *arriver*.

6. Pourquoi étudiez-vous le français? Afin que nous le *parler* couramment un jour.

7. Je ne sais rien qui *être* plus intéressant que de s'exprimer dans une langue étrangère.

8. Voulez-vous que je vous *lire* une page de ce livre? Il est possible que vous *comprendre*, quoique ce *être* un peu difficile.

V. *Donnez les raisons des subjonctifs que vous avez employés dans les phrases de l'exercice IV.*

VI. *Traduisez les phrases suivantes:*

1. Although I am tired, I do not want to take a cab.

2. This boulevard is the most magnificent that I have ever seen.

3. This tower is the only ugly thing that I have noticed in Paris.

4. Let us walk, so that we may see the crowd passing on the boulevard.

5. I fear that you will be tired. We shall not find a cab until we arrive at the square.

6. There is nothing that can interest us in this museum. Let us leave.

7. No, I think that this is the most interesting museum that I have ever visited.

8. Well, hurry, so that we return to the hotel at 6 o'clock.

Étude de mots.

le sommeil
le dos
une oreille
le chiffon
la ferraille
le vendeur
le chocolat
un œuf
le jambon
la coque
un itinéraire
un imprévu
un ingénieur
un acier
le fiacre
la rangée
le trottoir
le défilé
la télégraphie
sonore
une utilité
perçant
satisfait
substantiel
élu
affamé
réveiller
hurler
se coucher
s'endormir
consister
le sergent de ville
le traité
complètement

Le Palais de Justice

UN PETIT POÈME

Quand j'étais petit, tout petit,
Je dormais dans un petit lit.
Ma mère chantait en cadence:
"Petit mignon, endormez-vous!
Endormez-vous! Le berceau danse
Tout doux, tout doux!"

DEUX BONS MOTS

"Jeanne, n'oublie pas de prier le bon Dieu pour ta grand'mère, afin qu'il nous la laisse jusqu'à ce qu'elle soit devenue bien vieille.

—Maman, grand'mère est déjà si vieille; n'est-il pas préférable que je demande au bon Dieu de la faire redevenir jeune?"

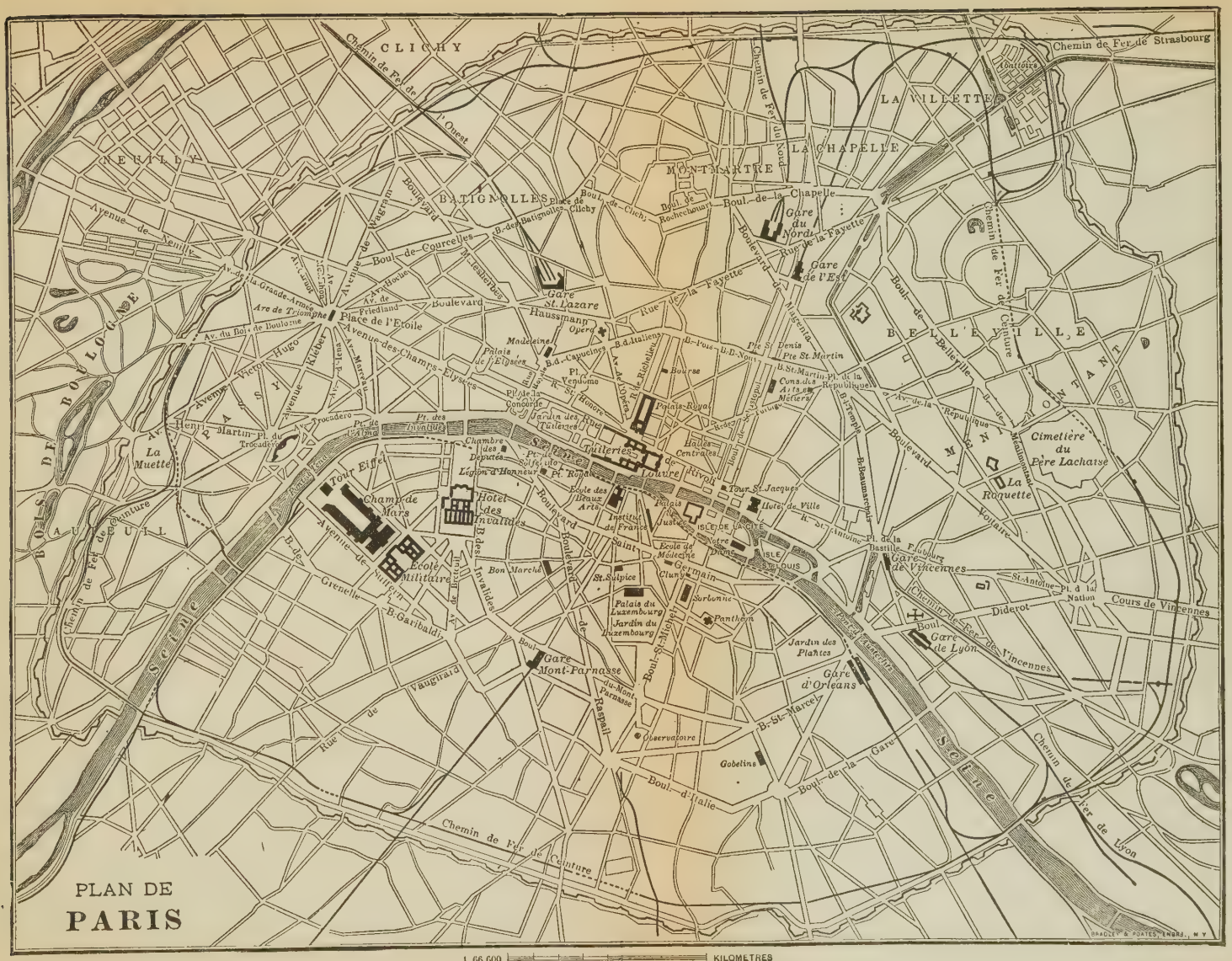
Alexandre Dumas dînait ce soir-là chez un fameux médecin nommé Gistal. Après le dîner, la femme du médecin insiste pour qu'il écrive quelques vers dans son album. Dumas refuse d'abord, mais enfin il écrit ce qui suit:

"Depuis que le docteur Gistal
Soigne la ville entière,
On a démoli l'hôpital. . . ."

"Oh!" dit la dame, qui lisait par dessus son épaule, "c'est très flatteur."

—"Oh! attendez," dit Alexandre Dumas, "je n'ai pas fini," et il ajoute:

—"Et construit deux cimetières!"


PLAN DE
PARIS
CLICHY
NEUILLY
BATIGNOLLES
MONTMARTRE
LA CHAPELLE
LA VILLETTE
BELLEVILLE
MENILMONTANT
BOIS DE BOULOGNE
Chemin de Fer de Strasbourg
Chemin de Fer de l'Ouest
Chemin de Fer du Nord
Chemin de Fer de Ceinture
Chemin de Fer de Lyon
Chemin de Fer de Vincennes
Place de l'Etoile
Arc de Triomphe
Champs-Elysées
Place de la Concorde
Jardin des Tuileries
Tuileries
Louvre
Palais-Royal
Bourse
Halles Centrales
Hôtel de Ville
Place de la Bastille
Gare de Vincennes
Gare du Nord
Gare de l'Est
Gare St. Lazare
Gare Mont-Parnasse
Gare d'Orléans
Gare de Lyon
Opéra
Madeleine
Place Vendôme
Tour Eiffel
Champ de Mars
Hôtel des Invalides
Ecole Militaire
Pantheon
St. Sulpice
Jardin des Plantes
Observatoire
Gobelins
Cimetière du Père Lachaise
La Roquette
La Muette
Bon Marché
Sorbonne
Palais du Luxembourg
Jardin du Luxembourg
Boulevard de Clichy
Boulevard de Rochechouart
Boulevard de la Chapelle
Boulevard de la Villette
Boulevard de Magenta
Boulevard de Sébastopol
Boulevard de Strasbourg
Boulevard de Bonne Nouvelle
Boulevard de Sébastopol
Boulevard de Voltaire
Boulevard de Courcelles
Boulevard de Grenelle
Boulevard de Vaugirard
Boulevard de Montparnasse
Boulevard de Port-Royal
Boulevard de l'Hôpital
Boulevard de la Gare
Boulevard d'Italie
Boulevard de Bercy
Boulevard de Diderot
Boulevard de Ménilmontant
Boulevard de Belleville
Boulevard de Clichy
Boulevard de Batignolles
Boulevard de Courcelles
Boulevard de Malesherbes
Boulevard de Haussmann
Boulevard de Sébastopol
Boulevard de Rochechouart
Boulevard de la Chapelle
Boulevard de la Villette
Boulevard de Magenta
Boulevard de Strasbourg
Boulevard de Bonne Nouvelle
Boulevard de Port-Royal
Boulevard de l'Hôpital
Boulevard de Grenelle
Boulevard de Vaugirard
Boulevard de Montparnasse
Boulevard de Bercy
Boulevard de Diderot
Boulevard de Ménilmontant
Boulevard de Belleville
Boulevard de Voltaire
Boulevard de la Gare
Boulevard d'Italie

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

Lecture.

Paris, le sept octobre.

Mon cher Louis,

Je suis bien fatigué ce soir, car j'ai marché bien des kilomètres. Mon comarade et moi nous avons passé toute la journée à parcourir les magasins pour acheter des souvenirs de Paris et les petits cadeaux que nous voulons rapporter à nos amis des États-Unis. Comme mon camarade ne parle pas le français assez couramment pour faire ses propres emplettes, je l'ai accompagné partout pour lui servir d'interprète. Je suis en ce moment confortablement installé dans ma chambre au coin de la cheminée où flambe un feu clair; mon hôtel est une sorte de pension de famille, et n'a pas installé de système de chauffage moderne, comme le chauffage à la vapeur que nous avons aux États-Unis. Ce feu de cheminée est bien joli, bien poétique, mais il ne chauffe pas très-bien. Heureusement il ne fait pas encore très froid; ce n'est que l'automne. Pour me reposer, je vais te raconter ma journée.

Le propriétaire de l'hôtel m'avait conseillé d'aller dans les grands magasins où les prix sont fixes. Nous sommes allés aux Grands Magasins du Louvre où nous avons passé la plus grande partie de la matinée. Mon camarade a d'abord cherché quelque chose pour sa sœur. Il a aperçu une belle ombrelle. J'en ai demandé le prix à la vendeuse: "Vingt francs quatre-vingt-quinze centimes," m'a-t-elle répondu.

—Je ne suis pas plus avancé, me dit mon ami. Combien est-ce en argent américain?

—Voyons, lui dis-je, laisse-moi t'expliquer la valeur de

l'argent français. L'unité française est le franc qui vaut à peu près vingt sous de notre monnaie américaine. Le franc se divise en cent centimes. Un centime est donc la centième partie du franc. La plus petite unité dont les Français se
5 servent est la pièce de cinq centimes que l'on appelle aussi un sou, et qui est l'équivalent de notre "cent" américain. Tenez, voici un sou et voilà une pièce de deux sous.

Comme ces sous sont gros! Je n'aimerais pas à avoir dix francs en sous dans ma poche!

10 —Aujourd'hui les Français font les sous plus petits et avec un métal plus léger, avec de l'aluminium, je crois. Voyez-vous cette petite pièce d'argent? C'est une pièce de cinquante centimes ou de dix sous.

—Mais c'est comme notre "dime" américaine!

15 —En effet, cette pièce a la même dimension et la même valeur.

—Voici une autre pièce d'argent plus grande; c'est un franc ou vingt sous ou vingt "cents" de notre monnaie. Voilà une pièce de cinq francs.

20 —Cela me rappelle notre "roue de voiture" américaine, notre dollar.

—Naturellement; cette pièce a la même valeur que le dollar.

—Les Français n'ont-ils pas de billets de banque?

25 —Mais si! Ils ont des billets de banque, mais surtout pour les sommes de vingt, cinquante, cent, cinq cents et mille francs. Les Français ont en outre des pièces d'or de dix et de vingt francs.

—Merci du renseignement. Je sais maintenant que
30 pour transformer une somme de francs en dollars, il faut la diviser par cinq; et, pour savoir combien de francs il y a dans une somme de dollars, il faut multiplier cette somme par cinq.

—En effet, vous avez raison. Je vous félicite, vous êtes fort en mathématiques. Mais revenons à nos moutons. Que pensez-vous de cette ombrelle à vingt francs quatre-vingt-quinze?

—Je crois que je préfère celle-là, là, la bleue. Combien coûte-t-elle?

—Trente francs soixante-dix, six dollars quatorze sous.

—Oh! c'est un peu cher pour la bourse d'un jeune homme.

—Mais non! vous êtes riche, puisque vous êtes américain. Ici tout le monde est convaincu que les américains roulent sur l'or.

—Eh bien! noblesse oblige; j'achète cette ombrelle. Voici un billet de cinquante francs; payez pour moi, j'ai peur de m'embrouiller.

—Voici votre monnaie, Monsieur: dix-neuf francs trente centimes.

—Maintenant je veux acheter quelque chose pour mon petit neveu âgé d'un an. C'est plus simple et je crois que je puis faire cette emplette tout seul.

—Très bien; vous me trouverez là, à ce comptoir où je veux acheter une pipe en écume de mer pour mon père.

. . . . . .

Pendant que j'examinais des pipes, j'ai entendu tout à coup un éclat de rire de la vendeuse qui servait mon ami.

—Qu'est-ce qu'il y a, dis-je à mon ami.

—Venez, je crois que j'ai besoin d'un interprète; cette jeune fille est stupide, elle ne comprend pas sa propre langue.

—Mais qu'est-ce que vous lui avez dit?

—Je lui ai tout simplement demandé un jouet pour un enfant d'un "*âne.*"

—"Âne!" mais cela signifie "donkey"; vous voulez dire "an." Prononcez la nasale!

—Eh bien! c'est possible; mais maintenant je ne vous

quitte plus et je ne ferai plus le moindre effort pour parler cette langue si traîtresse!"

Voilà l'histoire la plus amusante que j'aie entendu raconter cette année. Il faut que tu la dises à ton professeur de français. Il s'en servira pour montrer à sa classe l'importance d'une bonne prononciation des nasales.

Cette lettre-ci sera ma dernière, car ma permission finira demain, et je vais m'embarquer le huit pour New York où j'espère arriver vers le quinze.

Rappelle-moi au bon souvenir de tes parents et crois-moi.

ton ami bien dévoué.

Jacques.

Questions.

1. Combien de kilomètres avez-vous marché dimanche dernier?
2. Pourquoi ce jeune homme a-t-il parcouru les magasins?
3. Pourquoi a-t-il accompagné son camarade?
4. Quel système de chauffage y a-t-il dans cet hôtel?
5. Pourquoi n'aime-t-il pas ce feu de cheminée?
6. Pourquoi est-il allé faire ses emplettes dans les grands magasins?
7. Combien vaut un franc en argent américain?
8. Pourquoi n'aimeriez-vous pas avoir dix francs en sous dans votre poche?
9. Combien valent mille francs en argent américain?
10. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?
11. Quel jour du mois sera-ce demain?

12. Après-demain?
13. Quel jour du mois était-ce hier?
14. Avant-hier?

Grammaire.

I. Différence entre *matin* et *matinée, soir* et *soirée, jour* et *journée*.

La terminaison *ée* ou *née* ajoutée à certains noms indique la *durée* du temps au lieu de l'unité de temps; cette terminaison correspond à peu près au suffixe anglais *full*.

EXEMPLES

la bouche, mouth;	la bouchée, mouthful.
assiette, plate;	assiettée, plate-full.
jour, day;	journée, the *whole day* (a day-*full*).
matin, morning;	matinée, the whole morning (a morning-*full*).
an, year;	année, the whole year.

II. *L'on* a le même sens que *on*.

III. *Bien des* a le même sens que *beaucoup de*.

EXEMPLE

bien des personnes (ou) beaucoup de personnes.

IV. Un adjectif qui se termine en *s* forme généralement le féminin en doublant *s* final.

EXEMPLES

gros, grosse.
bas, basse.

V. Voici les nombres cardinaux:

1. un, une	4. quatre
2. deux	5. cinq
3. trois	6. six

7. sept
8. huit
9. neuf
10. dix
11. onze
12. douze
13. treize
14. quatorze
15. quinze
16. seize
17. dix-sept
18. dix-huit
19. dix-neuf
20. vingt
21. vingt et un
22. vingt-deux, etc.
30. trente
31. trente et un, etc.
40. quarante
41. quarante et un, etc.
50. cinquante
51. cinquante et un, etc.
60. soixante
61. soixante et un, etc.
70. soixante-dix
71. soixante et onze
72. soixante-douze
73. soixante-treize
74. soixante-quatorze
75. soixante-quinze
76. soixante-seize
77. soixante-dix-sept
78. soixante-dix-huit
79. soixante-dix-neuf
80. quatre-vingts
81. quatre-vingt-un
82. quatre-vingt-deux, etc.
90. quatre-vingt-dix
91. quatre-vingt-onze
92. quatre vingt-douze, etc.
99. quatre-vingt-dix-neuf
100. cent
101. cent un
102. cent deux
200. deux cents
205. deux cent cinq
400. quatre cents
1000. mille
1200. douze cents
2000. deux mille
2200. deux mille deux cents
1,000,000. un million
1,000,000,000. un milliard.

VI. (A) Remarquez qu'en français on compte de 60 à 80 et de 80 à 100, vingt nombres de suite.

EXEMPLES

soixante-quinze (sixty *fifteen*, seventy-five).
quatre-vingt-douze (eighty *twelve*, ninety-two).

(B) On ajoute *s* à *vingt* et *cent* quand ils sont précédés d' un nombre sans être suivis d' un autre nombre.

EXEMPLES

trois cent*s*.
quatre-ving*ts*.
mais: trois cent quatre.
quatre-vingt-cinq.

(C) Prononciation.

On prononce *q* de *cinq,* excepté devant une consonne. *x* de *six* se prononce comme *s* excepté devant une consonne.

Dans *sept, p* est muet et *t* se prononce, excepté devant une consonne.

Dans *huit* prononcez *t;* dans *neuf* prononcez *f;* ces deux consonnes finales sont muettes devant une consonne.

Dans *dix,* prononcez *x* comme *s* excepté devant une consonne. Prononcez cependant *x* comme *s* dans dix-sept et comme *z* dans *dix-huit* et *dix-neuf.*

Dans *vingt* on ne prononce pas *gt.* Devant une voyelle on fait la liaison avec *t.*

On prononce le *t* dans tous les nombres de 21 a 29.

On ne fait pas l'élision ni la liaison avec *onze* et *huit.*

(D) On emploie *et* dans 21, 31, 41, 51, 61 et 71, mais non dans les autres nombres.

(E) On n'emploie pas *un* devant *cent* et *mille.*

VII. Nombres ordinaux.

1er, 1ère, premier, première.
2e, deuxième (ou) second, seconde.
3e troisième.

5e, cinquième.
9e, neuvième.
21e, vingt et unième.
22e, vingt-deuxième.
31e, trente et unième.
32e, trente-deuxième.
100e, centième.
etc. . . .

VIII. Pour exprimer la date et le titre des rois, on emploie le nombre cardinal, excepté *premier*.

EXEMPLES

Napoléon Ier (premier), Napoléon III (trois).
Quel jour du mois sommes-nous aujord'hui?
(ou) Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?
Aujourd'hui, c'est le huit janvier.
Hier, c'était le sept janvier.
Demain, ce sera le neuf janvier.
J'arriverai à Paris le premier janvier.

IX. Voici le présent de l'indicatif du verbe irrégulier *servir*.

je sers	nous servons
tu sers	vous servez
il sert	ils servent

X. Les troisièmes personnes singulier et pluriel du présent de l'indicatif du verbe *valoir* sont:

il vaut, ils valent.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Quels billets de banque les Français ont-ils?
2. Que préférez-vous, les billets de banque ou les pièces d'or? Pourquoi?

3. Comment peut-on transformer une somme de dollars en francs?

4. Si vous donnez à la vendeuse cinquante francs pour un article qui coûte vingt-cinq francs cinquante centimes, combien de monnaie doit-elle vous rendre?

5. Expliquez l'expression "noblesse oblige."

6. Quelle faute de prononciation a-t-il faite en parlant à la vendeuse?

7. A quelle date espère-t-il retourner aux États-Unis?

8. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?

9. Quel jour était-ce hier?

II. Répondez en français et en lettres *aux questions suivantes:*

1. Combien font 10 et 25?
2. Combien font 18 et 32?
3. Combien font 4 fois 8?
4. Combien font 7 fois 9?
5. Combien font 80 et 15?
6. Combien font 63 et 10?

III. Racontez une emplette que vous avez faite dans un magasin. Parlez du prix, du payement, etc.

IV. Traduisez en français:

1. On the 6th of February we went into the store to make several purchases.

2. I bought a very beautiful sunshade which cost twenty-nine francs and eighty-eight centimes.

3. It is too expensive. My sunshade cost only eighteen francs seventy-five.

4. I gave to the sales girl a hundred franc banknote and she gave me the change: seventy francs twelve centimes.

5. How much is a hundred francs worth in American money?

6. What is the largest silver coin that the French use?

7. This girl does not understand my French; I asked her the price of this article.

8. This article costs sixty-eight francs, seventy-five centimes.

9. Here is your change: forty-five francs and fifteen centimes.

10. Thank you, Sir. Don't mention it.

Étude de mots.

la journée	**un équivalent**	**moindre**
la pension	**la roue**	**traîtresse**
le système	**le billet**	**natal**
le chauffage	**la somme**	**parcourir**
la vapeur	**la bourse**	**servir**
la matinée	**la monnaie**	**flamber**
une ombrelle	**le neveu**	**chauffer**
la valeur	**la pipe**	**conseiller**
une unité	**convaincu**	**se servir**

N. B.—*revenons à nos moutons* signifie "Let us come back to our sheep"; c'est-à-dire: "Let us come back to our story."

UN CALEMBOUR

C'était avant la bataille de Milan, Napoléon **1er** se trouvait chez une dame très curieuse qui lui faisait toutes sortes de questions: "Général, vous êtes bien jeune pour avoir gagné tant de batailles; quel âge avez-vous donc?" —"Je suis jeune aujourd'hui, il est vrai," dit Napoléon, "mais demain j'aurai Milan (mille ans)."

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Le déjeuner de Napoléon 1er

Lecture.

Napoléon aimait à parcourir Paris incognito. Dans ces excursions à travers la ville, il était toujours vêtu d'une longue redingote grise. Il portait un chapeau rond à larges bords.

Un matin il se leva à cinq heures et voulut visiter le monument de la colonne Vendôme qui était en construction. Il appela le maréchal Duroc et partit avec lui. Ils traversèrent le jardin des Tuileries et arrivèrent à la place Vendôme au moment où le soleil commençait à paraître. Ils examinèrent le monument dans tous ses détails. Après y avoir passé une demi-heure, Napoléon voulut retourner en suivant le boulevard. En passant, il remarqua que les boutiques étaient encore fermées. "Messieurs les Parisiens sont bien paresseux dans ce quartier!" dit-il. Tout en causant, ils arrivèrent devant un restaurant que le propriétaire était en train d'ouvrir. "Cette promenade m'a donné de l'appétit; si nous entrions là pour déjeuner? Qu'en pensez-vous?—Sire, c'est trop tôt, il n'est encore que huit heures. —Bah! cela ne fait rien! D'ailleurs votre montre retarde toujours." Et l'empereur entra dans le café, appela le garçon et lui commanda des côtelettes de mouton, une omelette et une bouteille de vin de Chambertin.

Après avoir mangé de bon appétit, il prit une tasse de café qu'il trouva meilleur que celui qu'on lui servait aux Tuileries, puis il appela le garçon, lui demanda l'addition et

se leva en disant à Duroc: "Payez et retournons à la maison; il est temps." Alors il se dirigea vers la porte en sifflant un air d'opéra.

Le maréchal chercha dans sa poche le porte-monnaie
5 qu'il y portait habituellement, mais, à sa grande surprise, il découvrit que, dans sa précipitation, le matin, il avait oublié sa bourse. La situation était très embarrassante: Duroc savait que Napoléon ne portait jamais d'argent sur lui; la foule commençait à circuler dans la rue; il n'était pas
10 prudent pour l'empereur de s'exposer ainsi dans la foule sans escorte. Le garçon attendait le montant de l'addition qui était de douze francs. Napoléon, qui n'était pas habitué à attendre, commençait à s'impatienter.

Le maréchal prit enfin une décision. Il s'approcha de
15 la maîtresse du café qui se tenait au comptoir et lui dit d'un ton poli, mais un peu honteux. "Madame, mon ami et moi, nous sommes sortis ce matin un peu précipitamment; nous avons oublié de prendre notre bourse, mais je vous donne ma parole que dans une heure je vous enverrai le montant de
20 cette addition."—"C'est possible, monsieur," dit froidement la dame, "mais je ne vous connais ni l'un ni l'autre, et tous les jours je suis attrapée de la même manière."—"Madame, nous sommes des gens d'honneur, des officiers de la garde," interrompit Duroc.—"Oui, jolis clients, en effet, que les officiers de
25 la garde!"—"Madame," dit le garçon qui avait écouté la conversation, "puisque ces messieurs affirment qu'ils ont oublié leur bourse, je payerai pour eux, persuadé que des officiers de la garde ne feront pas tort à un pauvre garçon de café. Voici les douze francs."—"Autant de perdu pour vous," dit
30 la maîtresse du café.

Chemin faisant, Duroc raconta son aventure à l'empereur qui en rit de bon cœur. Le lendemain, un officier auquel Duroc avait donné des instructions spéciales, entra au café

et, s'adressant à la maîtresse du restaurant, dit: "Madame, n'est-ce pas ici que deux messieurs sont venus déjeuner hier, et, n'ayant pas d'argent." . . .—"Oui, Monsieur," répondit la dame, "c'est ici."—"Eh bien, Madame, c'étaient sa Majesté l'Empereur et monsieur le Maréchal Duroc. Puis-je parler au garçon qui a payé pour eux?"

La dame, prête à s'évanouir, appela le garçon et l'officier lui donna cinq cents francs. Quelques jours après, ce garçon, fut nommé valet de chambre de Napoléon.

Questions.

1. Comment Napoléon était-il vêtu dans ses excursions à travers la ville?
2. A quelle heure se leva-t-il ce matin-là?
3. Pourquoi se leva-t-il de si bonne heure?
4. Qui l'accompagna dans cette promenade?
5. Quand arrivèrent-ils à la place Vendôme?
6. Que firent-ils à la place Vendôme?
7. Que remarqua-t-il en passant sur le boulevard?
8. Que dit Napoléon en voyant le restaurant?
9. Qu'est-ce que Napoléon commanda pour son déjeuner?
10. Que prit-il pour finir son déjeuner?

Grammaire.

Passé défini.

(A) **Pour former le passé defini, on prend la racine de l'infinitif et on ajoute les terminaisons du passé défini.**

1ère conjugaison: *parler,* racine, *parl.*

Passé défini:

je parl ai	nous parl âmes
tu parl as	vous parl âtes
il parl a	ils parl èrent

N. B.—Le passé défini est toujours régulier dans la première conjugaison.

Dans la 2ième et 4ième conjugaisons, les terminaisons du passé défini sont semblables.

finir, racine: *fin.—vendre,* racine, *vend.*

je fin is	nous fin îmes	je vend is	nous vend îmes
tu fin is	vous fin îtes	tu vend is	vous vend îtes
il fin it	ils fin irent.	il vend it	ils vend irent

Il y a une autre terminaison du passé défini qui appartient aux verbes en *oir.*

vouloir, racine: *voul.*

je voul us	nous voul ûmes
tu voul us	vous voul ûtes
il voul ut	ils voul urent

(B) Tous les passés définis, même des verbes irréguliers, se terminent en une de ces trois terminaisons, excepté *venir, tenir* et les verbes composés de *venir* ou *tenir.*

Donc, si un passé défini est irrégulier, cela signifie que la racine est irrégulière, ou que le verbe en question, quoique étant de la seconde conjugaison, prend au passé défini la terminaison *us, us, ut,* etc.

EXEMPLES

prendre; passé défini—pris, pris, prit, etc.
courir; passé défini—courus, courus, courut, etc.

(C) Le passé défini des verbes *être* et *avoir* est irrégulier.

avoir:		*être:*	
j'eus	nous eûmes	je fus	nous fûmes
tu eus	vous eûtes	tu fus	vous fûtes
il eut	ils eurent	il fut	ils furent.

N. B.—Dans *eus, eus, eut,* etc. *e* de la racine est muet. Prononcez donc *u*.

Passé antérieur.

(D) Si on ajoute un participe passé au passé défini de l'auxiliaire *avoir* ou *être,* on forme un temps composé appelé le *passé antérieur.* Ce temps se traduit en anglais par le plus-que-parfait.

EXEMPLE

après que j'eus fini; after I had finished.

On emploie le passé antérieur après les conjonctions: *après que, aussitôt que, dès que, quand, lorsque,* au lieu du plus-que-parfait, si l'action n'est pas habituelle.

EXEMPLES

Après qu'il eut fini ses leçons, il sortit.
Il sortait toujours, après qu'il avait fini ses leçons.
Il allait se promener, aussitôt qu'il avait mangé.
Il alla se promener, aussitôt qu'il eut mangé.

(E) Emploi du passé défini.

On appelle quelquefois le passé défini le "passé historique" ou le "passé narratif," parce que ce temps s'emploie pour exprimer la narration d'une succession de faits entièrement passés.

Dans le discours direct (c'est-à-dire questions et réponses) et dans la conversation qui consiste naturelle-

ment en questions et réponses, on emploie toujours le passé indéfini.

EXEMPLES

Napoléon se leva de bonne heure et alla voir la Colonne Vendôme. (Narration.)

Je me suis levé de bonne heure ce matin et je suis allé à l'école. (Conversation.)

Où Napoléon déjeuna-t-il?

Où êtes-vous allé hier? (Conversation.)

Napoléon appela le maréchal et lui dit: "Avez-vous oublié votre bourse?" Passé indéfini à cause du discours direct.

N. B.—L'imparfait exprime aussi le passé, mais pour une action qui se faisait habituellement ou pour un état.

(Voir grammaire 22ième leçon.)

(F) Le passé défini de prendre est *pris*, etc.

Le passé défini de faire est *fis*, etc.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Comment Napoléon trouva-t-il le café?
2. Quel était le montant de l'addition?
3. A qui Napoléon demanda-t-il de payer l'addition?
4. Que fit le maréchal?
5. Pourquoi la situation était-elle embarrassante?
6. Quelle décision le maréchal prit-il enfin?
7. Quelle explication donna-t-il à la maîtresse du café?
8. La maîtresse du café accepta-t-elle cette explication?
9. Qu'est-ce que Napoléon pensa de cette aventure?
10. Comment cette histoire finit-elle?

II. Écrivez un résumé de la même histoire.

III. Racontez une aventure semblable que vous supposerez arrivée à deux de vos amis.

IV. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Napoleon used to get up at five o'clock every morning.

2. One morning he got up very early, called one of his marshals and together they went to visit the Vendôme column.

3. They spent a half hour there and after examining everything in detail, Napoleon said to Duroc: "At what time did you breakfast this morning?"

4. Duroc answered: "I have not yet breakfasted, and I assure you that I am very hungry."

5. They noticed a restaurant which the owner was opening.

6. "Let us enter here," said the emperor, who was also beginning to be hungry.

7. They ordered an excellent luncheon and took a small cup of coffee which they found better than the one that they took every morning at the Tuileries.

8. After the luncheon they called the waiter and asked him for the bill.

Étude de mots.

la redingote	une escorte	circuler
la colonne	le montant	impatienter
la boutique	le comptoir	attraper
la côtelette	le valet de chambre	s'évanouir
le mouton	incognito	vêtu
la bouteille	à travers	paresseux
le vin	précipitamment	habituer
le porte-monnaie	froidement	honteux
la surprise	paraître	

UNE FABLE

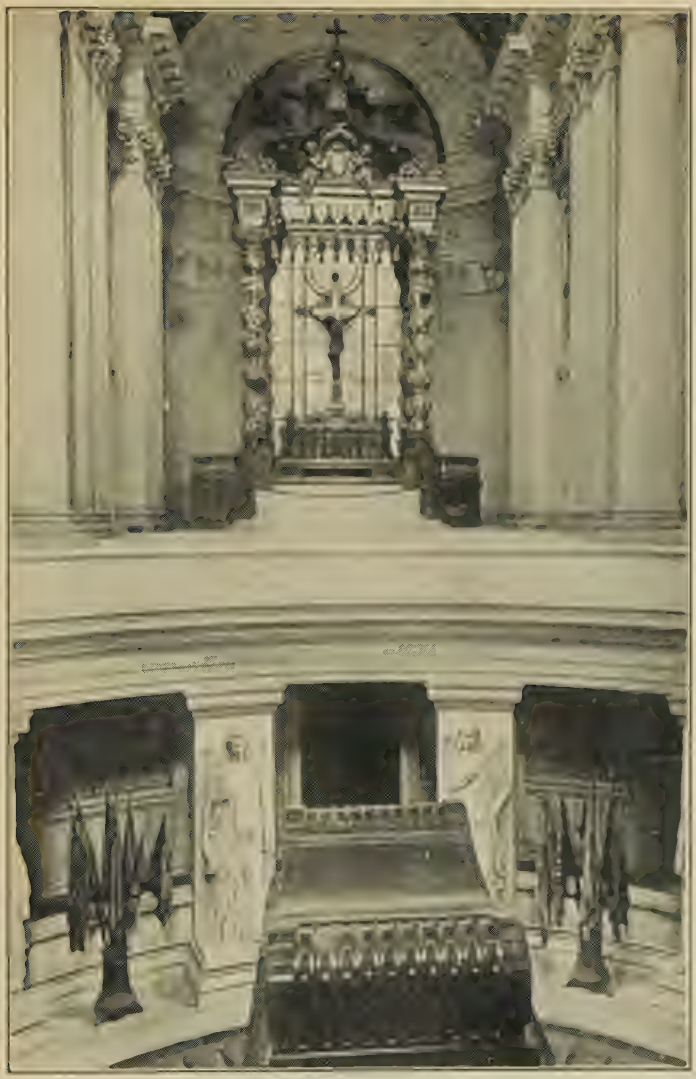
La Cigale et la Fourmi

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise[1] fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.[2]
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle:
"Je vous paîrai, lui dit-elle,
Avant l'août,[3] foi d'animal,
Intérêt et principal."[4]
La fourmi n'est pas prêteuse;[5]
C'est là son moindre défaut:
"Que faisiez-vous au temps chaud?"
Dit-elle à cette emprunteuse.[6]
"Nuit et jour, à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise."[7]
—"Vous chantiez! J'en suis fort aise;
Eh bien! dansez maintenant."

La Fontaine,
Poète français; né en 1621, mort en 1695.

---

[1] bise, vent froid du nord.
[2] vermisseau, petit ver.
[3] août, harvest.
[4] principal, capital.
[5] prêteuse, féminin de "prêteur," une personne qui prête.
[6] emprunteuse, féminin d'"emprunteur," une personne qui "emprunte," qui demande à quelqu'un de prêter.
[7] ne vous déplaise, en anglais "no offense."



TOMBEAU DE NAPOLÉON

Page deux cent cinquante et un (251)

LE CURÉ SPIRITUEL

Henri IV s'arrêta un jour dans un petit village. Le curé, qui était un homme d'esprit, composa une petite chanson pour lui souhaiter la bienvenue. La chanson était spirituelle et le roi enchanté s'écria: "Bis, bis." Le curé chanta la chanson une seconde fois. Alors le roi lui donna trois louis d'or. "Bis, bis" s'écria le curé. Le roi, charmé de son esprit, lui fit donner trois autres louis d'or.

N. B. (1)—*Bis* signifie *encore une fois.*

N. B. (2)—Prononcez *s* dans *bis.*

UN BON MOT

Le fou du roi Louis XI l'avait gravement offensé. "Misérable! tu vas mourir."—"Sire, grâce, je vous prie." —"Non, la seule grâce que je te fais, c'est de choisir le genre de mort que tu préfères."—"Eh bien! je choisis de mourir de vieillesse."—"Je te pardonne," dit le roi, amusé de l'esprit de son fou.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

Lecture.

Après dix longues heures de marche, le régiment français, qui poursuivait l'ennemi en pleine retraite, arriva dans un petit village, ou plutôt dans ce qui avait été autrefois un village, car il ne restait plus qu'une masse informe de pierres, de planches calcinées et d'arbres coupés. C'était la désolation la plus complète que les braves poilus eussent jamais rencontrée. Quoique les soldats fussent exténués de fatigue, ils examinèrent les ruines pour s'assurer que nul habitant, nul blessé n'était enseveli sous ces décombres. Personne, pas un être vivant, un silence de mort. Il fallut que le régiment campât en plein air, car il ne restait pas un toît qui pût servir de protection contre la pluie et le froid. Les soldats, habitués à tous les temps, prirent la situation philosophiquement et s'installèrent en petits groupes autour des feux de bivouac qu'ils avaient allumés, pour que la flamme les protégeât du froid glacial. Ils avaient faim, ils voulaient que le cuisinier leur préparât quelque chose de chaud, une soupe ou un ragoût, mais les provisions n'étaient pas arrivées et il fallut qu'ils se contentassent des biscuits et de la viande de conserve qu'ils portaient dans leurs sacs. Ce modeste repas fini, chacun d'eux tira sa pipe ou une cigarette et ils échangèrent leurs impressions du jour. "Bonjour, Messieurs les soldats," dit tout-à-coup une voix d'enfant. Toutes les têtes se tournèrent dans la direction de la voix et on vit un enfant de huit ans environ, pâle et maigre mais à l'œil vif et intelligent. Il semblait qu'il sortît de terre, tant son apparition avait été soudaine. Un sergent

grisonnant eut un bon sourire paternel en voyant l'enfant: "Voyons, mioche," dit-il, "approche un peu, d'où sors-tu? —De là-bas, dit l'enfant en indiquant un tas de pierres, tout ce qui restait de sa maison, sans doute.—Où est ta mère? —Elle est là, sous les pierres.—Et ton père?—Il est mort. Il était soldat.—Où sont les autres habitants?—Ils sont tous partis."

Plusieurs des soldats avaient des larmes aux yeux, car, eux aussi, ils avaient laissé à la maison un enfant comme celui-là.

Un capitaine, qui s'était approché pendant le dialogue, prit la parole: "Voyons, mes enfants, nous ne pouvons pas laisser ce mioche ici; il nous tombe du ciel, gardons-le. Comment t'appelles-tu.—Mimil.—Eh bien! mon garçon, nous t'adoptons tous; tu es l'enfant du régiment."

—"Hourra!" s'écrièrent les soldats enchantés. Et Émile devint l'enfant du régiment. Les soldats exigèrent même que le tailleur lui fît un petit uniforme. Vous auriez dû voir comme Émile était fier de son bel uniforme bleu-horizon. A partir de ce jour, Émile fut le compagnon inséparable du 135ième régiment de ligne. A la marche, il s'installait sur les épaules de quelque soldat. Au bivouac, les meilleurs morceaux étaient pour lui.

Un jour un régiment d'Américains était venu occuper le même village que le 135ième régiment. Le petit garçon fut immédiatement attiré par ces grands beaux soldats au sourire si amical, qui avaient toujours leurs poches pleines de chocolat, de ce bon chocolat si rare alors en France. De temps en temps l'enfant disparaissait du régiment et allait passer une heure ou deux chez ses amis les Américains.

Un soir il y resta si tard qu'il fallut qu'un soldat français allât le chercher et le ramenât au camp. Deux jours après notre jeune poilu déserta, ne pouvant plus résister à sa

double passion pour les Américains et le chocolat. Les soldats américains lui firent un uniforme khaki, et lui trouvèrent un de ces grands chapeaux à larges bords que l'enfant portait crânement sur l'oreille. Les Français attristés par la désertion de leur petit protégé, voulaient que les Américains leur rendissent le jeune déserteur, mais l'enfant refusa de quitter ses nouveaux amis qui avaient de si bon chocolat et qui savaient de si intéressantes histoires.

Le capitaine du régiment américain adopta l'enfant, et, la guerre finie, l'amena aux États-Unis. Émile aujourd'hui est américain.

Quant à vous, soldats de France, consolez-vous d'avoir perdu votre enfant d'adoption. Émile a trouvé aux États-Unis une nouvelle patrie; il aimera ce vaste et beau pays, qui l'a accueilli si cordialement; il respectera ce noble drapeau étoilé, aux mêmes couleurs que le drapeau français, et qui symbolise lui aussi l'amour de l'idéal, de la justice, de la liberté, de l'égalité, de la fraternité. Ce sont ces qualités qu'Émile devinait confusément chez les soldats américains, et qui expliquent bien mieux que le chocolat, l'affection qu'il sentait pour ce peuple si bon, si brave, si généreux.

Il y a un vieux dicton: Tout homme a deux pays, le sien et puis la France. Un Français aimerait à compléter cette phrase en ajoutant: Un Français a deux pays, le sien et puis les États-Unis.

Questions

1. Que faisait le régiment français?
2. Où arriva-t-il?
3. Dans quel état les soldats trouvèrent-ils le village?
4. Pourquoi examinèrent-ils les ruines?

5. Pourquoi fallut-il que le régiment campât en plein air?
6. Que firent les soldats pour se réchauffer?
7. Que voulaient-ils que le cuisinier leur préparât?
8. De quoi fallut-il qu'ils se contentassent?
9. Que firent-ils, le repas fini?
10. Qu'est-ce qu'ils entendirent tout-à-coup?

Grammaire.

I. Imparfait du subjonctif.

Le subjonctif est un mode qui a deux temps simples, le présent et l'imparfait. Nous avons déjà étudié le présent du subjonctif dans la trente et unième leçon. Voyons maintenant l'imparfait.

Pour former l'imparfait du subjonctif, on prend le passé défini, 2ième personne du singulier, on double *s* final et on ajoute les terminaisons du présent du subjonctif, excepté à la troisième personne du singulier qui se termine toujours en *ât, ît, ût*.

EXEMPLES

passé défini		*terminaisons*
tu donnas	*s*	e
tu fis	*s*	es
tu fus	*s*	ât, ît, ût.
tu vendis	*s*	ions
		iez
—		ent

N. B.—A la 3ième personne du singulier, l'accent circonflexe remplace les *s*.

Voici donc l'imparfait du subjonctif de *donner, vendre, être*.

que je donnasse	que nous donnassions
que tu donnasses	que vous donnassiez
qu'il donnât	qu'ils donnassent.

que je vendisse	que nous vendissions
que tu vendisses	que vous vendissiez
qu'il vendît	qu'ils vendissent.

que je fusse	que nous fussions
que tu fusses	que vous fussiez
qu'il fût	qu'ils fussent.

N. B.—Remarquez la ressemblance entre la troisième personne du singulier du passé défini et de l'imparfait du subjonctif:

passé défini—*a, it, ut.*
imparfait du subj.—*ât, ît, ût.*

II. Le passé défini de *venir* est irrégulier:

passé défini:	*imparfait du subjonctif:*
je vins	que je vinsse
tu vins	que tu vinsses
il vint	qu'il vînt
nous vînmes	que nous vinssions
vous vîntes	que vous vinssiez
ils vinrent	qu'ils vinssent.

N. B.—*Tenir* et ses composés et les composés de *venir* se conjuguent comme venir.

EXEMPLES

devenir comme *venir, retenir* comme *tenir.*

III. Emploi de l'imparfait du subjonctif.

Si le verbe de la phrase principale est au passé ou au conditionnel, le verbe de la phrase subordonnée ou le verbe après les conjonctions *quoique, bien que, afin que,* etc. est à l'imparfait ou au plus-que-parfait du subjonctif.

EXEMPLES

Les soldats *veulent* que le cuisinier *fasse* un ragoût.
Les soldats *voulaient* que le cuisinier *fît* un ragoût.
Il *faut* qu'ils se *contentent* de biscuits.
Il *fallait* qu'ils se *contentassent* de biscuits.
Je *veux* que vous *soyez* présent.
Je *voulais* que vous *fussiez* présent.

IV. Temps composés.

1. Si on ajoute un participe passé au présent du subjonctif des auxiliaires *être* ou *avoir,* on forme un temps composé qui correspond au passé indéfini du mode indicatif et qui s'appelle le parfait du subjonctif.

2. Si on ajoute un participe passé à l'imparfait du subjonctif des auxiliaires *être* ou *avoir*. on forme un temps composé qui correspond au plus-que-parfait de l'indicatif et qui s'appelle le plus-que-parfait du subjonctif.

EXEMPLES

Il faut que j'*aie fini* mes devoirs à sept heures.
Je veux que vous *soyez retourné* avant minuit.
Il fallait que j'*eusse fini* mes devoirs à sept heures tous les soirs.
Je voulais que vous *fussiez retourné* avant minuit.

V. Les Français évitent autant que possible l'imparfait du subjonctif dans la conversation, surtout les formes 1ère et 2ième personnes du singulier et du pluriel dont le son n'est pas très agréable à l'oreille.

Dans la conversation on n'emploie guère que la troisième personne du singulier. Les Français emploient souvent le *présent* du subjonctif au lieu de l'*imparfait* après un conditionnel.

EXEMPLES

Je voudrais que vous *vinssiez* me voir (forme grammaticale).
Je voudrais que vous *veniez* me voir (forme populaire).

VI. Le verbe *rester* se conjugue avec l'auxiliaire *être*.

EXEMPLES

je suis resté.
il était resté.

VII. Le passé défini de *pouvoir* est: je pus, tu pus, etc.

Exercices.

I. Répondez par écrit aux questions suivantes:

1. Pourquoi dit-on dans l'histoire qu'il semblait que l'enfant sortît de terre?
2. Ce sergent était-il aimable envers l'enfant?
3. Où était la mère de l'enfant?
4. Pourquoi ces soldats avaient-ils des larmes aux yeux?
5. Qu'est-ce que le capitaine proposa aux soldats de faire?
6. Qu'est-ce que les soldats exigèrent que le tailleur fît à l'enfant?
7. Est-ce que l'enfant pouvait marcher aussi loin et aussi vite que les soldats?
8. Qu'est-ce qui attirait l'enfant chez les Américains?
9. L'enfant changea-t-il d'uniforme?
10. Pourquoi l'enfant refusa-t-il de retourner chez les Français?

II. Résumez cette histoire en français.

III. Dites en quelques lignes ce que vous pensez de la langue française.

IV. Traduisez en français les phrases suivantes:

1. Although all the inhabitants had gone away, the child had remained in the ruins of his house.

2. He was hungry and he had to come out. (it was necessary that. . . .)

3. All the soldiers wanted the regiment to adopt him.

4. They insisted that the tailor should make him a small uniform.

5. The child was too small to walk very far; a soldier had to carry him.

6. One day the young soldier deserted, in order that he could be all the time with his new friends, the Americans.

7. The French soldiers were sorry that the boy had left them.

Étude de mots.

la marche	le tailleur	vif
la masse	le sourire	soudain
la planche	un idéal	grisonnant
les décombres (*masc. pluriel*)	le dicton	poursuivre
	couper	ensevelir
le groupe	informe	exiger
le bivouac	calciné	chercher
le cuisinier	complet	consoler
le ragoût	exténué	compléter
le biscuit	nul	confusément
le tas	glacial	Mimil = Émile
la larme	maigre	

UN BON MOT

Un domestique avait beaucoup à souffrir du caractère inégal de son maître. Un jour celui-ci revint chez lui de fort mauvaise humeur, et se mit à table pour dîner. Il

trouva le potage trop froid et le jeta par la fenêtre. Le domestique alors prit les assiettes, les cuillers, les fourchettes, le verre et la nappe et jeta aussi le tout par la fenêtre. "Misérable, que fais-tu là?" s'écria le maître irrité.—"Pardon, Monsieur, mais j'ai pensé que vous vouliez dîner dans la cour."

APRÈS LA BATAILLE

Mon père, ce héros au sourire si doux,
Suivi d'un seul housard[1] qu'il aimait entre tous
Pour sa grande bravoure et pour sa haute taille,
Parcourait à cheval, le soir d'une bataille,
Le champ couvert de morts sur qui tombait la nuit.
Il lui sembla entendre dans l'ombre un faible bruit.
C'était un Espagnol de l'armée en déroute
Qui se traînait sanglant sur le bord de la route,
Râlant, brisé, livide, et mort plus qu'à moitié,
Et qui disait: "A boire, à boire par pitié!"
Mon père, ému, tendit à son housard fidèle
Une gourde de rhum qui pendait à sa selle,
Et dit: "Tiens,donne à boire à ce pauvre blessé."
Tout à coup, au moment où le housard baissé
Se penchait vers lui, l'homme, une espèce de Maure,
Saisit un pistolet qu'il étreignait encore,
Et vise au front mon père en criant: "Caramba!"[2]
Le coup passa si près que le chapeau tomba
Et que le cheval fit un écart en arrière.
"Donne-lui tout de même à boire," dit mon père.

Victor Hugo (1802–1885).

---

[1] *housard*, en anglais *hussar*.
[2] *Caramba*, juron espagnol.

LE DRAPEAU ÉTOILÉ (The Star-spangled Banner)

Dites, le voyez-vous dans l'aube blanchissante
Le drapeau dont les plis sont parsemés d'étoiles,
Qu'hier nous saluions aux derniers feux du soir,
En voyant ses longs plis flotter sur les remparts,
Et qu'à travers la nuit, le rouge éclat des bombes
Nous montrait, orgueilleux, flottant toujours au vent?
Dites, le voyez-vous flottant toujours plus haut
Sur notre terre libre et nos foyers sans peur.

Sur la grève que cache à demi le brouillard
L'orgueilleux ennemi repose menaçant.
Mais qu'est-ce que la bise agite sur la tour
De son souffle inconstant, puis laisse retomber,
Qui retient dans ses plis tout l'éclat du matin
Qu'il reflète avec lui dans le courant du fleuve?
Oh! c'est notre drapeau qui flotte dans l'aurore
Sur notre terre libre et nos foyers sans peur.

Oh! qu'il en soit ainsi pendant aussi longtemps,
Qu'entre nos foyers chers et la guerre abhorrée
Des hommes dresseront leurs poitrines sans peur.
Bénissons la puissance au secours de laquelle
Nous devons d'être un peuple et de rester un peuple.
Voici notre devise: En Dieu notre confiance!
Et que toujours plus haut flotte notre drapeau
Sur notre terre libre et nos foyers sans peur.

Maréchal Foch, Le Généralissime des Armées Alliées

The Winston Modern Language Series

VERBES IRRÉGULIERS

E. B. de SAUZÉ, Ph.D.
DIRECTOR OF FOREIGN LANGUAGES
CLEVELAND BOARD OF EDUCATION
and
HEAD OF THE DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
CLEVELAND SCHOOL OF EDUCATION

THE JOHN C. WINSTON COMPANY
CHICAGO PHILADELPHIA TORONTO
ATLANTA SAN FRANCISCO DALLAS

Copyright, 1927, by
The John C. Winston Company
Copyright, 1919, 1923, by
The John C. Winston Company

All rights reserved

PRINTED IN THE U.S.A.

Verbes Irreguliers P-5-27

PREFACE

The most common practice in the teaching of irregular verbs has been to require students to memorize each verb and all the tenses in each verb. This system has proved very unsatisfactory and has never produced adequate results. Teachers and students alike have somewhat dreaded the tediousness of the task and its evident uselessness.

The author has endeavored to lighten the task and to make it more productive of results by introducing the following improvements to the usual method:

1. The student is asked to learn the regular rules for the formation of tenses.

2. Only the tenses that are not formed regularly according to these rules are given with each irregular verb. The advantage is obvious: it lightens the memory work by reducing it to the minimum; it gives the student the ability to reason out forms and tenses and makes him quickly a master of the various forms of regular verbs.

3. With each set of three or four irregular verbs, a connected text, a story or a dialogue, has been introduced in which those verbs are used in their various forms. That text is intended to be used as a basis for oral drill. This system has the advantage of maintaining the student's interest, giving him an opportunity to use the irregular forms orally and in that way to acquire a command of them. It has been proved repeatedly that the shortest road to a mastery of any language fact is through oral drill, which makes forms live and turns the abstract into concrete.

4. Each lesson has a translation exercise from English into French to supplement the oral drill.

5. No reading text and no exercises have been given for those irregular verbs of infrequent use. Such verbs are given for reference only. Experience has shown that they are best taught one form at a time whenever they are found in a reading text. An attempt to commit them all to memory when they are not likely to be used or met fairly frequently in second year reading is a tedious and generally unsuccessful undertaking.

The author trusts that this short treatise will be of some assistance to teachers who long have sought a way to put some interest in the usually dry task of teaching irregular verbs.

E. B. de Sauzé.

VERBES IRRÉGULIERS

Première Leçon

Règles générales pour la formation régulière des temps.

TEMPS SIMPLES

Imparfait de l'indicatif.—Prendre la première personne du pluriel du présent de l'indicatif, ôter la terminaison *ons* et ajouter les terminaisons de l'imparfait.

EXEMPLES

nous finiss (ons), je finissais.
nous av (ons), j'avais.

N. B.—*Tous* les imparfaits, excepté celui du verbe *être,* sont formés d'après cette règle.

Participe présent.—Même formation que l'imparfait; ajouter *ant.*

EXEMPLES

nous finiss (ons), finiss*ant.*
nous pren (ons), pren*ant.*

EXCEPTIONS

avoir, ayant; être, étant; savoir, sachant.

Futur.—Prendre l'infinitif, ajouter les terminaisons du futur (omettre *e* final dans la 4ième conjugaison).

EXEMPLES

finir, je finirai.
aimer, j'aimerai.
prendre, je prendrai.

N. B.—(1) Dans certains verbes irréguliers, la racine du futur est irrégulière, *jamais* les terminaisons.

(2) Pour changements dans la racine, voir paragraphes 3, 4, 5, pages 18 et 19.

Conditionnel.—**Même racine que le futur, terminaisons de l'imparfait.**

EXEMPLES

Futur: je donnerai; condit., je donnerais.
Futur: je serai; condit., je serais.

Impératif.—**Même forme que le présent de l'indicatif, 2ièmes personnes singulier et pluriel, 1ière personne du pluriel.**

EXEMPLES

finis	**vends**
finissons	**vendons**
finissez	**vendez**

EXCEPTIONS

être, avoir, savoir.

N. B.—Dans la 1ère conjugaison, la 2ième personne du singulier n'a pas d'*s* à la terminaison, excepté devant *en* et *y*.

EXEMPLES

donne-le-lui.
donnes-en.

Passé défini.—**Racine de l'infinitif.—Terminaisons du passé défini.**

EXEMPLES

je commençai.
je finis.
je répondis.

N. B.—(1) Un passé défini peut être irrégulier dans la racine et aussi dans la terminaison.

(2) Dans la 1ière conjugaison, le passé défini est toujours régulier. Dans les autres conjugaisons, les terminaisons sont toujours en *is* ou *us*.

EXEMPLES

courir, je courus.

EXCEPTIONS

venir et tenir.

Présent du subjonctif.—1ière **personne du pluriel, présent de l'indicatif; ôter *ons;* —ajouter les terminaisons du subjonctif.**

EXEMPLES

nous donn (ons), que je donne.
nous rempliss (ons), que je remplisse.

N. B.—Un présent du subjonctif peut être irrégulier dans la racine, mais jamais dans les terminaisons, excepté *être* et *avoir*.

Imparfait du subjonctif.—2ième **personne du singulier du passé défini; doubler *s* final et ajouter les terminaisons *e*, *es*, *ât* ou *ît* ou *ût*, *ions*, *iez*, *ent*.**

EXEMPLES

tu finis, que je finisse; tu reçus, que je reçusse.

L'imparfait du subjonctif se forme toujours d'après cette règle.

N. B.—A la 3ième personne du singulier, l'accent circonflexe remplace les deux *s* de la terminaison.

EXEMPLES

que je vendisse.
qu'il vendît.
que tu fusses.
qu'il fût.

Participe passé.—1ère conjugaison; prendre l'infinitif, omettre *r* final, ajouter un accent aigu sur *e* final.

2ième conj: infinitif, omettre *r* final.

4ième conj: infinitif, omettre la terminaison *re* et la remplacer par *u*.

EXEMPLES

parler, parlé.
bâtir, bâti.
répondre, répondu.

TEMPS COMPOSÉS

Passé indéfini.—Présent de l'indicatif des auxiliaires *avoir* ou *être,* plus un participe passé.

EXEMPLES

j'ai fini.
j'ai répondu.
je suis allé.

Plus-que-parfait de l'indicatif.—Imparfait de l'indicatif des auxiliaires *avoir* ou *être,* plus un participe passé.

EXEMPLES

j'avais fini.
j'avais répondu.
j'étais allé.

Passé antérieur.—Passé défini des auxiliaires *avoir* ou *être,* plus un participe passé.

EXEMPLES

quand j'eus fini.
après que j'eus répondu.
aussitôt que je fus arrivé.

Futur antérieur.—Futur des auxiliaires, plus un participe passé.

EXEMPLES

j'aurai donné.
je serai allé.

Conditionnel antérieur.—Conditionnel présent des auxiliaires, plus un participe passé.

EXEMPLES

j'aurais fini.
je serais allé.

Parfait du subjonctif.—Présent du subjonctif des auxiliaires, plus un participe passé.

EXEMPLES

que j'aie fini.
que je sois arrivé.

Plus-que-parfait du subjonctif.—Imparfait du subjonctif des auxiliaires, plus un participe passé.

EXEMPLES

que j'eusse donné.
que je fusse allé.

Infinitif passé.—Infinitif des auxiliaires, plus un participe passé.

EXEMPLES

après avoir fini.
après être allé.

CONJUGAISONS

Verbe *avoir*

Infinitif

Présent	Passé
avoir, to have	**avoir eu,** to have had

Participe

Présent	Passé
ayant, having	**eu,** had

Mode Indicatif

Présent		Passé indéfini	
j'	**ai,** I have, am having	**j'ai**	**eu,** I have had, I had
tu	**as**	**tu as**	**eu**
il	**a**	**il a**	**eu**
nous	**avons**	**nous avons**	**eu**
vous	**avez**	**vous avez**	**eu**
ils	**ont**	**ils ont**	**eu**

Imparfait		Plus-que-parfait	
j'	**avais,** I had, was having	**j'avais**	**eu,** I had had
tu	**avais,** used to have	**tu avais**	**eu**
il	**avait**	**il avait**	**eu**
nous	**avions**	**nous avions**	**eu**
vous	**aviez**	**vous aviez**	**eu**
ils	**avaient**	**ils avaient**	**eu**

Passé défini		Passé antérieur	
j'	**eus,** I had	**après que j'eus**	**eu,** after I had had
tu	**eus**	**après que tu eus**	**eu**
il	**eut**	**après qu' il eut**	**eu**
nous	**eûmes**	**après que nous eûmes**	**eu**
vous	**eûtes**	**après que vous eûtes**	**eu**
ils	**eurent**	**aprês qu' ils eurent**	**eu**

Futur		Futur antérieur	
j'	aurai, I shall have	j'aurai	eu, I shall have had
tu	auras	tu auras	eu
il	aura	il aura	eu
nous	aurons	nous aurons	eu
vous	aurez	vous aurez	eu
ils	auront	ils auront	eu

Mode Conditionnel

Présent		Passé	
j'	aurais, I should have	j'aurais	eu, I should have had
tu	aurais	tu aurais	eu
il	aurait	il aurait	eu
nous	aurions	nous aurions	eu
vous	auriez	vous auriez	eu
ils	auraient	ils auraient	eu

Mode Subjonctif

Présent		Passé	
(que) j'	aie, (that) I (may) have, etc.	(que) j'aie	eu, (that) I (may) have had, etc.
(que) tu	aies	(que) tu aies	eu
(qu') il	ait	(qu') il ait	eu
(que) nous	ayons	(que) nous ayons	eu
(que) vous	ayez	(que) vous ayez	eu
(qu') ils	aient	(qu') ils aient	eu

Imparfait		Plus-que-parfait[1]	
(que) j'	eusse, (that) I might have, (that) I had, etc.	(que) j'eusse	eu, (that) I (might) have had, had had, etc.
(que) tu	eusses	(que) tu eusses	eu
(qu') il	eût	(qu') il eût	eu
(que) nous	eussions	(que) nous eussions	eu
(que) vous	eussiez	(que) vous eussiez	eu
(qu') ils	eussent	(qu') ils eussent	eu

[1] Ce temps s'emploie aussi sans *que* comme conditionnel antérieur.

IMPÉRATIF

aie, have (thou)
ayons, let us have
ayez, have

N. B.—La forme "let him, her, them have" est une forme du subjonctif.

EXEMPLES

let him have: qu'il ait.
let him finish: qu'il finisse.
let them sell: qu'ils vendent.
let her be: qu'elle soit.

Verbe *être*

INFINITIF

Présent	Passé
être, to be	**avoir été,** to have been

PARTICIPE

Présent	Passé
étant, being	**été,** been

MODE INDICATIF

Présent		Passé indéfini	
je	**suis,** I am	**j'ai**	**été,** I have been, I was
tu	**es**	**tu as**	**été**
il	**est**	**il a**	**été**
nous	**sommes**	**nous avons**	**été**
vous	**êtes**	**vous avez**	**été**
ils	**sont**	**ils ont**	**été**

Imparfait		Plus-que-parfait	
j'	**étais,** I was, used to be, etc.	**j'avais**	**été,** I had been
tu	**étais**	**tu avais**	**été**
il	**était**	**il avait**	**été**
nous	**étions**	**nous avions**	**été**
vous	**étiez**	**vous aviez**	**été**
ils	**étaient**	**ils avaient**	**été**

Passé défini		Passé antérieur	
je	fus, I was	après que j'eus	été, after I had been
tu	fus	après que tu eus	été
il	fut	après qu' il eut	été
nous	fûmes	après que nous eûmes	été
vous	fûtes	après que vous eûtes	été
ils	furent	après qu' ils eurent	été

Futur		Futur antérieur	
je	serai, I shall be, etc.	j'aurai	été, I shall have been
tu	seras	tu auras	été
il	sera	il aura	été
nous	serons	nous aurons	été
vous	serez	vous aurez	été
ils	seront	ils auront	été

Mode Conditionnel

Présent		Antérieur	
je	serais, I should be	j'aurais	été, I should have been
tu	serais	tu aurais	été
il	serait	il aurait	été
nous	serions	nous aurions	été
vous	seriez	vous auriez	été
ils	seraient	ils auraient	été

Mode Subjonctif

Présent		Passé	
(que) je	sois, (that) I (may) be, that I am	(que) j'aie	été, (that) I (may) have been
(que) tu	sois	(que) tu aies	été
(qu') il	soit	(qu') il ait	été
(que) nous	soyons	(que) nous ayons	été
(que) vous	soyez	(que) vous ayez	été
(qu') ils	soient	(qu') ils aient	été

Imparfait	Plus-que-parfait[1]
(que) je fusse, (that) I (might) be, that I was	(que) j'eusse été, (that) I (might) have been, that I had had
(que) tu fusses	(que) tu eusses été
(qu') il fût	(qu') il eût été
(que) nous fussions	(que) nous eussions été
(que) vous fussiez	(que) vous essiez été
(qu') ils fussent	(qu') ils eussent été

IMPÉRATIF

sois, be
soyons, let us be
soyez, be

N. B.—Pour la forme "let him, her, them be," voir la note page 12.

Les Trois Conjugaisons Régulières

TEMPS SIMPLES

INFINITIF

Présent	Présent	Présent
donner, to give	**finir,** to finish	**rompre,** to break

PARTICIPES

Présent	Présent	Présent
donnant, giving	**finissant,** finishing	**rompant,** breaking
Passé	Passé	Passé
donné, given	**fini,** finished	**rompu,** broken

MODE INDICATIF

Présent	Présent	Présent
je donne, I give, am giving	je finis, I finish, am finishing	je romps, I break, am breaking
tu donnes	tu finis	tu romps
il donne	il finit	il rompt
nous donnons	nous finissons	nous rompons
vous donnez	vous finissez	vous rompez
ils donnent	ils finissent	ils rompent

[1] Ce temps s'emploie aussi sans *que* comme conditionnel antérieur.

Imparfait	Imparfait	Imparfait
je donnais, I was giving, used to give,	je finissais, I was finishing, used to finish,	je rompais, I was breaking, used to break,
tu donnais	tu finissais	tu rompais
il donnait	il finissait	il rompait
nous donnions	nous finissions	nous rompions
vous donniez	vous finissiez	vous rompiez
ils donnaient	ils finissaient	ils rompaient

Passé défini	Passé défini	Passé défini
je donnai, I gave	je finis, I finished	je rompis, I broke
tu donnas	tu finis	tu rompis
il donna	il finit	il rompit
nous donnâmes	nous finîmes	nous rompîmes
vous donnâtes	vous finîtes	vous rompîtes
ils donnèrent	ils finirent	ils rompirent

Futur	Futur	Futur
je donnerai, I shall give	je finirai, I shall finish	je romprai, I shall break
tu donneras	tu finiras	tu rompras
il donnera	il finira	il rompra
nous donnerons	nous finirons	nous romprons
vous donnerez	vous finirez	vous romprez
ils donneront	ils finiront	ils rompront

Mode Conditionnel

je donnerais, I should give	je finirais, I should finish	je romprais I should break
tu donnerais	tu finirais	tu romprais
il donnerait	il finirait	il romprait
nous donnerions	nous finirions	nous romprions
vous donneriez	vous finiriez	vous rompriez
ils donneraient	ils finiraient	ils rompraient

Mode Subjonctif

Présent	Présent	Présent
(que) je donne, that I (may) give	**(que) je finisse,** that I (may) finish	**(que) je rompe,** that I (may) break
(que) tu donnes	**(que) tu finisses**	**(que) tu rompes**
(qu') il donne	**(qu') il finisse**	**(qu') il rompe**
(que) nous donnions	**(que) nous finissions**	**(que) nous rompions**
(que) vous donniez	**(que) vous finissiez**	**(que) vous rompiez**
(qu') ils donnent	**(qu') ils finissent**	**(qu') ils rompent**

Imparfait	Imparfait	Imparfait
(que) je donnasse, that I might give, that I gave	**(que) je finisse,** that I might finish, that I finished	**(que) je rompisse,** that I might break, that I broke
(que) tu donnasses	**(que) tu finisses**	**(que) tu rompisses**
(qu') il donnât	**(qu') il finît**	**(qu') il rompît**
(que) nous donnassions	**(que) nous finissions**	**(que) nous rompissions**
(que) vous donnassiez	**(que) vous finissiez**	**(que) vous rompissiez**
(qu') ils donnassent	**(qu') ils finissent**	**(qu') ils rompissent**

Mode Impératif

Présent	Présent	Présent
donne, give	**finis,** finish	**romps,** break
donnons, let's give	**finissons,** let's finish	**rompons,** let's break
donnez, give	**finissez,** finish	**rompez,** break

N. B.—Pour la forme "let him, her, them," voir la note page 12.

TEMPS COMPOSÉS

Avec *avoir*	Avec *être*
Infinitif	
Passé	Passé
avoir donné, to have given	**être arrivé (e)(s),** to have arrived
Participe	
Passé	Passé
ayant donné, having given	**étant arrivé(e)(s),** having arrived

INDICATIF

Passé indéfini

j'ai donné, tu as donné, etc., I have given, etc.

Passé indéfini

je suis arrivé(e), tu es arrivé(e), etc., I have arrived, etc.

Plus-que-parfait

j'avais donné, etc., I had given, etc.

Plus-que-parfait

j'étais arrivé(e), etc., I had arrived, etc.

Passé antérieur

(Après que) j'eus donné, etc. (after) I had given, etc.

Passé antérieur

(quand) je fus arrivé(e), etc. (when) I had arrived, etc.

Futur antérieur

j'aurai donné, etc., I shall have given, etc.

Futur antérieur

je serai arrivé(e), etc., I shall have arrived, etc.

Conditionnel antérieur

j'aurais donné, etc., I should have given, etc.

Conditionnel antérieur

je serais arrivé(e), etc., I should have arrived, etc.

SUBJONCTIF

Parfait

(que) j'aie donné, etc., (that) I (may) have given, etc.

Parfait

que je sois arrivé(e), etc., (that) I (may) have arrived, etc.

Plus-que-parfait

(que) j'eusse donné, etc., (that) I (might) have given, that I had given, etc

Plus-que-parfait

(que) je fusse arrivé(e), etc., (that) I (might) have arrived, that I had arrived, etc.

Irrégularités générales

1. *Verbes en cer.*

Dans les verbes en *cer*, le *c* prend une cédille (ç) chaque fois que la terminaison commence par *a* ou *o*.

EXEMPLES

je commence	j' avançais
nous commençons	nous avancions
vous commencez	vous avanciez
	ils avançaient

2. *Verbes en ger.*

Dans les verbes en *ger*, on ajoute un *e* muet après le *g* quand la terminaison commence par *a* ou *o*.

EXEMPLES

je mange	je mangeais
nous mangeons	nous mangions
	il mangea

3. *Verbes en yer.*

Dans les verbes en *oyer* ou *uyer*, on change *y* en *i* devant un *e* muet. Dans les verbes en *ayer*, le changement est facultatif.

EXEMPLES

nettoyer	*essuyer*	*payer*
je nettoie	j'essuie	je paye
nous nettoyons	il essuiera	(ou) je paie
ils nettoient	nous essuyons	je paierai
je nettoierai	etc.	(ou) je payerai
etc.		

4. *Verbes avec é ou ê à la racine.*

Dans les verbes qui ont *e* muet ou *ê* à la racine, on change *e* ou *é* en *è* quand la terminaison a aussi un *e* muet. Les verbes qui ont *ê* à la racine gardent *ê* au futur ou au conditionnel.

EXEMPLES

mener	*espérer*
je mène	j'espère
nous menons	vous espérez
je mènerai	que j'espère
qu'il mène	que nous espérions
que vous meniez	*mais:* il espérera
	elle espérerait.

5. *Verbes en eler ou eter.*

(a) Dans la plupart des verbes en *eler* ou *eter*, on double *l* ou *t*, devant un *e* muet.

EXEMPLES

appeler	*jeter*
j'appelle	il jette
nous appelons	vous jetez
il appellera	je jetterai
	vous jetteriez

(b) Dans quelques verbes en *eler* ou *eter*, au lieu de doubler *l* ou *t*, on ajoute un accent grave.

EXEMPLES

acheter	*geler*
j' achète	il gèle
j' achèterai	il gèlera

Lecture.

Une Partie de balle.

A la main gauche, je mets un gant de cuir très épais et capitonné; ce gant, tout en me protégeant la main, m'aide à attraper la balle. Mon camarade se place en face de moi, à une distance de 30 à 50 mètres. J'enlève mon veston, car ce jeu demande beaucoup d'activité. Puis nous commen- 5

çons. Je jette la balle avec force; elle traverse l'air avec la vitesse d'un boulet et frappe avec un bruit sec contre le gant de mon camarade. Il la relance, je l'attrape au vol. Quelle habileté il déploie![1] En lançant la balle, il essaie de lui faire prendre des courbes capricieuses qui trompent tous mes calculs. Quelquefois je manque la balle qui va rouler au loin. J'appelle un garçon qui passe; il ramasse la balle et me la jette.

Un ami passe en auto. "Montez tous deux," dit-il, "je vous mènerai en ville." Je m'essuie le visage, car il ruisselle de sueur; mon ami et moi nous montons dans l'auto. "Allons prendre une glace, j'ai faim."—"Bien, mais qui paiera?"—"Moi; je viens de recevoir mon argent de poche."—"Bravo! mène-nous chez Dupont; la glace y est excellente; c'est là que ma mère l'achète toujours."

Exercices sur les irrégularités qui précèdent.

I. Conjuguer le présent de l'indicatif, 1ères personnes du singulier et du pluriel, des verbes suivants:

arranger, changer, menacer, percer.

II. Conjuguer le présent du subjonctif, 1ère personne du singulier et 2ième personne du pluriel des verbes suivants:

essuyer, nettoyer, balayer.

III. Donner les troisièmes personnes singulier et pluriel et les secondes personnes du pluriel du présent de l'indicatif, du futur et du présent du subjonctif des verbes suivants:

céder, amener, espérer, appeler, jeter.

[1] *déployer*, montrer.

IV. Compléter les phrases suivantes:

1. Je pense que nous *changer* (présent) tous les jours.
2. Je croyais qu'il *arranger* (imparfait) ses affaires.
3. Il nous *menacer* (imparfait) de sa colère.
4. Voulez-vous que j' *essuyer* les chaises et les tables?
5. Si j'avais le temps, je *nettoyer* vos gants.
6. Quand je suis arrivé, il *balayer* (imparfait) la chambre.
7. Je veux qu'il m' *appeler* à sept heures
8. Très bien, je vous *appeler* (futur) aussitôt que je me *lever* (futur).
9. J'*espérer* (présent) qu'il *céder* (futur) à mes demandes.
10. Il faut que je *jeter* ces morceaux de papier dans la corbeille.

Verbes Irréguliers.

La liste qui suit comprend les verbes irréguliers qui sont d'un usage fréquent. Ceux qui sont d'un usage plus restreint sont donnés dans une liste supplémentaire.

N. B.—Seuls les temps irréguliers sont indiqués ici, c'est-à-dire ceux qui ne suivent pas les règles générales pour la formation des temps.

N. B.—En règle générale un verbe composé se conjugue comme le verbe simple dont il est formé.

EXEMPLES

s'en aller comme aller; renvoyer comme envoyer, etc.

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Deuxième Leçon

Première Conjugaison.

Aller

Présent de l'indicatif.—je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

Impératif.—va, allons, allez, (vas-y).

Futur.—j'irai, etc.

Présent du subjonctif.—que j'aille,[1] que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

Envoyer

Présent de l'indicatif.—j'envoie,[2] tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.

Futur.—j'enverrai, etc.

Présent du subjonctif.[2]—que j' envoie, que tu envoies, qu'il envoie, que nous envoyions, que vous envoyiez, qu'ils envoient.

Lecture.

—Bonsoir, mon ami, comment allez-vous aujourd'hui? —Très bien, merci, et vous?—Je ne vais pas très bien, j'ai un gros rhume; je suis allé consulter le médecin ce matin. Il m'a envoyé chez un spécialiste pour les maladies de poitrine.—Que vous a dit le spécialiste?—Il m'a dit que j'ai une bronchite. Il faut que j'aille le voir deux fois par semaine pendant un mois. Si je ne vais pas mieux alors, il m'enverra passer un ou deux mois dans les montagnes.—Où iriez-vous?—Dans les Montagnes Blanches. C'est là qu'on

[1] Remarquez la double racine: *aill* devant les terminaisons muettes, *all* (racine régulière) devant les terminaisons prononcées.

[2] Ces deux temps sont vraiment réguliers, ils suivent la règle générale des verbes qui se terminent en *yer*.

envoie les gens qui ont une maladie des bronches ou des poumons.

—Je souhaite que vous alliez mieux. Envoyez-moi souvent des nouvelles de votre santé.

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. Je veux que vous *aller* faire une commission.
2. Je pense qu'il nous *envoyer* un souvenir de Paris.
3. Il m'a dit que vous (*had gone*) à Paris plusieurs fois.
4. J'espère que nous *aller* à la campagne cet été.
5. Il faut que nous *aller* consulter le médecin.

II. Traduisez en français:

1. How is your father?
2. He is not very well. He has a bad cold and he went to the doctor's this afternoon.
3. He must go to the mountains. The air is so pure there that he will be better in two weeks.
4. We shall send him there next week.
5. Would you go with him, if you had the time?
6. No, I must go to school every day. My brother must go with him.

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Troisième Leçon

Deuxième Conjugaison.

Courir

Présent de l'indicatif.—je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

Futur.—je courrai, etc.

Participe passé.—couru.

Passé défini.—je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

N. B.—*Parcourir, accourir, discourir,* etc. . . . sont conjugués comme *courir*.

Dormir

Indic. présent.—Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

Les verbes suivants sont conjugués comme *dormir:*

endormir	to put to sleep	mentir	to lie
s'endormir	to go to sleep	partir	to set out
se rendormir	to go to sleep again	sentir	to feel
		se repentir	to repent
		servir	to serve
		se servir	to make use
		sortir	to go out

Ces verbes au présent de l'indicatif omettent la consonne finale de la racine devant les terminaisons *s, s, t.*

EXEMPLES

servir: je sers, tu sers, il sert, nous servons, etc.
sortir: je sors, tu sors, il sort, nous sortons, etc.
partir: je pars, tu pars, il part, nous partons, etc.

Fuir

INDIC. PRÉSENT.—**je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.**

Remarquez le présent du subj: (que je) fuie, fuies, fuie, fuyions, fuyiez, fuient.

Lecture.

(*a*) Un fameux athlète, dans une des universités américaines, brillait beaucoup plus dans les exercices athlétiques que dans ses études. Un jour, dans un match de foot-ball, comme il courait à toute vitesse, il tomba et se fractura le
5 crâne. On courut chercher le médecin qui accourut aussitôt. Il examina la fracture et s'écria: "C'est très sérieux; on peut voir la cervelle." A ce moment l'étudiant reprit connaissance[1] et dit au médecin: "Docteur, courez vite chercher le professeur de mathématiques, il dit toujours que je n'ai
10 pas de cervelle!"

(*b*) Avez-vous bien dormi?

—Oui, mais je me suis endormi si tard que j'ai encore sommeil.

—A quelle heure vous êtes-vous endormi?

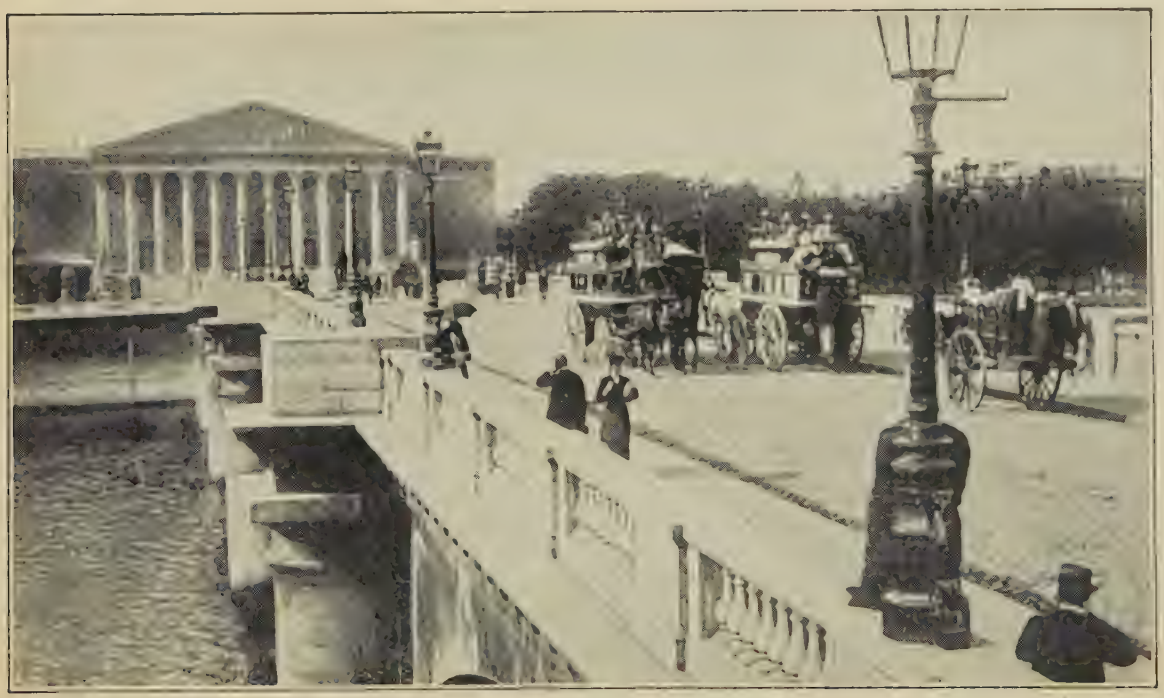
15 —A trois heures du matin.

—Pourquoi si tard?

—Vous savez que je sors tous les soirs en automobile. Hier soir je me suis servi de l'automobile de mon oncle qui est parti en voyage et, à dix kilomètres de la ville, le moteur
20 s'est arrêté et je suis resté en panne[2] loin de toute habitation. Plusieurs fermiers sont passés sans consentir à m'aider, car dans cette partie du pays, ils détestent les automobilistes et les fuient comme la peste. Enfin après deux longues

---

[1] *reprendre connaissance:* "to revive."
[2] *panne* signifie: "automobile breakdown.



Pont et Chambre des Deputés, Paris

heures d'attente un fermier a consenti à me remorquer.[1] Je me repens de m'être servi de cette vieille automobile qui est presque toujours dérangée.

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. A quelle heure *s'endormir* hier soir?
2. Il faut que vous *fuir* la compagnie des méchants.
3. Si nous sommes en retard, nous *courir* (fut.) jusqu'à l'école.
4. Vous *se servir* de votre dictionnaire hier soir pour écrire ce devoir.
5. Si je *sortir*, je prendrai mon parapluie.

II. Traduisez en français:

1. I use my uncle's automobile in the evening.
2. Last evening I did not use it because it was out of order.
3. Are you going out to-night? No, I did not sleep well last night.
4. Generally I sleep eight hours. I go to sleep at 11 o'clock, and I get up at 7 o'clock.
5. I must set out, it is late already.

---

[1] *remorquer* signifie: "to tow."

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Quatrième Leçon

Mourir

Ind. présent.—meurs, meurs, meurt, mourons, mourez, meurent.
Futur.—mourrai, etc.
Participe passé.—mort.
Passé indéfini.—suis mort.
Passé défini.—mourus, mourus, etc.
Subj. présent.—(que je) meure,[1] meures, meure, mourions, mouriez, meurent.

Ouvrir

Ind. présent.—ouvre,[2] ouvres, ouvre, ouvrons, ouvrez, ouvrent.
Participe passé.—ouvert.

N. B.—Les verbes suivants se conjuguent comme *ouvrir: offrir, souffrir, couvrir* et les composés d'*ouvrir*.

Vêtir

Ind. présent.—vêts, vêts, vêt, vêtons, vêtez, vêtent.
Participe passé.—vêtu.

Tenir

Ind. présent.—tiens, tiens, tient, tenons, tenez, tiennent.
Futur.—tiendrai, etc.
Participe passé.—tenu.
Passé défini.—tins, tins, tint, tînmes, tîntes, tinrent.
Subj. présent.—(que je) tienne,[3] tiennes, tienne, tenions, teniez, tiennent.

---

[1] Remarquez la racine *meur* devant les terminaisons muettes, et la racine *mour* devant les terminaisons prononcées.—Même double racine au présent de l'indicatif.

[2] Ce verbe a les terminaisons de la 1*ère* conjugaison au présent de l'indicatif.

[3] Remarquez la double racine; *tienn* et *ten*.

Venir

venir **se conjugue exactement comme** ***tenir.*** **Dans les temps composés,** ***venir*** **se conjugue avec** ***être.***

Lecture.

L'Ivrogne Incorrigible.

Un homme revenait tous les soirs à la maison dans un état complet d'ivresse. Sa femme avait essayé divers moyens de le corriger de son vice, mais en vain. Comme elle savait que son mari était très superstitieux, elle décida de jouer une petite comédie qui le dégoûterait à tout jamais de sa passion pour le vin. Un soir son mari revint à la maison ivre-mort. Il monta dans sa chambre et s'endormit bientôt d'un profond sommeil. Sa femme revêtit une longue robe blanche et mit un masque sur son visage. Ainsi déguisée elle ouvrit la porte de la chambre ou dormait son mari et entra, tenant à la main un ragoût peu appétissant. Elle réveilla l'ivrogne et lui tint le langage suivant: "Je suis la déesse du royaume des morts, je suis venue t'apporter ton dîner.—Où suis-je donc? dit l'ivrogne.—Au royaume des Morts.—Mais je suis vivant!—Non, tu es mort, tu mourus hier soir dans ton accès d'ivresse. Tiens! voici ton dîner; chaque soir je viendrai t'apporter le même repas; il n'est point appétissant, mais c'est assez bon pour un ivrogne comme toi.—Bien, bien, dit l'ivrogne, peu importe le dîner, mais je meurs de soif, donne-moi vite à boire!"

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. Dans quel état l'homme *revenir* à la maison ce soir-là?
2. Qui lui *ouvrir* la porte, quand il arriva?

3. Napoléon *mourir* à Sainte-Hélène.
4. Nous *mourir* tous un jour.
5. Je veux que vous *venir* me voir.
6. Voulez-vous que je *venir* vous aider ce soir?

II. Traduisez en français:

1. The man was not dead but his wife told him that he had died two days ago.
2. She dressed herself as the Goddess of Death.
3. She opened the door and offered to the drunkard a dinner that was not very appetizing.

La Bourse, Paris

4. "You must suffer for your vice," said she; "I shall come each day to bring you the same meal."

5. "The meal does not matter, but I am suffering from thirst; you must come every hour to bring me three glasses of wine."

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Cinquième Leçon

Boire

Ind. présent.—**bois, bois, boit, buvons, buvez, boivent.**
Participe passé.—**bu.**
Passé défini.—**bus, bus, etc.**
Subj. présent.—**boive, boives, boive, buvions, buviez, boivent.**

Conduire

Ind. présent.—**conduis, conduis, conduit, conduisons, conduisez, conduisent.**
Participe passé.—**conduit.**
Passé défini.—**conduisis, conduisis, etc.**

N. B.—Tous les verbes en *uire* se conjuguent comme *conduire.*

Connaître

Ind. présent.—**connais, connais, connaît, connaissons, connaissez, connaissent.**
Participe passé.—**connu.**
Passé défini.—**connus, connus, etc.**

N. B.—Tous les verbes en *aître* se conjuguent comme *connaître.*

Craindre

Indic. présent.—**crains, crains, craint, craignons, craignez, craignent.**
Participe passé.—**craint.**
Passé défini.—**craignis, craignis, etc.**

N. B.—Tous les verbes en *aindre*, *oindre*, et *eindre* se conjuguent comme *craindre.*

Lecture.

—Bonjour, Monsieur; mettez-vous ici, nous allons déjeuner ensemble. Que buvez-vous pour votre déjeuner, une tasse de café ou une tasse de chocolat?

—Je bois en général une tasse de chocolat. Autrefois
5 je buvais une grande tasse de café noir; c'est ma boisson favorite, mais je suis un peu nerveux ces jours-ci et je crains que le café me fasse mal. Et vous, que voulez-vous boire?
—Oh! j'ai déjà bu une tasse de café de bonne heure ce matin, à mon réveil; je boirai donc une tasse de chocolat, moi
10 aussi.

—Qu'allez-vous faire ce matin?

—Je connais un cocher qui a un cheval et une voiture présentables; il nous conduira au Bois de Boulogne, si vous voulez. Il m'a conduit hier le long des boulevards, et j'ai
15 trouvé la promenade très agréable.

—Ne craignez-vous pas qu'il fasse mauvais temps?

—Oh non! je crois qu'il fera beau. D'ailleurs si le temps est à la pluie, nous lui dirons qu'il nous conduise dans une voiture fermée.

20 —Cocher, conduisez-nous d'abord rue Saint-Martin, numéro trente. (*à son ami*) Je veux m'arrêter quelques instants chez un vieil ami de ma famille, chez un homme qui a beaucoup connu mon père autrefois.

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. Nous autres Américains nous *boire* beaucoup de café.
2. Autrefois nous *boire* beaucoup de thé.
3. Je veux que vous me *conduire* à l'Hôtel de l'Europe
4. Quand il *paraître*, tout le monde se leva et applaudit

Le Panthéon, Paris

Aux grandes hommes la patrie reconnaissante

5. Que *craindre* vous? Je *craindre* qu'il *boire* trop d'eau glacée.

6. Il faut que vous nous *rejoindre* à six heures.

II. Traduisez en français:

1. You must not drink so much coffee. I fear that it will hurt you.

2. I used to drink three cups a day, but now I drink only one cup in the morning.

3. Coffee was Voltaire's favorite drink. He drank ten to fifteen cups of it every day.

4. Let us go out now. This coachman took me yesterday along the boulevard; he must take us to-day to the Bois de Boulogne.

5. Don't you fear that the weather will be bad?

6. No, I think it will be nice weather. Let us stop at Mr. Dubois'.

7. Do you know Mr. Dubois?—I used to know him; he is a well-known man.

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Sixième Leçon

Croire

Indic. présent.—**crois, crois, croit, croyons, croyez, croient.**
Participe passé.—**cru.**
Passé défini.—**crus, crus, etc.**
Subj. présent.—**croie,**[1] **croies, croie, croyions, croyiez, croient.**

Dire

Indic. présent.—**dis, dis, dit, disons, dites, disent.**
Participe passé.—**dit.**
Passé défini.—**dis, dis, dit, etc.**

Écrire

Indic. présent.—**écris, écris, écrit, écrivons, écrivez, écrivent.**
Participe passé.—**écrit.**
Passé défini.—**écrivis, écrivis, etc.**

Faire

Indic. présent.—**fais, fais, fait, faisons, faites, font.**
Futur.—**ferai, feras, etc.**
Participe passé.—**fait.**
Passé défini.—**fis, fis, etc.**
Subj. présent.—**fasse, fasses, etc.**

Lecture.

—Avez-vous écrit vos devoirs?

—Oui, je les ai déjà écrits; je les écris toujours immédiatement après la classe.

—Moi, je les écrirai demain, car demain, c'est jour de congé. Il faut que j'écrive ce soir une longue lettre en 5

[1] Remarquez le changement de *y* en *i* devant un *e* muet.

français; mon cousin et moi nous nous écrivons en français une fois par semaine.

—Je crois que c'est une bonne idée. Moi aussi, j'ai un correspondant en France, un élève d'une école supérieure. Il m'écrit en anglais, je lui écris en français et nous nous corrigeons mutuellement.

—Fait-il beaucoup de fautes?—Au commencement de notre correspondance, il faisait cinq ou six fautes par page, mais maintenant il écrit un anglais presque parfait. Je crois qu'il écrira bientôt l'anglais aussi bien que moi.

—C'est bien possible. Mon professeur nous a dit que les cours d'anglais sont excellents dans les écoles françaises. Croyez-vous que vous ayez fait des progrès?

—Je crois que oui. Au début j'ai cru que je n'apprendrais jamais toutes ces règles et tous ces mots, mais maintenant je fais beaucoup moins de fautes.

—Il faut que vous disiez à votre correspondant de vous envoyer des journaux français.

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. Ils *croire* que nous *écrire* le français aussi bien que notre langue maternelle.
2. Je regrette que vous *dire* (passé) cela.
3. S'il *faire* beau temps, nous sortirions.
4. Que *faire* vous, si vous étiez millionnaire?
5. Que voulez-vous que je *dire* à votre cousin?
6. Je ne *croire* pas qu'il *faire* beau temps demain.

II. Traduisez en français:

1. You must write a long letter to your cousin who is now in France.

Arc de Triomphe de l'Étoile, Paris

2. Yes, I shall write to him to-night. In his last letter he wrote to me that he believed that I had made progress in French.

3. What will you do after writing your letter?

4. I must write my French exercise.

5. Although I made several mistakes in my last exercise, the teacher told me that my exercises are better.

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Septième Leçon

Lire

Ind. présent.—lis, lis, lit, lisons, lisez, lisent.
Participe passé.—lu.
Passé défini.—lus, lus, etc.

Mettre

Ind. présent.—mets, mets, met, mettons, mettez, mettent.
Participe passé.—mis.
Passé défini.—mis, mis, etc.

Naître

Ind. présent.—nais, nais, naît, naissons, naissez, naissent.
Participe passé.—né.
Passé indéfini.—je suis né, etc.
Passé défini.—naquis, naquis, etc.

Plaire

Ind. présent.—plais, plais, plaît, plaisons, plaisez, plaisent.
Participe passé.—plu.
Passé défini.—plus, plus.

N. B.—On dit en français: plaire *à* une personne.

Lecture.

Une Anecdote

On lit dans le Figaro la petite histoire suivante. Deux financiers en voyage descendirent dans le même hôtel. L'un était M. Cahen d'Anvers, l'autre M. Oppenheim de Cologne. L'hôtelier qui aimait la clientèle aristocratique mit sur le régistre des voyageurs: 5

C. d'Anvers

M. Oppenheim, qui arriva quelques minutes après, lut

l'inscription. Il dit à l'hôtelier: "Donnez-moi la plume, s'il vous plaît, j'écrirai moi-même." Et il mit sur le registre:

O. de Cologne

L'Histoire de Patrick Henry.

5 Une institutrice avait expliqué à sa classe de petits garçons l'histoire du grand patriote américain Patrick Henry. Elle demanda alors aux garçons de lui apporter un résumé des évènements principaux de la vie de ce grand orateur, quand il était né, ce qu'il avait fait, etc. . . Un 10 petit garçon apporta ce qui suit: "Patrick Henry naquit à l'âge de vingt ans. C'était un grand orateur. Il se maria. Il s'écria: "Donnez-moi la liberté ou la mort." Et il mourut."

Un Calembour

Le temps ne m'a pas plu quand il a plu, mais le temps 15 m'a plu quand il n'a pas plu.

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. Napoléon *naître* à Ajaccio en 1769.
2. En quelle année *naître* vous?
3. Bien qu'il *lire* le français, il ne peut pas le parler.
4. Est-ce que ce livre vous *plaire* (passé)?
5. Il fait froid; il faut que vous *mettre* votre pardessus.
6. Je *lire* la lettre hier soir.

II. Traduisez en français:

1. What did Mr. Oppenheim read in the hotel book?
2. What had Mr. Cohen put in that book?
3. Did that please the hotel-keeper?
4. Do you know what year Patrick Henry was born?
5. Did the teacher laugh when she read that résumé of Patrick Henry's life?

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Huitième Leçon

Prendre

Indic. présent.—prends, prends, prend, prenons, prenez, prennent.

Participe passé.—pris.

Passé défini.—pris, pris, etc.

Subj. présent.—prenne, prennes, prenne, prenions, preniez, prennent.

Rire

Indic. présent.—ris, ris, rit, rions, riez, rient.

Participe passé.—ri.

Passé défini.—ris, ris, etc.

N. B. (1)—Remarquez les deux *i* à l'imparfait de l'ind.; et au présent du subj.

EXEMPLES

*rii*ons . . . que nous *rii*ons

(2)—*sourire* se conjugue comme *rire*.

Suivre

Indic. présent.—suis, suis, suit, suivons, suivez, suivent.

Participe passé.—suivi.

Vaincre

Indic. présent.—vaincs, vaincs, vainc, vainquons, vainquez, vainquent.

Participe passé.—vaincu.

Passé défini.—vainquis, vainquis, etc.

Vivre

Indic. présent.—vis, vis, vit, vivons, vivez, vivent.

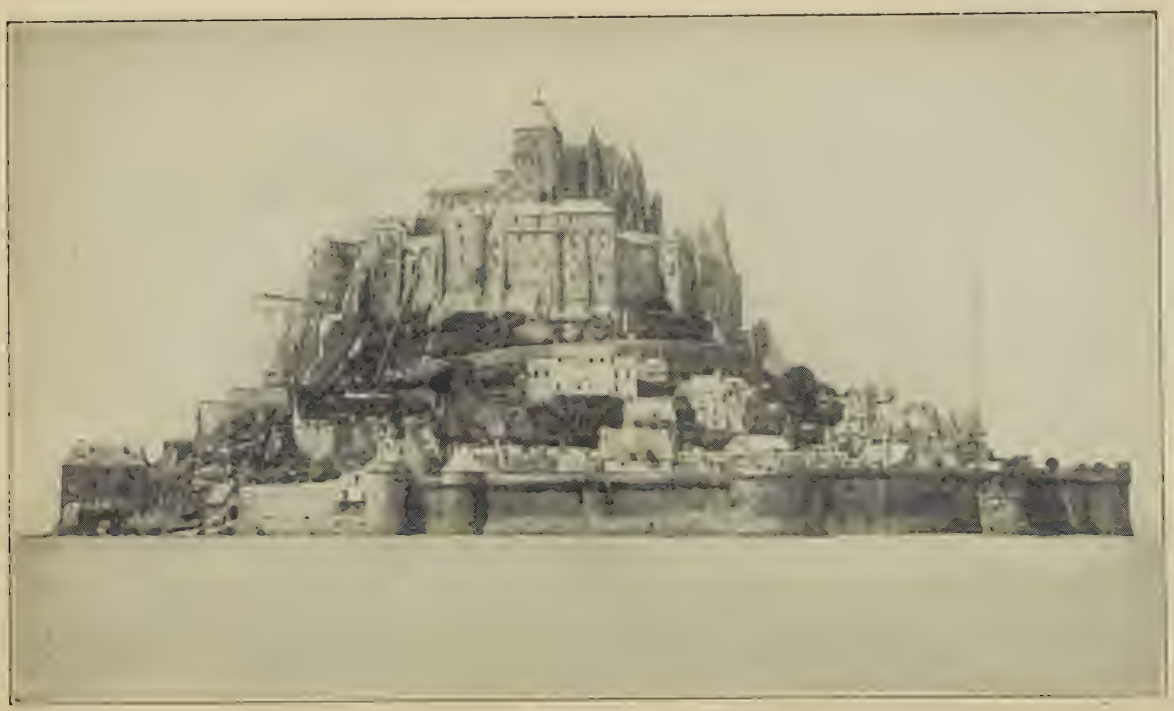
Participe passé.—vécu.

Passé défini.—vécus, vécus, etc.

Lecture.

Un Jeune Patriote

Un jeune héros m'a raconté l'histoire suivante: L'ennemi avait pris possession du village après une lutte désespérée. Il poursuivait les soldats français forcés de battre en retraite. Tout à coup les soldats ennemis surprirent un
5 gamin qui s'était caché dans une maison abandonnée. C'était un garçon d'une quinzaine d'années, pâle, maladif, mais à l'air brave et résolu. "Eh! mon garçon," dit un officier en riant d'un air méchant, "tu vas nous servir de guide. Tu connais le pays, n'est-ce pas? Eh bien! conduis-nous par
10 un sentier détourné jusqu'aux lignes françaises. Prends garde! Si tu nous trompes, nous te tuerons." Le garçon sourit d'un air méprisant et dit avec calme: "Très bien, suivez-moi, prenons ce sentier à droite, c'est le plus détourné et le moins fréquenté." Les soldats le suivirent, le
15 révolver au poing. Ils marchèrent longtemps; après trois heures de marche, ils se trouvèrent dans un endroit désert. L'officier comprit que le garçon les avait trompés et cria: "Halte." Puis, s'adressant au gamin qui riait d'un air satisfait: "Où sommes-nous?"—"Perdus," dit le gamin.—
20 "Tu l'as fait exprès."—"Oui, c'est exprès que je vous ai amenés dans cet endroit isolé; vous ne retrouverez jamais le chemin du village, vous mourrez ici de faim et de soif. Ce sera ma vengeance; je vous méprise et je vous déteste, car vous avez dévasté mon pays et vous avez tué mon père.
25 Vous serez vaincus! Les Français vous ont déjà vaincus plusieurs fois et vous vaincront encore! Je sais que vous allez me tuer, mais cela m'est égal; j'ai assez vécu, puisque j'ai vengé la mort de mon père et servi la France. Vive la France! Vive la . . ." L'enfant tomba, le cœur percé de deux balles de révolver.



MONT SAINT-MICHEL, NORMANDIE
Bâti au XVième siècle

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. L'officier et l'enfant *prendre* (passé) un sentier détourné.
2. Il faut que vous me *suivre.*
3. L'enfant *sourire* pendant que l'officier le menaçait.
4. Les Français les *vaincre* autrefois et les *vaincre* encore.
5. J'ai assez *vivre,* puisque je me suis vengé.
6. L'officier *comprendre* que l'enfant l'avait trompé.

II. Traduisez en français:

1. The officer took the boy by the arm and said to him: "Take care! Lead us to the French lines."
2. The boy smiled calmly and said: "Follow me."
3. He took an unfrequented path and the soldiers followed him.
4. "You must take this other road," said the officer.
5. "No," said the boy, "you must follow this one; it is more secluded."
6. "You shall die, because you deceived us."
7. ' Kill me, if you wish. I have followed my father's example; he lived and died for France."
8. "Frenchmen will vanquish you, they already have vanquished you many times."

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Neuvième Leçon

Recevoir

Indic. présent.—reçois, reçois, reçoit, recevons, recevez, reçoivent.

Futur.—recevrai, recevras; etc.

Participe passé.—reçu.

Passé défini.—reçus, reçus, etc.

Subj. présent.—reçoive,[1] reçoives, reçoive, recevions, receviez, reçoivent.

N. B.—Les verbes en *evoir* se conjuguent comme *recevoir*.

Devoir[2]

Indic. présent.—dois, dois, doit, devons, devez, doivent.

Futur.—devrai, devras, etc.

Participe passé.—dû.

Passé défini.—dus, dus, etc.

Subj. présent.—doive, doives, doive, devions, deviez, doivent.

S'asseoir

Indic. présent.—je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.

(ou) assois, assois, assoit, assoyons, assoyez, assoient.

Futur.—je m'assiérai, etc.

Participe passé.—assis.

Passé défini.—je m'assis, tu t'assis, etc.

Subj. présent.—(que je m') asseye, asseyes, asseye, asseyions, asseyiez, asseyent.

(ou) (que je m') assoie, assoies, assoie, assoyions, assoyiez, assoient.

---

[1] Remarquez la racine *reçoiv* devant les terminaisons muettes et *recev* devant les terminaisons prononcées.

[2] *Devoir* se conjugue exactement comme *recevoir*.

Pleuvoir

IND. PRÉSENT.—**il pleut.**
IMPARFAIT.—**il pleuvait.**
PARTICIPE PRÉS.—**pleuvant.**
FUTUR.—**il pleuvra.**
PARTICIPE PASSÉ.—**plu.**
PASSÉ INDÉFINI.—**il a plu.**
PASSÉ DÉFINI.—**il plut.**
SUBJ. PRÉSENT.—**qu'il pleuve.**
SUBJ. IMPARFAIT.—**qu'il plût.**

Lecture.

(A) Asseyez-vous donc, cher ami. Je suis enchanté de vous revoir.

—Et moi aussi. Je vous dois une visite depuis plusieurs mois, mais je suis si occupé! Comment vont les affaires?

5 —Assez mal ces temps-ci; j'ai reçu moins de commandes ce mois-ci que le mois dernier.

—Tiens! c'est curieux; moi, je reçois tant de commandes que j'ai dû agrandir ma fabrique.

—Tant mieux pour vous! Mais vous savez que j'ai 10 une fabrique de confection, et, dans ce commerce, rien ne va quand il pleut.

—Pourquoi donc?

—Oh! les hommes ne pensent pas à s'acheter des costumes quand il fait mauvais temps, et, malheureusement, 15 il a plu presque tout ce printemps.

—Eh bien! je souhaite qu'il ne pleuve plus dans l'interêt de vos affaires.

—A propos, avez-vous reçu des nouvelles de votre fils Louis?

20 —Pas dernièrement; mais je crois que je recevrai une lettre de lui dans un jour ou deux. Si je n'en recevais pas, je lui enverrais un télégramme.

(B) Un monsieur était assis dans une loge à l'opéra à côté d'un jeune homme qui s'amusait à chantonner[1] l'air de l'opéra. "Quel idiot!" s'écria le monsieur.

—"Comment, Monsieur? De qui parlez-vous?"

—"De cet imbécile de Caruso qui m'empêche de vous entendre." 5

(C) Quand Napoléon entra dans la ville de Luçon, il remarqua que les habitants avaient fait des arcs de triomphe pour le recevoir. Le maire, en le recevant, recommanda la ville à sa générosité: "Mais," dit Napoléon, "pourquoi avez-vous fait toutes ces dépenses inutiles?"—"Oh!" répondit le maire, "nous n'avons fait que ce que nous devons, mais nous devons tout ce que nous avons fait." 10

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. Il est possible que je *recevoir* une lettre de mon frère aujourd'hui.
2. En *recevoir* vous une toutes les semaines?
3. Il est venu me payer l'argent qu'il me *devoir*.
4. Bonjour, mon ami; *asseoir* vous dans ce fauteuil.
5. Je m'*asseoir*, s'il pleuvait; mais quand il ne *pleuvoir* pas, je préfère sortir.
6. Je ne crois pas qu'il *pleuvoir* demain.
7. Il *pleuvoir* toute la semaine dernière.

II. Traduisez en français:

1. Sit down, my friend; let us speak together. How is business?
2. I received a letter from a man who owes me some

[1] *Chantonner* signifie "to hum."

money and he sent me the five thousand francs that he owed me.

3. Did you receive many orders last month?

4. No, it rained every day and, as I sell ready-made clothing, business is bad when it rains.

5. I, on the contrary, am glad that it rains, because I am an umbrella merchant.

6. By the way, you must come to the opera with me to-night; you will sit in my box.

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Dixième Leçon

Pouvoir

Indic. présent.—peux ou puis, peux, peut, pouvons, pouvez, peuvent.
Futur.—pourrai, pourras, etc.
Participe passé.—pu.
Passé défini.—pus, pus, etc.
Subj. présent.—puisse, puisses, etc.

Savoir

Indic. présent.—sais, sais, sait, savons, savez, savent.
Futur.—saurai, sauras, etc.
Participe passé.—su.
Participe présent.—sachant.
Passé défini.—sus, sus, etc.
Subj. présent.—sache, saches, etc.
Impératif.—sache, sachons, sachez.

Falloir

Indic. présent.—il faut.
Imparfait.—il fallait.
Futur.—il faudra.
Participe passé.—fallu.
Passé défini.—il fallut.
Subj. présent.—qu'il faille.

Valoir

Indic. présent.—vaux, vaux, vaut, valons, valez, valent.
Futur.—vaudrai, vaudras, etc.
Participe passé.—valu.
Passé défini.—valus, valus, etc.
Subj. présent.—vaille, vailles, vaille, valions, valiez, vaillent.

Lecture.

—Pardon, Monsieur, pouvez-vous me donner quelques renseignements sur la valeur de l'argent français?

—Je suis moi-même un voyageur novice et je ne crois pas que je puisse vous renseigner; mais je vais vous présenter à mon ami monsieur Martin. Il a beaucoup voyagé et il pourra vous donner tous les renseignements que vous désirez.

—Merci beaucoup.—Savez-vous combien vaut cette pièce en argent américain?

—C'est une pièce d'un franc. Elle vaut maintenant à peu près quinze *cents* de notre monnaie. Avant la guerre elle valait dix-neuf *cents*.

—Croyez-vous qu'elle vaille dix-neuf *cents* l'année prochaine?

—Je crois que oui. Je crois même qu'elle vaudra vingt *cents*, car le crédit français est excellent.

—Merci du renseignement.

—Oh! il n'y a pas de quoi.

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. Je crois que je *pouvoir* me faire comprendre, quand j'irai en France.

2. Il est possible que vous *pouvoir* le faire, si vous profitez bien de vos leçons de français.

3. Faut-il que je *savoir* tous les verbes irréguliers?

4. Ce n'est pas absolument nécessaire, mais il *valoir* mieux que vous *savoir* tous les verbes les plus usités.

5. Je suis sûr que le franc *valoir* vingt cents dans quelques années.

6. *Savoir* vous parler français couramment l'année prochaine?

II. Traduisez en français:

1. I think that I shall be able to go to France next summer.

2. It is possible that I may go there also.

La Madeleine, Paris

3. I must know the value of French money.

4. How much is this coin worth?

5. Before the war it was worth nineteen cents of our money; now it is worth sixteen cents; but I think that next year it will be worth twenty cents again.

6. Would you be able to make purchases in Paris if you did not know the value of French money?

7. You could do it if the merchant knew English.

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Onzième Leçon

Voir

Indic. présent.—vois, vois, voit, voyons, voyez, voient.
Futur.—verrai, verras, etc.
Participe passé.—vu.
Passé défini.—vis, vis, etc.
Subj. présent.—voie,[1] voies, voie, voyions, voyiez, voient.

Vouloir

Indic. présent.—veux, veux, veut, voulons, voulez, veulent.
Futur.—voudrai, voudras, etc.
Participe passé.—voulu.
Passé défini.—voulus, voulus, etc.
Subj. présent.—veuille,[2] veuilles, veuille, voulions, vouliez, veuillent.

N. B.—*veuillez* est une forme irrégulière de l'impératif qui s'emploie seulement dans le sens de "Be kind enough to."

Lecture.

Henri IV un jour, en revenant de la chasse, vit un paysan assis au pied d'un arbre et lui demanda ce qu'il faisait là. Le paysan, qui ne reconnaissait pas le roi, répondit: "Ma foi, Monsieur, je veux voir notre bon roi qui doit passer par ici." 5

—"Eh bien," lui dit Henri IV, "monte derrière moi sur mon cheval et je te conduirai là où tu verras le roi."

Le paysan monta. Chemin faisant, il dit au roi: "Mon bon monsieur, veuillez me dire comment je pourrai recon-

[1] régulier—*y* se change en *i* devant *e* muet.
[2] Remarquez la double racine, *veuill* et *voul*.

naître le roi parmi tous ses officiers."—"C'est bien simple," dit le roi; "ce sera celui qui gardera son chapeau sur la tête, tandis que les autres auront la tête découverte." Quand ils furent arrivés à l'endroit où la cour attendait le roi, Henri
5 IV qui voulait plaisanter dit au paysan: "Eh bien! mon ami, reconnais-tu le roi?"—"Ma foi, monsieur, c'est vous ou moi, car je ne vois que nous deux qui ayons le chapeau sur la tête."

Un proverbe: Qui vivra verra.

Exercices.

I. Complétez les phrases suivantes:

1. J'espère que je *voir* ce grand acteur, quand il *venir* aux États-Unis.
2. Je *voir* le maréchal Joffre, quand il est venu dans notre ville.
3. Si vous allez à Paris, il est possible que vous le *voir*.
4. Si j'y vais, il est certain que je le *voir*.
5. Je crains qu'il *vouloir* nous quitter.
6. Je *vouloir* acheter une automobile, mais je n'ai pas assez d'argent.

II. Traduisez en français:

1. Henri and his valet saw a peasant.
2. The peasant wished to see the king.
3. He asked Henri: "Shall I see the king if I stay under this tree?"
4. —"No," replied the king. "If you wish to see the king, get up on my horse and I shall lead you to a place where you will see the king."
5. —"But, my dear sir," said the peasant, "kindly tell me how I shall recognize the king."

Palais de Versailles

6. —"If you see a man with a hat on his head while all the others are uncovered, that man will be the king."

Haïr (to hate) (h aspirée)

N. B.—Ce verbe est régulier, excepté le tréma qui est omis au présent de l'indicatif, 1ère, 2ième et 3ième personnes du singulier, et à la seconde personne du singulier de l'impératif.

EXEMPLES

je hais, tu hais, il hait, nous haïssons, etc.

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Douzième Leçon

Verbes irréguliers d'un usage moins fréquent.

Acquérir (to acquire)

Indic. présent.—acquiers, acquiers, acquiert, acquérons, acquérez, acquièrent.

Futur.—acquerrai, acquerras, etc.

Participe passé.—acquis.

Passé défini.—acquis, acquis, etc.

Subj. présent.—acquière, acquières, acquière, acquérions, acquériez, acquièrent.

Cueillir (to gather, to pick)

Indic. présent.—cueille, cueilles, cueille, cueillons, cueillez, cueillent.

Futur.—cueillerai, cueilleras, etc.

N. B.—Le présent et le futur de *cuellir* se conjuguent comme si le verbe était de la 1ère conjugaison.

Battre (to beat)

Verbe régulier, mais au présent de l'indicatif, 1ère, 2ième, 3ième personnes du singulier, ce verbe n'a qu'un "t."

EXEMPLES

je bats, tu bats, il bat, nous battons, etc.

Conclure (to conclude)

Participe passé.—conclu.

Passé défini.—conclus, conclus, etc.

N. B.—Le présent de l'indicatif est régulier.

Confire (to preserve [in sugar])

Indic. présent.—confis, confis, confit, confisons, confisez, confisent.

Participe passé.—confit.

Passé défini.—confis, confis, etc.

Coudre (to sew)

INDIC. PRÉSENT.—couds, couds, coud, cousons, cousez, cousent.

PARTICIPE PASSÉ.—cousu.

PASSÉ DÉFINI.—cousis, cousis, etc.

Croître (to grow)

INDIC. PRÉSENT.—croîs, croîs, croît, croissons, croissez, croissent.

PARTICIPE PASSÉ.—crû.

PASSÉ DÉFINI.—crûs, crûs, crût, crûmes, crûtes, crûrent.

Moudre (to grind)

INDIC. PRÉSENT.—mouds, mouds, moud, moulons, moulez, moulent.

PARTICIPE PASSÉ.—moulu.

PASSÉ DÉFINI.—moulus, moulus, etc.

Résoudre (to resolve)

INDIC. PRÉSENT, résous, résous, résout, resolvons, résolvez, résolvent.

PARTICIPE PASSÉ.—résous (ou) résolu.

PASSÉ DÉFINI.—résolus, résolus, etc.

Extraire (to extract)

INDIC. PRÉSENT.—extrais, extrais, extrait, extrayons, extrayez, extraient.

PARTICIPE PASSÉ.—extrait.

N. B.—Pas de passé défini.

Déchoir (to decline)

INDIC. PRÉSENT.—déchois, déchois, déchoit, déchoyons, déchoyez, déchoient.

FUTUR.—décherrai.

PARTICIPE PASSÉ.—déchu.

PASSÉ DÉFINI.—déchus, déchus, etc.

Mouvoir (to move)

INDIC. PRÉSENT.—meus, meus, meut, mouvons, mouvez, meuvent.

FUTUR.—mouvrai.

PARTICIPE PASSÉ.—mû.

PASSÉ DÉFINI.—mus, mus, etc.

SUBJ. PRÉSENT.—meuve, meuves, meuve, mouvions, mouviez, meuvent.

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

Écrivez la conjugaison du verbe suivant:

Infinitif

Participe passé	
Participe présent	
Indicatif présent	
Indicatif imparfait	
Passé défini	
Futur	
Conditionnel	
Subjonctif présent	
Subjonctif imparfait	
Passé indéfini	
Indicatif plus-que-parf.	
Passé antérieur	
Futur antérieur	
Conditionnel antérieur	
Subjonctif parfait	
Subjonctif plus-que-parf.	

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

m. = masculin; *f.* = féminin; *pl.* = pluriel.

A

abondant, abundant
abord (d'), at first
aborder, to accost
accompagner, to accompany
accorder, to grant
accorder (s'), to agree
accourir, to run
accueillir, to welcome, to receive
acheter, to buy
acier, *m.*, steel
actuellement, presently
addition, *f.*, bill
adieu, farewell
adroit, skillful
affamé, famished
affluer, to flow in
afin de, in order to
afin que, in order that
âgé, old
agence, *f.*, agency
agité, rough
agrandir, to enlarge
agréer, to accept
aide, *f.*, help
aider, to help
aigu, sharp, acute
aile, *f.*, wing
ailleurs (d'), besides
aimable, amiable, kind
aimer, to like, to love
aise, glad
ajouter, to add
ajusté, adjusted
aligné, standing in line
alléché, attracted
Allemagne, *f.*, Germany
allemand, German
aller, to go
allumer, to light
allure, *f.*, gait
amabilité, *f.*, kindness
amener, to bring
ami, *m.*, friend
amical, friendly
amour, *m.*, love
an, *m.*, year
ancien, ancient, former
âne, *m.*, donkey
ange, *m.*, angel
anglais, English
Angleterre, *f.*, England
année, *f.*, year
anniversaire, *m.*, anniversary
annoncer, to announce
apercevoir, to see, to notice
à peu près, about, nearly
appeler, to call
appétissant, appetizing
applaudir, to applaud
appliquer, to apply
apporter, to bring
apprendre, to learn
approcher (s'), to approach
après, after

après-midi, *m.* ou *f.*, afternoon
aquilin, Roman (nose)
arbre, *m.*, tree
arc, *m.*, arch
arc-en-ciel, *m.*, rainbow
argent, *m.*, money, silver
armoire, *f.*, clothes-press, locker
arrêter, to stop
arrière, *m.*, rear
arriver, to arrive, to manage, to happen
ascenseur, *m.*, elevator
assez, enough
assiette, *f.*, plate
assis, seated
assister, to attend
assuré, assured
attendre, to wait
attente, *f.*, awaiting
attirer, to attract
attraper, to catch
attrayant, attractive
attrister, to sadden
augmenter, to increase
aujourd'hui, today
aussi, also, as
aussitôt, immediately
aussitôt que, as soon as
autant, as much, as many
automne, *m.*, *f.*, autumn
autre, other
autrefois, formerly
autrement, otherwise
avaler, to swallow
avancer, to advance, to be fast
avantage, *m.*, advantage
avènement, *m.*, advent
aventure, *f.*, adventure
avion, *m.*, airplane
avis, *m.*, opinion
avouer, to confess
avril, *m.*, April

B

bâiller, to yawn
bain, *m.*, bath, bathing
baisser (se), to stoop
balayer, to sweep
balcon, *m.*, balcony
balle, *f.*, ball, bullet
ballon, *m.*, punching-bag, football
barbe, *f.*, beard
bas, *m.*, stocking
bas, low
à bas, down
en bas, downstairs
bataille, *f.*, battle
bateau, *m.*, boat
batelier, *m.*, boatman
bâtiment, *m.*, building
bâtir, to build
bâton, *m.*, stick
battre, to beat
battre (se), to fight
bavarder, to chat
beaucoup, much, many
beau-père, *m.*, father-in-law
bec, *m.*, bill (of a bird)
béni, blessed
berceau, *m.*, cradle
bergère, *f.*, shepherdess
besoin, *m.*, need
beurre, *m.*, butter
bibliothèque, library
bien, well, very
bien, des, many
bien que, although
bientôt, soon

bienvenu, welcome
bienvenue, *f.*, welcome
bille, *f.*, marble
billet, *m.*, ticket, bank-note
blanc, white
blé, *m.*, wheat
blessé, wounded
blessure, *f.*, wound
bleu, blue
blouse, *f.*, shirtwaist, smock
boire, to drink
bois, *m.*, wood
boisson, *f.*, drink
boîte, *f.*, box
bon, good
bonbon, *m.*, candy
bondé, crowded
bonheur, *m.*, happiness
bonhomme, *m.*, old man
bonjour, *m.*, good-day
bon marché, cheap
bonne, *f.*, servant
bonsoir, good-night
bonté, *f.*, kindness
bord, *m.*, shore, brim
bouche, *f.*, mouth
bougie, *f.*, candle
boulanger, *m.*, baker
boule, *f.*, ball
boulet, *m.*, cannon-ball
bourse, *f.*, purse
bout, *m.*, end
bouteille, *f.*, bottle
boutique, *f.*, shop
bras, *m.*, arm
bravoure, *f.*, bravery
bref, short
briller, to shine
brisé, exhausted
bronches, *f. pl.*, bronchi
brosse à dents, *f.*, toothbrush
brosser, to brush
bruit, *m.*, noise
brûler, to burn
brun, brown
buffet, *m.*, sideboard
bureau, *m.*, office

C

cacher, to hide
cadeau, *m.*, gift
café, *m.*, coffee
cahier, *m.*, exercise-book
calciné, burned
calcul, *m.*, calculation
calembour, *m.*, pun
camarade, *m.* ou *f.*, comrade
campagne, *f.*, country
canard, *m.*, duck
canne, *f.*, cane
canot, *m.*, rowboat
cantique, *f.*, hymn
capitonné, heavy-lined
car, for, because
carré, square
carrière, *f.*, quarry
casquette, *f.*, cap
casser, to break
cause (à — de), on account of
causer, to chat
célébrer, to celebrate
cendre, *f.*, ashes
cent, hundred
cerise, *f.*, cherry
cervelle, *f.*, brain
cesser, to stop
chacun, each one
chaise, *f.*, chair

chaleur, *f.*, warmth
chambre, *f.*, room
chambre à coucher, *f.*, bedroom
chameau, *m.*, camel
champ, *m.*, field
champ de bataille, *m.*, field of battle
chance, *f.*, luck
chancelier, *m.*, chancellor
chandail, *m.*, sweater
chandelle, *f.*, candle
changeant, changeable
chanson, *f.*, song
chant, *m.*, song
chanter, to sing
chapeau, *m.*, hat
chaque, each, every
charmant, charming
chasse, *f.*, chase
chasser, to drive away
chat, *m.*, cat
chaud, warm
chauffage, *m.*, heating
chauffer, to heat
chef-d'œuvre, *m.*, masterpiece
chemin, *m.*, road
chemin de fer, *m.*, railway
cheminée, *f.*, chimney
chemise, *f.*, shirt
chêne, *m.*, oak
cher, expensive, dear
chercher, to seek, to look for
chéri, dear
cheval, *m.*, horse
chevalier, *m.*, knight
cheveu, *m.*, hair
chevron, *m.*, rafter
chez, at
chic, stylish
chien, *m.*, dog
chiffon, *m.*, rag
chiffonier, *m.*, rag-man
choisir, to choose
choix, *m.*, choice
chose, *f.*, thing
chou, *m.*, cabbage
chou-fleur, *m.*, cauliflower
ciel, *m.*, sky
cieux, *m. pl.*, heaven
cigale, *f.*, cicada, grasshopper
cinéma, *m.*, motion-picture
circuler, to circulate
cirque, *m.*, circus
clair, clear
client, *m.*, customer
cliente, *f.*, customer
clientèle, *f.*, patrons
cloche, *f.*, bell
cloison, *f.*, partition
cocher, *m.*, coachman
cœur, *m.*, heart
coiffer (se), to dress one's hair
coin, *m.*, corner
col, *m.*, collar
combat, *m.*, fight
combattre, to fight
combien de, how much, how many
commande, *f.*, business order
commander, to order
comme, how, as
commençant, *m.*, beginner
commencer, to begin
comment, how
commerce, *m.*, business
commission, *f.*, errand
commis-voyageur, *m.*, traveling salesman
commode, convenient
complaisant, attentive

complet, complete
complet, *m.*, man's suit
compliquer, to complicate
compléter, to finish
comprendre, to understand, include
compter, to count, to expect
comptoir, *m.*, counter
conduire, to conduct, to drive
confection, *f.*, ready-made clothing
confiserie, *f.*, confectionery store
confiseur, *m.*, confectioner
confiture, *f.*, jam
confort, *m.*, comfort
confus, crestfallen
confusément, confusedly
congé, *m.*, holiday, furlough, leave
conjugaison, *m.*, conjugation
connaissance, *f.*, knowledge, acquaintance
connaître, to know
conquérir, to conquer
conscrit, *m.*, recruit
conseiller, to advise
consentir, to consent
conserve (de), canned
consoler, to console
consonne, *f.*, consonant
constamment, constantly
content, glad
contenter (se), to be satisfied
contenu, *m.*, content
contracter, to contract
contre, against
contribuer, to contribute
convaincre, to convince
convenable, suitable
coque, *f.*, shell (of egg)
corbeau, *m.*, crow
corbeille, *f.*, waste-basket
corne, f., horn
corriger, to correct
corsage, *m.*, waist
costume, *m.*, suit
côté, *m.*, side
à côté de, beside
côtelette, *f.*, chop
cou, *m.*, neck
couche, *f.*, layer
coucher (se), to go to bed
coucou, *m.*, cuckoo
couleur, *f.*, color
coup, *m.*, stroke, play, shot
coup de sonnette, *m.*, stroke of the bell, ring
couper, to cut
cour, *f.*, yard, court
couramment, fluently
courbe, *f.*, curve
courir, to run
cours, *m.*, course
course, *f.*, run, trip
court, short
couteau, *m.*, knife
coûter, to cost
coutume, *f.*, custom
couvert, covered, cloudy
craie, *f.*, chalk
craindre, to fear
crâne, *m.*, skull
crânement, swaggeringly
cravate, *f.*, tie
crayon, *m.*, pencil
crèche, *f.*, manger
créer, to create
cri, *m.*, cry
crier, to cry out
croire, to believe

croix, *f.*, cross
cuiller, *m.*, spoon
cuir, *m.*, leather
cuisine, *f.*, kitchen, cooking
cuisinière, *f.*, cook
cuit, cooked, baked
curé, *m.*, curate

D

débarquer, to land
debout, standing
début, *m.*, beginning
déchiffrer, to decipher
décombres, *m. pl.*, ruins
décor, *m.*, decoration
décorer, to decorate
découvert, uncovered
découvrir, to discover
décrire, to describe
déçu, disappointed
dedans, therein
défaut, *m.*, fault
défendre, to defend, to prohibit
défenseur, *m.*, defender
défilé, *m.*, procession
dégeler, to thaw out
dégoûter, to disgust
déguiser, to disguise
dejà, already
déjeuner, *m.*, breakfast
déjeuner, to breakfast
demain, tomorrow
demander, to ask
demeurer, to live
demi, half
démolir, to demolish
dent, *f.*, tooth
dentifrice, *m.*, tooth-paste
départ, *m.*, departure
dépêcher (se), to hurry
dépens (aux), at the expense
dépense, *f.*, expense
dépenser, to spend
déployer, to exhibit
depuis, since
déranger, to disturb
déraper, to skid
dernier, last
déroute, *f.*, rout
derrière, behind
dès, as soon as, as early as
descendre, to come down
désert, deserted
désespéré, desperate
désintéressé, unselfish
dessiner, to draw
détourné (sentier), out of the way (path)
détruire, to destroy
devant, before
devant (au), to meet
devanture, *f.*, show-window
devenir, to become
deviner, to guess
devinette, *f.*, riddle
devoir, *m.*, exercise, duty
devoir, must, to owe
dévoué, devoted
diable, *m.*, devil
dicton, *m.*, saying
Dieu, God
difficile, difficult
dilater, to dilate
dimanche, *m.*, Sunday
dîner, to dine
diplômé, graduate
dire, to say
diriger, to direct

diriger (se), to direct one's self, to betake one's self
disparaître, to disappear
disputer (se), to dispute, to argue
distinguer, to distinguish
divers, various
diviser, to divide
dommage, *m.*, pity
donc, then
donner, to give
dormeur, *m.*, sleeper
dormir, to sleep
dos, *m.*, back
doucement, gentle
douleur, *f.*, pain
doux, sweet, gentle
drap, *m.*, cloth
drapeau, *m.*, flag
droit, right
drôle, funny
du reste, however

E

eau, *f.*, water
écart, *m.*, swerving
écart (à l'), aside
échanger, to exchange
éclat de rire, *m.*, burst of laughter
éclater, to burst
école, *f.*, school
économie, *f.*, saving
économiser, to save
écossais, Scotch
écouter, to listen
écraser, to crush
écrier (s'), to exclaim
écrire, to write
écrit (par), in writing
écume de mer, *f.*, meerschaum
écureuil, *m.*, squirrel
édifice, *m.*, building
effet, *m.*, effect
effroi, *m.*, fright
égal, equal, indifferent
église, *f.*, church
égorger, to slaughter
élève, *m.*, *f.*, pupil
élevé, high
élu, elected
embarrasser, to embarrass
embrouiller, to confuse
emparer (s'), to take possession
empêcher, to prevent
emplette, *f.*, purchase
employer, to use
empoisonner, to poison
emporter, to carry away, take along
emprunt, *m.*, loan
ému, moved
en avant, forward
encadré, framed
enchanté, delighted
encore, again, yet, still
encre, *f.*, ink
encrier, *m.*, inkstand
endormir (s'), to go to sleep, to fall asleep
endroit, *m.*, place
en effet, indeed
enfance, *f.*, childhood
enfant, *m.*, *f.*, child
enfin, finally, at last
engager (s'), to enlist
enlever, to take off
énorme, enormous
ensemble, together
ensevelir, to bury

entasser, to pile up
entendre, to hear
entier, whole
entre, between
entre-pont, *m.*, steerage
entrer, to enter, to come in
envie, *f.*, desire
envoyer, to send
épais, thick
épaule, *f.*, shoulder
épingle, *f.*, pin
épopée, *f.*, epic
équipe, *f.*, squad, gang
escalier, *m.*, stairway
espagnol, Spanish
espérer, to hope
espoir, *m.*, hope
esprit, *m.*, wit, mind
essai, *m.*, trial, attempt
essayer, to try
essuyer, to wipe off
étable, *f.*, stable
étage, *m.*, floor
étandard, *m.*, flag
étang, *m.*, pond
États-Unis, *m. pl.*, United States
été, *m.*, summer
étendre (s'), to stretch one's self
étincelle, *f.*, spark
étoilé, star-spangled
étonné, astonished
étranger, foreign
étranger, *m.*, stranger, foreigner
être, *m.*, being
étreindre, to clutch
étrennes, *f. pl.*, New Year's gift
étude, *f.*, study
étudiant, *m.*, student
étudier, to study
évanouir (s'), to faint
évènement, *m.*, event
éviter, to avoid
examen, *m.*, examination
exiger, to request, to require
expédier, to send, to express
explication, *f.*, explanation
expliquer, to explain
exprès, purposely
exprimer, to express
exténué, exhausted

F

fabrique, *f.*, factory
façade, *f.*, front
face, en — de, facing
fâché, sorry
facile, easy
facteur, *m.*, postman
factionnaire, *m.*, sentinel
faible, feeble
faim, *f.*, hunger
faire, to do, to make
fameux, famous
famille, *f.*, family
famine (crier), to complain of hunger
fanfare, *f.*, band (music)
fatigant, tiring
fatigué, tired
faut (il), it is necessary
faute, *f.*, mistake
fauteuil, *m.*, armchair
favoriser, to favor
félicitation, *f.*, congratulations
féliciter, to congratulate
femelle, *f.*, female
femme, *f.*, woman, wife
fenêtre, *f.*, window

fer, *m.*, iron
ferme, *f.*, farm
fermer, to close
fermier, *m.*, farmer
féroce, ferocious
ferraille, *f.*, old iron
fête, *f.*, holiday, name's day
feu, *m.*, fire
feuillage, *m.*, foliage
feuille, *f.*, leaf
fiacre, *m.*, cab
fier, proud
fierté, *f.*, pride
figure, *f.*, design, face
fil, *m.*, wire
fille, *f.*, daughter
fils, *m.*, son
fin, *f.*, end
finir, to finish
flamber, to flame up
flamme, *f.*, flame
flatteur, *m.*, flatterer
fleur, *f.*, flower
fleuve, *m.*, river
flocon, *m.*, snow-flake
foi, *f.*, faith
fois, *f.*, time
foncé, dark
fond (au), in reality
fort, strong, very
fou, *m.*, fool
foule, *f.*, crowd
fourchette, *f.*, fork
fourmi, *f.*, ant
fourneau, *m.*, stove
fournir, to furnish
frais, fraîche, fresh, cool
frêle, frail
fréquenter, to attend, to frequent
frère, *m.*, brother
friandise, *f.*, goodies
fripon, *m.*, thief; shrewd, roguish
frit, fried
froid, cold
froidement, coldly, icily
fromage, *m.*, cheese
front, *m.*, forehead
fruitier, fruit-bearing
fumer, to smoke
fumeur, *m.*, smoker

G

gage, *m.*, forfeit
gagner, to win
gamin, *m.*, urchin
ganache, *f.*, blockhead
gant, *m.*, glove
garçon, *m.*, boy, waiter
garde (prendre), to take care
garder, to watch, to keep
gare, *f.*, station
gare (à), look out, beware
gâteau, *m.*, cake
gâter, to spoil
gauche, left
géant, *m.*, giant
geler, to freeze
génie, *m.*, genius
genre, *m.*, gender, kind
gens, *pl.*, people
gentil, nice
gilet, *m.*, waistcoat
glace, *f.*, mirror, ice cream, ice
glacer, to chill
glacial, icy
glisser, to glide, to slide, to slip
gorge, *f.*, throat
gourmet, *m.*, gourmand

goût, *m.*, taste
grâce, *f.*, mercy
grand, tall, great
grandir, to grow large
gris, gray
grisonnant, gray-haired
gronder, to scold
gros, large
guerre, *f.*, war
guetter, to watch for
guichet, *m.*, ticket-window

H

habile, clever
habileté, *f.*, skill
habiller (s'), to dress one's self
habitant, *m.*, inhabitant
habiter, to live
habituer, to accustom
haine, *f.*, hatred
haricot, *m.*, bean
hâte, *f.*, haste
hâter (se), to hasten
haut, high; **en haut,** upstairs
hautbois, *m.*, oboe, a musical instrument
hauteur, *f.*, height
herbe, *f.*, grass
heure, *f.*, hour
heureux, happy
hier, yesterday
hirondelle, *f.*, swallow
hiver, *m.*, winter
homme, *m.*, man
honteux, ashamed, bashful
horloger, *m.*, clock repairer or maker
hôte, *m.*, guest, inhabitant
hôtel de ville, *m.*, town-hall
hôtelier, *m.*, hotel-keeper
huître, *f.*, oyster
humeur, *f.*, humor
hurler, to howl

I

ici, here
idée, *f.*, idea
immédiatement, immediately
immobile, motionless, still
impatienter (s'), to lose patience
impériale, *f.*, top of a coach or omnibus
importe, matters
impressionné, impressed
imprévu, unforeseen
inanimé, lifeless
inconnu, unknown
indigné, indignant
indiquer, to indicate, to point
inégal, uneven
infiniment, exceedingly
informe, shapeless
ingénieur, *m.*, engineer
insérer, to insert
instituteur, *m.*, teacher
institutrice, *f.*, teacher
intéressant, interesting
intéresser, to interest
intérieur, *m.*, inside
interrompre, to interrupt
inutile, useless
invétéré, inveterate
irriter, to irritate
ivre-mort, dead drunk
ivresse, *f.*, intoxication
ivrogne, *m.*, drunkard

J

jamais, ever
jamais (ne), never
jambon, *m.*, ham
jardin, *m.*, garden
jaunir, to grow yellow
jersey, *m.*, jersey, sweater
jeter, to throw
jeu, *m.*, game
jeudi, *m.*, Thursday
jeune, young
joie, *f.*, joy
joli, pretty
jouer, to play
jouet, *m.*, toy
joueur, *m.*; player
jour, *m.*, day
journal, *m.*, newspaper
journaliste, *m.*, newspaper man
journée, *f.*, the whole day
joyeux, joyful
jupe, *f.*, skirt
jurer, to swear
justement, just, precisely

L

là-bas, over there
là-haut, up there
lac, *m.*, the lake
lâche, loose, cowardly
laid, ugly
laine, *f.*, wool
laisser, to allow, to let, to leave
lait, *m.*, milk
laitue, *f.*, lettuce
langue, *f.*, language, tongue
larme, *f.*, tear
laver, to wash
lecture, *f.*, reading
légume, *m.*, vegetable
lendemain, *m.*, next day
lent, slow
lentement, slowly
lever (se), to rise
liaison, *f.*, linking
lieu, au — de, instead of
lieu, avoir lieu, to take place
lire, to read
lit, *m.*, bed
livre, *m.*, book
livre, *f.*, pound
loge, *f.*, theatre-box
loger, to house
loin, far
long (le — de), along
longtemps, long
louange, *f.*, praise
louis, *m.*, 20-franc gold piece
loup, *m.*, wolf
lundi, *m.*, Monday
lune, *f.*, moon
lunettes, *f. pl.*, spectacles
lutte, *f.*, struggle

M

maçon, *m.*, mason
magasin, *m.*, store
magnifique, magnificent
maigre, lean, thin
main, *f.*, hand
maintenant, now
mais, but
maison, *f.*, house
maître, *m.*, teacher, master
maîtresse, *f.*, mistress
mal, *m.*, ache, evil
mal, faire mal, to hurt
mal de mer, *m.*, sea-sickness

malade, sick
maladie, *f.*, illness
maladif, sickly
mâle, manly
malheur, *m.*, misfortune
malheureux, unfortunate
manchon, *m.*, muff
manger, to eat
manière, *f.*, manner
manquer, to fail, to miss
manteau, *m.*, cloak
marchand, *m.*, merchant
marche, *f.*, walking
marché, *m.*, market
marché (bon), cheap
marcher, to walk, to go
marcheur, *m.*, walker
mardi, *m.*, Tuesday
marquer, to mark
marron, *m.*, chestnut
matin, *m.*, morning
matinée, *f.*, forenoon, matinee performance
matines, *f. pl.*, early morning service
mauvais, bad
méchant, naughty, wicked
médecin, *m.*, doctor
même, same, even
mémoire, *f.*, memory
mendier, to beg
mener, to lead, to take
mentionner, to mention
mentir, to lie
méprisant, scornful
mépriser, to despise
mer, *f.*, sea
merci, thanks
mercredi, *m.*, Wednesday
mère, *f.*, mother
méritoire, meritorious
merveille, *f.*, marvel
métier, *m.*, profession, trade
mettre, to put
meuble, *m.*, a piece of furniture
meublé, furnished
midi, *m.*, noon, south
mieux, better; **tant mieux,** so much the better
mignon, dainty
milieu, *m.*, surroundings, midst
mille, thousand
millier, *m.*, a thousand
minuit, *m.*, midnight
mioche, *m.*, urchin
miroir, *m.*, mirror
miséricorde, mercy!
mobilier, *m.*, furniture
mode, *f.*, fashion
moindre, lesser, least
moins, less
mois, *m.*, month
moitié, *f.*, half
monde, *m.*, people, world
monnaie, *f.*, small change (of money)
montagne, *f.*, mountain
montant, *m.*, total
monter, to go up
montre, *f.*, watch
montrer, to show
moquer (se), to make fun
morceau, *m.*, piece
mort, dead
mort, *f.*, death
mot, *m.*, word
mouchoir, *m.*, handkerchief
mouillé, wet, palatalized

mourir, to die
mouton, *m.*, sheep
moyen, *m.*, means
muet, mute
mugir, to roar
mur, *m.*, wall
mûr, ripe
mûrir, to ripen
musette, *f.*, musical instrument, fife
musique, *f.*, music, band

N

nager, to swim
naissance, *f.*, birth
nappe, *f.*, table-cloth
natal, native
né, borne
ne — que, only
nécessaire, necessary
neige, *f.*, snow
neiger, to snow
nettoyer, to clean
neuf, new
neveu, *m.*, nephew
nez, *m.*, nose
ni . . . ni, neither, nor
nid, *m.*, nest
noblesse, *f.*, nobility
Noël, *f.*, Christmas
noir, black
nom, *m.*, noun, name
nombre, *m.*, number
nombreux, numerous
nommer, to appoint
non plus, neither
nord, *m.*, north
nous, we, us
nouveau, new
nouvelle, *f.*, news
novice, *m.*, inexperienced person
nuage, *m.*, cloud
nuit, *f.*, night
nul, no one, no

O

objet, *m.*, object
obliger, to oblige
obus, *m.*, shell (gun)
occasion, *f.*, bargain, opportunity
occupé, busy, occupied
odeur, *f.*, fragrance, odor
œil, *m.*, eye
œuf, *m.*, egg
œuvre, *f.*, work
offenser, to offend
offrir, to offer
oiseau, *m.*, bird
ombre, *f.*, shadow
ombrelle, *f.*, parasol
omettre, to omit
or, *m.*, gold
ordonnance, *f.*, prescription
ordre, *m.*, order
oreille, *f.*, ear
oreillette, *f.*, ear-muff
organiser, to organize
orphelin, *m.*, orphan
os, *m.*, bone
ôter, to take off
ou, or
où, where
oublier, to forget
outre (en), besides
ouvreuse, *f.*, usher
ouvrir, to open

P

paille, *f.*, straw
pain, *m.*, bread
pain (petit), *m.*, roll
paix, *f.*, peace
palais, *m.*, palace
panier, *m.*, basket
pantalon, *m.*, trousers
papier, *m.*, paper
papillon, *m.*, butterfly
paquet, *m.*, bundle, package
paraître, to appear
parapluie, *m.*, parasol
parce que, because
parcourir, to travel through, to go through
pardessus, *m.*, overcoat
pardi, by Jove!
pareil, similar
parent, *m.*, relative, parent
parer, to adorn
paresseux, lazy
parfait, perfect
parler, to talk
parole, *f.*, word
particulièrement, especially
partie, *f.*, game
partir, to leave
partir (à — de), from
partout, everywhere
parvenir, to arrive, to succeed
passer, to cross, to spend
passer (se), to happen
patin, *m.*, skate
patinage, *m.*, skating
patiner, to skate
patineur, *m.*, skater
patrie, *m.*, native land
patte, *m.*, paw
pauvre, poor
payer, to pay
paysan, *m.*, peasant
pêche, *f.*, peach
peigner (se), to comb (oneself)
peine, *f.*, trouble
peintre, *m.*, painter
pendant, during
pendant que, while
pendre, to hang
pendule, *f.*, clock
pensée, *f.*, thought
penser, to think
pension, *f.*, boarding house
pente, *f.*, slope
perçant, piercing
percer, to pierce
percher, to perch
perdre, to lose
perfectionner, to perfect
permettre, to permit
permission, *f.*, furlough
personnage, *m.*, character
personne . . . ne, nobody
pétiller, to sparkle
petit, small
petit pois, *m.*, pea
peu, little, few
peu (à . . . près), about
peur, *f.*, fear
peut-être, perhaps
pharmacien, *m.*, druggist
photographe, *m.*, photographer
pièce, *f.*, piece, each, play
pied, *m.*, foot
piédestal, *m.*, pedestal
pierre, *f.*, stone
pirogue, *f.*, canoe
pirouette, *f.*, somersault

pittoresque, picturesque
place, *f.*, public square
plage, *f.*, beach
plaisanter, to joke
plaisanterie, *f.*, joke
plaisir, *m.*, pleasure
plaît, pleases
planche, *f.*, board
plat, *m.*, plate, dish
plein, full
pleut (il), it is raining
plonger, to plunge
pluie, *f.*, rain
plume, *f.*, pen, feather
plus, more
plusieurs, several
plutôt, rather
poche, *f.*, pocket
poids, *m.*, weight
poing, *m.*, fist
point (à), exactly
pointure, *f.*, size
poire, *f.*, pear
poisson, *m.*, fish
poitrine, *f.*, chest
poli, polite, polished
poliment, politely
pomme, *f.*, apple
pomme de terre, *f.*, potato
pont, *m.*, bridge
portail, *m.*, portal
porte, *f.*, door
porte-monnai, *m.*, purse
porter, to carry, to wear
portière, *f.*, door
potage, *m.*, soup
poivre, *m.*, pepper
poulailler, *m.*, gallery
poulet, *m.*, chicken
poumon, *m.*, lung
poupée, *f.*, doll
pour que, so that
pourboire, *m.*, tip
pourquoi, why
poursuivre, to pursue
pousser, to push, to heave
poutre, *f.*, beam
pouvoir, *m.*, power
pouvoir, to be able, can
pratiquer, to practice
pré, *m.*, meadow
précipitamment, hurriedly
précipitation, *f.*, hurry
précipiter, to hurl
précipiter (se), to hurry
premier, first
prendre, to take
près, near
presque, almost
pressé, hurried
prêt, ready
prêter, to lend
prier, to pray
printanier (potage), vegetable soup
printemps, *m.*, spring
prix, *m.*, price
probablement, probably
prochain, next
procurer (se), to secure
produire, to produce
profit, *m.*, benefit
profond, deep
proie, *f.*, prey
promenade, *f.*, walk
promener (se), to take a walk
promesse, *f.*, promise
propos (à), by the way, opportunely

propre, clean, own
protéger, to protect
puis, then
puisque, since
punir, to punish
pupitre, *m.*, desk

Q

quand, when
quand même, nevertheless
quant à, as for, as to
quart, *m.*, quarter
quartier, *m.*, section
quatorze, fourteen
quel, what, which
quelquefois, sometimes
quelques, a few, some
queue, *f.*, line, tail
queue (faire), to stand in line
qui, who
quitter, to leave
quoi, what

R

racheter, to redeem
racine, *f.*, root
reconter, to relate
raffoler, to be very fond
rafraîchir, to refresh
ragoût, *m.*, stew
raisin, *m.*, grape
râlant, gasping
ramage, *m.*, warbling
ramasser, to pick up
rame, *f.*, oar
ramener, to bring back
ramer, to row
rance, rancid
rang, *m.*, row, rank
rangée, *f.*, row
rappeler, to recall
rapport, *m.*, report
rapporter, to bring back; **(se),** to refer
rapprocher, to bring closer
rasé, shaved
rassurer, to reassure
rayon, *m.*, shelf, ray, counter
recevoir, to receive
recommander, to recommend
reconnaître, to recognize
reculer, to retreat
redingote, *f.*, frock-coat
réfléchir, to reflect
refroidir, to cool off
refus, *m.*, refusal
regarder, to look
régime, *m.*, object (in grammar)
règle, *f.*, ruler, rule
relancer, to throw again
remarquer, to notice
remerciement, *m.*, thanks
remercier, to thank
remonter, to wind
remplacer, to replace
remplir, to fill
remuer, to move
renard, *m.*, fox
rencontre, *f.*, meeting
rencontrer, to meet
rendre, to return, to render
renfort, *m.*, reinforcements
renseignement, *m.*, information
renseigner, to inform
renverser, to overturn
repas, *m.*, meal
répéter, to repeat
répondre, to answer

réponse, *f.*, answer
reposer, to rest
reprendre, to begin again
représentant, *m.*, representative
résolu, determined
reste (du), besides
rester, to remain
restreint, limited
rétablir, to reestablish
retard (en), late
retarder, to be slow (of a clock)
retirer (se), to retire
retour, *m.*, return
retour (de), back again
retourner, to return
retraite, *f.*, retreat
réunir, to assemble
réussir, to succeed
rêve, *m.*, dream
réveil, *m.*, awakening
réveiller (se), to awaken (oneself)
revenir, to come again
rêver, to dream
revêtir, to put on
revoir, to see again
revoir (au), good-bye
revue, *f.*, review
rhume, *m.*, cold
rideau, *m.*, curtain
rien (ne), nothing
rire, to laugh
rire, *m.*, laughter
robe, *f.*, dress
rond, round
roue, *f.*, wheel
rouge, red
rougeaud, ruddy
rouler, to roll
route, *f.*, road
route (en), on the way
royaume, *m.*, kingdom
ruban, *m.*, ribbon
rue, *f.*, street
ruisseau, *m.*, brook
ruisseler, to stream

S

sac, *m.*, bag
sage, well-behaved
sain et sauf, safe and sound
saisir, to seize
saison, *f.*, season
salle, *f.*, room
salle à manger, *f.*, dining room
salle be bain, *f.*, bathroom
salle de classe, *f.*, classroom
salon, *m.*, parlor
saluer, to greet, to salute
samedi, *m.*, Saturday
sang, *m.*, blood
sanglant, bloody
sans, without
santé, *f.*, health
sapin, *m.*, fir tree, pine tree
satisfaire, to satisfy
sauter, to jump
sauvage, wild
savoir, to know
savon, *m.*, soap
scène, *f.*, scene, stage
sec, dry
séduisant, enticing
séjour, *m.*, sojourn
sel, *m.*, salt
selle, *f.*, saddle
semaine, *f.*, week
semblable, similar
sembler, to seem

sens, *m.*, meaning
sentier, *m.*, path
sentir, to feel
séparer, to separate
sergeant de ville, *m.*, policeman
serviette, *f.*, napkin
servir, to serve, wait on
servir (se), to use
seul, alone, only
seulement, only
si, so, if
siècle, *m.*, century
siffler, to whistle
signalement, *m.*, personal description
signifier, to mean, to signify
silencieux, silent
sœur, *f.*, sister
soie, *f.*, silk
soif, *f.*, thirst
soigner, to care for, to treat (medically)
soin, *m.*, care
soirée, *f.*, evening party, evening
sol, *m.*, soil
soldat, *m.*, soldier
soleil, *m.*, sun
sombre, dark
somme, *f.*, sum
sommeil, *m.*, sleep
son, *m.*, sound
sonner, to ring
sonnette, *f.*, bell
sortir, to go out
sou, *m.*, cent
soudain, sudden
souhait, *m.*, wish
souhaiter, to wish
soulagement, *m.*, relief
soulier, *m.*, shoe
soupir, *m.*, sigh
sourire, *m.*, smile
souris, *f.*, mouse
sous, under
sous-sol, *m.*, basement
souvenir (se), to remember
souvent, often
spirituel, witty
sucre, *m.*, sugar
suffire, to suffice
suite (de), in succession
suivant, following
suivre, to follow
sujet, *m.*, subject
sûr, sur
sur, on, upon
surprendre, to catch, to surprise
surtout, especially
suspendre, to hang

T

tabatière, *f.*, snuff-box
tableau, *m.*, picture
tableau noir, *m.*, blackboard
tablier, *m.*, apron
taille, *f.*, figure
tailler, to cut
tailleur, *m.*, tailor
tandis que, while
tant, so much, so many
tante, *f.*, aunt
tant mieux, so much the better
tard, late
tas, *m.*, pile
tasse, *f.*, cup
taureau, *m.*, bull
teint, *m.*, complexion
temps, *m.*, time, weather

tendre, tender
tendre, to proffer, to extend
tenir, to hold
terminaison, *f.*, ending
terminer, to end
terre, *f.*, earth, ground
terrestre, terrestrial
tête, *f.*, head
tiens! oh! hold!
timbre, *m.*, signal bell
tirer, to pull out
tiret, *m.*, dash
titre, *m.*, title
toît, *m.*, roof
tombeau, *m.*, tomb
tomber to fall
ton, *m.*, tone
tort (faire), to wrong
tôt, soon
toucher, to touch
toujours, always
toupie, *f.*, top
tour, *f.*, tower
tour, *m.*, turn, trick
tournant, *m.*, turn
tourner, to turn
tout, all, quite
tout à coup, suddenly
tout de suite, at once
tout en, while
traduire, to translate
train, *m.*, train
train de (être en), be in the act of
traineau, *m.*, sled, sleigh
traîner, to drag
traîtresse, *f.*, treacherous
tramway, *m.*, street car
tranche, *f.*, slice
tranquille, quiet, alone
travail, *m.*, work
travailler, to work
travers (à), across
traversée, *f.*, crossing
traverser, to cross
trèma, *m.*, diæresis
trembler, to tremble
trente, thirty
tricher, to cheat
tricoter, to knit
tromper, to deceive
tromper (se), to make a mistake
trop, too much, too many
trottoir, *m.*, sidewalk
trou, *m.*, hole
trouver, to find
tuer, to kill

U

unité, *f.*, unit
usage, *m.*, use
utile, useful

V

vacances, *f. pl.*, vacation
vague, *f.*, wave
vaillamment, valiantly
vain, vain
vaincre, to conquer, to vanquish
valeur, *f.*, value
valoir, to be worth
vaniteux, vain
vapeur, *f.*, steam
vaut. See **valoir**
vendeur, *m.*, salesman
vendeuse, *f.*, saleslady
vendre, to sell
vendredi, *m.*, Friday
venez, come

venger, to avenge
vengeur, avenging
vent, *m.*, wind
ver, *m.*, worm
verger, *m.*, orchard
véritable, real, true
vérité, *f.*, truth
verre, *m.*, glass
vers, toward
vers, *m.*, verse
vert, green
vestibule, *m.*, hall-way
veston, *m.*, coat
vêtu, clothed
viande, *f.*, meat
vide, empty
vie, *f.*, life
vieillard, *m.*, old man
vieillerie, *f.*, old thing
vieillesse, *f.*, old age
vieux, old
vif, lively
vilain, ugly
ville, *f.*, city
vin, *m.*, wine
violette, *f.*, violet
visage, *m.*, face
viser, to aim
vite, quickly
vitesse, *f.*, speed
vivant, living
vive, long live!
vœu, *m.*, wish
voici, here is, are
voilà, there is, are
voir, to see
voisin, neighboring
voisin, *m.*, neighbor
voiture, *f.*, carriage
voix, *f.*, voice
vol, *m.*, flight
voler, to fly
volontiers, willingly
vouloir, to wish, to mean
voyage, *m.*, travel, trip
voyageur, *m.*, traveller
voyelle, *f.*, vowel
voyez, see
vrai, see
vrai, true, real
vraiment, truly
vue, *f.*, view

W

wagon, *m.*, railway-car

Y

yeux, *m. pl.*, eyes

ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

N. B.—This vocabulary contains the words used in the English-French exercises. Words that are the same in French and in English have been omitted.

A

able (to be), pouvoir
accompany (to), accompagner
actor, acteur, *m.*
adopt (to), adopter
afraid (to be), avoir peur
after, après
afternoon, après-midi, *m.* ou *f.*
afterwards, ensuite
again, encore, de nouveau
ago, il y a
all, tout
along, le long de
already, déjà
although, quoique
American, américain
amusing, amusant
anniversary, anniversaire, *m.*
another, un (une) autre
answer, réponse, *f.*
anything, quelque chose
appetizing, appétissant
apple, pomme, *f.*
arm, bras, *m.*
arrive (to), arriver
ask (to), demander
assure (to), assurer
aunt, tante, *f.*
aviator, aviateur, *m.*
await (to), attendre

B

back (from), de retour de
bad, mauvais
balcony, balcon, *m.*
banana, banane, *f.*
band, fanfare, *f.*
bank-note, billet de banque, *m.*
bargain, occasion, *f.*
basket, panier, *m.*
bath, bain, *m.*
battle, bataille, *f.*
bean, haricot, *m.*
beat (to), battre
beautiful, beau, belle
because, parce que
bed, lit, *m.*
begin (to), commencer
behind, derrière
beside, à côté de
bill, addition, *f.*
bird, oiseau, *m.*
birthday, anniversaire de naissance, *m.*
black, noir
blackboard, tableau noir, *m.*
bloom (in), en fleurs
blue, bleu
book, livre, *m.*, régistre, *m.*
born (to be), naître
boy, garçon, *m.*

box, boîte, *f.*, loge, *f.*
breakfast (to), déjeuner
bring (to), apporter
brook, ruisseau, *m.*
brother, frère, *m.*
brown, brun
brush (to), brosser
build (to), bâtir
building, édifice, *m.*
business, affaires, *f.*, *pl.*
busy, occupé
buy (to), acheter

C

cab, fiacre, *m.*
cake, gâteau, *m.*
call (to), appeler
calmly, avec calme
camel, chameau, *m.*
can (to be able), pouvoir.
cap, casquette, *f.*
care (to take), faire attention
carriage, voiture, *f.*
carry (to), porter
cent, sou, *m.*
certainly, certainement
chair, chaise, *f.*
chance, monnaie, *f.*
charming, charmant
cheap, bon marché
cheat (to), tricher
chestnut, marron, *m.*
child, enfant, *m.* ou *f.*
chimney, cheminée, *f.*
Christmas, Noël
city, ville, *f.*
circus, cirque, *m.*
class-room, salle de classe, *f.*
classmate, camarade de classe, *m.* ou *f.*
clear, clair
cloth, drap, *m.*
clothing, vêtement, *m.*
cloudy, couvert
coachman, cocher, *m.*
coat, manteau, *m.*
coffee, café, *m.*
coin, pièce, *f.*
cold, froid
cold, rhume, *m.*
color, couleur, *f.*
column, colonne, *f.*
come (to), venir
comedy, comédie, *f.*
come out (to), sortir
consider (to), considérer
continue (to), continuer
contrary, contraire
correct (to), corriger
cost (to), coûter
country, campagne, *f.*, pays, *m.*
crowd, foule, *f.*
cup, tasse, *f.*
custom, coutume, *f.*

D

dark, foncé
day, jour, *m.*, journée, *f.*
dead, mort
deal (a great), beaucoup
death, mort, *f.*
deceive (to), tromper
defend (to), défendre
describe (to), décrire
desert (to), déserter
design, figure, *f.*
desk, pupitre. *m.*

die (to), mourir
difficulty, difficulté, *f.*
dining-room, salle à manger, *f.*
dinner, dîner, *m.*
do (to), faire
doctor, médecin, docteur, *m.*
doll, poupée, *f.*
door, porte, *f.*
downstairs, en bas
draw (to), dessiner
drawing-room, salon, *m.*
dress (to), habiller (s')
drink (to), boire
drink, boisson, *f.*
drug-store, pharmacie, *f.*
drunkard, ivrogne, *m.*
during, pendant
duty, devoir, *m.*

E

early, de bonne heure
eat (to), manger
emperor, empereur
end, bout, *m.*
England, Angleterre, *f.*
English, anglais
enough, assez
enter (to), entrer
errand, commission, *f.*
eve, veille, *f.*
evening, soir, *m.*, soirée, *f.*
everybody, tout le monde, *m.*
everything, tout
examine (to), examiner
exercise, exercice, *m.*
exercise-book, cahier, *m.*
expensive, cher
express (to), exprimer

F

face, figure, *f.*
fall (to), tomber
far, loin
farm, ferme, *f.*
farther, plus loin
father, père, *m.*
favorite, favori, favorite
fear (to), craindre
feather, plume, *f.*
February, février, *m.*
ferocious, féroce
filled, plein
find (to), trouver
fine, beau, joli
first, premier
first (at), d'abord
flower, fleur, *f.*
foliage, feuillage, *m.*
follow (to), suivre
foot, pied, *m.*
football, ballon, *m.*
for, pour, car
foreign, étranger
forget (to), oublier
fourchette, fork, *f.*
fragrance, odeur agréable, *f.*
freeze (to), geler
French, français
friend, ami (ou) amie, *m.* ou *f*
front (in), devant
fruit-tree, arbre fruitier, *m.*
full, plein
furnish (to), fournir
furnished, meublé

G

game, partie, *f.*
garden, jardin, *m.*

gentleman, monsieur
get (to . . . up), lever (se)
give (to), donner
glass, verre, *m.*
glide (to), glisser
glove, gant, *m.*
go (to), aller
go away (to), s'en aller
go to bed (to), se coucher
go down (to), descendre
go to sleep (to), endormir (s')
goddess, déesse, *f.*
gold, or, *m.*
good, bon, bonne
good-bye, au revoir
grape, raisin, *m.*
gray, gris
green, vert
group, groupe, *m.*
guard, garde, *f.*

H

hair, cheveu, *m.*
half, demi
hand, main, *f.*
hang (to), suspendre
happy, heureux
hat, chapeau, *m.*
head, tête, *f.*
hear (to), entendre
help (to), aider
here, ici
here is (are), voici
high, haut, supérieur
home (at), à la maison
hour, heure, *f.*
house, maison, *f.*
how (!), comme
how (?), comment
how much (many), combien
hungry, faim
hurry (in a), pressé
hurry (to), dépêcher (se)
hurt (to), faire mal

I

ice, glace, *f.*
in, dans, en
inexperienced, novice
information, renseignement, *m.*
inhabitant, habitant, *m.*
ink, encre, *f.*
interest (to), intéresser
interesting, intéressant
interrupt (to), interrompre
invite (to), inviter
Italy, Italie, *f.*

J

jeweler, horloger, *m.*
jump (to), sauter

K

kill (to), tuer
kind, bon, aimable
king, roi, *m.*
kitchen, cuisine, *f.*
knit (to), tricoter
know (to), savoir, connaître

L

lake, lac, *m.*
large, grand
last, dernier
late, en retard, tard
laugh (to), rire
lead (to), mener
leave (to), partir, quitter

left, gauche
lend (to), prêter
lesson, leçon, *f.*
letter, lettre, *f.*
like (to), aimer
line, ligne, *f.*
listen (to), écouter
live (to), demeurer, vivre
loan (to), prêter
long, long, longue
long, *adv.*, longtemps
look (to), regarder
love (to), aimer
luncheon, déjeuner, *m.*

M

magnificent, magnifique
mail, poste, *f.*
mail box, boîte aux lettres, *f.*
make (to), faire
man, homme, *m.*
marble, bille, *f.*
mark (to), marquer
market, marché, *m.*
marshall, maréchal
matter (to), importer
may, pouvoir
meat, repas, *m.*
meet (to), rencontrer
mention (to), mentionner
merchant, marchand, *m.*
merit (to), mériter
merry, joyeux
military, militaire
mistake, faute, *f.*
money, argent, *m.*, monnaie, *f.*
more, plus
morning, matin, *m.*, matinée, *f.*
mother, mère, *f.*
motor (to), aller en automobile
mountain, montagne, *f.*
moving-pictures, cinéma, *m.*
much, beaucoup
museum, musée, *m.*
music, musique, *f.*
must, devoir, falloir

N

near, près de
necktie, cravate, *f.*
need (to), avoir besoin
need, besoin, *m.*
neighbor, voisin, *m.*
nest, nid, *m.*
never, ne . . . jamais
new, neuf, nouveau
newspaper, journal, *m.*
noise, bruit, *m.*
notice (to), remarquer
nothing, ne . . . rien
now, maintenant
number, numéro, *m.*, nombre, *m.*

O

obliged, obligé
offer (to), offrir
old, âgé, vieux, ancien
on, sur
only, seulement, ne . . . que
open (to), ouvrir
opposite, en face de
orchard, verger, *m.*
order (to), commander
order, ordre, *m.*
other, autre
overcoat, pardessus, *m.*
owe (to), devoir
owner, propriétaire, *m.*

P

palace, palais, *m.*
paper, papier, *m.*
pass (to), passer
path, sentier, *m.*
pea, petit pois, *m.*
peasant, paysan, *m.*
pen, plume, *f.*
people, gens, *pl.*
photographer, photographe, *m.*
piece, morceau, *m.*
plate, assiette, *f.*
play (to), jouer
please (to), plaire
pleasure, plaisir, *m.*
plenty, beaucoup
pocket, poche, *f.*
potato, pomme de terre, *f.*
pound, livre, *f.*
prefer (to), préférer
prepare (to), préparer
prescription, ordonnance, *f.*
pretty, joli
price, prix, *m.*
progress, progrès, *m.*
pronounce (to), prononcer
pronunciation, prononciation, *f.*
protect (to), protéger
pupil, élève, *m.* ou *f.*
purchase, emplette, *f.*
pure, pur
put (to), mettre, placer

Q

quarry, carrière, *f.*
quickly, vite
quite, tout, tout à fait

R

rain, pluie, *f.*
rain (to), pleuvoir
read (to), lire
ready, prêt
ready-made (clothing), confection, *f.*
real, vrai
receive (to), recevoir
recognize (to), reconnaître
red, rouge
remain (to), rester
remind (to), rappeler
resist (to), résister
retreat (to), retraite, *f.*
return (to), retourner
review (to), revue
ribbon, ruban, *m.*
right, droit
road, route, *f.*
roof, toît, *m.*
room, chambre, *f.*, salle, *f.*
ruin, ruine, *f.*
run (to), courir; (**errands**), faire
Russia, Russie, *f.*

S

salesgirl, vendeuse, *f.*
same, même
Santa Claus, Père Noël, *m.*
say (to), dire
school, école, *f.*
seasick (to be), avoir le mal de mer
season, saison, *f.*
secluded, désert
secure (to), procurer (se)
see (to), voir
select (to), choisir
sell (to), vendre
send (to), envoyer
sentence, phrase, *f.*
separate (to), séparer

set out (to), partir
several, plusieurs
shine (to), briller
shirt, chemise, *f.*
shop, magasin, *m.*
shore, bord, *m.*
show, représentation, *f.*
show (to), montrer
show me, montrez-moi
show-window, devanture, *f.*
sick, malade
side, côté, *m.*
silver, argent, *m.*
sir, monsieur, *m.*
sister, sœur, *f.*
sit (to), asseoir (s')
sitting, assis
skate (to), patiner
skate, patin, *m.*
skater, patineur, *m.*
sky, ciel, *m.*
sleep (to), dormir
sleepy (to be), avoir sommeil
slowly, lentement
small, petit
smile (to), sourire
snow (to), neiger
snow, neige, *f.*
so, si
soldier, soldat, *m.*
so many, tant
sometimes, quelquefois
sorry (to be), regretter
south, midi, *m.*
speak (to), parler
speed, vitesse, *f.*
spend (to), passer
spring, printemps, *m.*
square, place publique, *f.*
stage, scène, *f.*
stairway, escalier, *m.*
standing, debout
station, gare, *f.*
stay (to), rester
stay, séjour, *m.*
step (to . . . in), monter
still, encore
stocking, bas, *m.*
stone, pierre, *f.*
stop (to), arrêter
stone, magasin, *m.*
street, rue, *f.*
string-bean, haricot vert, *m.*
strong, fort
study (to), étudier
study, étude, *f.*
succeed (to), réussir
suffer (to), souffrir
suit, costume, *m.*
summer, été, *m.*
Sunday, dimanche, *m.*
sunshade, ombrelle, *f.*
sweater, chandail, *m.*

T

tailor, tailleur, *m.*
take (to), prendre, faire (*for walks*), mener
tall, grand
teacher, professeur, *m.*
tell (to), dire
thank (you), merci
then, alors, donc
there, là, y
there is (are), voilà
thing, chose, *f.*
thirst, soif, *f.*
through, par, à travers, dans

ticket-window, guichet, *m.*
tiger, tigre, *m.*
time, temps, *m.*, heure, *f.*
time (on), à l'heure
tired, fatigue
to-day, aujourd'hui
together, ensemble
tongue, langue, *f.*
to-night, ce soir
too, trop
tooth, dent, *f.*
top, toupie, *f.*
tower, tour, *f.*
travel (to), voyager
tree, arbre, *m.*
trolley-car, tramway, *m.*
truly, vraiment
turn, tour, *m.*

U

ugly, vilain, laid
umbrella, parapluie, *m.*
uncle, oncle, *m.*
uncovered, découvert
under, sous
understand (to), comprendre
unfrequented, peu fréquenté
uniform, uniforme, *m.*
United States, Etats-Unis, *m.*
until, jusqu'à ce que
upstairs, en haut
use (to), servir (se)

V

vacation, vacances, *f. pl.*
vain, vaniteux
vanquish (to), vaincre
value, valeur, *f.*
vegetable, légume, *m.*
very, très
view, vue, *f.*

W

waiter, garçon, *m.*
walk (to), marcher, se promener
walking, marche, *f.*, promenade, *f.*
want (to), désirer
wash (to), laver
watch, montre, *f.*
water, eau, *f.*
way (by the), à propos
weather, temps, *m.*
week, semaine, *f.*
well, bien
well-known, bien connu
where, où
while, pendant que
white, blanc, blanche
who, qui
wife, femme, *f.*
wild, sauvage
wind, vent, *m.*
wine, vin, *m.*
window, fenêtre, *f.*
wish (to), désirer, vouloir, souhaiter
with, avec
without, sans
without fail, sans faute
wood, bois, *m.*
work (to), travailler
worth (to be), valoir
wound (to), blesser
write (to), écrire

Y

year, an, *m.*, année, *f.*
yellow, jaune
yesterday, hier
yet, encore
yonder, là-bas

INDEX

English words are printed in heavy faced type.
Rules of pronunciation have Roman numerals.
Pages of appendix are preceded by the letter A.

accord du participe passé conjugué avec avoir 133
accord du participe passé des verbes réfléchis 144
acquérir A59
adjectifs 5
féminin de l'adjectif ... 5, 31, 94
place de l'adjectif 10
adjectifs démonstratifs 27
pluriel 36
adjectifs possessifs 9, 13
pluriel 32
adverbes—formation et place . 69, 70
adverbes de quantité 52
ago 111
alphabet xxxvi
aller 41, A23
any 41, 51
apercevoir 154
article défini 2
devant les noms de pays .. 184
devant un nom ayant un sens général 69
pluriel de l'article 31
article indéfini 2
articulation xxxvi
asseoir A47
au 13
avant 172
avoir 9, 132, 205, 206, A10
battre A59
boire A33
bon 22
bon marché 52
carte de France xvii
chou 52
conclure A59
conditionnel 173, A6
conditionnel antérieur A9
confire A59
comparatif 22
conduire A33
conjugaisons 45, 58
première 45, 46, A14
quatrième 70, A14
seconde 58, A14
connaître 110, A33
continuer 76
consonnes xxix
consonnes finales xxxiii
contractions 13, 22, 32
au 13
auquel, duquel, etc 162
aux et des 32
du 22
coudre A60
courir 195, A25
craindre A33
croire 78, A37
croître A60
cueillir A59
date 240
déchoir A60
demander 77
devoir 70, 77, A47
dire 134, A37
dormir 145, A25
écrire 86, 186, A37
élision 9
en 41, 57, 84
envoyer A23
être 17, 77, A12
extraire A60
faire 42, 77, A37
futur 174
falloir A51

INDEX

France, carte de xvii
fuir A26
futur 92, A5
futur antérieur A9
genre 1
heure 64
il y a 17, 111
imparfait de l'indicatif 124, A5
imparfait du subjonctif 256, A7
imperatif 152, A6
indicatif 46, A5, A6
conditionnel 173, A6
conditionnel antérieur A9
futur 92, A5
futur antérieur A9
imparfait 124, A5
passé antérieur 247, A8
passé défini 245, A6
passé indéfini 77, A8
plus-que-parfait 132, A8
présent 46
infinitif 192
après un adjectif 47
règles 192
infinitif passé 214, A9
inversion avec une phrase relative 163
jours de la semaine 66
liaison xxxiv
lire 185, A41
mettre A41
mois, noms des 118
moudre A60
mourir A29
mouvoir A60
naître A41
nasales xxvi
négation 5
avec un infinitif 152
ne . . . jamais 161
ne . . . personne 110
ne . . . point 152
ne . . . que 76
ne . . . rien 110
position avec un impératif 154
nombres cardinaux 237
nombres ordinaux 239
on 57
only 76
oublier 64
ouvrir A29
palatalized sounds xxxii
parfait du subjonctif 258, A9
Paris, plan de xvii
participe passé 77, A8
accord—quand conjugué avec être 118
participe présent 84, A5
partir 102
partitif 41
négatif 51
parvenir 161
passé antérieur 247, A8
passé défini 245, A6
passé indéfini 77, A8
plaire A41
plan de Paris xvii
pluriel 31
irrégulier 35
plus-que-parfait de l'indicatif 132, A8
plus-que-parfait du subjonctif 258, A9
possessif 5
pouvoir 93, 102, A51
passé défini 259
présent du subjonctif 226
prendre 70, 214, A43
présent du subjonctif 205
présent de l'indicatif 46
présent du subjonctif 203, A7
pronoms démonstratifs 100
ceci et cela 124
pronoms interrogatifs 214
pronoms personnels 5
pronoms personnels disjoints 108
pronoms personnels régimes 35, 85
liste complète 85
lui 64
position 35, 85, 154
pronoms possessifs 92
pronoms relatifs 132
liste complète 161
questions-forme des 17, 36
recevoir 134, 186, A47
résoudre A60
rire 195, A43
savoir A51

INDEX

semi-voyelles xxv
servir 240
some 41
sons mouillés xxxii
subjonctif 202
  dans les phrases relatives .. 226
  imparfait 256, A7
  parfait 258, A9
  plus-que-parfait 258, A9
  présent 203, A7
  règles 203
suivre A43
superlatif 27
syllabication xxxv
temps composés A16
tenir A29
titre des rois 240
tonic stress xxxv
tout 57
vaincre A43
valoir 240, A51
venir 102, A30
  passé défini 257
verbes avec e ou é à la racine .. A18
verbes conjugués avec être 117
verbes en -cer A18
verbes en -eler et -eter 195, A19
verbes en -yer A18
verbes en -ger 52, A18
verbes gouvernant l'infinitif avec à 84
verbes réfléchis 142
  emploi 152
verbes réguliers 45
vêtir A29
vieux 118
vivre A43
voici 35
voilà 35
voir 58, A55
vouloir 110, 161, A55
voyelles xxi
  semi-voyelles xxv